Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit (GRS) mbH

Fachterminologie zur Sicherheit kerntechnischer Anlagen

Deutsch/Russisch/Englisch

Основные термины по безопасности ядерных установок

Немецкий/русский/ английский

Basic Terminology Regarding the Safety of Nuclear Installations

German/Russian/English

GRS - 107

Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit (GRS) mbH

Fachterminologie zur Sicherheit kerntechnischer Anlagen

Deutsch/Russisch/Englisch

Ооснoвные термины по безопасности ядерных установок

Немецкий/русский/ английский

Basic Terminology Regarding the Safety of Nuclear Installations

German/Russian/English

Anna Dabrowski,
Frank Janowski,
Detlef Holm, Julia Kurjo,
Natascha Olejnitschenko

3. überarbeitete Auflage
November 1996

GRS - 107
ISBN 3-931995-01-1

Deskriptoren:

Definition, Deutschland, Kerntechnische Anlage, Nachschlagewerk, Reaktorsicherheit, Rußland, Sicherheit, Terminologie

Vorwort

Die Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit (GRS) hat im Rahmen des Ostprogramms des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU) Seminare, Workshops, Arbeitstreffen und Hospitationen für Sicherheitsbehörden, Sachverständige und Betreiber durchgeführt. Die Themen betrafen kerntechnische Einrichtungen, ihre sicherheitstechnische Beurteilung, die Genehmigung und Aufsicht sowie die zugehörigen Verfahren und Strukturen. Bei den wissenschaftlichen Diskussionen traten mitunter Schwierigkeiten bzw. Mißverständnisse auf, weil fachtechnische Vokabeln in Deutsch und Russisch unterschiedliche Begriffsinhalte haben.

Um die Verständigung auf dem Gebiet der Reaktorsicherheit und des Strahlenschutzes zwischen den Fachleuten aus Ost und West weiter zu erleichtern, wurde von der GRS ein Glossar erstellt. Es enthält Definitionen von solchen Begriffen, die in Wörterbüchern nicht oder mißverständlich enthalten sind. Die hier aufgeführten Definitionen werden von den für die Sicherheit kerntechnischer Anlagen verantwortlichen Institutionen der GUS, den Baltischen Staaten und den Ländern MOE-Ländern, der GRS, den Referenten und Dolmetschern bei den Seminaren, Workshops und Arbeitstreffen und bei der Erarbeitung bzw. Überarbeitung von Regeln und Richtlinien in Einklang mit internationalen Standards verwendet.

Gegenüber der 2. Auflage vom April 1995 wurden in der vorliegenden 3. Auflage folgende Änderungen und Erweiterungen vorgenommen:

Es wurden Begriffe aus der Rechtsterminologie aufgenommen, die bei den Seminaren und Workshops insbesondere im Zusammenhang mit Haftung, Versicherung und Deckungsvorsorge auftraten und zu Diskussionen Anlaß gaben.

Die Terminologie der Anlagensicherung wurde vervollständigt, wobei das englisch/ russische Glossar (SAND 95-1906.UC-515) als Grundlage diente. Sofern zwischen der amerikanischen und der deutschen Definition Unterschiede bestehen, wird hierauf hingewiesen, bzw. es werden beide Definitionen angegeben.

Wegen des internationalen Charakters der Sicherheit in der Kerntechnik ist eine Kompatibilität der deutschen und russischen Terminologien zum Englischen geschaffen worden.

Entsprechend der Erweiterung um die Spalte Englisch ist das Glossar folgendermaßen strukturiert: Kapitel 1 enthält die deutsch / englisch / russischen, Kapitel 2 die russisch / deutsch / englischen und Kapitel 3 die englisch / russisch / deutschen Vokabeln in der Reihenfolge des jeweiligen Alphabets. Außerdem ist vermerkt, ob die Vokabel ihren Ursprung in der russischen, der deutschen oder der englischen Sprache hat.

Die in der 2. Auflage im Anhang beigefügte Aufstellung von IAEO-Definitionen kerntechnischer Begriffe Englisch / Russisch und Russisch / Englisch wurde um die Spalte Deutsch (Übersetzung aus dem Englischen) erweitert und in das Glossar eingegliedert.

Im übrigen wurden bei einigen Begriffen die Übersetzungen exakter gefaßt. Begriffe, die in offiziellen Dokumenten aufgeführt sind, aber noch Unschärfen enthalten oder die in dem jeweils anderen Sprachraum anders definiert sind, wurden ergänzend kommentiert.

Köln, im November 1996

Введение

Общество по безопасности установок и реакторов (GRS) mbH проводило в рамках Восточной программы Федерального Министерства по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов (BMU) семинары, рабочие совещания, рабочие всречи и стажировки для представителей органов государственного надзора, экспертов и эксплуатирующих организаций. Темы касались ядерных установок, оценки их безопасности, их лицензирования и надзора, а также связанных с этим процедур и структур. Во время научных дискуссий порой возникали трудности и недопонимание из-за неодинакового толкования специальных технических терминов в немецком и русском языках.

Чтобы улучшить взаимопонимание между специалистами Востока и Запада в области ядерной и радиационной безопасности, GRS был составлен словарь. Он содержит определения таких понятий, которых в обычных словарях либо нет, либо они нечётко истолкованы. Приведенные здесь определения применяются в отвечающих за безопасность ядерных установок органах из СНГ, в соответствующих организациях других восточно- и среднеевропейских стран, Прибалтики, в GRS, референтами и переводчиками во время семинаров, рабочих совещаний и встреч, а также при разработке или переработке правил и норм в соответствии с международными стандартами.

По сравнению со 2-ым изданием в апреле 1995 года, данное, 3-ье издание дополнено терминами из области права, которые употреблялись на семинарах и рабочих совещаниях и являлись поводом для дискуссий в особенности на семинарах по вопросам ответственности за ущерб вследствие ядерного инцидента, ядерного страхования и страхового покрытия.

Расширена была также терминология по физической защите ядерных установок, за основу при этом взят англо-русский глоссарий (SAND 95-1906.UC-515). Если между американскими и немецкими определениями встречались роасхождения, то были сделаны примечания или даны оба определения.

Ввиду международного характера безопасности ядерных установок пришлось скомпоновать терминологию на немецком и русском языках с терминоглогией на английском.

В связи с добавившейся колонкой на английском языке глоссарий имеет следующую структуру: в главе 1 содержатся немецко/англо/русские понятия, в главе 2 - русско/немецко/английские, в главе 3 - англо/русско/немецкие - в алфавитном порядке первого языка. Кроме того, помечено языковое происхождение определений - немецкое, русское или английское.

К приложению ко 2-му изданию, где дано сопоставление терминов МАГАТЭ по атомной энергетике на английском и русском языках в обоих алфавитных порядках, в этом издании добавилась колонка на немецком языке в переводе с английского.

В остальном были уточнены переводы, сделаны примечания к тем определениям, которые, хотя и употребляются в официальных документах, но либо нечётко, либо в различных языковых средах по-разному определены.

Кельн, ноябрь 1996 года

Preface

The nuclear safety organisation Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit (GRS) has carried out seminars, workshops, meetings and technical visits for Eastern safety authorities, experts and operators within the framework of the Assistance Programme for Eastern Europe of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety (BMU). The topics that were dealt with concerned nuclear facilities, their safety-related assessment, licensing and supervision, and the associated procedures and structures During the scientific discussions there sometimes arose difficulties or misunderstandings as a consequence of the fact that some technical terms have different meanings in German and in Russian.

GRS has produced a glossary in order to make it easier for the experts from East and West to understand each other in the fields of nuclear safety and radiation protection. This glossary contains definitions of those technical terms that are misleadingly defined in other dictionaries or are not included in them at all. The definitions of this glossary are used by the institutions responsible for the safety of nuclear facilities in the CIS, the Baltic States and the CEEC, by GRS itself, by the lecturers and interpreters at the seminars, workshops and meetings, and in the preparation or revision of codes and guides in accordance with international standards.

Compared to the 2nd edition of April 1995, this new 3rd edition contains the following revisions and supplementations:

An extended list of legal terms which came up during the seminars and workshops especially in connection with liability, insurance and financial security and led to discussions has been added.

The terminology relating to physical protection has been completed, i.a. with the help of the English/Russian glossary (SAND 95-1906.UC-515). Wherever there are differences between the American and German definitions these are pointed out or both definitions are given.

Since the safety of nuclear installations is an international issue, the German and Russian technical terms had to be made compatible with the English terminology.

In accordance with the addition of the English column the glossary is now structured as follows: Chapter 1 contains the German/English/Russian dictionary, Chapter 2 the Russian/German/English dictionary and Chapter 3 the English/Russian/German dictionary in the order of the different alphabets. Indications are also given whether the terms originate from the Russian, German or English.

The alphabetically ordered English/Russian and Russian/English lists of IAEA definitions of nuclear technical terms that was added as an annex to the 2nd edition has been extended to include a German column (translated from the English) and has been added to the glossary.

In the case of some technical terms the definitions have been phrased more exactly; additional comments were added to some technical terms that are used in official documents but are still somewhat unclear and to those terms that are differently defined in the corresponding other language area.

Cologne, November 1996

Inhaltsverzeichnis

1	Begriffsdefinitionen alphabetische Sortierung deutsch	1
2	Begriffsdefinitionen alphabetische Sortierung russisch	117
3	Begriffsdefinitionen alphabetische Sortierung englisch	235
4	Quellen	351

Содержание

1	Определения терминов немецкий алфавитный порядок	1
2	Определения терминов русский алфавитный порядок	117
3	Определения терминов английский алфавитный порядок	235
4	Источники	351

Table of Contents

1	Definitions of technical terms alphabetical order German	1
2	Definitions of technical terms alphabetical order Russian	117
3	Definitions of technical terms alphabetical order Englisch	235
4	Sources	351

1

Begriffsdefinitionen
alphabetische Sortierung
deutsch

Определения терминов
немецкий алфавитный
порядок

Definitions of technical terms
alphabetical order
German

Abblasestation [Übersetzung] Anmerkung: In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "BRU-A"	**Atmospheric steam dump station** [Translation]	**Быстродействующая редукционная установка со сбросом пара в атмосферу (БРУ-А)**
Abfall, radioaktiver [DIN 25401.9] Nicht schadlos verwertbare radioaktive Stoffe, die geordnet zu beseitigen sind.	**Radioactive waste** [Translation] Radioactive material that cannot be utilised detrimentally and, therefore, must be disposed of in an orderly way.	**Отходы, радиоактивные** [Перевод] Радиоактивные вещества, безвредная утилизация которых невозможна и которые должны устраняться упорядоченно.
Abfallart [DIN 25401.9] Art des anfallenden radioaktiven Rohabfalls (z.B. brennbare feste Stoffe, Schrott, Ionenaustauscherharze).	**Waste type** [Translation] Waste type is the type of the resulting radioactive raw waste (e.g. combustible solid materials, scrap metal, ion-exchange resins).	**Вид (радиоактивных) отходов** [Перевод] Вид образующихся первичных радиоактивных отходов (например, горючие твёрдые вещества, лом, смолы ионных фильтров)
Abfallbehandlung [DIN 25401.9] Verarbeitung von ggf. vorbehandelten radioaktiven Rohabfällen zu Abfallprodukten (z. B. durch Verfestigen, Einbinden, Vergießen oder Trocknen).	**Waste treatment** [Translation] Waste treatment is the conversion of, possibly pre-processed, radioactive raw wastes to specific waste forms (e.g. by solidification, embedding, casting or dehydration).	**Обработка (радиоактивных) отходов** [Перевод] Переработка соответственно подготовленных первичных радиоактивных отходов в отходный продукт (путём отвердения, связывания, заливки или сушки)

Abfallbehandlung [Übersetzung] Handlungen zur Erhöhung der Sicherheit und Wirtschaftlichkeit durch Änderung der Merkmale des Abfalls. Die drei Grundkonzepte der Behandlung sind: - Volumenverringerung - Entfernung von Radionukliden aus dem Abfall, - Änderung der Zusammensetzung.	**Waste treatment** [IAEA] Operations intended to benefit safety or economy by changing the characteristics of the waste. Three basic treatment concepts are: - volume reduction, - removal of radionuclides from the waste, - change of composition.	**Обработка отходов** [Перевод] Операции в целях повышения безопасности или достижения экономии путём изменения характеристик отходов. Тремя основными видами обработки являются: - уменьшение объёма, - удаление из отходов радионуклидов, - изменение их состава.
Abfallmatrix [DIN 25401.9] Ausgehärtetes Fixierungsmittel, in dem radioaktiver Abfall fixiert ist.	**Waste matrix** [Translation] Waste matrix is the hardened immobilisation material in which the radioactive waste is immobilised.	**Матричная заливка отходов** [Перевод] Затвердевающие фиксирующие средства, в которых зафиксированы радиоактивные отходы
Abfallprodukt [DIN 25401.9] Verarbeiteter radioaktiver Abfall ohne Verpackung.	**Waste form** [Translation] Processed radioactive waste without its packaging.	**Отходный продукт** [Перевод] Переработанные радиоактивные отходы без упаковки.
Abfallproduktgruppe [DIN 25401.9] Eine Abfallproduktgruppe umfaßt Abfallprodukte mit vergleichbarem Freisetzungsverhalten von radioaktiven Stoffen.	**Waste form group** [Translation] A specific waste form group comprises waste forms with a comparable radioactive material release behaviour.	**Группа (радиоактивной) отходной продукции** [Перевод] Группа отходной продукции охватывает отходную продукцию с соизмеримими выделениями радиоактивных веществ.

Abfallvorbehandlung [DIN 25401.9] Vorstufen der Abfallbehandlung (z.B. Kalzinieren, Konzentrieren oder Verbrennen).	**Waste pretreatment** [Translation] Preliminary stage in the waste treatment (e.g., calcination, concentration or burning).	**Первичная обработка (радиоактивных) отходов** [Перевод] Предварительные этапы обработки (радиоактивных) отходов (например, кальцинирование, концентрация или сжигание).
Abschlämmsystem (eines DE) [Übersetzung]	**Elutrition system (of a steam generator)** [Translation]	**Система продувки - подпитки (ПГ)**
Abzweigung [Übersetzung] a) Die unautorisierte Entfernung von Nuklearmaterial von dessen genehmigter Nutzung oder seinem genehmigten Lagerort. b) Der unautorisierte Besitz oder Diebstahl von radioaktiven Material. Die Materialmengen können groß oder klein und über einen langen Zeitraum hinweg beschafft worden sein. **Anmerkung zu b):** Unautorisierter Besitz ist hier z.B. im Sinne von Unterschlagung zu sehen.	**Diversion** [SAND] a) The unauthorized removal of nuclear material from its approved use or authorized location. b) Unauthorized possession or thefts of radioactive material. Amounts of material may be large or small amounts acquired over a long period of time. **Note on b):** unauthorized possession is to be seen here e.g. in the sense of misappropriation	**Несанкционированное извлечение** [Перевод] а) Несанкционированное извлечение ядерного материала из области его допустимого использования или установленного места хранения. б) Несанкционированное владение радиоактивными материалами или их воровство. Количество может быть больше или меньше и может быть скоплено за довольно большой промежуток времени. **Примечание к п. "б)"**: "несанкционированное владение" следует понимать как, например, "присвоение".

Accident Management [Übersetzung] Accidentmanagement ist die Ergreifung einer Reihe von Maßnahmen: - während der Entwicklung einer Ereignisfolge, bevor die Auslegungsgrundlage für die Anlage überschritten wird oder - während schwerer Störfälle ohne Kernzerstörung oder - nachdem eine Kernzerstörung eingetreten ist - um die Anlage wieder in einen kontrollierten sicheren Zustand zu bringen und so eventuelle Folgen des Unfalls zu mindern.	**Accident management** [IAEA] Accident management is the taking of a set of actions: - during the evolution of an event sequence, before the design basis of the plant is exceeded, or - during severe accidents without core degradation, or - after core degradation has occured - to return the plant to a controlled safe state and so to mitigate any consequences of the accident.	**Управление аварией** [Перевод] Управление аварией - это принятие ряда мер: - во время развития последовательности событий до выхода за рамки основы проекта станции, или - во время тяжёлых аварий без повреждения активной зоны, или - после того, как произошло повреждение активной зоны, - с целью перевода станции в контролируемое безопасное состояние и ослабления любых последствий аварии.
Administrative Leitung [Übersetzung] Leiter und andere Amtspersonen, die über die Rechte, Pflichten und Verantwortung für den Betrieb des KKW verfügen.	**Administration (Administrative management)** [Translation] The head and other official persons assigned the rights, obligations and responsibility for the operation of the nuclear power station.	**Администрация (административное руководство)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Руководители и другие должностные лица, которые наделены правами, обязанностями и ответственностью за эксплуатацию АС.
Aktive Einrichtung (Element) [Übersetzung] Einrichtung (Element), dessen Funktion vom normalen Betrieb einer anderen Einrichtung, z. B. einer	**Active facility (element)** [Translation] Facility (element) whose function is dependent on the normal operation of another facility, for example the control	**Активное устройство (элемент)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Устройство (элемент), функционирование которого зависит от нормальной работы другого

Steuereinrichtung, einer Energiequelle u. ä. abhängt.	facility, power source, etc.	устройства, например, управляющего устройства, энергоисточника и т.п..
Aktuelle Bedrohung [Übersetzung] Eine glaubhafte Situation oder stichhaltige Information, aus der zu schließen ist, daß die Interessen der Anlage gegenwärtig gefährdet sind oder daß eine Gefährdung bevorsteht. **Aktuelle Bedrohungslage** Eine von den zuständigen Sicherheitsbehörden vorgenommene Einstufung der Lage, die eine Anpassung der Maßnahmen des physischen Schutzes an eine Bedrohung nach sich zieht.	**Actual threat** [SAND] A credible situation or validated information which indicates that facility interests are currently or will be at risk. **Actual threat situation** [Translation] A classification by the safety authorities responsible of the situation, resulting in an adaptation of the physical protection measures to a threat.	**Действительная угроза** [Перевод] Заслуживающая доверия ситуация или подтвержденная информация, указывающая на то, что предприятие в настоящее время подвергается риску или подвергнется риску в будущем. **Соответствующая ситуация угрозы** [Перевод] Степень угрозы в соответствии с установленной компетентным ведомством классификацией, предпринятой с целью оптимизации мер физической защиты для каждой степени угрозы в отдельности.
Alarm im Falle einer Nötigung [Übersetzung] Ein Alarm, der von einer Sicherheitskraft ausgelöst wird, um einen körperlichen Angriff oder ein anderes ernstes Problem zu signalisieren.	**Duress alarm** [SAND] An alarm initiated by a security operator to signal a physical attack or other serious problem.	**Ручное или принудительное включение сигнала тревоги** [Перевод] Аварийный сигнал, подаваемый охранником с целью оповещения об атаке на него или о другой серьезной проблеме.

Alarm [Übersetzung] Eine Warnung von einem Sensor oder Sensorsystem, daß ein Sensor ausgelöst oder aktiviert worden ist, normalerweise angezeigt von einem optischen oder akustischen Signal; dieses Signal kann einen Fehlalarm, unerwünschten Alarm oder echten Alarm anzeigen. **Alarm** Von einer technischen Überwachungsanlage oder von Wachpersonal erzeugte Meldung (optisch/akustisch), auf die gemäß vorhandener Anweisungen zu reagieren ist.	**Alarm** [SAND] A warning from a sensor or sensor system that a sensor has been triggered or activated, usually signaled by light or sound; it may indicate a false alarm, nuisance alarm, or valid alarm. **Alarm** [Translation] Reporting (visual, acoustic) from a surveillance system or from guards which requires a reaction in accordance with existing instructions.	**Сигнал тревоги** [Перевод] Предупреждение, исходящее от датчика или системы датчиков, обычно в виде светового или звукового сигнала; может означать ложную тревогу, тревогу в результате помех или реальную тревогу. **Тревога** [Перевод] (Оптический или акустический) сигнал с технической установки детектирования или от персонала охраны, на который следует реагировать согласно имеющимся предписаниям.
Alarmverifikation [Übersetzung] Die Bestimmung der Ursache eines Alarms und des Ausmaßes der Bedrohung.	**Assessment** [SAND] The determination of the cause of an alarm and the extent of the threat.	**Оценка** [Перевод] Определение причины аварийного сигнала и размера угрозы.
Anlagengelände Durch Hausrecht des Betreibers einer kerntechnischen Einrichtung geschütztes Gelände, auf dem sich die Anlage befindet und dessen Betreten Unbefugten verboten ist.	**Plant premises** [Translation] An area protected by the operator of a nuclear facility's rights as a householder in which the plant is located to which unauthorized persons have no access.	**Территория установки** [Перевод] Территория, охраняемая правом эксплуатирующей ядерную установку организации на неприкосновенность, на которой установка расположена и на которую вход посторонних воспрещён.

Anlagensicherung [Übersetzung] Maßnahmen für den Schutz von Nuklearmaterial oder Anlagen, die dafür vorgesehen sind, unautorisierte Entwendung oder Sabotage zu verhindern.	**Physical protection** [SAND] Measures for the protection of nuclear material or facilities designed to prevent unauthorized removal or sabotage.	**Физическая защита** [Перевод] Меры по защите ядерных материалов или объектов, целью которых является предотвращение несанкционированного изъятия или диверсии.
Anlagensicherung (wörtl. - Physischer Schutz) [Übersetzung] Technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der Unversehrtheit der in KKWs vorhandenen Spalt- und radioaktiven Stoffe und anderer materieller Werte sowie zur Verhinderung des unbefugten Zugangs zum KKW und zu den vom Projekt ausgewiesenen sensiblen Stellen.	**Physical protection** [Translation] The technical and organisational means to protect the stock of fissionable and radioactive materials and other material assets contained in nuclear power stations, but also to prevent unauthorised access to the nuclear power station and to sensitive areas designated in the project.	**Физическая защита АС** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технические и организационные меры обеспечения сохранности содержащихся на АС делящихся и радиоактивных материалов и других материальных ценностей, а также предотвращение несанкционированного доступа на АС и на установленные проектом её уязвимые места.
Anomaler Betrieb [SIKRI 10/77] Betriebsvorgänge, die bei Fehlfunktion von Anlagenteilen oder Systemen (gestörter Zustand) ablaufen, soweit hierbei einer Fortführung des Betriebes sicherheitstechnische Gründe nicht entgegenstehen.	**Abnormal operation** [Translation] Abnormal operation is any operating process which occurs on account of malfunctioning plant components or systems (fault condition), insofar as safety-related reasons do not oppose continued operation.	**Отклонения от нормального режима эксплуатации** [Перевод] Эксплуатационные процессы, проходящие при нарушении функции частей установки или систем (неполадки), дальнейшая эксплуатация которых не нарушает условий безопасности.

Antragsteller [Übersetzung] Die Organisation, die einen formellen Antrag auf Erteilung einer Genehmigung zur Durchführung festgelegter Aktivitäten im Zusammenhang mit der Standortauswahl, der Auslegung, der Errichtung, der Inbetriebnahme, dem Betrieb und der Außerbetriebnahme eines Kernkraftwerkes stellt.	**Applicant** [IAEA] The organization that applies for formal granting of a licence to perform specified activities related to the siting, design, construction, commissioning, operation and decommissioning of a nuclear power plant.	**Заявитель** [Перевод] Организация, подающая официальную заявку на получение лицензии на выполнение определённых видов работ, связанных с выбором площадки, проектированием, сооружением, вводом в эксплуатацию, эксплуатацией или снятием с эксплуатации атомной электростанции.
Atomrechtliche Verfahrensvorschriften *Im weiteren Sinne* Sind die Gesamtheit der Vorschriften, die die Stellen, die die Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnehmen (Behörden), bei der Ausführung des Atomgesetzes und der auf Grund des Atomgesetzes ergangenen Verordnungen anzuwenden haben. Atomrechtliche Verfahrensvorschriften sind insbesondere bei der Erteilung von atomrechtlichen Genehmigungen und bei der atomrechtlichen Aufsicht zu berücksichtigen. Sofern nicht spezielle atomrechtliche Verfahrensvorschriften anwendbar sind (vergleiche unten atomrechtliche Verfahrensvorschriften im engeren Sinne),	**Nuclear legal** (licensing and supervisory) **procedure regulations** [Translation] *In a wider sense* Are the entirety of regulations which those institutions of public administration (the authorities) must observe in fulfilling the Atomic Energy Act and the ordinances issued under the Atomic Energy Act. The nuclear legal procedure regulations apply in particular to the issuing of nuclear licenses and to the nuclear legal supervisory activities. Unless specific nuclear legal procedure regulations are applicable (cf. below: *in a more narrow sense*), nuclear legal procedures are governed by the regulations of the Administrative Procedures Act (cf. below).	**Атомно-правовыми предписаниями по процедуре** [Перевод] *в широком смысле* является совокупность предписаний, которые должны применять инстанции, выполняющие функции общественного управления (ведомства), при исполнении Атомного Закона и принятых на основании Атомного Закона постановлений. Атомно-правовые процедурные предписания следует учитывать, в частности, при выдаче атомно-правовых лицензий и при осуществлении атомно-правового надзора. Если не подлежат применению специальные атомно-правовые предписания по процедуре

regelt sich das atomrechtliche Verfahren nach den Vorschriften des Verwaltungsverfahrensgesetzes. *Im engeren Sinne* Sind die in der Verordnung über das Verfahren bei der Genehmigung von Anlagen nach § 7 des Atomgesetzes (Atomrechtliche Verfahrensverordnung) niedergelegten Vorschriften, die bei der Erteilung einer Genehmigung für Anlagen nach § 7 des Atomgesetzes, d.h. für Reaktoren, Isotopentrennanlagen, Wiederaufarbeitungsanlagen und Brennelementfabriken, zu beachten sind. Die atomrechtlichen Verfahrensvorschriften im engeren Sinne legen fest, welche Unterlagen der Antragsteller vorzulegen hat, in welcher Weise Dritte an dem Verfahren zu beteiligen sind, wie der Erörterungstermin zu organisieren und wie die Genehmigung zu erteilen ist.	*In a more narrow sense* Are those regulations specified by the Ordinance on the Procedure for Licensing Facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. below: Atomic Law Licensing Ordinance) which must be observed when issuing a license for facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act. These are nuclear reactors, nuclear isotope separation facilities, nuclear fuel reprocessing plants and nuclear fuel fabrication plants. In this more narrow sense, the nuclear legal procedure regulations specify which documents have to be submitted by the applicant of the license, in what way third parties are to be procedurally involved, how the public hearing session must be organised and how the license must be issued.	(сравни ниже: атомно-правовые предписания по процедуре в узком смысле), атомно-правовая процедура регулируется предписаниями Закона об административных процедурах; *в узком смысле* являются предписания, изложенные в Постановлении о процедуре лицензирования установок в соответствии с § 7 Атомного Закона (Атомно-правовое процедурное постановление), которые следует учитывать при выдаче лицензии на установки согласно § 7 Атомного Закона, т.е. на реакторы, установки для разделения изотопов, установки для регенерирования ядерного топлива и заводы по изготовлению твэлов. Атомно-правовые процедурные предписания в узком смысле определяют, какие документы должен представить Заявитель, каким образом третьи лица участвуют в процедуре, как организовать обсуждение и как выдается разрешение (лицензия).
Audit [Übersetzung] Eine dokumentierte Tätigkeit, die in Form von Prüfung, Untersuchung und Beurteilung von Nachweisen	**Audit** [IAEA] A documented activity performed to determine by investigation, examination and evaluation of objective evidence the	**Аудит** [Перевод] Документально актируемая деятельность, выполняемая с целью определения путём исследования,

durchgeführt wird, um die Angemessenheit und Einhaltung von festgelegten Verfahren, Anweisungen, Spezifikationen, Codes, Normen, Verwaltungs- oder Betriebsprogrammen sowie anderen anwendbaren Dokumenten und die Wirksamkeit der Durchführung festzustellen.	adequacy of, and adherence to, established procedures, instructions, specifications, codes, standards, administrative or operational programmes and other applicable documents, and the effectiveness of implementation.	проверки и оценки объективных данных правильности и строгого соблюдения, установленных процедур, инструкций, технических условий, сводов, норм, административных или эксплуатационных программ и других действующих документов, а также эффективности их применения.
Auflage [§ 36 des Verwaltungsverfahrensgesetzes, Nebenbestimmung zum Verwaltungsakt] Bestimmung, durch die den Begünstigten ein Tun, Dulden oder Unterlassen vorgeschrieben wird.	**Legal condition** [Translation] In accordance with Par. 36 of the Administrative Procedure Act a secondary provision of an administrative procedure	**Обязательство (предписание)** [Перевод] Предписание, которое обязывает заинтересованное лицо произвести определённое действие, мирится с определённым положением вещей или разрешает невыполнение чего-либо.
Aufsichtsbehörde Die organisatorische Verwaltungseinheit des Staates, die eine dem nach geltenden Recht zu beaufsichtigende Tätigkeit oder Anlage überwacht.	**Supervisory authority** [Translation] Supervisory authority is the organisational unit of the federal or state administration that performs the supervisory activities with respect to tasks and plants which legally are required to be subjected to such supervision.	**Надзорное ведомство** [Перевод] Государственная организационно-административная единица, осуществляющая надзор за подлежащей надзору деятельностью или установкой в соответствии с действующим Правом.
Außerbetriebnahme/Stillegung [Übersetzung] Der Prozeß, mit dem ein Kernkraftwerk dauerhaft außer Betrieb genommen wird.	**Decommissioning** [IAEA] The process by which a nuclear power plant is permanently taken out of operation.	**Снятие с эксплуатации** [Перевод] Процесс окончательного прекращения эксплуатации атомной электростанции.

Ausfall (einer Komponente) [KTA 3301] Der Ausfall (einer Komponente) ist das Versagen einer Komponente derart, daß sie eine oder mehrere Auslegungsanforderungen nicht mehr erfüllen kann.	**Failure (of a component)** [Translation] Failure (of a component) is a component breakdown to such an extent that it can no longer fulfil one or more of its design requirements.	**Отказ (одного компонента)** [Перевод] Отказ компонента - это выход из строя одного компонента и прекращение выполнения им одного или нескольких проектных требований.
Ausfall, systematischer [KTA 3501] Der systematische Ausfall ist das Versagen von Komponenten aufgrund der gleichen Ursache. **Anmerkung:** Er kann z.B. durch falsche Auslegung, Fehler in einer Fertigungsserie, falsche Betriebsweise, Wassereinbruch, Brand in der Anlage hervorgerufen werden.	**Common-mode failure** [Translation] Common-mode failure is the failure of components due to the same cause. **Note:** The common-mode failure can be caused by, e.g., wrong design, faults in a production series, incorrect operation, flooding or fire in the plant.	**Отказ, систематический** [Перевод] Систематический отказ - это отказ компонентов по одной и той же причине. **Примечание:** он может произойти, например, из-за ошибочного расчёта, дефектов в одной серии изготовления, неверной эксплуатации, затопления, пожара на установке.
Ausfälle aufgrund gemeinsamer Ursache [Übersetzung] Ausfälle der sicherheitsrelevanten Systeme (Elemente), die infolge eines Ausfalls, einer Fehlhandlung, einer Einwirkung von innen oder außen eintreten.	**Common cause failure** [Translation] Failures in the safety-relevant systems (elements) resulting from a failure, a personnel error or internal or external effects.	**Отказы по общей причине** [ПН АЭ Г-1-011-89] Отказы важных для безопасности систем (элементов), возникающие вследствие одного отказа, ошибки персонала, внутреннего или внешненго воздействия.

Ausführungsvorschriften Sind staatliche Vorschriften zur Ergänzung und Vervollständigung allgemeiner Vorschriften. In der Vorschriftenhierarchie haben Ausführungsvorschriften regelmäßig einen geringeren Rang als die Vorschriften, zu deren Ausführungen sie erlassen werden. So finden sich Ausführungsvorschriften zu Gesetzen vielfach in Verordnungen, Ausführungsvorschriften zu Verordnungen sind oft in allgemeinen Verwaltungsvorschrißen enthalten. Ausführungsvorschriften sind immer dann erforderlich, wenn eine generell gefaßte Vorschrift, z.B. ein Rahmengesetz, ohne weitere Konkretisierung nicht anwendbar ist. Statt Ausführungsvorschriften wird auch der Ausdruck Durchführungsvorschriften verwendet.	**Implementation regulations** [Translation] Are government or public regulations that supplement and fill out general regulations. In the hierarchy of regulations the implementing regulations are, generally, at a lower level than these regulations for the implementation of which they are issued. Thus, the implementation regulations for legal acts would generally be contained in ordinances and those for the ordinances in general administrative regulations. Implementation regulations are always required in those cases where a more generally formulated regulation, e.g. a skeleton law ("Rahmengesetz"), would not be applicable unless concrete requirements are specified. [In German] the terms implementation regulation and transaction regulation ("Durchführungsvorschrift") are synonymously used.	**Предписаниями по исполнению** [Перевод] являются государственные предписания для дополнения и дальнейшей разработки общих предписаний. В иерархии предписаний предписания по исполнению, как правило, являются второстепенными по отношению к предписаниям, для исполнения которых они были изданы. Таким образом, предписания по исполнению к законам имеются в большом количестве в постановлениях, предписания по исполнению к постановлениям часто содержатся в общих административных предписаниях. Исполнительные предписания всегда необходимы в тех случаях, если принятое в общем предписание, например рамочный закон, не применимо без дальнейшей конкретизации. Вместо предписаний по исполнению используется также выражение предписания по проведению.
Auslegungsstörfälle [Übersetzung] Störfallbedingungen, gegen die das Kernkraftwerk gemäß festgelegter Auslegungskriterien ausgelegt ist.	**Design basis accidents** [IAEA] Accident conditions against which the nuclear power plant is designed according to established design criteria.	**Проектные аварии** [Перевод] Аварийные условия, с учётом которых проектируется атомная электростанция в соответствии с установленными проектными критериями.

Auslösendes Ereignis [Übersetzung] Einzelfehler in den Systemen eines KKW, ein äußeres Ereignis oder eine Fehlhandlung des Personals, die zur Störung des Normalbetriebes und zur Überschreitung der Grenzwerte und/ oder der Bedingungen des sicheren Betriebes führen können. Das auslösende Ereignis schließt alle abhängigen Folgefehler ein.	**Initiating event** [Translation] Individual fault in the systems of a nuclear power station, an external effect or an operator error on the part of the personnel which can lead to a fault in the normal operation and to an infringement of the limit values and/or the conditions for safe operation. The initiating event includes all the related consequential faults.	**Исходное событие** [ПН АЭ Г-1-011-89]Единичный отказ в системах АС, внешнее событие или ошибка персонала, которые приводят к нарушению нормальной эксплуатации и могут привести к нарушению пределов и/или условий безопасной эксплуатации. Исходное событие включает все зависимые отказы, являющиеся его следствием.
Bedingungen des sicheren Betriebes [Übersetzung] Die im Projekt festgelegten minimalen Bedingungen zu Anzahl, Charakteristik und Zustand der Funktionstüchtigkeit und zur technischen Wartung sicherheitsrelevanter Systeme (Elemente), bei denen die Einhaltung der Grenzwerte des sicheren Betriebes und/oder der Sicherheitskriterien gewährleistet wird.	**Conditions for safe operation** [Translation] The minimum conditions defined in the project with respect to the number, characteristic and serviceable state as well as to the maintenance conditions for the systems (elements). Under these conditions, compliance with the limit values for safe operation and/or the safety criteria is assured.	**Условия безопасной эксплуатации** [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленные проектом минимальные условия по количеству, характеристикам, состоянию работоспособности и условиям технического обслуживания систем (элементов), важных для безопасности, при которых обеспечивается соблюдение пределов безопасной эксплуатации и/или критериев безопасности.
Bedrohungsanalyse [Übersetzung] Ein Vorgang, bei dem Informationen über eine Bedrohung oder potentielle Bedrohung einer systematischen und sorgfältigen Untersuchung unterzogen	**Threat analysis** [SAND] A process in which information about a threat or potential threat is subjected to systematic and thorough examination in order to identify significant facts and	**Анализ угрозы** [Перевод] Процесс систематического и тщательного анализа информации об угрозе или потенциальной угрозе в целях идентификации значительных

werden, um wichtige Fakten zu identifizieren und Schlüsse daraus zu ziehen.	derive conclusions therefrom.	фактов, на основе которых потом делаются выводы.
Begleitung [Übersetzung] Eine autorisierte Person mit der zugewiesenen Verantwortung, andere Personen, denen innerhalb eines Sicherheitsbereichs die notwendige Kenntnisse der Gegebenheiten oder eine Zugangserlaubnis fehlt, zu begleiten, damit die Einhaltung von Sicherungsvorschriften gewährleistet ist. **Anmerkung:** In Deutschland besteht eine Begleitung aus einer oder mehreren Personen, abhängig von der Zahl der zu begleitenden Personen.	**Escort** [SAND] An authorized individual assigned the responsibility to accompany persons who lack need to know or access authorization within a security area in order to ensure adherence to security measures. **Note:** In Germany, an escort consists of one or more persons, depending on the number of persons to be escorted.	**Сопровождение** [Перевод] Уполномоченное лицо, ответственное за сопровождение людей, у которых нет допуска к информации или разрешения на доступ внутрь охраняемой территории, с целью соблюдения этими людьми правил обеспечения безопасности. **Примечание:** в Германии сопровождение может осуществляться одним или несколькими лицами - в зависимости от количества сопровождаемых.
Bergrechtliches Verfahren Es umschreibt die besonderen Verfahrensgrundsätze, die für den Bergbau gelten. Unter Bergbau ist dabei unter anderem die Aufsuchung und Gewinnung von nutzbaren Bodenschätzen und die Anlage von Tiefspeichern zu verstehen (vergleiche § 2 Bundesberggesetz). Im Atomrecht finden bergrechtliche Verfahrensregeln Anwendung auf die Lagerung von radioaktiven Abfällen in	**Mining law procedure** [Translation] It is a term circumscribing the special legal procedures that apply to mining activities. Mining activities comprise, among others, the searching for, and prospecting of, mineral resources, and the construction of deep-mine storage facilities (Section 2 Federal Mining Act - cf below). Mining law procedures are applicable under atomic law in the case of the disposal of radioactive waste in	**Горно-правовая процедура** [Перевод] описывает особые процедурные принципы, которые распространяются на горные работы. Под горными работами нужно понимать при этом в том числе разведку и добычу полезных ископаемых и склада глубокого хранения (сравни § 2 Федерального Закона о ведении горных работ). В атомном праве относящиеся к

geologischen Schichten (vergleiche § 9 b Abs. 5 Ziffer 3 AtG).	geological layers (Section 9b No. 5 of the Atomic Energy Act).	горным работам процедурные правила распространяются на захоронение радиоактивных отходов в геологических слоях (сравни § 9 b абз. 5 цифра 3 Атомного Закона).
Bestätigen [Übersetzung] Das Quittieren des Empfangs eines Alarmsignals.	**Acknowledge** [SAND] Original to indicate the reception of an alarm signal.	**Подтверждение приема** [Перевод] Индикация приема аварийного сигнала.
Betreiberorganisation [Übersetzung] Staatlicher Betrieb (Vereinigung), Organisation, die vom übergeordneten staatlichen Verwaltungsorgan gebildet oder bevollmächtigt wurde, um mit eigenen Kräften oder mit Heranziehung von anderen Betrieben (Organisationen) die Tätigkeit des Kernkraftwerkes in allen Etappen der Lebensdauer wie Standortauswahl, Projektierung, Errichtung, Inbetriebsetzung, Betrieb und Stillegung zu realisieren und die eine Genehmigung der staatlichen Überwachungsorgane zur Ausübung dieser Tätigkeit besitzt.	**Operating organisation** [Translation] State company (association), organisation, established or appointed by a higher-ranking state management organ to carry out the activities of operating the nuclear power station, either alone or in conjunction with other companies (organisations) at all stages of its service life, such as choice of site, project planning, construction, commissioning, operation and shutdown of a nuclear power station and which has the approval of the State Supervisory and Monitoring Authorities to carry out these types of activity.	**Эксплуатирующая организация** [ПН АЭ Г-1-024-90] Государственное предприятие (объединение), организация, созданная (ое) или назначенное (ая) вышестоящим органом государственного управления осуществлять собственными силами или с привлечением других предприятий (организаций) деятельность на всех этапах жизненного цикла атомной станции по выбору площадки, проектированию, строительству, вводу в эксплуатацию, эксплуатации и снятию с эксплуатации АС и имеющее (ая) разрешение органов государственного надзора и контроля на осуществление этой деятельности.

Betriebsaufzeichnungen [Übersetzung] Dokumente wie Instrumentendiagramme, Zertifikate, Logbücher, Computerausdrucke und Magnetbänder, die erstellt werden, um eine objektive Historie über den Betrieb des Kernkraftwerkes zu liefern.	**Operational records** [IAEA] Documents, such as instrument charts, certificates, log books, computer printouts and magnetic tapes, made to keep objective history of nuclear power plant's operation.	**Документация по эксплуатации** [Перевод] Документы, такие, как ленты самописцев, сертификаты, рабочие журналы, распечатки ЭВМ и магнитные ленты, предназначенные для хранения объективной информации об эксплуатации атомной электростанции.
Betriebsbeginn [Übersetzung] Der Beginn der ersten Beschickung mit Brennelementen.	**Commencement of Operation** [IAEA] The beginning of initial fuel loading.	**Начало эксплуатации** [Перевод] Начало первой загрузки свежих тепловыделяющих сборок.
Betriebshandbuch [KTA 1201] Das Betriebshandbuch hat alle betriebstechnischen und sicherheitstechnischen Anweisungen an das Schichtpersonal zu enthalten, die für den Normalbetrieb der Anlage und zur Beherrschung des anomalen Betriebs und von Störfallen erforderlich sind, sowie die im gesamten Kraftwerk gültigen Betriebsordnungen. **Anmerkung**: Außer Betriebshandbuch gehören zur Betriebsdokumentation: - Notfall-HB, - Prüf-HB,	**Operating manual** [Translation] The operating manual shall contain all operational and safety-related instructions for the shift personnel which are required for normal operation of the plant and for the safe handling of abnormal operation and of incidents and shall include the plant regulations valid throughout the power plant. **Note**: The operating documents include, in addition to the operating manual, the following: - Emergency manual, - Testing manual	**Инструкция по эксплуатации** [Перевод] Инструкция по эксплуатации должна содержать все указания сменному персоналу по технике эксплуатации и безопасности, необходимые для нормальной эксплуатации, для овладения ситуацией при нарушениях режима эксплуатации и происшествиях, а также действующие на всей АЭС Правила внутреннего распорядка. **Примечание**: кроме Инструкции по эксплуатации, к эксплуатационной документации относятся: - Инструкция аварийных действий, - Инструкция по контролю,

- Qualitätssicherungs-HB usw.	- Quality assurance manual, etc.	- Инструкция по обеспечению качества и др.
Betriebsstörung Ein vom Normalbetrieb abweichender Anlagenzustand, bei dem die Anlage durch ihr inhärentes Verhalten und durch das Regelsystem selbsttätig wieder in den Normalbetrieb zurückgeführt wird.	**Operational occurrence** [Translation] Operational occurrence is a plant condition deviating from normal operation, characterised by the fact that the plant is automatically restored to normal operation by its inherently safe behaviour and by its control system.	**Нарушение режима эксплуатации** [Перевод] Отклоняющееся от нормальной эксплуатации состояние установки, при котором установка, благодаря присущему ей поведению и системе регулирования, самостоятельно возвращается к нормальной эксплуатации.
Betriebssystem [KTA 3103] Das Betriebssystem umfaßt alle Einrichtungen, Kreisläufe und Hilfsanlagen, die nur für den bestimmungsgemäßen Betrieb notwendig sind.	**Operational system** [Translation] The operational system comprises all devices, circuit systems and auxiliary systems necessary only for specified normal operation.	**Эксплуатационная система** [Перевод] Эксплуатационная система включает в себя все устройства, контуры и вспомогательные установки, необходимые только для проектного режима эксплуатации.
Brennstab [Übersetzung] Das kleinste baulich unterscheidbare Teil eines Reaktors, dessen Hauptbestandteil der Brennstoff ist.	**Fuel element** [IAEA] The smallest structurally discrete part of a reactor which has fuel as its principal constituent.	**Тепловыделяющий элемент** [Перевод] Наименьшая структурно дискретная часть реактора, основной составной частью которой является топливо.
Brennstoffkassette, Brennelement [Übersetzung] Eine Zusammenstellung von Brennstäben, die während der Be- und Entladung eines Kernreaktors nicht auseinandergenommen werden.	**Fuel assembly** [IAEA] A grouping of fuel elements which is not taken apart during the charging and discharging of a reactor core.	**Тепловыделяющая сборка** [Перевод] Группа тепловыделяющих элементов, не отделяемых друг от друга при закрузке в активную зону реактора и выгрузке из неё.

Bundesanzeiger Ist ein amtliches Verkündungsblatt des Bundes, in dem Rechtsvorschriften und andere amtliche Mitteilungen des Bundes verkündet werden. Gesetze dürfen nicht im Bundesanzeiger veröffentlicht werden (siehe Bundesgesetzblatt), jedoch können Rechtsverordnungen im Bundesanzeiger verkündet werden, wenn zusätzlich auf diese Verkündung im Bundesgesetzblatt nachrichtlich hingewiesen wird. Im Bundesanzeiger werden u.a. allgemeine Verwaltungsvorschriften des Bundes, Geschäftsordnungen von Beratungsgremien der Bundesregierung (z.B. Reaktorsicherheitskommission) sowie technische Richtlinien und Empfehlungen veröffentlicht.	**Federal Gazette** [Translation] Is the official publication of the German federal government in which the legal regulations and other announcements of the government are promulgated. The Federal Gazette may not publish any laws (cf. Federal Law Gazette). It is, however, allowed to promulgate legal ordinances, provided, the Federal Law Gazette additionally informs of this promulgation. The Federal Gazette publicises, among others, the general administrative regulations of the federal government, the procedural rules of its advisory committees (e.g. Reactor Safety Commission) as well as technical guidelines and recommendations.	**Федеральный Вестник** [Перевод] является официальным печатным органом Федерации, в котором публикуются правовые предписания и другие официальные сообщения Федерации. Законы не могут быть опубликованы в Федеральном Вестнике (см. Федеральный вестник законов), тем не менее в Федеральном вестнике могут быть опубликованы правовые постановления, если на эту публикацию в Федеральном вестнике законов дополнительно имеется указание в виде сообщения. В Федеральном вестнике публикуются, кроме того, общие административные федеральные предписания, регламенты совещательных комиссий Федерального правительства (например Конвенция о безопасности реакторов) а также технические директивы и рекомендации.

Bundesauftragsverwaltung	Administration under federal order	Управлением по федеральному поручению
Ist eine besondere Form der Ausführung von Bundesgesetzen. Die Ausführung von Gesetzen ist die Durchsetzung und Verwirklichung der Gesetze durch die Verwaltung. Nach der föderalen Struktur der Bundesrepublik Deutschland werden Bundesgesetze grundsätzlich von den Ländern als eigene Angelegenheit ausgeführt (Artikel 83 Grundgesetz (GG)). In den vom Grundgesetz ausdrücklich vorgesehenen Fällen wird von diesem Grundsatz in folgender Weise abgewichen: Die Länder führen die Gesetze des Bundes nicht als eigene Angelegenheit, sondern im Auftrag des Bundes aus. In diesen Fällen bleibt die Einrichtung der Behördenstruktur Angelegenheit der Länder, jedoch kann die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrats allgemeine Verwaltungsvorschriften erlassen. Die Landesbehörden unterstehen den Weisungen der obersten Bundesbehörden (Bundesregierung). Die Aufsicht des Bundes erstreckt sich auf die Rechtmäßigkeit und die Zweckmäßigkeit der Ausführung der Gesetze durch die Länder (Artikel 85 GG).	[Translation] Is a special form of implementing federal law. Implementation of federal law means its application and realisation by the administration. In accordance with the federal structure of the German Federal Republic, the federal laws, basically, are implemented by, and under the responsibility of the individual states or "Länder" (Article 83 of the Federal Constitution). In several cases precisely specified by the Federal Constitution, this principle is deviated from in that the individual states implement federal law not under their own responsibility but rather by order of the federal government. In these cases the establishment and structuring of the authorities remains under jurisdiction of the individual states while the federal government is responsible for issuing the general administrative regulations, provided consent of the Upper House of the German Federal Parliament is achieved. The state authorities receive implementing instructions from the highest federal authorities (the federal government). Supervision by federal authorities, then,	[Перевод] является особая форма исполнения федеральных законов. Исполнение законов - это проведение в жизнь и осуществление законов администрацией. Согласно федеративной структуре Федеративной Республики Германия Федеральные законы, как правило, исполняются землями в качестве внутренних дел (статья 83 Конституции). В случаях, однозначно предусмотренных Конституцией, отступление от данного принципа возможно следующим образом: Земли исполняют законы Федерации не в качестве внутренних дел, а по поручению Федерации. В таких случаях организация ведомственных структур находится в компетенции Земель, однако Федеральное правительство вправе с согласия Бундесрата издавать общие административные предписания. Земельные ведомства подчиняются распоряжениям верховных федеральных ведомств (Федерального правительства). Такой надзор Федерации

Nach Artikel 87 c GG könnten Bundesgesetze über die Nutzung der friedlichen Verwendung der Kernenergie die Bundesauftragsverwaltung vorsehen. Von dieser Möglichkeit ist in § 24 des Atomgesetzes Gebrauch gemacht worden. Dies hat z.B. zur Folge, daß die Kompetenz zur Genehmigung von Anlagen im Sinne des § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften i.e.S.) bei den einzelnen Bundesländern liegt; diese unterliegen insoweit der Aufsicht des Bundes.	extends to the legality and advisability of the implementation of federal law by the individual states (Article 85 of the Federal Constitution). In accordance with Article 87c of the Federal Constitution, federal law regarding the peaceful application of nuclear power may be implemented by administration under federal order. This possibility is made use of in Section 24 Atomic Energy Act. As a result, the responsibility for licensing facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*) lies with the individual states which, in turn, are subject to supervision by federal authorities.	распространяется на правомерность и целесообразность исполнения законов землями (статья 85 Конституции). Согласно статье 87с Конституции, федеральные законы о мирном использовании атомной энергии могли бы предусматривать управление по федеральному поручению. Эта возможность использована в § 24 Атомного Закона. Вследствие этого, например, лицензирование установок в свете § 7 Атомного Закона (сравни атомно-правовые предписания по процедуре в узком смысле) находится в компетенции отдельных федеральных земель; последние находятся в этом отношении под надзором Федерации.
Bundesberggesetz Das Bundesberggesetz vom 13. August 1980 (BGBl. I S. 1310, wiederholt geändert) ist die bundeseinheitliche Regelung für das Aufsuchen, Gewinnen und Aufbereiten von Bodenschätzen, für die Wiedernutzbarmachung der Oberfläche nach der Aufsuchung, Gewinnung und Wiederaufbereitung von	**Federal Mining Act** [Translation] The Federal Mining Act of August 13, 1980 (BGBl. I page 1310, with several amendments) is the federally uniform regulation applying to the searching for, and the prospecting and processing of mineral resources, to the surface regeneration after the aforementioned activities, to the facilities and equipment	**Федеральный Закон о ведении горных работ** [Перевод] федеральный Закон о ведении горных работ от 13 августа 1980 года (Федеральный Вестник законов I, стр. 1310, с новыми изменениями) является единым на федеральном уровне законом, регулирующим разведку, добычу и предварительную обработку полезных ископаемых,

Bodenschätzen, für Betriebsanlagen und Betriebseinrichtungen, die diesen Zwecken dienen, für das Untersuchen des Untergrundes auf seine Eignung zur Errichtung von Untergrundspeichern und das Errichten und Betreiben von Untergrundspeichern sowie für sonstige im Gesetz geregelte Tätigkeiten (§ 2 Bundesberggesetz) (vergleiche auch bergrechtliches Verfahren).	required for these activities, to the geological investigations in connection with the construction and operation of deep-mine storage facilities, as well as to other activities specified in Section 2 of the Federal Mining Act (cf. above: mining law procedure).	рекультивацию поверхности после разведки, добычи и переработки полезных ископаемых, производственных установок и оборудования, служащих данным целям, исследование грунта на его пригодность для сооружения подземных складов, а также сооружение и эксплуатацию подземных складов и другие регулируемые Законом виды деятельности (§ 2 Федерального Закона о ведении горных работ) (сравни также горно-правовую процедуру).
Bundesforschungsanstalt für Fischerei Ist eine nicht selbständige Körperschaft des öffentlichen Rechts im Geschäftsbereich des Bundesministers für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten mit Sitz in Hamburg.	**Federal Research Institute for the Fishing Industry** [Translation] Is an independent institution under common law. It is under the jurisdiction of the Federal Minister for Nutrition, Farming and Forestry and is located in Hamburg, Germany.	**Федеральным исследовательским учреждением по рыболовству** [Перевод] является не самостоятельная инстанция общественного права в сфере деятельности федерального министра по продуктам питания, сельского хозяйства и лесной промышленности с местонахождением в Гамбурге.
Bundesgesetzblatt Ist das amtliche Verkündungsorgan des Bundes für Gesetze, Verordnungen	**Federal Law Gazette** [Translation] Is the official publication of the Federal Government for its laws and ordinances	**Федеральный вестник законов -** [Перевод] официальный орган прессы Федерации для объявления законов,

(vergleiche auch Bundesanzeiger) und internationale Verträge der Bundesrepublik Deutschland. Gemäß Artikel 82 GG können Gesetze nur wirksam werden, wenn sie im Bundesgesetzblatt verkündet werden. Das Bundesgesetzblatt hat einen Teil I und einen Teil II. In Teil II werden zwischenstaatliche Übereinkommen, vertragliche Abkommen zwischen Bund und Ländern sowie eine Reihe weiterer Materien veröffentlicht. Teil I enthält alle übrigen Gesetze und Verordnungen, soweit nicht das Gesetz über die Verkündung von Rechtsverordnungen vom 3. Januar 1950 (BGBl. S. 23) eine anderweitige Veröffentlichung zuläßt.	(cf. below: Federal Gazette) and for the international treaties of the Federal Republic of Germany. Pursuant to Article 82 of the Federal Constitution a law will take effect only when it has been published in the Federal Law Gazette. The Federal Law Gazette is made up of two parts, Part I and Part II. International treaties, contractual agreements between the Federal Government and the individual states as well a number of other subject matters are published in Part II. All other laws and ordinances are published in Part I, unless another form of publication is specified in the Act on the Promulgation of Legal Ordinances ("Gesetz über die Verkündigung von Rechtsverordnungen") of January 3, 1950 (BGBl. I page 23).	постановлений (сравни: Федеральный вестник) и международных договоров Федеративной Республики Германия. Согласно статье 82 Конституции, законы только тогда являются действительными, когда они опубликованы в Федеральном Вестнике законов. Федеральный Вестник законов имеет часть I и часть II. В части II публикуются межгосударственные соглашения, договорные соглашения между Федерацией и землями, а также ряд других материалов. Часть I содержит все остальные законы и постановления, если Законом об объявлении правовых постановлений от 3 января 1950 г. (Федеральный Вестник законов, стр. 23) не допускается иной вид объявления.
Codierter Hilferuf (Stille Alarmierung) [Übersetzung] Ein vorher abgesprochenes Wort, eine Wortgruppe, ein Satz oder ein anderes (normalerweise mündliches) Signal, das einer eingeweihten Person (z.B. einer Wache oder dem Bediener der Warn-	**Duress code** [SAND] A prearranged word, group of words, phrase, or other signal (normally oral) which covertly indicates to a knowledgeable person (e.g., guard or alarm console operator) that the individual	**Кодовый сигнал о принуждении** [Перевод] Заранее условленный пароль, группа слов, фраза или другой сигнал (обычно устный), который в завуалированном виде оповещает посвящённого человека (например,

signaltafel) verdeckt andeutet, daß die sendende Person unter Zwang steht und nicht aus eigenem Willen handelt.	is under some form of coercion and is acting unwillingly.	охранника или оператора пульта аварийной сигнализации) о том, что посылающий сигнал подвергается какому-либо принуждению или действует не по своей воле.
Detektion [Übersetzung] Feststellung, daß eine unautorisierte Handlung geschehen ist oder geschieht; zur Detektion gehört das Wahrnehmen der Handlung, die Übermittlung des Alarms an ein Kontrollzentrum und die Bewertung des Alarms (eine Detektion ohne Bewertung gilt nicht als solche).	**Detection** [SAND] Determining that an unauthorized action has occurred or is occurring; detection includes sensing the action, communicating the alarm to a control center, and assessing the alarm. (Detection does not exist without assessment).	**Обнаружение** [Перевод] Определение того, что произошло или происходит несанкционированное действие; обнаружение включает в себя реагирование датчика на такое действие, передачу аварийного сигнала в центр управления и оценку тревоги. (Обнаружение не существует без оценки).
Detektionszone [Übersetzung] Ein Raum oder eine Fläche, die von einer oder mehreren Einrichtungen zur Detektion von Eindringversuchen überwacht wird, die einen Alarm auslösen, wenn der Raum oder die Fläche einen Alarm begründet.	**Detection zone** [SAND] A volume of space or surface area under the surveillance of one or more intrusion detection devices from which an alarm is produced when the volume or surface area is subject to a condition for an alarm.	**Зона обнаружения** [Перевод] Пространственный объем или участок поверхности, находящийся под наблюдением одного или более датчиков охранной сигнализации, которые генерируют сигнал тревоги в том случае, когда в данном объеме или на участке поверхности создаются условия для подачи тревожного сигнала.

Detektionszone Bereich vor einem Sicherungsbereich, der über eine geeignete Gestaltung und technische und personelle Ausrüstung zur Detektion von Eindringversuchen verfügt.	**Detection zone** [Translation] An area before a security area which is suitably designed, technically equipped and staffed for the detection of attempted intrusions.	**Зона детектирования** [Перевод] Участок перед зоной физической защиты, который надлежащим образом выполнен, оборудован техническими средствами для обнаружения и распознавания попыток несанкционированного проникновения в зону и охраняется персоналом.
Deutsche Gesellschaft für Geotechnik e.V. (ehemals Deutsche Gesellschaft für Erd- und Grundbau) Ist ein privatrechtlicher eingetragener Verein mit Sitz in Essen.	**German Society for Geotechnology (formerly: German Society for Excavation and Foundation)** [Translation] Is a registered society under common law and is located in Essen, Germany.	**Немецкое общество по геотехнике e.V. (Deutsche Gesellschaft für Geotechnik e.V.) (бывшее Немецкое общество по благоустройству земли (Deutsche Gesellschaft für Erd- und Grundbau)** [Перевод] частноправовое зарегистрированное общество с местонахождением в Эссене.
Diversität [Übersetzung] Diversität ist ein Prinzip zur Erhöhung der Zuverlässigkeit von Systemen unter Verwendung verschiedener Mittel bzw. ähnlicher Mittel in verschiedenen Systemen (oder in verschiedenen Kanälen in einem System), die auf verschiedenen Wirkungsprinzipien zur Erfüllung der vorgegebenen Funktion beruhen.	**Diversity principle** [Translation] Diversity is a principle aimed at increasing the reliability of a system by the use of different means and/or analogous means in different systems (or in different channels of a system) which are based on different operating principles to achieve the given function.	**Принцип разнообразия** [ПБЯ РУ АС 89] Принцип разнообразия - принцип повышения надёжности систем путём применения в разных системах (либо в пределах одной системы в разных каналах) различных средств и/или аналогичных средств, основанных на различных принципах действия, для осуществления заданной функции.

Dokumentatiossystem zur Reststoffflußverfolgung (AVK) AVK : Abfallfluß-, Verfolgungs-, und Produktkontrollsystem	**Documentation system for a controlled surveillance/pursuance of the remnant (radioactive) material** [Translation] Waste flow, surveillance and product control system	**Система (компьютерная) документации для остаточных веществ (AVK)** [Перевод] AVK : (Abfallfluß-, Verfogungs-, und Produktkontrollsystem) - система учёта и контроля радиоактивных отходов: их образования по месту, последующего движения, контроль продукта.
Einbinden [DIN 25401.9] Einbettung von festem, nicht formstabilem radioaktiven Abfall in ein Fixierungsmittel (z. B. Asche, Pulver, Granulat).	**Embedding** [Translation] Fixation of geometrical unstable radioactive material (e.g., ashes, powder, granulates) in a fixation material.	**Связывание (радиоактивных) отходов** [Перевод] Заделка твёрдых радиоактивных отходов нестабильной формы в фиксирующее средство (например, золу, порошок, гранулят)
Eignungsprüfung Test zur Bewertung der anforderungsgemäßen Arbeitsweise eines Systems.	**Qualification test** [Translation] Test to assess the functioning of a system according to the requirements.	**Испытание на пригодность** [Перевод] Испытания системы с целью оценки её пригодности в плане удовлетворения проектным требованиям.
Eingreifebene [Übersetzung] Parameter und Charakteristika, die die Strahlungssituation und ihre Entwicklung bestimmen und deren Gesamtheit die Realisierung von Maßnahmen zum Schutz des Personals und der Bevölkerung erforderllich macht.	**Level for action** [Translation] Parameters and characteristics used to define a radiation situation and its development. Their totality necessitates the taking of measures to protect the personnel and the population.	**Уровень вмешательства** [ПН АЭ Г-1-011-89] Параметры и характеристики, определяющие радиационную обстановку и её развитие, совокупность которых требует осуществления мероприятий по защите персонала и населения.

Einstellung des Sicherheitssystems [Übersetzung] Diejenigen Aktivierungspunkte von geeignenten automatischen Schutzeinrichtungen, mit denen Maßnahmen ausgelöst werden sollen, die verhindern, daß ein Sicherheitsgrenzwert im Falle von zu erwartenden Betriebsstörungen oder Störfallbedingungen überschritten wird.	**Safety System Settings** [IAEA] Those points of actuation of appropriate automatic protective devices which are intended to initiate action to prevent a safety limit from being exceeded in the event of anticipated operational occurrences or accident conditions.	**Уставки системы безопасности** [Перевод] Точки срабатывания соответствующих автоматических защитных устройств, по достижении которых должны инициироваться действия по предотвращению превышения предела безопасности в случае ожидаемых при эксплуатации событий и аварийных условий.
Eintrittshäufigkeit der auslösenden Ereignisse [Übersetzung]	**Frequency of occurrence of an initiating event** [Translation]	**Частотная характеристика ИСА (исходное событие аварии)**
Einwirkungen von außen [Übersetzung] Einwirkungen, die durch Umgebungsbedingungen, Naturereignisse und äußere zivilisatorische Einflüsse hervorgerufen werden. Dazu gehören Erdbeben, Hoch- und Niedrigstand des Ober- und Grundwassers, Orkane, Flugzeugabstürze, Unfälle beim Transport zu Wasser und zu Lande usw..	**External effects** [Translation] Effects caused by environmental conditions, natural events and the external influences of civilisation, including earthquake, high and low levels of underground and surface waters, hurricanes, aircraft crash, accidents during land and sea transport, etc.	**Внешние воздействия** [НТД] Воздействия характерных для площадки АЭС природных явлений и деятельности человека, включая землетрясения, высокий или низкий уровень наземных и подземных вод, ураганы, аварии на воздушном, водном или наземном транспорте и т.п..
Einwirkungen von innen [Übersetzung] Einwirkungen, die bei Ausgangsereignissen von Störfällen, einschließlich Druckwellen, Strahlkräfte, fliegender Gegenstände, Veränderung der Parameter der	**Internal events** [Translation] Events occurring as a result of initiating events of incidents including shock waves, jet forces, flying objects, changes in the parameters of the medium	**Внутренние воздействия** [НТД] Воздействия, возникающие при исходных событиях аварий, включая ударные волны, реактивные струи, летящие предметы, изменения

Medien (Druck, Temperatur, chemische Aktivität, Brand usw.) entstehen.	(pressure, temperature, chemical activity, fire, etc.).	параметров среды (давление, температура, химическая активность и т.п.), пожары и т.п..
Einzelfehler [SIKRI 10/77] Ein Einzelfehler ist ein Fehler, der durch ein einzelnes Ereignis hervorgerufen wird, einschließlich der durch den Fehler entstehenden Folgefehler.	**Single failure** [Translation] A single failure is a failure caused by a single event and includes all consequential failures caused by this failure.	**Единичный дефект** [Перевод] Единичный дефект - это дефект, возникший в результате одного отдельного события, в том числе все последующие дефекты, вызванные этим же событием.
Einzelfehlerkriterium [Übersetzung] Kriterium, das die Fähigkeit eines Systems kennzeichnet, vorgegebene Funktionen bei einer Betriebsanforderung aufgrund eines beliebigen auslösenden Ereignisses auszuführen, auch wenn ein Element des Systems unabhängig von dem auslösenden Ereignis ausgefallen ist.	**Single error criterion** [Translation] A criterion characterising the ability of a system to perform given functions at each initiating event which necessitates its operation, even in the event of a failure of an element of the system not related to the initiating event.	**Принцип единичного отказа** [НТД) Принцип, в соответствии с которым система должна выполнять заданные функции при любом требующем её работы исходном событии и при независимом от исходного события отказе одного из её элементов.
Endlagerung [DIN 25401.9] Wartungsfreie, zeitlich unbefristete und sichere Beseitigung von radioaktivem Abfall ohne beabsichtigte Rückholbarkeit.	**Disposal** [Translation] Disposal is the removal of radioactive waste in such a way that no maintenance is required nor a time limit is set for the duration of storage, and where a later retrieval is not intended.	**Захоронение радиоактивных отходов** [Перевод] Необслуживаемое, не ограниченное во времени, надёжное и безвозвратное хранение радиоактивных отходов.

Energie-Artikelgesetz	Energy Article Amendment Act	Закон, содержащий свод статей законов об энергии
Unter einem Artikelgesetz versteht man ein Gesetz, in dem unter einem einheitlichen Gesetzestitel eine Vielzahl unterschiedlicher Gesetze abgeändert wird. Jeder Artikel dieses Gesetzes enthält die entsprechenden Änderungen für ein spezielles Gesetz. Die Artikel können somit im Einzelfall sehr umfangreich sein. Die Praxis der sogenannten Artikelgesetze ist nicht unumstritten, da sie für den Bürger unübersichtlich ist.	[Translation] An article amendment act is understood to be an act in which a number of different acts are amended under a single legal act. Each article of this act comprises the corresponding amendment to the specific act in question. In individual cases, these articles may, therefore, be quite extensive. The practice of article amendment acts is not undisputed in that it is confusing to the laymen.	[Перевод] Под данным законом понимают закон, в котором под единым наименованием закона вносятся изменения во множество различных законов. Каждая статья этого закона содержит соответствующие изменения отдельного специального закона. Таким образом, в отдельных случаях статьи могут быть очень объемными. Практика так называемых законов, содержащих свод статей различных законов, не является бесспорной, поскольку они не наглядны для граждан.
Das Energie-Artikelgesetz ist das Gesetz zur Sicherung des Einsatzes von Steinkohle in der Verstromung und zur Änderung des Atomgesetzes und des Strom- einspeisungsgesetzes vom 19. Juli 1994 (BGBl. I S. 1618). In diesem Gesetz wird eine Reihe die Energieerzeugung betreffende Gesetze geändert. Dazu gehört auch eine Änderung der §§ 7 und 9 a des Atomgesetzes.	The Energy Article Amendment Act is short for the "Act on Securing the Deployment of Coal in Producing Electrical Power and for Amending the Atomic Energy Act and the Electrical Current Insertion Act" of July 19, 1994 (BGBl. I page 1618). Under this act a number of acts concerning energy production are amended. Among these are Sections 8 and 9a of the Atomic Energy Act.	Закон, содержащий свод статей законов об энергии, является законом об обеспечении использования каменного угля в производстве энергии и об изменении Атомного Закона и Закона о питании электроэнергией от 10 июля 1994 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 1618). В данном законе вносятся изменения в ряд законов, относящихся к производству электроэнергии. В том числе также изменение §§ 7 и 9а Атомного Закона.

Entsorgung Nukleare Entsorgung (**Wörterbuch Kerntechnik**, Verlag W. Girardet, Essen, **1985**) **Russisches Wörterbuch, Oshegow, 1981: "освоить"** *(Übersetzung)* **(aneignen; meistern, beherrschen, verwerten, nutzen)**... = etw. gekonnt beherrschen; über etwas verfügen; etwas be- bzw. verarbeiten u.ä. **Wahrig**, Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh, **1994:** "Entsorgung von Atomkraftwerken" = Beseitigung und Lagerung des radioaktiven Abfalls aus Atomkraftwerken. **Deutsch-Russisches Wörterbuch, Akademie-Verlag Berlin, 1987: "entsorgen" gibt es nicht.** Die Russen gebrauchen oft für "Entsorgung" das Wort "утилизация" ("Utilisierung"), was auf Deutsch "Ausnutzung, Verwertung" bedeutet und im Russischen Wörterbuch von Oshegow als "Verarbeitung zwecks einer Nutzung"	**Radioactive waste** [nuclear] waste management	**Освоение** (обработка и удаление) радиоактивных отходов (**Словарь "Кернтехник"**, фэрляг В. Жирардэ, Эссен, **1985**) **Русский толковый словарь Ожегова 1981 года:** **осваивать** = овладеть чем-либо, научившись пользоваться; распоряжаться; обрабатывать и т.п. **Варихь**, Немецкий словарь, Бертельсманн Лексикон Фэрляг GmbH, Гютерсло, **1994:** "Entsorgung von Atomkraftwerken" = *(перевод)* устранение и складирование радиоактивных отходов из атомных электростанций **В немецко-русском словаре-трёхтомнике, Академи-фэрляг Берлин 1987 г. : слова "entsorgen" нет.** В русских текстах встречается "утилизация", (трактуемая словарём Ожегова как "употребление с пользой", "переработка с использованием каким-либо образом") и "устранение",

erläutert wird. Sie gebrauchen auch "устранение" ("Beseitigung"), darum kann es bei der Übersetzung der Texte ins Deutsche zu Mißverständnissen kommen sowie bei der Übersetzung von "Entsorgung" ins Russische. "Endlagerung" ("захоронение") ist dagegen ein eindeutiger Begriff. Wir meinen: **Entsorgung = Verwertung von Reststoffen + Endlagerung von radioaktiven Abfällen** (Abt. Wissenstransfer)		"удаление",- поэтому при переводах текстов на немецкий язык могут возникать недоразумения, как и при переводах немецкого "Entsorgung" на русский.. "Захоронение" при этом - понятие однозначное. Мы считаем: **"Entsorgung"** = **утилизация остаточных веществ + захоронение радиоактивных отходов**. (отд. по обмену знаниями и оытом)
Ereignisablauf [Übersetzung] Reihenfolge des System- und Anlagenkomponentenverhaltens im Verlauf eines Ereignisses.	**Incident sequence** [Translation] The sequence of the system and plant component statuses during the occurrence of an incident in the nuclear power station.	**Путь протекания аварии** [ПН АЭ Г-1-011-89] Последовательность состояний систем и элементов АС в процессе развития аварии.
Ereignisse in einem Kernkraftwerk [Übersetzung] **Anmerkung:** Die Russen reden nicht über "meldepflichtige Ereignisse", sondern über "Abweichungen vom Normalbetrieb eines KKW" - "нарушениях в работе АЭС".	**Events or (abnormal) occurrences in a nuclear power plant** [Translation]	**Нарушения в работе АЭС**

Errichtung [Übersetzung] Der Prozeß der Herstellung und der Montage von Komponenten eines Kernkraftwerkes, die Errichtung von Bauwerken und Strukturen, die Installation von Komponenten und Anlagen und die Durchführung der zugehörigen Tests.	**Construction** [IAEA] The process of manufacturing and assembling the components of a nuclear power plant, the erection of civil works and structures, the installation of components and equipment, and the performance of associated tests.	**Сооружение** [Перевод] Процесс изготовления и сборки узлов атомной электростанции, выполнение строительных работ и монтаж конструкций, установка узлов и оборудования и проведение соответствующих испытаний.
Fachgesetz Der Ausdruck ist kein rechtlich klar umschriebener Spezialausdruck. Er wird eher in der technischen Umgangssprache verwendet. Man versteht darunter wohl ein Gesetz, das einen eng umrissenen technischen Fachbereich regelt. Ob z.B. das Atomgesetz in diesem Sinne ein Fachgesetz ist, ist zweifelhaft. Es mag insoweit Fachgesetz sein, als es sich z.B. durch seinen engeren Anwendungsbereich von allgemeinen Vorschriften wie etwa dem Bürgerlichen Gesetzbuch unterscheidet.	**Technical law** [Translation] This is a technical term that is legally not clearly defined. It is used foremost in technical colloquial language probably indicating that the law concerned covers only a narrow technical field. It is questionable whether the Atomic Energy Act is a "technical law" in this respect. It might rightfully be termed a technical law in so far as it has a comparatively narrow scope of application in comparison to a general law like the Civil Code.	**Отраслевой закон** [Перевод] Данное выражение не является специальным выражением, четко описанным в правовом отношении. Оно скорее употребляется в технической разговорной речи. Под ним понимается закон, регулирующий узко ограниченную техническую специальную область. Является ли, например, Атомный Закон отраслевым законом в этом смысле - сомнительно. Он в той мере мог бы считаться отраслевым законом, в которой он своей более узкой сферой применения отличается от общих предписаний, таких, как, напр., Гражданский Кодекс.
Fehlentscheidung [Übersetzung] Falsche unbeabsichtigte Ausführung oder Nichtausführung einer Reihe von	**Incorrect decision** [Translation] Unintentional incorrect fulfilment or non-fulfilment of a sequence of consecutive	**Ошибочное решение** [ПН АЭ Г-1-011-89] Неправильное непреднамеренное выполнение или невыполнение ряда

hintereinander folgenden Handlungen wegen Fehleinschätzung der laufenden technologischen Prozesse.	operations due to an incorrect assessment of the technological processes taking place in the nuclear power station.	последовательных действий из-за неверной оценки протекающих технологических процессов.
Fehlhandlung des Personals [Übersetzung] Unbeabsichtigte falsche Einzelhandlung des Personals bei der Erfüllung seiner Arbeitsaufgaben.	**Personnel error** [Translation] Single unintentional error of the personnel in performing its duties.	**Ошибочное действие персонала** [НТД] Непреднамеренное неправильное единичное действие персонала в процессе выполнения своих обязанностей.
Fehlverhalten, sicherheitsgerichtetes; Auslegung, ausfallsichere [DIN 25401.7] Ein sicherheitsgerichtetes Fehlverhalten eines Systems ist ein Auslegungsprinzip, bei welchem im Fall eines Fehlers in einem Teil des Systems die Anlage in einem sicheren Zustand verbleibt.	**Safety oriented failure behaviour; fail-safe design** [Translation] Safety oriented failure behaviour of a system is a design principle according to which the plant remains in a safe condition upon failure of parts of the particular system.	**Безопасное ошибочное действие (безотказное проектирование)** [Перевод] Ошибочное безопасное поведение системы - это принцип проектирования, при котором в случае ошибки в части системы установка остаётся в безопасном состоянии.
Freie Zone [Übersetzung] Ein Gebiet innerhalb der äußeren Umschließung auf dem Anlagengelände, das das Lager umgibt und das frei ist von jeglichen Hindernissen, topographischen Merkmalen und Vegetation über einer bestimmten Höhe. Diese Zone soll das Aufspüren und Beobachten eines Eindringlings erleichtern,	**Clear zone** [SAND] An area within the storage site perimeter and around the boundary of the storage site free of all obstacles, topographical features, and vegetation exceeding a specified height. The zone is designed to facilitate detection and observation of an intruder, to	**Чистая зона** [Перевод] Территория внутри периметра территории установки и за её оградой по периметру, очищенная от всех преград, топографических препятствий и растительности, превышающих определенную высоту. Зона предназначена для того, чтобы содействовать обнаружению и

diesem Eindringling Schutz- und Verbergungsmöglichkeiten nehmen, die Wirksamkeit der Sicherheitskräfte erhöhen und die Möglichkeit eines Überaschungsangriffs verringern.	deny protection and concealment to an intruder, to maximize effectiveness of the security force, and to reduce the possibility of a surprise attack.	наблюдению за нарушителем, не предоставлять нарушителю защиту и возможность спрятаться, оптимизировать эффективность сил службы обеспечения безопасности и снизить возможность внезапной атаки.
Anmerkung: In Deutschland werden die Anlagen soweit wie möglich so konzipiert und es wird durch Sicherungsmaßnahmen dafür Sorge getragen, daß das Anlagengelände möglichst deckungsfrei ist und daß das in der amerikanischen Definition angesprochene Ziel weitgehend erreicht wird. Deshalb gibt es in Deutschland keinen entsprechenden Terminus Technicus.	**Note:** In Germany, the plants are designed to the largest possible degree in such a way that, with additional ensurance through physical protection measures, the plant premises offer as little cover for hiding as possible and that the objective mentioned in the American definition is reached to the greatest possible extent. Thus there exists no equivalent technical term in Germany.	**Примечание:** согласно концепции, установки в Германии проектируются так, чтобы на их территории было как можно меньше возможности укрыться, и, благодаря этому и мерам и средствам физической защиты, названная в американском определении цель физической защиты достигается в широком объёме. Поэтому в Германии нет понятия "чистой зоны".
Deckungsfreie Zone Bereich im Vorfeld der Detektionszone; er dient zur rechtzeitigen Entdeckung von Vorbereitungen von Eindringversuchen.	**Cover-free zone** [Translation] Area before the detection zone; it serves for the detection in time of preparations for attempted intrusions.	**Просматриваемая зона** [Перевод] Просматриваемая зона вокруг детектируемой зоны служит для раннего обнаружения подготовки к попытке проникновения.

Freifeld-Bodenbewegung [Übersetzung] Die Bewegung, die an einer betrachteten Stelle des Bodens infolge eines Erdbebens auftritt, wenn die Schwingungsmerkmale nicht durch Konstruktionen und Anlagen beeinflußt werden.	**Free field ground motion** [IAEA] The motion which appears at a given point of the ground due to an earthquake when vibratory characteristics are not affected by the structures and facilities.	**Колебания грунта на свободной поверхности** (на незастроенной территории) [Перевод] Колебания грунта в данной точке поверхности вследствие землетрясения, определяющиеся динамическими характеристиками, свободными от эффектов влияния на них сооружений.
Funktionale Trennung [Übersetzung] Verhinderung von Einflüssen der Betriebsart oder des Ausfalls eines Kreislaufes oder Systems auf andere.	**Functional Isolation** [IAEA] Prevention of influences from the mode of operation or failure of one circuit or system on another.	**Функциональное разделение** [Перевод] Предотвращение влияния рабочего режима или отказа одной схемы или системы на другую.
Funktionsfähigkeit [Übersetzung] Zustand eines Systems bzw. Elementes, in dem es allen Forderungen entspricht, die in seiner technischen Projektdokumentation festgelegt sind.	**Functionality** [Translation] Condition of a system or element in which it satisfies all the requirements specified in its technical project documentation.	**Исправность** [НТД] Состояние системы (элемента), при котором она (он) соответствует всем требованиям, установленным проектной документацией.
Gehtest [Übersetzung] Durchschreiten einer Zone, die erwartungsgemäß vom Sensor eines Eindringdetektors abgedeckt wird, um festzustellen, ob der Sensor funktionstüchtig ist.	**Walk test** [SAND] Walking through an intrusion detection sensor's expected detection zone to determine whether or not it is functioning properly.	**Испытание на проход** [Перевод] Прохождение через проектную зону действия датчика охранной сигнализации, чтобы определить, правильно ли он функционирует.

Anmerkung: In Deutschland ist der Gehtest durch weitere Tests (z.B. Kriechen, Springen) zu ergänzen.	**Note**: In Germany, the walk test is to be supplemented by additional tests (e.g. crawling, leaping).	**Примечание**: в Германии, в дополнение к "испытанию на проход" , следует проводить другие тесты (например, проползание, перепрыгивание).
Gemäß der Auslegung zu erwartende Lebensdauer eines Blocks [Übersetzung]	**Expected design life of a power plant unit** [Translation]	**Проектный ресурс энергоблока**
Genehmigung (Erlaubnis) Behördliche Entscheidung (Verwaltungsakt), durch die dem Empfänger die beantragte Tätigkeit, z.B. die Errichtung oder der Betrieb einer Anlage erlaubt wird (Gestattungswirkung), und die Erfüllung der gesetzlichen Voraussetzungen festgestellt wird (Feststellungswirkung). Die Genehmigung ist schriftlich zu erteilen. Sie kann inhaltlich beschränkt oder mit Auflagen verbunden werden.	**License (permission)** [Translation] A license or permission is the decision of the authorities (by an administrative procedure) permitting the applicant to perform the particular activity, e.g. construction or operation of a plant, (granting effect) and affirming that the legal requirements are being met (declaring effect). The license shall be submitted in written form. It may be limited with regard to content or may include licensing conditions.	**Лицензия (разрешение)** [Перевод] Ведомственное решение (административный акт), которое разрешает получающему его выполнять деятельность, на которую была подана заявка, например, сооружение или эксплуатация установки (разрешающее действие), и констатирует выполнение правовых предпосылок (подтверждающее действие). Лицензия/разрешение выдаётся в письменной форме. Она может быть ограниченной по содержанию или быть связанной с условиями действия лицензии/разрешения.
Genehmigungsbehörde Organisatorische Verwaltungseinheit des Staates, die das Genehmigungs-	**Licensing authority** [Translation] Licensing authority is the organisational unit of the federal or state administration	**Лицензирующее (разрешающее) ведомство** [Перевод] Государственная организационно-административная единица,

verfahren durchführt und mit Wirkung nach außen den Genehmigungsbescheid erläßt.	that performs the licensing procedure and is responsible for issuing the valid license or license provision.	проводящая процедуру лицензирования и объявляющая о своём решении на лицензирование.
Genehmigungsinhaber [Übersetzung] Der Inhaber einer Genehmigung, die von der Zulassungsbehörde ausgestellt wird, um festgelegte Aktivitäten im Zusammenhang mit der Standortauswahl, der Auslegung, dem Bau, der Inbetriebnahme, dem Betrieb und der Außerbetriebnahme eines Kernkraftwerkes durchzuführen. Der Antragsteller wird zum Genehmigungsinhaber, nachdem er eine von der Zulassungsbehörde ausgestellte Genehmigung erhalten hat.	**Licensee** [IAEA] The holder of a licence issued by the regulatory body to perform specific activities related to the siting, design, construction, commissioning, operation, or decommissioning of a nuclear power plant. The applicant becomes the licensee after receifing a licence issued by the regulatory body.	**Лицензиат** [Перевод] Держатель лицензии, выданной регулирующим органом на проведение определённых видов деятельности, связанных с выбором площадки, проектированием, сооружением, вводом в эксплуатацию, эксплуатацией или снятием с эксплуатации атомной электростанции.
Gerätediversität [KTA 3501] Die Gerätediversität ist die Verwendung redundanter Geräte unterschiedlicher Bauart oder Wirkungsweise.	**Equipment diversity** [Translation] Equipment diversity is the use of redundant equipment of a different design or working principle.	**Принцип разнообразия приборного обеспечения** [Перевод] Использование резервируемых приборов различной конструкции или различного принципа действия.
Geschützter Bereich [Übersetzung] Ein speziell definiertes Gebiet, das von einer oder mehreren physischen Barrieren umschlossen ist und zu dem jeder Zugang kontrolliert wird.	**Protected area** [SAND] A specifically defined area, enclosed by one or more physical barriers, to which access is controlled.	**Защищенная зона** [Перевод] Специально помеченная и огороженная одним или более физическими заграждениями зона, доступ в которую контролируется.

Gesetz zum Schutz vor schädlichen Umwelteinwirkungen durch Luftverunreinigung, Geräusche, Erschütterung und ähnliche Vorgänge (Bundes-Immissionsschutzgesetz - BImSchG)	**Act on the Prevention of Harmful Effects on the Environment Caused by Air Pollution, Noise, Vibration and Similar Phenomena (Federal Immission Control Act)**	**Закон о защите от вредного воздействия на окружающую среду через загрязнение воздуха, шумы, вибрацию и подобные явления (Федеральный Закон о защите от выбросов вредных веществ)**
Zweck des Bundesimmissionsschutzgesetzes in der Fassung vom 14. Mai 1990 (BGBl. I S. 880, vielfach geändert) ist es, Menschen, Tiere, Pflanzen, den Boden, das Wasser, die Atmosphäre sowie Kultur- und sonstige Sachgüter vor schädlichen Umwelteinwirkungen und, soweit es sich um genehmigungsbedürftige Anlagen handelt, auch vor Gefahren, erheblichen Nachteilen und erheblichen Belästigungen, die auf andere Weise herbeigeführt werden, zu schützen und dem Entstehen schädlicher Umwelteinwirkungen vorzubeugen (§ 1). Der Geltungsbereich des Gesetzes ist weitreichend. Er bezieht sich unter anderem auch auf die Errichtung und den Betrieb von Anlagen sowie das Herstellen, das Inverkehrbringen und Einführen von Anlagen, auf die Beschaffung und den Betrieb von Kraftfahrzeugen sowie den Bau von öffentlichen Straßen und Schienenwegen.	[Translation] The Federal Immission Control Act of May 14, 1990 (BGBl. I page 880, with several amendments) has the goal of protecting persons, animals, plants, the soil, water and atmosphere as well as cultural and other material assets, one, from detrimental environmental effects and, two, in the case of facilities requiring licensing, from the dangers, considerable disadvantages and molestation from other causes, and furthermore, to prevent any detrimental environmental effects in the first place (Section 1). This law has a very broad scope in that it applies, among others, to the construction and operation of any kind of facility, to the manufacture, circulation and introduction of these facilities, to the operation of automobiles as well as to the construction of public roads and railway lines.	[Перевод] Целью Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ в редакции 14 мая 1990 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 880, многократно изменявшегося) является защита людей, животных, растений, почвы, воды, атмосферы, а также предметов культуры и прочих материальных ценностей от вредного воздействия на окружающую среду, а также, если речь идет о подлежащих лицензированию установках, от опасностей, существенных убытков и существенного негативного воздействия, вызванного иным образом и принятие предупредительных мер против вредного воздействия на окружающую среду (§ 1). Закон имеет широкую сферу действия. Она включает в себя, кроме прочего, также сооружение и эксплуатацию установок, а также изготовление,

Das Verhältnis des Bundesimmissionsschutzgesetzes zum Atomgesetz ist in § 8 AtG geregelt: Zwar läßt das Atomgesetz grundsätzlich Genehmigungserfordernisse nach anderen Vorschriften unberührt, besonderes gilt freilich im Verhältnis zum Bundes-Immissionsschutzgesetz. Dieses findet im Anwendungsbereich des Atomgesetzes nur mit Einschränkungen Anwendung.	The relationship between the Federal Immission Control Act and the Atomic Energy Act is governed by Section 8 of the Atomic Energy Act: basically, the Atomic Energy Act does not touch the licensing requirements according to other laws and ordinances - however, special conditions apply with respect to the Federal Immission Control Act. The Federal Immission Control Act ony partionally applies to facilities which are subject to licensing under the Atomic Energy Act.	ввод в действие, внедрение установок, приобретение и эксплуатацию транспортных средств, а также строительство общественных дорог и железнодорожных путей. Взаимотношения между Федеральным Законом о защите от выбросов вредных веществ и Атомным Законом урегулировано в § 8 Атомного Закона: а именно: Атомный Закон, как правило, не затрагивает требований по лицензированию в соответствии с другими предписаниями, однако, особенным является отношение к Федеральному Закону о защите от выбросов вредных веществ. Последний только с ограничениями находит применение в сфере действия Атомного Закона.
Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung Das Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPG) vom 12. Februar 1990 (BGBl. I S. 205; geändert 1994, BGBl. I S. 3486) soll sicherstellen, daß bei bestimmten technischen Vorhaben zur wirksamen Umweltvorsorge nach einheitlichen Grundsätzen verfahren wird. Dadurch sollen die Auswirkungen	**Environmental Impact Assessment Act** [Translation] The Environmental Impact Assessment Act of February 12, 1990 (BGBl. I page 205) lastly amended in 1994, (BGBl. I page 3486) was passed with the intent of ensuring that in the case of specific technical projects uniform principles are applied with respect to environmental precautionary measures.	**Закон о контроле воздействия на окружающую среду** [Перевод] Закон о контроле воздействия на окружающую среду от 12 февраля 1990 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 205; с изменениями от 1994 г., Федеральный Вестник законов I, стр. 3486) призван гарантировать обеспечение принятия при осуществлении определенных технических проектов действенных

des Vorhabens auf die Umwelt frühzeitig und umfassend ermittelt, beschrieben und bewertet werden, und es soll das Ergebnis der Umweltverträglichkeitsprüfung so früh wie möglich bei allen behördlichen Entscheidungen über die Zulässigkeit des Vorhabens berücksichtigt werden. Die Vorschriften des UVPG sind zusätzlich zu den Vorschriften des Atomgesetzes auch anwendbar auf Anlagen nach § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften i.e.S.), auf Anlagen des Bundes zur Endlagerung radioaktiver Abfälle sowie für Kühltürme bei kerntechnischen Anlagen. Die Prüfung der Umweltverträglichkeit der Anlagen im Sinne von § 7 AtG ist ein unselbständiger Teil des atomrechtlichen Genehmigungsverfahrens (vergleiche § 1 a der Atomrechtlichen Verfahrensverordnung).

It requires an early and comprehensive determination, description and assessment of the effects of the particular project on the environment and that the results of this environmental impact assessment are taken into consideration as early as possible in the decisions of the authorities on the permissibility of the project. The requirements of the Environmental Impact Assessment Act also apply to the facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulation - *in a more narrow sense*) as well as to federal facilities for the disposal of radioactive waste and to the cooling towers of nuclear facilities. The environmental impact assessment of plants pursuant to Section 7 of the Atomic Energy Act is an independent part of the nuclear licensing procedure (cf. Section 1a Atomic Law Licensing Ordinance).

мер защиты окружающей среды в соответствии с едиными принципами. Таким образом воздействие проекта на окружающую среду должно быть своевременно исследовано, описано и проанализировано, и результат контроля воздействия на окружающую среду следует как можно раньше учитывать при принятии всех ведомственных решений о допустимости реализации проекта. Положения Закона о контроле воздействия на окружающую среду в дополнение к положениям Атомного Закона распространяются также на установки согласно § 7 Атомного Закона (сравни: атомно-правовые предписания по процедуре в узком смысле), на установки Федерации для захоронения радиоактивных отходов, а также на градирни при ядерных установках.
Контроль воздействия на окружающую среду установок в свете § 7 Атомного Закона является несамостоятельной частью атомно-правовой процедуры лицензирования (сравни § 1а Атомно-правового Постановления о процедуре).
Закон о контроле воздействия на окружающую среду служит одновременно цели реализации директивы Совета Европейского

Das UVPG dient zugleich der Umsetzung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 27. Juni 1985 über die Umweltverträglichkeitsprüfung bei bestimmten öffentlichen und privaten Projekten (85/337/GWG).	The Environmental Impact Assessment Act, at the same time, serves to comply with the Guideline of the European Council of June 27, 1985, regarding an environmental impact assessment in the case of particular public and private projects (85/337/GWG).	Сообщества от 27 июня 1985 г. о контроле воздействия на окружающую среду при осуществлении определенных общественных и частных проектов (85/337/EWG).
Gesetz zur Ordnung des Wasserhaushalts (Wasserhaushaltsgesetz-WHG) Das Wasserhaushaltsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 23. Februar 1986 (BGBl. I S. 15026, vielfach geändert) stellt eine bundeseinheitliche Rahmenregelung für oberirdische Gewässer, die deutschen Küstengewässer und das Grundwasser dar. Es gilt der Grundsatz, daß die Gewässer als Bestandteil des Naturhaushalts so zu bewirtschaften sind, daß sie dem Wohl der Allgemeinheit und im Einklang mit ihr auch dem Nutzen einzelner dienen und daß jede vermeidbare Beeinträchtigung unterbleibt. Die Benutzung von Wasser, z.B. Entnehmen, Ableiten, Aufstauen, Einbringen und Einleiten von Stoffen, bedarf im Regelfall einer staatlichen Bewilligung.	**Act on the Regulation of Matters Relating to Water (Federal Water Act)** [Translation] The Federal Water Act of February 23, 1986 (BGBl. I page 15026, with several amendments) is a uniform federal regulation concerning the surface waters, the German coastal waters and the ground water. Basically, all waters as part of the household of nature must be treated such that they can serve to the good of the general public and also, with the public's consent, to the good of individuals, and that no unnecessary impairment occurs. Any utilisation of water, e.g. its removal, draining off and damming up as well as the intromission of materials, generally, requires a legal license.	**Закон о порядке регулирования водного режима (Закон о водном режиме WHG)** [Перевод] Закон о водном режиме в редакции публикации от 23 февраля 1986 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 15026, многократно изменявшийся) представляет собой единое на федеральном уровне рамочное регулирование для поверхностных вод, немецких прибрежных вод и грунтовых вод. Действует принцип, что водоемы следует в качестве составной части природного хозяйства использовать таким образом, чтобы они служили благу общества и в соответствии с ним также благу отдельных лиц и чтобы не имело место любое негативное влияние, которого можно избежать. На использование воды, например, водозабор, слив, создание водохранилищ, внесение и ввод

Die Vorschriften des Wasserhaushaltsgesetzes finden zusätzlich zu den Vorschriften des Atomgesetzes auf Tätigkeiten, die in den Anwendungsbereich des Atomgesetzes fallen, Anwendung.	In the case of any activities within the scope of the Atomic Energy Act, additionally, the requirements of the Federal Water Act must be applied.	веществ требуется, как правило, согласие государства. Предписания Закона о водном режиме в дополнение к предписаниям Атомного Закона находят применение на виды деятельности, попадающие в сферу применения Атомного Закона.
Gesetz zum vorsorgenden Schutz der Bevölkerung gegen Strahlenbelastung (Strahlenschutzvorsorgegesetz) Das Strahlenschutzvorsorgegesetz vom 19. Dezember 1986 (BGBl. I S. 2610, mehrfach geändert) hat den Zweck, zum Schutz der Bevölkerung die Radioaktivität in der Umwelt zu überwachen und die Strahlenexposition der Menschen und die radioaktive Kontamination der Umwelt im Falle von Ereignissen mit möglichen nicht unerheblichen radiologischen Auswirkungen unter Beachtung des Standes der Wissenschaft und unter Berücksichtigung aller Umstände durch angemessene Maßnahmen so gering wie möglich zu halten. Das Gesetz wurde nach dem Unfall von Tschernobyl erlassen, weil man	**Act on the Precautionary Protection of the Population against Radiation Exposure (Precautionary Radiological Protection Act)** [Translation] The Precautionary Radiological Protection Act of December 19, 1986 (BGBl. I page 2610, with several amendments) was passed for the protection of the public from occurrences with considerable release of radioactivity, and regulates the procedures for monitoring the radioactivity in the environment and for taking adequate measures under consideration of all circumstances in order to keep the radiation exposure or contamination of persons or of the environment by use of adequate measures as low as possible taking into account all circumstances. This law was enacted on account of the Chernobyl accident when one realised	**Закон о предупредительных мерах защиты населения от излучения (Закон о предупредительных мерах радиационной защиты)** [Перевод] Закон о предупредительных мерах радиационной защиты от 19 декабря 1986 (Федеральный Вестник законов I, стр. 2610, многократно изменен) имеет целью контроль радиоактивности в окружающей среде и облучения людей, а также удержание радиоактивного загрязнения окружающей среды в случае происшествий с существенным радиологическим воздействием на максимально низком уровне посредством надлежащих мер с учетом уровня науки и с учетом всех обстоятельств. Закон был издан после катастрофы в Чернобыле, поскольку было

feststellte, daß für radioaktive Einwirkungen auf Grund derartiger Ereignisse und ihre Überwachung bisher eine Rechtsgrundlage fehlte. Das Gesetz überträgt dem Bund und den Ländern Überwachungsaufgaben und schafft ein Informations- und Bewertungssystem des Bundes. In bestimmten Fällen können auch durch Rechtsverordnung Dosiswerte, Kontaminationswerte und Berechnungsverfahren und Annahmen, die der Bestimmung von Dosiswerten und Kontaminationswerten zugrunde gelegt werden, festgesetzt werden. Ferner können Verbote und Beschränkungen bei Lebensmitteln, Futtermitteln, Arzneimitteln und sonstigen Stoffen sowie im grenzüberschreitenden Verkehr erlassen werden.	that there had been no legal basis for the radiological exposure and the monitoring of this. This law transfers the responsibility for tasks of radiological monitoring to the individual states and creates an information and evaluation system of the Federal Government. The law allows for the fact that, in certain cases, legal ordinances may be issued concerning the radiological values of dose and contamination and for the assumptions to be made for their analytical determination. Furthermore, prohibitions and restrictions concerning human food, animal fodder, medications and other materials as well as international trade and travel may be issued.	установлено, что в отношении радиоактивного воздействия в результате происшествий такого рода и его контроля отсутствовала правовая основа. Закон возлагает на Федерацию и земли задачи по контролю и создает информационно-аналитическую федеральную систему. В определенных случаях правовым постановлением могут устанавливаться значения доз, радиоактивного загрязнения и методы расчета, а также предположения, лежащие в основе определения значений доз и радиоактивного загрязнения. Кроме этого, могут приниматься запреты и ограничения для продуктов питания, кормов, медикаментов и прочих материалов, а также в трансграничном обороте.
Grenzwerte des sicheren Betriebes eines KKW [Übersetzung] Die im Projekt festgelegten Parameterwerte des technologischen Prozesses, deren Überschreitung (Abweichung) zum Störfall führen kann.	**Limit values for safe operation of a nuclear power station** [Translation] Parameter values for the technological process defined in the project whose exceeding (deviation) may result in an incident.	**Пределы безопасной эксплуатации АС** [ПН АЭ Г.1-011-89] Установленные проектом значения параметров технологического прооцесса, отклонения от которых могут привести к аварии.

HD-Notboreinspeisesystem [Übersetzung]	**Emergency high-pressure boron charging system** [Translation]	**Система аварийного ввода бора высокого давления**
HD-Notboreinspritzsystem [Übersetzung] **Anmerkung:** Die Russen unterscheiden "Notboreinspritzung" und "Notboreinspeisung". "Eingespritzt" wird die Borlösung in den ersten Sekunden, wenn der Druck im Kreislauf zu hoch ist, und "eingespeist", wenn der Druck einigermaßen abgebaut ist. Beide Systeme unterscheiden sich durch die maximale Förderhöhe der Pumpen.	**Emergency high-pressure boron injection system** [Translation] **Note:** The Russians discern between "boron injection" and "boron charging". During the first couple of seconds, when circuit pressure is still too high, the boric acid solution is "injected"; "charging" occurs when the pressure has dropped a certain degree. The two systems differ in the pressure head of their pumps.	**Система аварийного впрыска бора высокого давления**
Identifizierung [Übersetzung] Die positive Erkennung eines wahrgenommenen Objekts als eine bestimmte Person, ein Tier oder ein Gegenstand. **Identifizierung** a) Die positive Zuordnung einer Person zu den von ihr durch z.B. Ausweiskarte reklamierten Zutrittsberechtigungen, b) Die positive Zuordnung eines Gegenstandes zu den in Dokumenten angegebenen Charakteristika.	**Identification** [SAND] The positive assessment of a recognized object as a specific person, animal, or thing. **Identification** [Übersetzung] a) The positive allocation of a person to his/her authority of access as claimed by e.g. an identification card. b) The positive allocation of an object to the characteristics as specified in the documents.	**Идентификация** [Перевод] Положительный результат процесса опознавания объекта как конкретного лица, животного или предмета. **Идентификация** [Перевод] а) Признание права доступа конкретного лица, заявляемого этим лицом, напр., путём предъявления пропуска, б) причисление предмета к дозволенным на основании его соответствия изложенным в определённых документах характеристикам дозволенных предметов.

Inhärente Sicherheit der Reaktoranlage [Übersetzung] Eigenschaft, die Sicherheit der Anlage auf der Grundlage natürlicher Rückkopplungen und Prozessse zu gewährleisten.	**Inherent safety of the reactor plant** [Translation] Property of ensuring the safety of the reactor plant on the basis of natural feedbacks and processes.	**Внутренняя самозащищённость реакторной установки (РУ)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Свойство обеспечивать безопасность на основе естественных обратных связей и процессов.
Innenbehälter [DIN 25401.9] Behälter zur Aufnahme von Abfallprodukten, der in Abfallbehälter eingesetzt wird.	**Inner canister** [Translation] Inner canister is the vessel for taking up the waste products, and which will then be inserted into the waste container.	**Внутренняя капсула** [Перевод] Ёмкость для приёма (радиоактивных) отходных продуктов, которая позже будет помещена в контейнер для (радиоактивных) отходов.
Innentäter Zutrittsberechtigte Einzelperson (Insider), die alle verfügbaren Kenntnisse, Hilfsmittel und Befugnisse einsetzt, Kernbrennstoff zu entwenden oder radioaktive Stoffe freizusetzen oder eine Direktstrahlung zu verursachen.	**Internal adversary** [Translation] Individual with authorized access (insider) who uses all the knowledge, aids and authorities available to him/her with the aim to steal nuclear fuel or to release radioactive substances or to cause direct radiation.	**Внутренний нарушитель** [Перевод] Лицо, обладающее правом доступа, которое все свои знания, возможности и вспомогательные средства употребляет в целях хищения ядерного топлива, высвобождения радиоактивных веществ или вызывания прямого излучения.
Insider [Übersetzung] Eine Person, die aufgrund ihrer offiziellen Pflichten Kenntnisse des Betriebs und/oder der Eigenschaften des Sicherungssystems und/oder eine Stellung hat, die bedeutsam dazu beitragen würde, die Wahrscheinlichkeit des Erfolges	**Insider** [SAND] A person who, by reason of official duties, has knowledge of operations and/or safeguards system characteristics, and/or position that would significantly enhance the likelihood of successful bypass or defeat of positive measures	**Внутренний нарушитель** [Перевод] Человек, который, в силу своих официальных обязанностей, обладает знаниями об операциях и/или о характеристиках системы гарантий безопасности и/или работает в таком месте, что

einer Umgehung oder Außerkraftsetzung von Sicherungsmaßnahmen zu erhöhen, falls diese Person solch eine Handlung versuchen sollte.	should that person attempt such an action.	вероятность успешного обхода или поражения мер по обеспечению безопасности сильно повысится, если этот человек попытается совершить такие действия.
Institut für atmosphärische Radioaktivität Das Institut für atmosphärische Radioaktivität hat seinen Sitz in Freiburg/Breisgau und ist Teil des Bundesamts für Strahlenschutz, das seinerseits eine Bundesoberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministers für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit ist.	**Institute for Atmospheric Radioactivity** [Translation] The Institute for Atmospheric Radioactivity is located in Freiburg/Breisgau and is a division of the Federal Institute for Radiological Protection ("Bundesamt für Strahlenschutz") which in turn is an upper federal authority under the jurisdiction of the Federal Minister for Environment, Nature Protection and Reactor Safety.	**Институт атмосферной радиоактивности** [Перевод] Институт атмосферной радиоактивности находится во Фрайбурге / Брайсгау и является частью Федерального ведомства по радиационной безопасности, которое, в свою очередь, является федеральным ведомством в сфере деятельности Федерального министра по охране окружающей среды, природы и безопасности реакторов.
Intensität [Übersetzung] Eine Reihe von numerischen Indizes, die die physikalischen Auswirkungen eines Erdbebens auf den Menschen oder von Menschen errichteten Konstruktionen und auf die Erdoberfläche beschreiben. Die Indizes beruhen auf subjektiven Beurteilungen, nicht auf Aufzeichnungen von Instrumenten.	**Intensity** [IAEA] A set of numerical indices describing the physical effects of an earthquake on man, or structures built by man, and on the earth's surface. The indices are based on subjective judgements, not instrumental records.	**Интенсивность** [Перевод] Ряд числовых показателей, описывающих физические эффекты от воздействия землетрясения на человека или сооружения, созданные человеком, а также на поверхность земли. Такие показатели базируются на субъективных суждениях, а не на показаниях приборов.

Isolierungszone [Übersetzung] Ein Gebiet mit beschränktem Zugang, das die Anlage umgibt und in dem jegliche Objekte beseitigt worden sind, die Fahrzeugen oder Personen Schutz bieten könnten, und das ein ungehindertes Beobachten oder die Anwendung anderer Mittel zur Entdeckung eines Eindringens in das Gebiet ermöglicht.	**Isolation zone** [SAND] Restricted access area surrounding a facility that has been cleared of any objects that could conceal vehicles or individuals and affords unobstructed observation or the use of other means for detection of entry into the area.	**Изолированная зона** [Перевод] Зона ограниченного доступа, окружающая объект, которая очищена от всех препятствий, за которыми можно спрятать транспортные средства или людей, и которая обеспечивает беспрепятственное наблюдение или использование других средств обнаружения проникновения внутрь зоны.
Isoseismische Karte [Übersetzung] Eine Konturenkarte, die geographische Bereiche darstellt, in denen bei einem Erdbeben Intensitäten bis zur angegebenen Stärke festgestellt wurden und künftig zu erwarten sind.	**Isoseismal map** [IAEA] A contour map showing geographic areas that experienced the same level of intensity during an earthquake.	**Изосейсмическая карта** [Перевод] Карта установленных на основе опытных данных географических областей с равными по интенсивности землетрясениями.
Kategorisierung [DIN 25401.9] Einteilung des radioaktiven Abfalls nach Herkunft, Behälter, Fixierung und Abfallart.	**Categorisation** [Translation] Categorisation is the classification of the radioactive waste according to its source, container, immobilisation and waste type.	**Подразделение (радиоактивных отходов) на категории** [Перевод] Подразделение радиоактивных отходов (на категории) по их происхождению, упаковке, фиксации и типу.
Kernkaftwerk (KKW) [DIN 25401.3] Ein Kernkraftwerk ist ein Kraftwerk, in dem elektrische Energie oder Wärme-	**Nuclear power plant (NPP)** [Translation] Nuclear power plant is a power plant in which the electrical power or thermal	**Атомная электростанция (АЭС)** [Перевод) Атомная электростанция - это электростанция, на которой

energie mit Hilfe eines oder mehrerer Leistungsreaktoren erzeugt wird.	power is created with the help of one or more nuclear power reactors.	вырабатывается электрическая или тепловая энергия с помощью одного или нескольких энегретических реакторов.
Kernkraftwerk (KKW) [Übersetzung] Eine kerntechnische Anlage, die zur Erzeugung elektrischer Energie bestimmt ist.	**Nuclear power station** [Translation] A nuclear facility which is to generate electrical or thermal energy.	**Атомная электрическая станция (АЭС)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Атомная станция, предназначенная для производства электрической энергии.
Kodierung [DIN 25401.9] Kennzeichnung des kategorisierten radioadtiven Abfalls, z.B. mit Kennbuchstaben und Kennziffern.	**Coding** [Translation] Coding is the act of marking the categorised radioactive material, e.g., with code letters and code numbers.	**Шифр (радиоактивных отходов)** [Перевод] Маркировка подразделённых на категории радиоактивных отходов, например, буквами и цифрами.
Kommunikationssystem [Übersetzung] Die Ausrüstung und die Verfahren, derer sich die Sicherheitskräfte bedienen, um Nachrichten zu versenden und zu empfangen.	**Communication system** [SAND] The equipment and procedures used by the security force for sending and receiving messages.	**Система связи** [Перевод] Оборудование и процедуры, используемые службой охраны для передачи и получения сообщений.
Kompaktierung [DIN 25401.9] Zusammenpressen von festem radioaktiven Abfall zu Preßlingen	**Compaction** [Translation] Compaction is the creation of compacted waste from solid radioactive waste by compression.	**Брикетирование (компактирование радиоактивных отходов)** [Перевод] Спрессовка твёрдых радиоактивных отходов в брикеты (бруски)

Konditionierung [DIN 25401.9] Herstellung von Abfallgebinden durch Verarbeitung und/oder Verpackung von radioaktivem Abfall.	**Conditioning** [Translation] Production of waste packages by the processing and/or packaging of radioactive waste material.	**Кондиционирование** [Перевод] Изготовление отходных связок путём переработки и/или упаковки радиоактивных отходов.
Konterbande (Schmuggelware) [Übersetzung] Material wie Feuerwaffen, Sprengstoff oder spezielles nukleares Material (SNM), das nicht in einen bestimmten Bereich eingebracht bzw. aus ihm herausgebracht werden darf; unautorisiertes Material oder Material, das für Sabotageakte genutzt werden könnte, wie SNM, abgeschirmte SNM, Waffen, Sprengstoff, Betäubungsmittel, Gold und/oder Währungen.	**Contraband** [SAND] Materials such as firearms, explosives, or special nuclear material that are not permitted to enter or to leave a particular area; unauthorized material or material that could be used for sabotage, such as SNM, shielded SNM, weapons, explosives, narcotics, gold, and/or currency. *) SNM = special nuclear material	**Контрабанда** [Перевод] Такие материалы, как огнестрельное оружие, взрывчатые или специальные ядерные материалы, которые не разрешается проносить на определенные участки или выносить из них. Контрабандный материал - несанкционированный материал или материал, который может быть использован для диверсии, такой, как СДМ, экранированные СДМ, оружие, ВВ, наркотики, золото или валюта.
Konterbande (Schmuggelware) In Dienstanweisungen des Wachpersonals definiertes Material, dessen Mitführen durch die Zugangskontrolle verhindert werden soll.	**Contraband** [Translation] Material defined in the instructions of the guards to be prevented through access control from being carried by individuals.	**Недозволенные предметы/материалы** [Перевод] Перечисленные в Служебной инструкции для персонала охраны предметы и материалы, пронос/провоз которых следует предотвращать путём осуществления контроля доступа.

Kriechen [Übersetzung] Der physische Akt des Betretens oder Verlassens einer überwachten Zone in Bauchlage durch Bewegung mit einer Geschwindigkeit von etwa 0,1 Meter pro Sekunde durch diese Zone unter Wahrung eines flachen Profils. **Anmerkung:** In Deutschland ist die Fortbewegungsgeschwindigkeit auf 0,02 m/s festgelegt.	**Crawling** [SAND] The physical act of entering and leaving a detection zone by lying prone to the ground, moving at an approximate velocity of 0.1 meter per second through the zone while maintaining a low profile. **Note:** In Germany, the velocity of movement is defined at 0.02 m/s.	**Проползание** [Перевод] Физический акт проникновения или покидания охраняемой зоны, лежа на земле и передвигаясь со скоростью 0,1 м/сек., не подымаясь над землей (см. также зону обнаружения). **Примечание:** в Германии принята скорость продвижения 0,02 м/сек..
Kritisches Szenario [Übersetzung] Angenommene Ereignisabfolge mit den besten Aussichten für einen gegnerischen Erfolg. **Anmerkung:** In Deutschland gibt es aufgrund der getroffenen Sicherungsmaßnahmen kein kritisches Szenario.	**Critical scenario** [SAND] Projected sequence of events that has the best chance of adversary success. **Note:** In Germany, there is no critical scenario due to the existing physical protection measures.	**Сценарий критической ситуации** [Перевод] Предполагаемая последовательность событий, в результате которой диверсант имеет наилучшую вероятность добиться успеха. **Примечание:** в связи с мерами физической защиты в Германии нет "критического сценария".
Lagezentrum [Übersetzung] Ein Versammlungsort für Personal mit Schlüsselfunktion aus den Bereichen Betriebsleitung, Produktion, Gesundheit, Sicherheit und Sicherung, während eines die Anlage betreffenden kritischen Notfalls.	**Emergency operations center (EOC)** [SAND] A location for assembling key personnel from management, production, health physics, safety, and security during a critical facility emergency.	**Центр чрезвычайных операций** [Перевод] Место сбора ключевого персонала, представляющего руководство, производство, подразделения защиты от радиоактивных излучений, обеспечения безопасности и силы охраны во время чрезвычайного происшествия на объекте.

Lagezentrum

Raum, in dem sich ein bestimmter Personenkreis interner und externer Spezialisten verschiedener Fachbereiche versammelt, um Entscheidungen in kritischen Notfällen vorzubereiten und zu treffen. Das Lagezentrum ist mit den erforderlichen Hilfsmitteln ausgestattet und verfügt über die wichtigsten aktuellen Daten der kerntechnischen Anlage.

Anmerkung: In Deutschland gibt es verschiedene Lagerzentren, die in Abhängkigkeit vom Ereignis aktiviert werden.

1. Betreiber
   Dieser Raum heißt Krisenraum und befindet sich auf dem Anlagengelände und wird vom Betreiber beschickt.

2. Hersteller
   Zur Unterstützung der Betreiber bei der Beseitigung außerordentlicher Situationen im KKW gibt es beim Hersteller (Sie- mens/KWU) ein Lagezentrum, genannt Krisenzentrum. Es ist jederzeit innerhalb weniger Minuten einsatzbereit.

Emergency operations center (EOC)

[Translation]
A room in which a certain circle of persons consisting of internal and external specialists assemble in order to prepare and make decisions in critical emergencies. The emergency operations centre is equipped with the necessary aids and has the most relevant current data of the nuclear facility at hand.

Note: In Germany, there are different emergency operations centres that are activated depending on the event.

1. Operator
   This room is called crisis room and is located on the plant premises; it is staffed by the operator.

2. Plant vendor
   To support the operator in rectifying extraordinary situations in the NPP there exists an emergency operations centre at the plant vendor's (Siemens/KWU), which is called crisis centre. It can be ready to act within a few minutes at any time.

Руководящий штаб при чрезвычайных ситуациях

[Перевод]
Помещение, в котором собирается определённый круг своих и приглашённых специалистов по разным отраслям, чтобы в чрезвычайных ситуациях готовить и принимать решения. Штаб оборудован необходимыми вспомогательными средствами, сюда поступают важные новейшие данные о состоянии ядерной установки.

Примечание: в Германии существует несколько видов таких штабов, которые задействуются в зависимости от события.

1. Эксплуатирующая организация имеет свой "кризисный штаб" в отдельно оборудованном ею помещении на территории своей установки.
2. Изготовитель (Сименс/КВУ) имеет свой "кризисный центр", предназначенный для поддержки эксплуатирующих организаций при взятии под контроль чрезвычайных ситуаций на АЭС. Он может быть приведен в действие в течение нескольких минут.

3. Regierungspräsident, Land Dieses Lagezentrum wird aktiviert durch Katastrophen(vor)alarme jeglicher Herkunft. Dieses Lagezentrum wird meist "Einsatzzentrum beim RP" genannt.	3. Regional Commissioner, Land This emergency operations centre is activated by desaster (pre-) alerts of any kind. This emergency operations centre is mostly called "action centre RC".	3. Земля, правительственный президент располагает собственным центром, называемом "центром руководства действиями при правительственном президенте", который приводится в действие по сообщению о катастрофе любого происхождения.
4. Landesregierung In der Regel beim Innenministerium, es ist ständig aktiv und dient als Einsatzleitstelle bei Notfällen, die nicht durch Polizei oder Feuerwehr beherrscht werden.	4. Land government Normally established at the Interior Ministry, permanently on stand-by, serving as action centre in case of emergencies than are not controlled by the police or fire brigade.	4. Земельное Правительство При земельных министерствах внутренних дел работают постоянно действующие штабы, из них осуществляется руководство всеми действиями при чрезвычайных ситуациях, с которыми полиция или пожарники не справляются.
5. Bundesregierung Beim Innenministerium ist es ständig besetzt und dient der Einsatzleitung bei Notfällen auf übergeordneter Ebene.	5. Federal government Permanently staffed at the Interior Ministry, serves as headquarters of operations in general emergencies.	5. Федеральное Правительство При Федеральном Министерстве внутренних дел постоянно работает штаб, который предназначен на высшем уровне осуществлять руководство всеми действиями при чрезвычайных ситуациях.

Lastannahmen für äußere zivilisatorisch bedingte Ereignisse [Übersetzung] Externe vom Menschen herbeigeführte Ereignisse, die für die Ableitung von Auslegungsgrundlagen ausgewählt werden (siehe auch Externe Auslegungsereignisse).	**Design basis external man-induced events** [IAEA] External man-induced events selected for deriving design bases (see Design Basis for External Events).	**Вызванные деятельностью человека внешние события, закладываемые в основу проекта** [Перевод] Вызванные деятельностью человека внешние события, принимаемые в расчёт в числе основных внешних факторов, учитываемых при выборе проекта (см. внешние события, закладываемые в основу проекта).
Leitungsüberwachung [Übersetzung] Ein Mittel zur Überwachung der Integrität von Kommunikationsleitungen. **Anmerkung:** In Deutschland werden unter Kommunikationsleitungen auch Meldelinien verstanden.	**Line supervision** [SAND] A means to monitor the integrity of communication lines. **Note:** In Germany, communication lines also include reporting lines.	**Перманентный контроль связи** [Перевод] Средство для перманентного контроля целостности линий связи. **Примечание:** в Германии под такими линиями понимают также каналы передачи сигналов.
Magnitude [Übersetzung] Eine numerische Größe, die von Aufzeichnungen durch Instrumente ableitet wird und kennzeichnend für die gesamte Energie ist, die durch ein Erdbeben freigesetzt wird.	**Magnitude** [IAEA] A numerical quantity derived from instrumental records that is characteristic of total energy released by an earthquake.	**Магнитуда** [Перевод] Числовое значение показаний приборов, характеризующее суммарный выброс энергии в результате землетрясения.

Makroseismizität [Übersetzung] Seismizität in einer Größenordnung, die eine signifikante, kohärente, nachhaltige tektonische Aktivität bedeutet.	**Macroseismicity** [IAEA] Seismicity of a level such that it implies significant, coherent, sustained tectonic activity.	**Макросейсмичность** [Перевод] Сейсмичность такого уровня, который подразумевает значительную, ясно выраженную, устойчивую тектоническую активность.
Manipulieren [Übersetzung] Das Eingreifen auf eine gewollte, unautorisierte oder verdeckte Art und Weise mit der Absicht, eine Sicherungsvorrichtung außer Kraft zu setzen.	**Tampering** [SAND] Interfere in an intentional, unauthorized, or undeclared manner to physically defeat a security device.	**Вмешательство** [Перевод] Преднамеренное, несанкционированное или скрытое вмешательство в целях вывода из строя какого-либо устройства, обеспечивающего безопасность и сохранность.
Menschlicher Fehler im Mensch-Maschine-System Eine menschliche Handlung ist als Fehler zu werten, wenn hierdurch die durch das System vorgegebenen Anforderungen nicht bzw. nicht in ausreichendem Maße erfüllt werden.	**Human error in the man/machine interface** [Translation] A human action shall be considered to be a human error if, by its execution, the specified requirements of the (interfacing) system are not met, or not met to a sufficient extent.	**Ошибка человека в системе "человек - машина"** [Перевод] Действие человека рассматривается как ошибка, если в результате этого система не выполняет заданные требования или выполняет их не в полной мере.
Minimal kontrollierbare (Reaktor) Leistung [Übersetzung] Unterkritisch heiß oder Null-Last-heiß **Anmerkung**: Reaktorzustand, bei dem die Geräte die ersten Signale über den	**Minimum controllable reactor power level** [Translation] Hot standby or zero power operation hot subcritical condition **Note**: Reactor condition where the instruments, during start-up, detect the	**Минимально контролируемый уровень (МКУ)** **Примечание**: состояние реактора, при котором приборы уже (пуск)

Neutronenfluß schon (Anfahren) oder die letzten noch (Abfahren) registrieren können. In KKAB- und NORD-Wörterbüchern wurde "MKL" übernommen.	first and during shut-down the last signals from the neutron flux detectors.	могут или ещё пока (останов) могут регистровать сигналы о нейтронном потоке.
Nachrüstung [Übersetzung] Modifikation eines existierenden Sicherungssystems, um dessen Wirksamkeit zu verbessern.	**Upgrade** [SAND] Modification of an existing physical protection system to improve the system's effectiveness.	**Усовершенствование** [Перевод] Модификация имеющейся системы физической защиты для улучшения эффективности системы.
Normalbetrieb - Normal Operation [Übersetzung] Betrieb eines Kernkraftwerks innerhalb bestimmter Grenzen und Bedingungen einschließlich Stillstand, Leistungsbetrieb, Abfahren, Anfahren, Wartung, Prüfung und Brennelementwechsel.	**Normal operation** [IAEA] Operation of a nuclear power plant within specified Operational Limits and Conditions including shutdown, power operation, shutting down, starting, maintenance, testing and refuelling.	**Нормальная эксплуатация** [Перевод] Эксплуатация атомной электростанции в установленных для эксплуатации пределах и условиях, включая остановы, работу на мощности, процессы останова, пуска, техническое обслуживание, испытания и замену топлива.
Normalbetrieb eines KKW [Übersetzung] Zustand eines KKW, in dem es der Energieerzeugung entsprechend der im Projekt festgelegten Technologie dient. Dazu gehören: Betrieb bei festgelegten Leistungen und Leistungsänderungen, An- und Abfahrprozesse, Wartung, Reparaturen,	**Normal operation of a nuclear power station** [Translation] Condition of a nuclear power station corresponding to the power generation technology defined in the project, including: Operation with defined outputs and changes in output, start-up and shut-down processes as well as standstills,	**Нормальная эксплуатация** [НТД] Всё состояние АЭС в соответствии с принятой в проекте технологией производства энергии, включая работу на заданных уровнях мощности и изменения мощности, процессы пуска и останова, техническое обслуживание, ремонты

Umladungsvorgänge.	maintenance, repairs, refuelling operations.	и перегрузку ядерного топлива.
Normalbetriebssysteme (Elemente) [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Realisierung des Normalbetriebes bestimmt sind.	**Normal operating systems (elements)** [Translation] Systems (elements) designed to assure the normal operation of the nuclear power station.	**Системы (элементы) нормальной эксплуатации** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для осуществления нормальной эксплуатации
Notfallbereitschaft [Übersetzung] Festgelegter Bereitschaftsgrad des Personals der Betreiberorganisation, der Verwaltungsorgane, der Einheiten der Zivilverteidigung und anderer heranzuziehender Kräfte sowie der zu verwendenden technischen Mittel für die Handlungen zum Schutz des Personals und der Bevölkerung bei einem Störfall in dem KKW.	**Incident readiness level** [Translation] The specified readiness level for the personnel of the operating organisation, the administrative organs, the civil defence departments and other organisations to be involved and for the technical means to protect the personnel and the population in the event of an incident in the nuclear power station.	**Уровень аварийной готовности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленная степень готовности персонала эксплуатирующей организации, органов управления, подразделений Гражданской обороны и других привлекаемых сил, а также используемых технических средств для действий по защите персонала и населения в случае аварии на АС.
Notfallmaßnahmen (Beherrschung eines auslegungsüberschreitenden Störfalls) [Übersetzung] Handlungen zur Verhinderung der Entwicklung eines in der Auslegung berücksichtigten Störfalls in einen auslegungsüberschreitenden Störfall (Unfall) sowie zur Beschränkung der Unfallfolgen. Für diese Handlungen werden beliebige	**Control of an incident going beyond the design basis** [Translation] Measures aimed at preventing a design basis incident developing into an incident going beyond the design basis, and at diminishing the consequences of incidents going beyond the design basis. All available technical means are used for	**Управление запроектной аварией** [ПН АЭ Г-1-011-89] Действия, направленные на предотвращение развития проектных аварий в запроектные и на ослабление последствий запроектных аварий. Для этих действий используются любые

technische Mittel genutzt, die für den Normalbetrieb, für die Gewährleistung der Sicherheit bei einem in der Auslegung berücksichtigten Störfall und speziell für die Beschränkung der Unfallfolgen bestimmt sind.	these measures, including the means provided for normal operation as well as the means intended to ensure safety in the event of design basis incidents and the means provided specially to diminish the consequences of incidents going beyond the design basis.	имеющиеся в работоспособном состоянии технические средства, предназначенные для нормальной эксплуатации, для обеспечения безопасности при проектных авариях или специально предназначенные для уменьшения последствий запроектных аварий.
Notkühlsystem [Übersetzung] **Anmerkung:** In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "SAOS"	**Emergency core cooling system** [Translation]	**Система аварийного охлаждения и защиты (активной зоны) (САОЗ)**
Nukleare Sicherheit (oder einfach Sicherheit) [Übersetzung] Das Einhalten bestimmungsgemäßer Betriebsbedingungen, die Verhinderung von Störfällen oder die Minderung von Störfallauswirkungen und daraus folgend der Schutz des Personals, der Öffentlichkeit und der Umwelt vor unzulässigen Strahlenexpositionen.	**Nuclear Safety (or simply Safety)** [IAEA] The achievement of proper operating conditions, prevention of Accidents or mitigation of accident consequeces, resulting in protection of Site Personnel, the public and environment from undue radiation hazards.	**Ядерная безопасность (или просто Безопасность)** [Перевод] Достижение надлежащих эксплуатационных условий, предотвращение аварий или ослабление последствий аварий, благодаря чему обеспечивается защита персонала площадки, населения и окружающей среды от недопустимой радиационной опасности.
Nukleare Sicherheit [Übersetzung] Nukleare Sicherheit ist die Eigenschaft einer Reaktoranlage oder eines	**Nuclear safety** [Translation] Nuclear safety is the characteristic of a ractor facility or nuclear power plant to	**Ядерная безопасность** [ПН АЭ Г-1-024-90] (Москва 1991, стр. 11, п. 63) Ядерная безопасность - свойство

Kernkraftwerks, das Auftreten eines nuklearen Ereignisses mit einer bestimmten Wahrscheinlichkeit zu verhindern.	prevent a nuclear event or occurrence with a specific probability.	РУ и АС с определённой вероятностью предотвращать возникновение ядерной аварии.
Pariser Atomhaftungs-Übereinkommen Das Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 - kurz Pariser Übereinkommen - PÜ - genannt - ist ein völkerrechtlicher Vertrag, dem 14 europäische Staaten, darunter die Bundesrepublik Deutschland, angehören. Das Übereinkommen strebt eine Harmonisierung der Grundlagen der zivilrechtlichen Haftung für Schäden durch nukleare Ereignisse der Inhaber von Kernanlagen an. Das Übereinkommen enthält eine Reihe von Haftungsgrundsätzen, die inzwischen nahezu weltweite Akzeptanz gefunden haben (Haftung ohne Verschulden, rechtliche Kanalisierung der Haftung, obligatorische Deckung der Haftpflicht usw.). Das weltweite sogenannte Wiener Übereinkommen über die Haftung für nukleare Schäden von 1963 ist mit dem Pariser Übereinkommen nahezu identisch und kann als "Schwester-Übereinkommen" bezeichnet werden.	**Paris Convention on Nuclear Liability** [Translation] The Convention on Third-Party Liability in the Field of Nuclear Energy of July 29, 1960, in the version of the supplementary minutes of January 28, 1964, together with the minutes of November 16, 1982 - in short, the Paris Convention - is a contract under international law and was signed by 14 European states, among them the German Federal Republic. The Paris Convention aims for a harmonisation of the basic civil-law liability of the owners of nuclear facilities for damages incurred by nuclear events. The Paris Convention contains a number of liability principles which, meantime, have found practically world-wide acceptance (e.g., no-fault liability, legal channelling and obligatory coverage of liability). The world-wide accepted so-called Viennese Convention on the Liability for Nuclear Damages of 1963 is almost identical to the Paris Convention and may, therefore, be considered as a "sister convention". In order to increase the monetary amount available for	**Парижское Соглашение о ядерной ответственности** [Перевод] Соглашение от 29 июля 1960 г. об ответственности перед третьими лицами в области атомной энергии в редакции дополнительного Протокола от 28 января 1964 г. и Протокола от 16 ноября 1982 г. - сокращенно именуемое Парижским Соглашением - является международным Договором, который подписан 14 европейскими государствами, в том числе Федеративной Республикой Германия. Целью Соглашения является гармонизация основ гражданско-правовой ответственности владельцев ядерных установок за ущерб вследствие ядерных инцидентов. Соглашение содержит ряд принципов ответственности, которые между тем, нашли почти мировое признание (ответственность без вины, правовая концентрация ответственности, обязательное страхование гражданской ответственности и т. д.).

Zur Erhöhung der für die Entschädigung zur Verfügung stehenden Geldbeträge wird das Pariser Übereinkommen durch das Brüsseler Zusatzübereinkommen zum Pariser Übereinkommen vom 31. Januar 1963 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 ergänzt; dieses Brüsseler Zusatzübereinkommen sieht ein System staatlicher Entschädigung zusätzlich zu den Haftungsbeträgen, die der haftpflichtige Inhaber aufbringen muß, vor. Deutschland hat das Pariser Übereinkommen in den §§ 25 ff. des Atomgesetzes national umgesetzt.	compensations, the Paris Convention was amended by the Brussels Supplementary Convention to the Paris Convention of January 31, 1963. It is now valid in the version of the supplementary minutes of January 28, 1964, and by the minutes of November 16, 1982. The Brussels Supplementary Convention provides for a system of state reimbursements in addition to the amounts required to be levied from the liable [plantor licence] owners. Germany has translated the Paris Convention into national law in the Sections 25 (and following) of the Atomic Energy Act.	Международное так называемое Венское Соглашение об ответственности за ядерный ущерб почти идентично Парижскому Соглашению и может быть названо "родственным соглашением". С целью увеличения имеющихся в распоряжении для возмещения ущерба денежных средств Парижское Соглашение дополнено Брюссельским Дополнительным Соглашением к Парижскому Соглашению от 31 января 1963 г. в редакции Дополнительного Протокола от 28 января 1964 г. и Протокола от 16 ноября 1982 г; данное Брюссельское Дополнительное Соглашение предусматривает систему возмещения ущерба государством в дополнение к суммам, предназначенным для покрытия ответственности, которые должен вносить владелец, несущий гражданскую ответственность. Германия реализовала Парижское Соглашение на национальном уровне в §§ 25 и след. Атомного Закона.

Passive Sicherheitseinrichtung [KTA 2101.1] *(Vergl: "Aktive Sicherheitseinrichtung")* Sicherheitseinrichtungen, die eine Schutzfunktion ohne Stellglieder oder ohne Aggregate ausüben, z.B. Kernkühlmitteleinschluß, Sicherheitsbehälter, Abschirmung, werden als passive Sicherheitseinrichtungen bezeichnet.	**Passive safety system equipment** [Translation] *(cf. "active safety system equipment")* A passive safety equipment is one that performs its safety function without control elements or without mechanical actuators, e.g. core-coolant confinement system, containment vessel, shielding).	**Пассивное устройство безопасности** [Перевод] *(Ср.: "Активное устройство безопасности)"* Устройства безопасности, которые выполняют защитные функции без помощи управляющих органов или агрегатов, например, герметичный контур охлаждения активной зоны, контейнмент, биологическая защита.
Perimeter [Übersetzung] Eine Sperrzone um einen gesicherten Bereich. **Anmerkung:** Der Begriff "Perimeter" ist in Deutschland lediglich für die äußere Umschließung einer kerntechnischen Anlage der Sicherungskategorie I gebräuchlich, die eine Detektierungsanlage beinhaltet.	**Perimeter** [SAND] An isolation zone around a protected area. **Note:** In Germany, the term "perimeter" is only used for the outer enclosure of a nuclear facility of the physical protection category I which includes a detection system.	**Периметр** [Перевод] Изолированная зона вокруг защищенной зоны. **Примечание:** понятие "периметр" употребляется в Германии лишь для внешнего ограждения ядерной установки 1-й категории охраны и включает в себя систему детектирования.
Personendurchsatz [Übersetzung] Die Rate, zu der Personen durch einen Kontrolleingang, einen Detektor gegen unerlaubte Gegenstände/Materialien oder einen SNM-Detektor passieren.	**Throughput** [SAND] The rate at which people pass through an entry control portal, a contraband detector, or an SNM detector.	**Пропускная способность** [Перевод] Интенсивность обработки материалов на объекте или скорость прохождения людей через КПП, детекторы контрабанды или радиационный детектор.

Pflichtenheft = Lastenheft **Anmerkung:** Das ist eine Vorgabe, in der, z.B., die Anforderungen an ein DV-gestütztes Dokumentations- und Verfolgungssystem für Stahlenquellen angeführt sind: z.B., welche radionuklide Quellen werden erfaßt, welche Daten werden ins System aufgenommen (Aktivität, Masse, geschlossen, offen usw.), Logik der Verfolgung.	**Procedure specification** [Translation] **Note:** This is a specification of the requirements, e.g., regarding a computer supported documentation and surveillance system for radiation sources; e.g., which radionuclide sources and which data on these sources shall be included (e.g., radioactivity, weight mass, sealed, open), and the surveillance logistics.	**Свод требований (к системе учёта и контроля на компьютерной основе)** [Перевод] **Примечание:** Это комплекс требований, напр., к (компьютерной) системе документации и прослеживания движения источников излучения: напр., какие источники учитываются, какие данные заносятся в систему (активность, масса, закрытый, открытый и т.д.), логика прослеживания/контроля.
Plan zur physischen Sicherung (Sicherungsbericht) [Übersetzung] Ein anlagenspezifisches Dokument (oder eine Gruppe von Dokumenten), das eine ausführliche Beschreibung der Maßnahmen enthält, die für die Sicherung von Eigentum, Informationen, Ausrüstung, Nuklearmaterial und anderen Vermögenswerten von nationalem Interesse getroffen sind.	**Physical security plan** [SAND] A facility-specific document (or group of documents) that gives a comprehensive description of the measures employed for the physical protection of property, information, equipment, nuclear materials, and other assets of national interest.	**Положение об обеспечении физической защиты** [Перевод] Документ (или комплект документов) для определенного объекта, включающий полное описание мер, принятых для обеспечения физической защиты имущества, информации, оборудования, ядерных материалов и других ценностей, представляющих интерес для всей нации.

Sicherungsbericht Anlagenspezifisches Dokument (oder eine Gruppe von Dokumenten), das ausführlich das Sicherungskonzept zur Erzielung und Gewährleistung des erforderlichen Schutzes gegen Störmaßnahmen oder sonstige Einwirkungen Dritter darstellt und die baulichen, technischen und/oder organisatorischen Maßnahmen zur Sicherung gegen Entwendung und Abzweigung von Nuklearmaterial bzw. unzulässige Freisetzung radioaktiver Stoffe sowie deren Funktion beschreibt. **Anmerkung:** Es ist zu beachten, daß in Deutschland nach dem Atomgesetz Vermögenswerte nicht sicherungsrelevant sind.	**Physical protection report** [Translation] A facility-specific document (or group of documents) describing in detail the physical protection concept for reaching and ensuring the necessary protection against disruptive acts or third-party interventions and describing the structural, technical and/or organisational measures for physical protection against theft or setting aside of nuclear material and against an inadmissible release of radioactive substances, also describing the functioning of these merasures. **Note:** In Germany, assets do not require physical protection according to the Atomic Energy Act.	**Концепция физической защиты конкретной установки** [Перевод] Документ (или группа документов), где изложена подробная концепция обеспечения необходимой защиты конкретной установки от вредительских и прочих воздействий со стороны третьих лиц и описаны строительные, технические и/или организационные меры и средства против хищения, несанкционированного изъятия ядерных материалов либо недопустимого высвобождения радиоактивных веществ и функции этих мер и средств. **Примечание:** необходимо подчеркнуть, что Атомный Закон в Германии не является основанием для защиты имущественных ценностей.
Planfeststellungsbeschluß Bei komplexen Vorhaben wie z.B. dem Bau neuer Straßen oder der Anlage von Flugplätzen, ist eine Vielzahl von Vorschriften zu berücksichtigen und eine Vielzahl von Behörden zu beteiligen. Um in diesen Fällen im Interesse einer	**Plan enforcement decision** [Translation] In the case of complex projects, e.g. the construction of new roads or of an airport, it is required that a large number of regulations must be taken into account and that many authorities must participate. In view of public interest for a rapid	**Решение об утверждении плана** [Перевод] При комплексных проектах, как, например, строительство новых дорог или аэропортов, нужно учитывать множество предписаний и задействовать множество ведомств. С целью достижения в таких случаях

zügigen Abwicklung und im Interesse der Rechtssicherheit eine "Bündelung" der vielfältigen Rechtsvorschriften und Zuständigkeiten zu erreichen, hat das deutsche Verwaltungsrecht eine besondere Form des Verwaltungsakts entwikkelt, nämlich den Planfeststellungsbeschluß (§§ 72-78 Verwaltungsverfahrensgesetz). Der Planfeststellungsbeschluß ersetzt jede nach anderen Vorschriften notwendige öffentlich-rechtliche Genehmigung und bewirkt dadurch die nötige "Bündelung". Ein Planfeststellungsbeschluß ergeht auf Antrag des Trägers des Vorhabens bei der Planfeststellungsbehörde, die dann ihrerseits ein Anhörungsverfahren ansetzt und die Stellungnahmen der Beteiligten, insbesondere der sonstigen beteiligten Behörden und Gemeinden, einholt. Der Plan wird ausgelegt und die erhobenen Einwände werden erörtert. Am Ende des Verfahrens steht der Planfeststellungsbeschluß oder seine Ablehnung.

handling of these cases and also of an unequivocal administration of law, a "bundling" of the multitude of legal regulations and responsibilities is required. German administrative law has, therefore, introduced a special administrative act, the plan assessment resolution (Sections 72 through 78 of the Administrative Procedures Act - cf. below). The plan assessment resolution takes the place of any public approvals under other regulations and ordinances, thereby achieving the required "bundling". A plan assessment resolution must be applied for by the body responsible for the project with the plan assessment authority. This authority will then set the plan assessment procedure into motion in the course of which comments are received from the parties involved, especially any other authorities and the communal organisations concerned. The plan is, then, publicly displayed and the comments are discussed in an open hearing. The final result of the procedure will be the plan assessment resolution or its rejection.

"фокусирования" разнообразных правовых предписаний и полномочий в интересах быстрого осуществления и в интересах правовой безопасности немецкое административное право разработало особую форму административного акта, а именно решение об утверждении плана (§§ 72-78 Закона об административных процедурах). Решение об утверждении плана заменяет любое необходимое согласно иным предписаниям общественно-правовое разрешение и реализует, таким образом, необходимое "фокусирование". Решение об утверждении плана принимается - по заявке ответственного за проект лица - в уполномоченным на утверждение планов ведомством, которое затем, со своей стороны, проводит слушания и получает заключения задействованных сторон, в частности, других задействованных ведомств и общин. План комментируется и обсуждаются заявляемые возражения. В завершение процедуры принимается положительное или отрицательное решение.

Im Atomrecht ist ein Planfeststellungsbeschluß lediglich für Errichtung, Betrieb und wesentliche Änderung einer Anlage des Bundes zur Endlagerung radioaktiver Abfälle vorgesehen (§ 9 b AtG). In allen anderen Anwendungsfällen des Atomgesetzes reichen schlichte Genehmigungen aus; diese Verwaltungsakte sind ohne die dem Planfeststellungsbeschluß eigene umfassende Bündelung.	Under atomic law only the erection, operation and essential changes of federal facilities for the disposal of radioactive wastes may be subjected to a plan assessment procedure (Section 9b of the Atomic Energy Act). In all other cases under the scope of the Atomic Energy Act individual licenses are sufficient without allowing for the "bundling" possibilities of a plan assessment procedure.	В атомном праве решение об утверждении плана предусмотрено только для сооружения, эксплуатации и существенного изменения федеральной установки для захоронения радиоактивных отходов (§ 9b Атомного Закона). Во всех прочих случаях применения Атомного Закона достаточно простых лицензий, которые являются административными актами без свойственного решению об утверждении плана всеобъемлющего фокусирования.
Planfeststellungsverfahren Ist das Verfahren, mit dem ein Planfeststellungsbeschluß beantragt und erwirkt wird. Die generelle Regelung des Planfeststellungsverfahrens findet sich in §§ 72 - 78 des Verwaltungsverfahrensgesetzes. Für Anlagen zur Endlagerung radioaktiver Abfälle schafft § 9 b des Atomgesetzes Sondervorschriften.	**Plan assessment procedure** [Translation] Is the procedure by which a plan assessment resolution is applied for and obtained. The general procedure is regulated by Sections 72 through 78 of the Administrative Procedures Act (cf. below). Special regulations regarding facilities for the disposal of radioactive wastes are specified in Section 9b of the Atomic Energy Act.	**Процедурой утверждения плана** [Перевод] является процедура, по которой делается заявка на принятие и принимается решение об утверждении плана. Общее регулирование процедуры утверждения плана содержится в §§ 72 - 78 Закона об административных процедурах. Для установок для захоронения радиоактивных отходов § 9b Атомного Закона предусматривает специальные предписания.

Planung von Notfallschutzmaßnahmen (Anlageninterne und -externe Notfallschutzmaßnahmen) [Übersetzung]	**Planing of emergency protection measures** (plant internal and plant external emergency measures) [Translation]	**Аварийное планирование**
Probabilistische Sicherheitsanalyse (PSA) [Übersetzung]	**Probabilistic safety analysis** [Translation]	**Вероятностный анализ безопасности (ВАБ)**
Prüfung [Übersetzung] Maßnahmen, die durch Untersuchung, Überwachung oder Messung die Übereinstimmung von Werkstoffen, Teilen, Komponenten, Systemen, Konstruktionen sowie Prozessen und Verfahren mit festgelegten Forderungen bestimmen.	**Inspection** [IAEA] Actions which by means of examination, observation or measurement determine the conformance of materials, parts, components, systems, structures, as well as processes and procedures, with defined requirements.	**Инспекция** [Перевод] Действия, в ходе которых с помощью исследований, контроля, или измерения определяется соответствие материалов, частей, узлов, систем, конструкций, а также процессов и методик определённым требованиям.
Prüfung der Betriebsbereitschaft [Übersetzung] Ein Gerätetest zur Bewertung der Gerätefunktion.	**Performance test** [SAND] An equipment test designed to evaluate its functioning.	**Проверка работоспособности** [Перевод] Испытание оборудования, предназначенное для оценки его функционирования.
Qualität [Übersetzung] Die Gesamtheit von Eigenschaften und Merkmalen einer Einheit oder einer Dienstleistung bezüglich ihrer Eignung, festgelegte Erfordernisse zu erfüllen.	**Quality** [IAEA] The totality of features and characteristics of an item or service that bear on its ability to satisfy a defined requirement.	**Качество** [Перевод] Сумма характеристик и параметров изделия или услуги, основывающиеся на его способности удовлетворять определённым требованиям.

Qualitätssicherung [Übersetzung] Tätigkeiten, die geplant, systematisch realisiert und darauf gerichtet werden, daß sämtliche Arbeiten zur Errichtung und während des Betriebs von KKW ordnungsgemäß durchgeführt werden und ihre Ergebnisse den gestellten Anforderungen entsprechen.	**Quality assurance** [Translation] Activities which are planned, systematically performed and aimed at ensuring that all work involved in the setting up and operation of the nuclear power station are performed in an orderly way and that their results are in accordance with the demands placed on them.	**Обеспечение качества** [ПН АЭ Г-1-011-89] Планируемая и систематически осуществляемая деятельность, направленная на то, чтобы все работы по созданию и эксплуатации АС проводились установленным образом, а их результаты удовлетворяли предъявляемым к ним требованиям.
Qualitätssicherung [KTA 1401 12/87] Qualitätssicherung ist die Gesamtheit aller organisatorischen und technischen Maßnahmen zur Sicherung der Qualität. **Anmerkung:** Qualitätssicherung umfaßt somit Qualitätsplanung, Qualitätsprüfung, die Sicherstellung der Erfüllung der Qualitätsforderung und der Dokumentation sowie den Erfahrungsrückfluß während der einzelnen Bearbeitungsphasen. Bearbeitungsphasen sind z. B. sicherheitstechnische Konzeptbearbeitung, Planung und Auslegung, Beschaffung, Fertigung und Montage von Erzeugnisformen, Bauteilen, Komponenten, und Systemen, Errichtung baulicher Anlagen, Inbetriebsetzung und bestimmungsgemäßer Betrieb mit den dazugehörigen Prüfungen.	**Quality assurance** [Translation] Quality assurance is the entirety of organisational and technical measures to assure quality. **Note:** Quality assurance, thus, comprises quality planning, quality inspections, measures for ensuring that the quality requirements are fulfilled and the documentation is carried out, as well as the feedback of experience during the individual processing phases. Processing phases are, e.g., establishing the safety concept, planning and design, procurement, fabrication and assembly of product forms, parts, components and systems, construction of civil structures, commissioning and specified normal operation including the corresponding tests and inspections.	**Обеспечение качества** [Перевод] Совокупность всех организационных и технических мероприятий для обеспечения качества. **Примечание:** Обеспечение качества охватывает планирование качества, контроль качества, обеспечение выполнения требований качества и документации, а также учёт опыта во время отдельных этапов работы. Этапами работы являются, например, разработка концепции безопасности, планирование и проектирование, доставка, изготовление и монтаж изделий, узлов, компонентов, систем, строительных сооружений, ввод в эксплуатацию и проектная эксплуатация с соответствующими видами контроля.

Quantitative Betriebsdaten [Übersetzung] **Anmerkung:** Betriebseffizienzdaten wie, z. B.: Wärmeverbrauch pro erzeugte kWh, Personalzahl pro kWh , Materialverbrauch pro Betriebszyklus, Zahl der Abschaltungen, Zahl der Nichtauslösung von Schutzeinrichtungen im Anforderungsfall usw.	**Quantitative operation data** [Translation] **Note:** Data on operation effeciency, e.g., heat/power required per kWh produced, staff personnel per kWh, material consumption per operating cycle, number of shutdowns, number of trips of the protection devices.	**Количественные показатели эксплуатации** **Примечание:** показатели эффективности работы блока, как: расход тепла, к-во персонала на производство киловатчаса электроэнергии, расход материалов на цикл, к-во отключений, к-во несрабатывания защит и т.д.
Radioaktivitätsableitung mit Abluft und Abwasser [Übersetzung] **Anmerkung:** Technologisch unvermeidbare Radioaktivitätsableitung (unterhalb der festgelegten Grenzwerte) mit Abluft und Abwasser auf den in der Auslegung vorgesehenen Wegen.	**Discharge of radioactivity with the exhaust air and waste water** [Translation] **Note:** Non-avoidable discharge of radioactivity (below the specified limit values) with the exhaust air and waste water via paths pre-determined in the design.	**Радиоактивные сбросы и выбросы** **Примечание:** Технологически неизбежный выход радиации через трубу и сбросной канал (в не превышающих установленные пределы количествах), т.е., сброс по предусмотренным проектом путям.
Raumüberwachung [Übersetzung] Überwachung eines gesamten Bereichs, wie eines Raumes, um jedweden Zutritt durch Eingänge, Wände, Boden oder Decke zu entdecken.	**Volume protection** [SAND] Monitoring an entire area, such as a room, to detect entry from any entrance portal, walls, floor or ceiling.	**Защита объемного пространства** [Перевод] Наблюдение за целым участком, таким, как помещение установки, чтобы обнаружить вход в него через любой портал, стены, пол или потолок.

Reaktorschutzsystem [KTA 3501] Das Reaktorschutzsystem ist der Teil des Sicherheitssystems, welcher die für die Sicherheit der Reaktoranlage und Umgebung wesentlichen Prozeßvariablen zur Vermeidung von unzulässigen Beanspruchungen und zur Erfassung von Störfällen überwacht, verarbeitet und Schutzaktionen auslöst, um den Zustand der Reaktoranlage in sicheren Grenzen zu halten. **Anmerkung:** Die Festlegung der für die Auslegung des Reaktorschutzsystems wesentlichen Prozeßvariablen und der daraus zu bildenden Sicherheitsvariablen die Festlegung ihrer Grenzwerte sowie die Festlegung der Anzahl und der Art der Schutzaktionen erfolgen aufgrund der Störfallanalyse. Das Reaktorschutzsystem umfaßt als Teil des Sicherheitssystems einer Reaktoranlage alle Geräte und Einrichtungen der Meßwerterfassung, der Signalaufbereitung, der Logikebene und die den Einzelantrieben zugeordneten Teile der Steuerung zur Auslösung von Schutzaktionen sowie die Funktionsgruppensteuerung.	**Reactor protection system** [Translation] The reactor protection system is that part of the safety system which monitors and processes the values of process variables relevant to the safety of the nuclear power plant and the environment in order to prevent impermissible loads and to detect incidents, and which initiates protective actions such that the condition of the nuclear power plant is kept within safe limits. **Note:** The number and type of the process variables to be controlled by the reactor protection system and the resulting safety variables, their limit values and the number and type of protective actions are specified on the basis of the incident analysis. The reactor protection system is part of the safety system of a nuclear power plant and comprises all devices and equipment for monitoring process variables, for processing signals, for the logic level and for those parts of the controls of the individual drives required for the actuation of protective actions, and all functional group controls.	**Система защиты реактора** [Перевод] Система защиты реактора - это часть системы безопасности, которая контролирует существенные для безопасности реакторной установки и окружения параметры, которые служат для предотвращения недопустимых нагрузок и индикации аварийных ситуаций, обрабатывает и вызывает срабатывание защиты, чтобы удерживать состояние реакторной установки в безопасных пределах. **Примечание:** определение существенных для проектирования системы защиты реактора параметров и вытекающие из этого параметры, определяющие пределы безопасности, а таже определение количества и вида действий защиты происходит на основе анализа (возможных) аварий/событий. Система защиты реактора как часть системы безопасности включает в себя все приборы и устройства измерения, обработки сигналов, уровень логики и подчинённые отдельным приводам части управления срабатыванием действий защиты, а также управления функциональными группами.

Rechtsverordnung

Rechtsverordnungen sind allgemein verbindliche staatliche Anordnungen für eine unbestimmte Anzahl von Personen, die nicht im förmlichen Gesetzgebungsverfahren durch das Parlament, sondern durch Organe der Exekutive erlassen werden.
Sie stehen daher zwischen dem Verwaltungsakt und dem Gesetz. Während ein Verwaltungsakt die Anordnung einer staatlichen Behörde zur Regelung eines Einzelfalls ist, hat die Rechtsverordnung ebenso wie das Gesetz allgemeine Verbindlichkeit, sie unterscheidet sich vom Gesetz jedoch durch die Art und Weise des Zustandekommens. Rechtsverordnungen können daher auch als Gesetze im materiellen Sinn bezeichnet werden. Der Erlaß von allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften durch die Exekutive ist ein Bruch im System der Gewaltenteilung, da allgemein verbindliche Vorschriften grundsätzlich in einem demokratischen Rechtsstaat nur durch das Parlament erlassen werden können. Dieser Bruch wird dann erträglich, wenn die Rechtsverordnung auf gesetzlicher Ermächtigung beruht. Artikel 80 des Grundgesetzes schreibt daher eng umrissene Voraussetzungen für den Erlaß von Rechtsverordnungen vor. Danach

Legal ordinances

[Translation]
Legal ordinances are generally binding governmental regulations applying to an indefinite number of persons that are issued not through the formal legislative procedure by parliament but rather by individual executive authorities.
Legal ordinances, therefore, stand between law and administrative act ("Verwaltungsakt"). While an administrative act is a directive issued by a legal authority for the regulation of an individual case, the legal ordinance, like formal law, is generally binding in nature. It differs from law only by the procedure of its creation. A legal ordinance may, therefore, be considered as law in the material sense. This enactment of generally binding legal regulations by executive organs is a breach in the basic system of the separation of powers in a constitutional democracy in which generally binding regulations may, basically, only be enacted by parliament. However, this breach is acceptable if the particular legal ordinance is enacted on the basis of legal authorisation. It is under Article 80 of the Federal Constitution that the conditions under which legal ordinances may be enacted are exactly specified. Accordingly, the federal government, a federal minister or the government of the

Правовое постановление

[Перевод]
Правовыми постановлениями являются имеющие обязательную юридическую силу государственные указания для неопределенного количества лиц, которые издаются не по формальной законодательной процедуре парламентом, а исполнительными органами. Поэтому они находятся между административным актом и законом. В то время, как административный акт является указанием государственного ведомства с целью урегулирования отдельного случая, правовое постановление, как и закон, имеет общую обязательную юридическую силу, однако, оно отличается от закона способом принятия. Правовые постановления, таким образом, могут быть названы законами в материальном смысле. Принятие общих имеющих обязательную силу правовых постановлений исполнительными органами ломает систему разделения власти, поскольку общие имеющие обязательную силу предписания в демократическом правовом государстве принципиально могут издаваться только парламентом.

können durch Gesetz die Bundesregierung, ein Bundesminister oder die Landesregierungen ermächtigt werden, Rechtsverordnungen zu erlassen. Dabei müssen Inhalt, Zweck und Ausmaß der erteilten Ermächtigung im Gesetz bestimmt werden. Diese Rechtsgrundlage ist in der Verordnung anzugeben. Durch Artikel 80 GG wird die demokratische Legitimation der Rechtsverordnung als Instrument der allgemein verbindlichen Rechtssetzung geschaffen.	individual states may be authorised by law to enact legal ordinances. The corresponding law, however, must specify the contents, purpose and extent of the particular authorisation. Article 80 of the Federal Constitution, thus, creates the democratic legitimisation for the legal ordinance as one instrument in the system of generally binding law enactment.	Такой слом системы только в том случае становится приемлемым, если правовое постановление основывается на законных полномочиях. Поэтому статья 80 Конституции предписывает узко очерченные условия принятия правовых постановлений. Согласно этому, Федеральное правительство, Федеральный министр или правительства земель могут быть уполномочены законом на издание правовых постановлений. При этом содержание, цель и размеры предоставленных полномочий должны быть определены законом. Данная правовая основа должна быть указана в постановлении. Статьей 80 Конституции обеспечивается демократическая легитимация правового постановления как инструмента общеобязательного правового регулирования.
Redundanz [KTA 3501] Redundanz ist das Vorhandensein von mehr funktionsbereiten technischen Mitteln als zur Erfüllung der vorgesehenen Funktion notwendig ist.	**Redundancy** [Translation] Redundancy is the existence of more functional technical means than are necessary for fulfilling the required functions.	**Принцип резервирования** [Перевод] Принцип резервирования - это наличие большего числа готовых к работе технических средств, чем это необходимо для выполнения заданной функции.

Redundanz [Übersetzung] Redundanz ist ein Prinzip zur Erhöhung der Zuverlässigkeit von Systemen unter Verwendung eines Überangebots im strukturellen, funktionalen, informativen oder zeitlichen Sinne im Verhältnis zum mindestnotwendigen und ausreichenden Umfang zur Erfüllung der vorgegebenen Funktion durch das System. **Anmerkung:** Nach dieser Definition kann die Redundanz auch dasselbe Element betreffen, sofern es besonders sicher ausgelegt ist.	**Redundancy principle** [Translation] Redundancy is a principle aimed at increasing the reliability of a system by the use of a structural and functional information and time redundancy with respect to the minimum scope required and the scope adequate to perform the given functions. **Note:** According to this definition, the redundancy can also relate to the same element if it is designed to be particularly safe.	**Принцип резервирования** [ПБЯ РУ АС 89] Принцип резервирования - принцип повышения надёжности систем путём применения структурной, функциональной, информационной и временной избыточности по отношению к минимально необходимому и достаточному для выполнения системой заданного объёма фкнкций. **Примечение:** по этому определению резервирование может относиться к тому элементу, который расчитан особенно прочно.
Regel- und Schutzsystem (des Reaktors) [Übersetzung] Steuer- und Schutzsystem (des Reaktors) **Anmerkung:** In alten KKAB- und NORD-Wörterbüchern wurde die russ. Abkürzung übernommen: "SUS".	**(Reactor) control and protection system** [Translation]	**Система управления и защиты (реактора) (СУЗ)**
Regelmäßige Qualifikationsüberprüfung des Personals [Übersetzung]	**Periodical qualification check of the personnel** [Translation]	**Аттестация персонала**

Regelstabfallzeit beim Ansprechen des Reaktorschutzes [Übersetzung]	**Control rod insertion time upon triggering the reactor protection system** [Translation]	**Скорость движения СУЗ при АЗ** [срабатывании аварийной защиты (реактора)]
Restlebensdauer der Ausrüstungen [Übersetzung] **Anmerkung:** Abhängig von der tatsächlichen Belastung.	**Remaining service life of the equipment** [Translation] **Note:** Depends on the actual loading.	**Ресурс работы оборудования** **Примечание:** зависит от фактической нагрузки оборудования.
Reststoffe (radioaktive) [DIN 25401.9] Beim Umgang mit radioaktiven Stoffen anfallende, nicht direkt verwertbare Stoffe.	**Radioactive remnants** [Translation] Radioactive remnants are such materials that result from dealing with or treating radioactive materials and that cannot be directly utilised.	**Остаточные (радиоактивные) вещества** [Перевод] Вещества, образующиеся при обращении с радиоактивными материалами, которые без обработки невозможно использовать вторично.
Restwärme (Nachzerfallswärme) [Übersetzung] Die Summe der Wärme, die aus dem radioaktiven Zerfall entsteht und der Kernspaltung während der Abschaltphase, und die Wärme, die in reaktorbezogenen Strukturen und in Kühlmedien gespeichert ist.	**Residual heat** [IAEA] The sum of the heat originating from radioactive decay and shutdown fission and the heat stored in reactor related structures and in heat transport media.	**Остаточное тепло** [Перевод] Сумма тепла, состоящая из тепла в результате радиоактивного распада и деления ядерного топлива в процессе останова, и тепла, аккумулированного в системах, непосредственно связанных с реактором, и в теплоносителе.

Sabotageüberwachung [Übersetzung] Schaltkreise zur Überwachung von Meldelinien und -schaltern, die einen Verlust der Alarmfähigkeit aufspüren können.	**Tamper-indicating circuitry** [SAND] Line supervisory circuitry on data transmission lines and switches used to sense the loss of alarm capability.	**Цепи с индикацией попыток взлома** [Перевод] Замкнутая цепь сигнализации на линиях передачи данных и коммутаторах, используемая для индикации потери датчиком способности генерировать аварийный сигнал.
Schnellschlußarmatur [Übersetzung]	**Quick-closing valve** [Translation]	**Быстродействующий запорно-отсечной клапан (БЗОК)**
Schutzmannschaft (Ständige Alarmverstärkung) [Übersetzung] Die Wachmannschaft einer kerntechnischen Anlage, die dafür verantwortlich ist, als erste auf einen Angriff des Täters zu reagieren. **Anmerkung:** Der deutsche Begriff "ständige Alarmverstärkung" ist daraus entstanden, daß es sich um Personen handelt, die ständig auf der Anlage (der Sicherungskategorie I) anwesend sind und die Aufgabe haben, im Alarmfall die normale Wachmannschaft zu verstärken, um Täter zu stellen, bzw. an der weiteren Tatausübung zu hindern.	**Protective force** [SAND] The guard force at a nuclear facility whose responsibility it is to respond first to an adversary attack. **Note:** The German term "ständige Alarmverstärkung" was coined because these are persons who are constantly present at the facility (of the safety category I) and have the task of reinforcing the regular guards in case of an alarm with the aim to catch adversaries or to hinder them from continuing with their acts.	**Силы службы охраны (Силы подкрепления в постоянной готовности)** [Перевод] Силы охраны на ядерном объекте, в чьи обязанности входит первыми нанести ответный удар в случае атаки. **Примечание:** в немецком понятии "силы подкрепления в постоянной готовности" речь идёт о лицах, которые постоянно находятся на установке (1-й категории охраны) и в случае тревоги должны служить подкреплением для обычного охранного персонала, чтобы задержать нарушителя либо остановить его преступные действия.

Sicherheit [SIKRI 10/77] Keine verbindliche Definition aber enthalten in Sicherheitskriterien. Ein Kernkraftwerk muß so beschaffen sein und so betrieben werden, daß die Reaktoranlage jederzeit im bestimmungsgemäßen Betrieb und bei Störfällen sicher abgeschaltet und in abgeschaltetem Zustand gehalten, die Nachwärme abgeführt und die Strahlenexposition des Personals und der Umgebung unter Beachtung des Standes von Wissenschaft und Technik auch unterhalb derjenigen Dosisgrenzwerte so gering wie möglich gehalten werden kann, die durch die Vorschriften des Atomgesetzes und der aufgrund des Atomgesetzes erlassenen Rechtsverordnungen festgesetzt sind.	**Safety** [Translation] Not a valid definition, however, the (German) Safety Criteria for Nuclear Power Plants (SIKRI) state the following: A nuclear power plant shall be designed and operated such that at all times during specified normal operation and during incidents the reactor facility can be safely shut down and kept in the shutdown condition, the residual heat can be removed and the radiation exposure of the personnel and of the environment can be kept, in accordance with the state of science and technology, as low as possible even when below those dose limits specified by provisions of the Atomic Energy Act and by legal ordinances released pursuant to the Atomic Energy Act.	**Безопасность** [Перевод] Не является официальным определением, но содержится в определении критериев безопасности: АЭС должна иметь такие свойства и эксплуатироваться таким образом, чтобы реакторная установка в любое время могла быть надёжно отключена и удержана в отключённом состоянии из заданного режима эксплуатации и в аварийных ситуациях, чтобы обеспечивался отвод остаточного тепла и, в соответствии с состоянием науки и техники, радиационная нагрузка персонала и окружающей среды поддерживалась бы на минимально возможном уровне ниже тех предельных значений доз, которые предписаны Законом об использовании атомной энергии и принятыми на основе Закона об использовании атомной энергии правовыми постановлениями.
Sicherheit eines KKW [Übersetzung] Eingenschaft eines KKW, beim Normalbetrieb und im Störfall die Strahlungseinwirkung auf das Personal, die	**Safety of a nuclear power station** [Translation] Property of a nuclear power station to keep the effects of radiation for the personnel, the population and the	**Безопасность АЭС** [ПН АЭ Г-1-011-89] Свойство АЭС при нормальной эксплуатации и в случае аварий ограничивать радиационное

Bevölkerung und die Umwelt auf die festgelegten Grenzwerte zu beschränken.	environment within the specified limits during normal operation and in the event of an incident.	воздействие на персонал, население и окружающую среду установленными пределами.
Sicherheits-Lokalisierungssysteme (Elemente) [Übersetzung] Technologische Systeme (Komponenten), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Ausbreitung von den durch einen Störfall freigesetzten radioaktiven Stoffen und Strahlungen über die vom Projekt festgelegten Grenzwerte hinaus und deren Austritt in die Umgebung bestimmt sind.	**Safety localisation systems (elements)** [Translation] Technological systems (components) designed to prevent or limit the spread of radioactive substances and radiation released by an incident beyond the limit values defined in the project and their escape into the environment.	**Локализирующие системы (элементы) безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения распроостранения выделяющихся при авариях радиоактивных веществ и излучений за установленные пректом границы и выхода их в окружающую среду.
Sicherheits-Lokalisierungssysteme (Elemente) [Übersetzung] Technologische Systeme (Komponenten), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Ausbreitung von den im Störfall freigesetzten radioaktiven Stoffen und Strahlungen über die vom Projekt festgelegten Grenzwerte hinaus und deren Austritt in die Umgebung bestimmt sind.	**Safety localisation systems (elements)** [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit the spread of radioactive substances and radiation released by an incident beyond the limit values defined in the project and their escape into the environment.	**Системы (элементы) безопасности, локализующие** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения распространения выделяющихся при авариях радиоактивных веществ и излучений за установленные проектом границы и выхода их в окружающую среду.
Sicherheits-Schutzsysteme (Elemente) [Übersetzung] Technologische Systeme (Elemente), die zur Verhinderung oder	**Safety protection systems (elements)** [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit the damage to	**Защитные системы (элементы) безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для

Einschränkung der Beschädigungen von nuklearem Brennstoff, Brennelementenhüllen, Ausrüstungen und Rohrleitungen mit radioaktiven Stoffen bestimmt sind.	nuclear fuel, fuel clads, equipment and pipework containing radioactive substances.	предотвращения или ограничения повреждений ядерного топлива, оболочек тепловыделяющих элементов, оборудования и трубопроводов, содержащих радиоактивные вещества.
Sicherheits-Schutzsysteme (Elemente) [Übersetzung] Technologische Systeme (Elemente), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Beschädigungen von nuklearem Brennstoff, Brennstabhüllrohren, Ausrüstungen und Rohrleitungen mit radioaktiven Stoffen bestimmt sind.	**Safety protection systems (elements)** [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit damage to nuclear fuels, fuel clads, equipment and pipework containing radioactive substances.	**Системы (элементы) безопасности, защитные** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения повреждений ядерного топлива, оболочек тепловыделяющих элементов, оборудования и трубопроводов, содержащих радиоактивные вещества.
Sicherheits-Steuersysteme (Elemente) [Übersetzung] Systeme, die zur Auslösung und Funktionsüberwachung der Sicherheitssysteme dienen.	**Safety control systems (elements)** [Translation] Systems (elements) designed to trigger the safety systems and their monitoring and control in the process of fulfilling the given functions.	**Управляющие системы (элементы) безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для инициирования действий систем безопасности, осуществления контроля и управления ими в процессе выполнения заданных функций.

Sicherheitsbehälter-Abschlußarmaturen (SHB-Abschlußarmaturen) Containment-Abschlußarmaturen Sicherheitseinschluß-Durchdringungsarmaturen Gebäudeabschlußarmaturen (GBA-Armaturen)	**Containment vessel isolation valves** [Translation] containment penetration valves containment isolation valves	**Арматуры на проходках через контейнмент (защитную оболочку)** [Перевод]
Sicherheitsbericht [ZPU 11/81] Gem. § 3 Abs. 1 AtVfV ist dem atomrechtlichen Genehmigungsantrag ein Sicherheitsbericht beizufügen, der die Anlage und ihren Betrieb beschreibt und mit Hilfe von Lageplänen und Übersichtszeichnungen darstellt sowie die mit der Anlage und dem Betrieb verbundenen Auswirkungen und Gefahren beschreibt und die nach §7 Abs. 2 Nr. 3 AtG erforderlichen Vorsorgemaßnahmen darlegt.	**Safety analysis report** [Translation] In accordance with Sec. 3 No. 1 AtVfV (the German ordinance on the nuclear licensing procedure), the license application must be accompanied by a safety analysis report in which the plant and its operation are described and shown on the basis of site plans and survey drawings and which, furthermore, describes the effects and dangers of the plant and its operation and presents the precautionary measures required in accordance with Sec. 7 para. 2 No. 3 Atomic Energy Act.	**Отчёт по безопасности** [Перевод] В соответствии с § 3 абз. 1 AtVfV к заявке на лицензию, выдаваемую на основании Атомного Закона, следует прилагать Отчёт по безопасности, описывающий установку и её эксплуатацию и демонстрирующий её с помощью чертежей и планов, а также представляющий влияния и опасности, связанные с установкой и её эксплуатацией, и излагающий, в соответствии с § 7 абз. 2 Атомного Закона, необходимые меры предотвращения. (AtVfV - atomrechtliche Verfahrensverordnung - Постановление о порядке лицензирования на основании Атомного Закона)

Sicherheitseinrichtung, aktive [KTA 2101.1] Die aktive Sicherheitseinrichtung ist eine technische Einrichtung des Sicherheitssystems, die Schutzaktionen ausführt. **Anmerkung**: Aktive Sicherheitseinrichtungen sind z.B.: Einrichtungen zur Abschaltung des Reaktors, zur Nachwärmeabfuhr, zum Durchdringungsabschluß des Reaktorsicherheitsbehälters.	**Active safety system equipment** [Translation] The active safety system equipment is a technical device of the safety system which performs protective actions. **Note**: Active safety equipment are, e.g., equipment for shutting down the reactor, for residual heat removal, for isolation of the containment vessel penetrations.	**Активное устройство безопасности** [Перевод] Активное устройство безопасности - это техническое устройство системы безопасности, которое выполняет действие защиты. **Примечание**: активными устройствами безопасности являются, например, устройства останова реактора, отвода остаточного тепла, закрытия проходок в защитную оболочку реактора
Sicherheitseinschluß [KTA 3407] Der Sicherheitseinschluß ist das System aus Sicherheitsbehälter und umgebendem Gebäude sowie den Hilfssystemen zur Rückhaltung und Filterung etwaiger Leckagen aus dem Sicherheitsbehälter.	**Safety enclosure** [Translation] The safety enclosure is the system comprised of the containment vessel and the surrounding building structure as well as of the auxiliary systems for the retention and filtering of any possible leakage from the containment vessel.	**Защитная оболочка** [Перевод] Защитная оболочка - это система, состоящая из контейнмента и окружающего помещения, а также вспомогательных систем для удержания и фильтрации утечек из контейнмента.
Sicherheitsfunktion [Übersetzung] Spezifisches Ziel und darauf gerichtete Handlungen zur Verhinderung von Störfällen oder zur Einschränkung ihrer Folgen.	**Safety function** [Translation] The specific target and the measures to achieve this target, namely the prevention of incidents or the limitation of their consequences.	**Функция безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Специфическая конкретная цель и действия, обеспечивающие её достижение, направленные на предотвращение аварий или ограничение их последствий.

Sicherheitskriterien [Übersetzung] Durch normativ-technische Dokumente und/oder durch die staatlichen Überwachungsorgane festgelegte Parameterwerte und/oder Charakteristiken der Störfallfolgen, die dem Sicherheitsnachweis der KKW zugrunde gelegt werden.	**Safety criteria** [Translation] The values of parameters and/or characteristics of the consequences of incident situations defined in the normative technical documents and/or by the state supervisory authorities on which the safety principle of the nuclear power station is based.	**Критерии безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленные нормативно-техническими документами и/или органами государственного надзора и контроля значения параметров и/или характеристик последствий аварий, в соответствии с которыми обосновывается безопасность АЭС.
Sicherheitskriterien [SIKRI 10/77] Die Sicherheitskriterien für Kernkraftwerke enthalten Grundsätze für sicherheitstechnische Anforderungen, die der Auslegung von Kernkraftwerken zugrunde gelegt werden, insbesondere um die nach dem Stand von Wissenschaft und Technik erforderliche Vorsorge gegen Schäden durch die Errichtung und den Betrieb der Anlage (§ 7 Abs. 2 Nr. 3 Atomgesetz - AtG -) und den erforderlichen Schutz gegen Störmaßnahmen oder sonstige Einwirkungen Dritter (§ 7 Abs. 2 Nr. 5 AtG) zu gewährleisten.	**Safety criteria** [Translation] The (German) Safety Criteria for Nuclear Power Plants (SIKRI) contain principles for safety-related requirements regarding the design of nuclear power plants, in particular to ensure that the provisions required in accordance with the state of science and technology against any damage due to the erection and operation of the plant (Sec. 7, para. 2 No. 3 Atomic Energy Act) are followed and to ensure that the required protective measures against interference or other external events by third parties (Sec. 7, para. 2 No. 5 Atomic Energy Act) are taken.	**Критерии безопасности** [Перевод] Критерии безопасности АЭС содержат принципиальные требования безопасности, положенные в основу проектирования АЭС, в особенности для того, чтобы, опираясь на достижения науки и техники, предотвратить ущерб, связанный с сооружением и эксплуатацией установки (§ 7 Абз. 2 N° 3 Атомного Закона - AtG) и обеспечить необходимую защиту от вредительских действий или прочих воздействий со стороны третьих лиц (§ 7 абз. 2 N° 3 Атомного Закона - AtG).

Sicherheitskultur [Übersetzung] Vorbereitungsgrad aller Personen hinsichtlich Qualifizierung und Psychologie, bei dem die Erreichung der Sicherheit des KKW zum primären Ziel und zum inneren Bedürfnis wird und dieses zur bewußten Verantwortung und zur Selbstkontrolle bei der Ausführung aller Arbeiten, die die Sicherheit beeinflussen, führt.	**Safety culture** [Translation] Level of preparation of all persons with respect to qualification and psychology at which the assurance of the safety of the nuclear power station is the primary objective and an intrinsic necessity which leads to a conscious responsibility and self-assessment in the performance of all safety-relevant work.	**Культура безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Квалификационная и психологическая подготовленность всех лиц, при которой обеспечение безопасности АС является приоритетной целью и внутренней потребностью, приводящей к самосознанию ответственности и к самоконтролю при выполнении всех работ, влияющих на безопасность.
Sicherheitsrelevante Systeme (Elemente) [Übersetzung] Sicherheitssysteme und -einheiten, sowie Systeme (Elemente) des Normalbetriebes, deren Ausfall die Störung des Normalbetriebes eines KKW verursacht und zu Auslegungs- und auslegungsüberschreitenden Ereignissen führen können.	**Safety-relevant systems (elements)** [Translation] Safety systems and units as well as normal operating systems (elements) whose failure causes a malfunction in the normal operation of a nuclear power station and can result in design basis incidents or incidents going beyond the design basis.	**Системы (элементы), важные для безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы и элементы безопасности, а также системы (элементы) нормальной эксплуатации, отказы которых нарушают нормальную эксплуатацию АС и могут приводить к проектным и запроектным авариям.
Sicherheitsspezifikationen [KTA 1201] Sicherheitsspezifikationen legen den sicherheitstechnischen Rahmen fest, in dem die Anlage in Erfüllung des Schutzzweckes gem. § 1 Nr. 2 Atomgesetz betrieben werden darf. Sie werden mit Ausnahme der Prüfliste wiederkehrender Prüfungen im Betriebshandbuch	**Safety specifications** [Translation] Safety specification define the framework of safety measures whithin which the plant may be operated in full achievement of the protection objective in accordance with section 1 No 2 Atomic Energy Act. With the exception of the testing schedule for inservice inspections,	**Спецификации безопасности** [Перевод] Спецификации безопасности определяют рамки технической безопасности, внутри которых разрешена эксплуатация, отвечающая целям защиты по § 1 N° 2 Атомного Закона. За исключением перечня периодического контроля,

zusammengefaßt. Die Prüfliste wird im Prüfhandbuch aufgenommen.	the safety specifications are all incorporated in the operating manual. The testing schedule is part of the testing manual.	они перечислены в Инструкции по эксплуатации. Перечень видов контроля содержится в Инструкции по контролю.
Sicherheitsstufe [Übersetzung] Ein System unterschiedlich abgestufter Maßnahmen zum physischen Schutz, zur Verantwortlichkeiten, zur Materialkontrolle für die verschiedenen Arten, Mengen und physikaalischen Formen, chemische oder isotopische Zusammensetzungen von Kernmaterial entsprechend den Risiken und Auswirkungen von Szenarien der Bedrohung.	**Graded safeguards** [SAND] A system designed to provide varying degrees of physical protection, accountability, and material control to different types, quantities, physical forms, and chemical or isotopic compositions of nuclear materials consistent with the risks and consequences associated with threat scenarios.	**Многоуровневая система (эшелонированная) гарантий** [Перевод] Система, предназначенная для обеспечения различных степеней физической защиты, учета и контроля ядерных материалов различных типов, количества, физической формы и химического или изотопного состава в соответствии со степенью риска и серьезностью последствий, связанных с соответствующими сценариями вероятных угроз.
Sicherheitssystem [Übersetzung] System, das zur Verhinderung von Störfällen und/oder zur Einschränkung ihrer Folgen bestimmt ist. Die Sicherheitssysteme werden entsprechend ihrer Funktion in aktive Schutz-, lokalisierende, Versorgungs- und Steuereinrichtungen unterteilt. **Anmerkung:** In der Überschrift steht der Singular, in der Definition der Plural. Zur	**Safety system** [Translation] Systems designed to prevent incidents and/or to limit their consequences. The safety systems are sub-divided into protection, localisation, supply and control facilities, according to their function.	**Система безопасности** [НТД] Системы, предназначенные для предотвращения аварий и/или ограничения их последствий. Системы безопасности по функциям разделяются на защитные, локализующие, обеспечивающие и управляющие. **Примечание:** поскольку в заголовке единственное число ч., а в

Bereinigung des Widerspruches wurde in der deutschen Übersetzung "Sicherheitssysteme" ersetzt durch "Sicherheitsteilsysteme"		определении - множественное, в переводе на немецкий мы употребили "Sicherheitsteilsysteme"; "Teil" - "часть".
Sicherheitssystem [RSK-LL DWR] Das Sicherheitssystem ist die Gesamtheit aller Einrichtungen einer Reaktoranlage, die die Aufgabe haben, die Anlage vor unzulässigen Beanspruchungen zu schützen und bei auftretenden Störfällen deren Auswirkungen auf das Betriebspersonal, die Anlage und die Umgebung in vorgegebenen Grenzen zu halten.	**Safety system** [Translation] The safety system is the entirety of all technical equipment of the nuclear power plant that have the purpose of protecting the plant from impermissible loading and, in case of incidents, to contain their effects on the operating personnel, the plant and the environment within specified limits.	**Система безопасности** [Перевод] Совокупность всего оборудования реакторной установки, служащего для защиты установки от недопустимых нагрузок и, в случае аварийных ситуаций, ограничивающего их влияние на персонал, установку и окружающую среду до допустимых пределов.
Sicherheitssysteme (-elemente) [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Erfüllung der Sicherheitsfunktionen bestimmt sind. **Anmerkung:** Nach der Art der zu erfüllenden Funktionen unterteilen sich die Sicherheitssysteme (Elemente) in Schutz-, Lokalisierungs-, Versorgungs- und Steuersysteme.	**Safety systems (elements)** [Translation] Systems (elements) designed to fulfil the safety functions. **Note:** Depending on the type of functions to be fulfilled, the safety systems (elements) are sub-divided into protection, localisation, supply and control systems.	**Системы (элементы) безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для выполнения функций безопасности. **Примечание:** Системы (элементы) безопасности по характеру выполняемых ими функций разделяются на защитные, локализующие, обеспечивающие и управляющие.

Sicherheitstechnisch wichtige Grenzwerte [KTA 1201] Im Betriebshandbuch, als Teil der Sicherheitsspezifikationen, aufgeführte Grenzwerte, die	**Safety-related limit values** [Translation] Safety-related limit values are part of the safety specifications in the operating manual and comprise those limit values that	**Предельные значения, важные для безопасности** [Перевод] В Инструкции по эксплуатации как части спецификации безопасности приведены предельные значения, которые
a) vom Reaktorschutzsystem verarbeitet werden (Reaktorschutzgrenzwerte),	a) are processed by the reactor protection system (reactor protection limit values),	a) обрабатываются системой защиты реактора (предельные значения защиты реактора),
b) dem Schutz der in der Anlage befindlichen Personen dienen (z.B. Aktivitätsgrenzwerte der Kreislaufüberwachung, der Raumluftüberwachung und der Ortsdosisleistung)	b) serve to protect the persons in the plant (e.g., radioactivity limit values with regard to monitoring the coolant circuits, room atmosphere and local dose rates),	в) служат защите находящихся на установке лиц (например, предельно допустимые значения активности в контуре, по контролю воздуха в помещении и мощности дозы на местах),
c) eine unzulässige Umgebungsbelastung aufzeigen (z.B. Aktivitätsgrenzwerte der Kaminfortluftüberwachung und der Überwachung flüssiger Abgaben),	c) indicate an impermissible environmental exposure (e.g., radioactivity limit values with regard to monitoring stack discharge and liquid discharge),	c) выявляют недопустимое загрязнение окружающей среды (например, контроль предельно допустимых значений выводимой через трубу и канал активности),
d) das Schichtpersonal durch Gefahrenmeldungen gemäß KTA 3501 bei einem Störfall veranlassen sollen, Schutzaktionen von Hand einzuleiten (Gefahrenmeldungen der Klasse S),	d) should alert the shift personnel to manually initiate protective actions in case of an incident (Class S Alarm in accordance with KTA 3501),	d) побуждают сменный персонал, в соответствии с KTA 3501, при сигнализации опасности в аварийной ситуации вручную предпринять защитные меры (сигнализация опасностей класса S),

e) das Schichtpersonal durch Gefahrenmeldungen gemäß KTA 3501 bei Störungen im Sicherheitssystem veranlassen sollen, die Störung zu beseitigen (Gefahrenmeldungen der Klasse I).	e) should alert the shift personnel to take corrective actions in case of a malfunction in the safety system (Class I Alarms in accordance with KTA 3501).	e) побуждают сменный персонал, в соответствии с KTA 3501, при сигнализации опасности при нарушениях работы систем безопасности устранить эти нарушения (сигнализация опасностей класса I).
Sicherheitstechnisch wichtige Systeme und Anlagenteile [RL-INST] Sicherheitstechnisch wichtige Systeme und Anlagenteile sind solche, die erforderlich sind, den Reaktor jederzeit aus bestimmungsgemäßem Betrieb und bei Störfällen sicher abzuschalten und in abgeschaltetem Zustand zu halten, die Nachwärme abzuführen, das Auftreten unkontrollierter Kritikalität zu verhindern sowie die erforderliche Vorsorge gegen Schäden zu gewährleisten und jede Strahlenexposition oder Kontamination von Personen, Sachgütern oder der Umwelt unter Beachtung des Standes von Wissenschaft und Technik auch unterhalb der festgesetzten Grenzwerte so gering wie möglich zu halten.	**Safety-relevant systems and plant components** [Translation] Safety-relevant systems and plant components are those that are required during specified normal operation and during incidents to safely shut down the reactor and keep it in a shut-down condition, to remove the residual heat, to prevent any uncontrolled criticality, to ensure the required precautionary measures against damages and, in accordance with the state of science and technology, to keep the radiation exposure or contamination of persons, material things or the environment as low as possible even when below the (legally) specified dose limits.	**Важные для безопасности системы и части установки** [Перевод] Важными для безопасности системами и частями установки являются те, которые необходимы, чтобы в любое время, как при нормальной эксплуатации так и при авариях, надёжно отключить реактор и удерживать его в отключённом состоянии, обеспечить отвод остаточного тепла, не допустить неконтролируемой цепной реакции, обеспечить предотвращение ущерба, а также чтобы всякое радиоактивное облучение и загрязнение людей, материальных ценностей и окружающей среды сводить до значений, как только можно ниже установленных допустимых пределов.

Sicherungsmaßnahmen Bauliche, technische und/oder organisatorische Maßnahmen zur Sicherung gegen Entwendung und Abzweigung von Nuklearmaterial bzw. unzulässige Freisetzung radioaktiver Stoffe.	**Physical protection measures** [Translation] Structural, technical and/or organisational measures for physical protection against theft or setting aside of nuclear material and against an inadmissible release of radioactive substances.	**Меры физической защиты** [Перевод] Строительные, технические и/или организационные меры против хищения, несанкционированного изъятия ядерных материалов либо недопустимого высвобождения радиоактивных веществ.
Sonstige radioaktive Stoffe **Anmerkung:** Nicht eindeutig definierte radioaktive Stoffe.	**Other radioactive materials** [Translation] **Note:** Not specifically specified radioactive materials.	**Прочие радиоактивные вещества** [Перевод] **Примечание:** Нечётко определённые радиоактивные вещества.
Sperrzone/Sperrbereich [Übersetzung] Eine Art Sicherungszone, in der die bloße Anwesenheit schon zum Zugang zu geheimen Informationen führt. **Hinweis**: Der Begriff Sperrzone ist in Deutschland gebräuchlich im Zusammenhang mit a) der Handhabung von Verschlußsachen; er ist im wesentlichen wie im SAND definiert,	**Exclusion area** [SAND] A type of security area where mere presence in the area would normally result in access to classified information. **Note**: The term exclusion area is used in Germany in connection with a) the handling of classified information; the definition is largely the same as that in SAND,	**Закрытая зона/закрытый участок** [Перевод] Тип охраняемой зоны, одно лишь нахождение в которой обычно расценивается как доступ к секретной информации. **Примечание**: понятие "закрытый участок" в Германии употребляется в связи с a) обращением с "закрытыми" материалами, определение которых по существу не отличается от американского (SAND),

b) Strahlenschutz, ein Bereich innerhalb des Kontrollbereiches, der aus Gründen der Strahlung nur bedingt oder gar nicht begehbar ist. c) Sicherung zur Vermeidung von Mißverständnissen wurde dieser Bereich Vitalbereich genannt.	b) radiation protection, an area within the control area which due to radiation can only be entered with restrictions or not at all, c) physical protection to avoid misunderstandings, this area is called vital area.	б) защитой от радиации (это участок внутри контролируемой зоны) или в) в связи с охраной. Во избежание недоразумений, даётся понятие.
Standort [Übersetzung] Der Bereich mit der Anlage, der abgegrenzt ist und der effektiven Kontrolle der Werksleitung unterliegt.	**Site** [IAEA] The area containing the plant, designed by a boundary and under effective control of the plant management.	**Площадка** [Перевод] Определяемая границей территория, на которой расположена станция и которая находится под эффективным контролем административного руководства станции.
Standortauswahl [Übersetzung] Der Prozeß der Auswahl eines geeigneten Standortes für eine kerntechnische Anlage, einschließlich der Beurteilung und Festlegung zugehöriger standortbedingter Lastannahmen.	**Siting** [IAEA] The process of selecting a suitable site for a nuclear power plant, including appropriate assessment and definition of the related design bases.	**Выбор площадки** [Перевод] Процесс выбора подходящей площадки для атомной электростанции, включающий соответствующую оценку и определение соответствующей основы для проекта.
Standortpersonal [Übersetzung] Alle Personen, die am Standort sowohl ständig als auch vorübergehend arbeiten.	**Site personnel** [IAEA] All persons working on the site, either permanently or temporarily.	**Персонал площадки** [Перевод] Все лица, работающие на площадке постоянно или временно.

Anmerkung: In Deutschland zählt zum Standortpersonal nur das dort ständig tätige Personal.	**Note:** In Germany, site personnel only includes persons workin permanently on the site.	**Примечание:** под "персоналом площадки" в Германии понимают только постоянно работающий персонал.
Störfall [StrlSchV] Ereignis bzw. Ereignisablauf, bei dessen Eintreten der Betrieb der Anlage oder die Tätigkeit aus sicherheitstechnischen Gründen nicht fortgeführt werden kann und für den die Anlage auszulegen ist oder für den bei der Tätigkeit vorsorglich Schutzvorkehrungen vorzusehen sind.	**Incident** [Translation] An incident is an event or sequence of events the occurrence of which prevents, because of safety-related reasons, continuation of plant operation or the work, and for which the plant has to be designed or for which precautions have to be taken to protect the work concerned.	**Авария, аварийная ситуация** [Перевод] Событие или ход событий, учитываемые проектом, при которых эксплуатация установки или деятельность не могут далее осуществляться по причинам безопасности или при наступлении которых для деятельности должны быть предусмотрены меры защиты.
Störfall [Übersetzung] Störung des Betriebes eines KKW, bei der der Austritt von radioaktiven Stoffen bzw. ionisierenden Strahlen über die vom Projekt für den Normalbetrieb vorgesehene Grenze in einem Umfang hinausgeht, der die festgelegten Grenzwerte eines sicheren Betriebes überschreitet. Ein Störfall wird durch ein auslösendes Ereignis, Ablauf und Folgen charakterisiert.	**Incident** [Translation] A fault in the operation of a nuclear power station in which radioactive substances and/or ionising radiation going beyond the projected limits for normal operation are released to an extent exceeding the defined limit values for safe operation. An incident is characterised by the initiating event, its course and its consequences.	**Авария** [ПН АЭ Г-1-011-89] Нарушение эксплуатации АЭС, при котором произошёл выход радиоактивных продуктов и/или ионизирующих излучений за предусмотренные проектом для нормальной эксплуатации границы в количествах, превышающих установленные пределы безопасной эксплуатации. Аварии характеризуются исходным событием, путями протекания и последствиями.

Störfall-Verordnung	Hazardous Incident Ordinance	Постановление о событиях
Als Störfall-Verordnung wird die 12. Verordnung zur Durchführung des Bundes-Immissionsschutzgesetzes (12. BImSchV) in der Fassung vom 20 September 1991, geändert am 26. Oktober 1993 (BGBl. 1991 I S. 1891; 1993 I S. 1782) bezeichnet. Die Verordnung gilt für die nach dem Bundes-Immissionsschutzgesetz genehmigungsbedürftigen Anlagen, in denen Stoffe nach den Anhängen II, III oder IV im bestimmungsgemäßen Betrieb der Anlage vorhanden sind oder bei einer Störung des bestimmungsgemäßen Betriebs entstehen können. Nach § 2 der Verordnung ist ein Störfall eine Störung des bestimmungsgemäßen Betriebs, bei dem Stoffe der genannten Art durch Ereignisse wie größere Emissionen, Brände oder Explosionen sofort oder später eine ernste Gefahr hervorrufen können. Die Verordnung legt den Betreibern bestimmte materielle und formelle Pflichten auf, z.B. Sicherheitspflichten zur Verhinderung von Störfällen, die Pflicht, Störfallauswirkungen zu begrenzen, die Pflicht zur Anfertigung von Sicherheitsanalysen und Meldepflichten. Zur Ausführung der Störfall-Verordnung wurden Allgemeine Verwaltungsvorschriften erlassen.	[Translation] The Hazardous Incident Ordinance of September 20, 1991 (BGBl. I page 1891) is the twelfth ordinance implementing the Federal Immission Control Act and was amended on October 26, 1993 (BGBl. I page 1782). This ordinance applies to those facilities requiring licensing under the Federal Immission Control Act. These are facilities where any materials in accordance with appendices II, III or IV of the Federal Immission Control Act are either already contained or may be created by occurrences during their specified normal operation. As stated in section 2 of the Hazardous Incident Ordinance, an incident is an occurrence during specified normal operation where these named materials may immediately or at a later date may pose a serious threat through larger emission, fire or explosion. The ordinance imposes material and formal duties onto the plant operator and licensee, e.g. duties of meeting safety requirements regarding the prevention and mitigation of incidents, of performing safety analyses and of notifying the authorities. A number of general procedure regulations were issued to serve practical implementation of the Hazardous Incident Ordinance.	[Перевод] Постановлением о событиях называется 12-е Постановление по исполнению Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ (12.BImSchV) в редакции от 20 сентября 1991 г., с изменениями от 26 октября 1993 г. (Федеральный Вестник законов 1991 I стр. 1891; 1993 I стр. 1782). Постановление распространяется на подлежащие лицензированию согласно Федеральному Закону о защите от выбросов вредных веществ установки, в которых вещества, указанные в Приложениях II, III или IV, имеются при отвечающей предписаниям эксплуатации установки или могут образоваться при нарушении нормальной эксплуатации. Согласно § 2 Постановления, событием является нарушение соответствующей предписаниям эксплуатации, при котором вещества указанного вида в результате повышенной эмиссии, пожаров или взрывов могут немедленно или впоследствии вызвать серьезную опасность. Постановление налагает на эксплуатирующие организации

		определенные материальные и формальные обязанности, например, обязанности по обеспечению безопасности во избежание событий, обязанность по ограничению воздействий вследствие событий, обязанность по проведению анализов безопасности и обязанность по оповещению о событиях. Для исполнения Постановления о событиях были изданы Общие Административные Предписания
Störfallsequenzen [Übersetzung]	**Sequential events in the course of an incident** [Translation]	**Аварийные последовательности (АП)**
Störfallsituation [Übersetzung] Zustand eines KKW, der durch die Verletzung der Grenzwerte und/oder der Bedingungen des sicheren Betriebes charakterisiert wird, der jedoch noch nicht in einen Störfall übergegangen ist.	**Incident situation** [Translation] Condition of a nuclear power station characterised by the infringement of the limits Values and/or the conditions for safe operation but which has not yet become an incident.	**Аварийная ситуация** [ПН АЭ Г-1-011-89] Состояние АЭС, характеризующееся нарушением пределов и/или условий безопасной эксплуатации, не перешедшее в аварию.
Strang eines Systems [Übersetzung] Teil des Systems, das in dem vom Projekt vorgesehenen Umfang die Funktion des Systems erfüllt.	**Train of a system** [Translation] Part of a system which fulfils the function of the system to the extent specified in the project.	**Канал системы** [ПН АЭ Г-1-011-89] Часть системы, выполняющая в заданном проектном объёме функцию системы.

System der Erfassung und Überwachung radioaktiver Stoffe und Abfälle [Übersetzung] System der Erfassung und Verfolgung radioaktiver Stoffe und Abfälle System der Erfassung und Flußverfolgung radioaktiver Stoffe und Abfälle Erfassungs- und Bilanzierungssystem für radioaktive Stoffe und Abfälle	**System for the registration and monitoring of radioactive materials and radioactive waste** [Translation] system for the registration and monitoring of radioactive materials and radioactive waste system for the registration and monitoring the flow of radioactive materials and radioactive waste system for the registration and balancing of radioactive materials and radioactive waste	**Система учёта и контроля радиоактивных веществ и отходов**
System der automatischen Steuerung der technischen Vorgänge (Ein Teil der Leittechnik) [Übersetzung]	**System for the automatic control of technical processes** (part of the instrumentation and control system) [Translation]	**Автоматическая система управления технологическими процессами (АСУ ТП)**
System [Übersetzung] Gesamtheit von Elementen, die zur Erfüllung der vorgegebenen Funktionen bestimmt sind.	**System** [Translation] The totality of the elements provided for the performance of the given functions.	**Система** [ПН АЭ Г-1-011-89] Совокупность элементов, предназначенных для исполнения заданных функций.
System der Rückhaltung/Behandlung der gasförmigen radioaktiven Abfälle [Übersetzung]	**System for the retention/treatment of gaseous radioactive materials** [Translation]	**Система хранения/обработки газообразных радиоактивных отходов**

Systeme (Elemente) der Betriebsleittechnik [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Überwachung und Steuerung der Normalbetriebssysteme bestimmt sind.	**Plant control engineering systems (elements)** [Translation] Systems (elements) designed to monitor and control the normal operating systems.	**Системы (элементы) контроля и управления** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для контроля и управления системами нормальной эксплуатации.
Szenario (Tatszenario) [Übersetzung] Ein Abriß einer Folge von Ereignissen, durch die ein Täter sein Ziel erreichen könnte.	**Scenario** [SAND] An outline of a sequence of events by which an adversary may achieve his objective.	**Сценарий** [Перевод] Схема последовательности событий, следуя которой нарушитель может достигнуть свой цели.
Täter [Übersetzung] Eine Person, die feindliche Handlungen zu Zwecken ausübt, die denen der Anlage entgegenstehen; ein Täter kann ein Angestellter oder ein Außenstehender sein. **Täter** Eine Person oder eine begrenzte Anzahl von Personen, die durch Einwirkungen oder sonstige Störmaßnahmen eine Entwendung (Diebstahl, Abzweigung) nuklearen Materials oder eine Freisetzung radioaktiver Stoffe oder die Bestrahlung der Umgebung zum Ziel haben.	**Adversary** [SAND] A person performing hostile acts in pursuit of interests antagonistic to those of the facility; an adversary may be an insider or outsider. **Adversary** [Translation] A person or a limited number of persons who intend to steal, (theft, set-aside) nuclear material or release radioactive substances or irradiate the environment by interventions other disruptive measures.	**Нарушитель** [Перевод] Человек, совершающий враждебные действия с целью причинения вреда объекту; нарушитель может быть как внешним, так и внутренним. **Нарушитель** [Перевод] Отдельный человек или небольшая группа людей, целью вредительских или прочих действий которых является хищение (воровство, несанкционированное извлечение) ядерного материала либо высвобождение радиоактивных веществ, а также облучение окружающей среды.

Anmerkung: In der deutschen Definition ist neben einem Einzeltäter eine Tätergruppe enthalten. Außerdem ist das Tatziel enger gefaßt. Nach der amerikanischen Definition sind auch Wirtschaftsgüter oder Investitionen zu sichern.	**Note:** The German definition includes an adversary group along with the single adversary. The intention of the hostile act is also more narrowly defined. According to the American definition, material goods or investments are also to be physically protected.	**Примечание:** в немецком определении, кроме "отдельного нарушителя", фигурирует также "группа людей". Кроме того, цель преступных действий здесь сформулирована чётче. Согласно американскому определению, следовало бы защищать также имущество и капиталовложения.
Täterbild [Übersetzung] Merkmale des Täters, wie z.B. Wissen, Motivation, Zugriff auf Ausrüstung, die zusammen ein Maß seiner Moglichkeiten ergeben. **Täterbild** Merkmale des Täters oder der Täter, wie Wissen, Fähigkeit, Motivation und Zielsetzung sowie die bei der Tat eingesetzten Hilfsmittel. **Anmerkung:** Die deutsche Definition zieht neben dem Zugriff auf in der Anlage vorhandene Hilfsmittel auch von außen mitgebrachte Hilfsmittel in Betracht.	**Adversary capabilities** [SAND] Attributes of the adversary, such as knowledge, motivation, and access to equipment that comprise a measure of his/her abilities . **Adversary capabilities** [Translation] Attributes of the adversary or adversaries, such as knowledge, abilities, motivation and objective, as well as the aids used to perform the hostile act. **Note:** Along with the aids accessible within the plant, the German definition also includes those brought along from outside.	**Возможности нарушителя** [Перевод] Такие характеристики нарушителя, как знания, мотивация и доступ к оборудованию, позволяющие определить его/ее возможности. **Образ нарушителя** [Перевод] Отличительные признаки нарушителя или нарушителей, как: знания, умение, побуждения и цели, а также используемые для совершения действий вспомогательные средства. **Примечание:** немецкое определение учитывает не только те вспомогательные средства, которые находятся на установке, но и принесённые извне.

Tätervorgehen [Übersetzung] Eine spezifische Handlung, die von einem Täter ausgeübt wird. **Tätervorgehen** Die Vorstellung über den Ablauf einer Störmaßnahme.	**Adversary action** [SAND] A specific act performed by an adversary. **Adversary action** [Translation] Assumption of the sequence of a disruptive act.	**Действие нарушителя** [Перевод] Конкретное действие, совершаемое нарушителем. **Действия нарушителя** [Перевод] Предполагаемый ход действий нарушителя.
Technische Bedingungen für installierte Ausrüstungen (wrtl.) [Übersetzung] **Anmerkung:** Technisches Dokument, das eine Reihe der Anforderungen des Auftraggebers an den Konstrukteur (wie z.B., Parameter der Betriebsmedien und der Umgebung, zeitliche Wartungsabstände usw.) enthält. Für jede zu bestellende Ausrüstungsart wird ein verbindliches Dokument verfaßt, zwischen dem Auftraggeber und dem Hersteller abgestimmt und von den beiden unterschrieben. Gemäß diesem Dokument erfolgt die Abnahme der hergestellten Ausrüstungen.	**Technical conditions for the installed equipment** (literally) [Translation] **Note:** Technical document (specification) containing the requirements of the customer for the designer (e.g., parameters of the operating media and the environment, inspection intervals etc.). For every type of equipment ordered, a binding document is created, agreed upon between customer and manufacturer and signed by both. This document is also the basis for the acceptance test of the manufactured equipment.	**Технические условия на установленное оборудование (ТУ)** **Примечание:** Это технический документ, который содержит целый ряд требований к конструктору (как, например, параметры рабочих сред и окружающей среды, периодичность обслуживания и ремонта и т.д.). На каждый вид заказываемого оборудования составляется обязывающий к исполнению документ, согласуется между заказчиком и изготовителем и подписывается обоими. Согласно этому документу осуществляется приёмка изготовленного оборудования.

Tests [Übersetzung] Die Bestimmung oder Überprüfung der Fähigkeit einer Einheit, festgelegte Forderung zu erfüllen, indem die Einheit einer Reihe von physikalischen, chemischen, umweltbezogenen oder betrieblichen Bedingungen ausgesetzt wird.	**Testings** [IAEA] The determination or verification of the capability of an item to meet specified requirements by subjecting the item to a set of physical, chemical, environmental or operational conditions.	**Испытания** [Перевод] Определение или проверка способности изделия удовлетворять установленным требованиям путём воздействия на него совокупности физических, химических, экологических или эксплуатационных условий.
Totmannschalter Einrichtung, die ohne weiteres Zutun einen Alarm auslöst, wenn sie nicht vorbeugend durch menschliche aktive Tätigkeit daran gehindert wird. **Anmerkung:** Totmannschalter werden eingesetzt, um die Nichtverfügbarkeit von Personen z.B. Wachpersonal, Bedienungspersonal, einen körperlichen Angriff oder ein anderes ernstes Problem zu signalisieren.	**Dead man's switch** [Translation] A device which triggers off an alarm by itself unless it it is hindered from doing so by active human intervention. **Note:** Dead man's switches are used to signal the unavailability of persons, e.g. guards, operating personnel, or a physical attack or another serious problem.	**Детектор неподвижности человека ("мёртвого" человека)** [Перевод] Устройство, вызывающее сигнал тревоги, если человек лежит без движения. **Примечание:** эти устройства служат для сигнализации об отсутствии действий человека, напр., о неподвижности охранного или обслуживающего персонала в результате совершённого нападения или вследствие другой серьёзной проблемы.
Typprüfung [KTA 1401] Typprüfung ist eine Prüfung an einer oder mehreren Einheiten eines Erzeugnisses zum Nachweis spezifizierter Eigenschaften.	**Type testing** [Translation] Type testing is the testing of one or more units of a product to verify the specified characteristics.	**Типовой контроль** [Перевод] Типовой контроль - это проверка одной или нескольких единиц изделий для доказательства специфических свойств.

Anmerkung: Die Eigenschaften werden z.B. in Spezifikationen, Datenblättern und baurechtlichen Prüfbescheiden festgelegt. Nicht Gegenstand der Typprüfung ist die Prüfung auf anforderungsgerechten Einsatz des Erzeugnisses.	**Note:** The characteristics are specified, e.g., in specifications, technical data sheets and test certificates specific to the building code. The scope of the type test does not include the inspection with respect to a requirement-specific deployment of the product.	**Примечание:** свойства определяются, например, в спецификациях, в перечнях характеристик и документации изготовителя о проведённом контроле. Проверка на соответствие требуемым функциям не является предметом типового контроля.
Umleitstation [Übersetzung] **Anmerkung:** In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "BRU-K"	**Turbine bypass** [Translation]	**Быстродействующая редукционная установка со сбросом пара в конденсатор (БРУ-К)**
Umschließung [Übersetzung] Physische Barrieren wie Mauern, Transportflaschen, Container, Behälter usw., die auf gewisse Art die Verlagerung von oder den Zugriff auf Nuklearmaterial, Informationen über Menge und Lagerort von Nuklearmaterial sowie auf Überwachungseinrichtungen der IAEO physisch beschränken oder kontrollieren.	**Containment** [SAND] Physical barriers, such as walls, transport flasks, containers, vessels, etc., that in some way physically restrict or control the movement of, or access to nuclear material, to information related to the quantities or locations of nuclear material, and to IAEA surveillance devices.	**Меры по обеспечению сохранности** [Перевод] Такие физические преграды, как стены, транспортные и другие контейнеры, пеналы и т.д., которые каким-либо образом физически ограничивают или контролируют перемещение или доступ к ядерным материалам, к информации, имеющей отношение к количеству или местоположению ядерных материалов, и к аппаратуре наблюдения МАГАТЭ.

Sicherungsbereich Durch baulich-technische Barrieren, Überwachung und Zugangskontrolle gegen unbefugte, heimliche und gewaltsame Eindringversuche sowie gegen entsprechende Versuche, verbotene Gegenstände/Materialien unerlaubt einzubringen oder auszubringen gesicherter Bereich . **Anmerkung:** In Deutschland unterscheidet man inneren Sicherungsbereich, äußeren Sicherungsbereich und Vitalzonen. Die Vitalzone liegt in einem inneren Sicherungsbereich, der seinerseits in einem äußeren Sicherungsbereich liegt.	**Security Area** [Translation] Area secured by structural-technical barriers, surveillance and access control against unauthorised, clandestine and forceful attempts of intrusion and against corresponding attempts to smuggle into or take away from this area any unathorised things/materials without permission. **Note:** In Germany, a difference is made between inner security area, outer security area, and vital zones. The vital zone lies within an inner security area which in turn lies within an outer security area.	**Зона физической защиты** [Перевод] Охраняемый участок, ограждённый строительно-техническими барьерами, имеющий детектирование и пропускную систему входа и выхода, защищаемый от любых попыток несанкционированного, тайного или насильственного проникновения, а также проноса/провоза или выноса/вывоза недозволенных предметов/материалов. **Примечание:** в Германии различают внешнюю зону, внутреннюю зону и особо важную зону физической защиты. Особо важная зона находится во внутренней зоне физической защиты, вокруг которой расположена внешняя зона физической защиты.
Umweltbundesamt Das Umweltbundesamt ist eine Oberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministers für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.	**Federal Environmental Agency** [Translation] The Federal Environmental Agency is an upper federal authority under the jurisdiction of the Federal Minister for Environment, Nature Protection and Reactor Safety.	**Федеральное ведомство по охране окружающей среды** [Перевод] Федеральное ведомство по охране окружающей среды - верховное ведомство в сфере деятельности Федерального министра охраны окружающей среды, природы и безопасности реакторов.

Umweltverträglichkeitsprüfung Ist die gemäß den Vorschriften des Gesetzes über die Umweltverträglichkeitsprüfung (siehe dort) vorzunehmende Prüfung, ob ein bestimmtes Vorhaben mit den Anforderungen des Gesetzes zur Erhaltung der Umwelt vereinbar ist.	**Environmental impact assessment** [Translation] Is the assessment to be performed in accordance with the requirements of the Environmental Impact Assessment Act whether or not the specific project meets the requirements of the Act with special regard to the conservation of the environment	**Контроль воздействия на окружающую среду** [Перевод] подлежащий проведению согласно предписаниям Закона о контроле воздействия на окружающую среду (смотри там) контроль на предмет соответствия конкретного проекта требованиям Закона об охране окружающей среды.
Unabhängige Systeme (Elemente) [Übersetzung] Systeme (Elemente), bei denen der Ausfall von einem System (Elementen) nicht zum Ausfall des anderen Systems (Elementes) führt.	**Independent systems (elements)** [Translation] Systems (elements) in which the failure of one system (element) does not result in the failure of the other system (element).	**Независимые системы (элементы)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), для которых отказ одной системы (элемента) не приводит к отказу другой системы (элемента).
Unfall ("Nukleare Havarie"[1]) [Übersetzung] Störfall, der mit der Beschädigung von Brennstäben, die die festgelegten Grenzwerte des sicheren Betriebes überschreitet und/oder mit der Bestrahlung des Personals über die für Normalbetrieb zulässigen Werte verbunden ist, verursacht durch: - Störung der Kontrolle und der Steuerung der nuklearen Kettenreaktion im Reaktorkern; - Bildung der kritischen Anordnung bei	**Nuclear incident** [Translation] An incident involving damage to the fuel elements exceeding the defined limit values for safe operation and/or exposure of the personnel to radiation to a level exceeding the permissible values for normal operation caused by: - Malfunction in the monitoring and control of the nuclear chain reaction in the reactor core; - Formation of a crtitcal mass during	**Ядерная авария** [ПН АЭ Г-1-011-89] Авария, связанная с повреждением твэлов, превышающим установленные пределы безопасной эксплуатации и/или облучением персонала, превышающим допустимое для нормальной эксплуатации, вызванная: - нарушением контроля и управления цепной ядерной реакцией деления в активной зоне реактора; - образованием критической массы

Umladung, Transport und Lagerung der Brennelemente; - Störung der Wärmeabfuhr von den Brennelementen. [1] Das russische Wort "авария" (wörtlich "Havarie") wird in der russischen Sprache sowohl für Störfälle als auch für Unfälle verwendet. Aus diesem Grund geben wir bei der deutschen Übersetzung nicht nur den entsprechenden deutschen Begriff, sondern auch die wörtliche Übersetzung der ursprünglichen russischen Definition an.	charging, transport and storage of the fuel elements; - Malfunction in the heat dissipation from the fuel elements.	при перегрузке, транспортировке и хранении твэлов; - нарушением теплоотвода от твэлов.
Veraschung [DIN 25401.9] Überführung (z.B. Verbrennung, Pyrolyse) von brennbarem radioaktiven Abfall in Asche.	**Incineration** [Translation] Incineration is the conversion of combustible radioactive waste to ashes (e.g. by burning, pyrolysis).	**Озоление (превращение в золу) (радиоактивных отходов)** [Перевод] Превращение горючих радиоактивных отходов в золу (напр., сжиганием или пиролизом).
Verbreitung/Dispersion [Übersetzung] Der Vorgang des Verbreitens von Nuklearmaterial in der Umgebung.	**Dispersal** [SAND] The process of spreading nuclear material into the environment.	**Диспергирование (рассеяние)** [Перевод] Процесс распространения ядерных материалов в окружающей среде.

Verfahrensqualifikation [DIN 25401.9] Nachweis, daß mit einem Konditionierungsverfahren Abfallgebinde mit Eigenschaften innerhalb der zulässigen Bandbreiten hergestellt werden.	**Process qualification** [Translation] Process qualification of a conditioning process is the verification that it will produce waste packages with characteristics that are within permissible tolerance bandwidths.	**Квалификация метода обработки (радиоактивных отходов)** [Перевод] Свидетельство (подтверждение) того, что данным методом кондиционированные и упакованные данные радиоактивные отходы обладают свойствами в допустимом диапазоне значений.
Verfestigen [DIN 25401.9] Überführung von flüssigem oder flüchtigem radioaktiven Abfall in ein festes Abfallprodukt, z. B. mit Hilfe eines Fixierungsmittels.	**Solidification** [Translation] Solidification is the conversion of liquid or volatile radioactive waste to a solid waste form, e.g. with the help of an immobilisation material.	**Отвердение радиоактивных отходов** [Перевод] Превращение жидких и летучих радиоактивных отходов в твёрдые отходные продукты, например, с помощью фиксирующих средств.
Verflüssigung [Übersetzung] Plötzlicher Verlust der Scherfestigkeit und Steifigkeit von gesättigten kohäsionslosen Böden infolge von Vibrationsbewegungen des Bodens.	**Liquefaction** [IAEA] Sudden loss of shear strength and rigidity of saturated, cohesionless soils, due to vibratory ground motion.	**Ожижение** [Перевод] Внезапная потеря сдвиговой прочности и устойчивости у водонасыщенных, несвязанных грунтов при динамических колебаниях грунта.
Vergießen [DIN 25401.9] Verfüllen von Hohlräumen in und zwischen festem, formstabilen radioaktiven Abfall, z. B. Schrott (inkl. Vergießen z. B.	**Casting** [Translation] Casting is the procedure of filling the hollows in and between solid, geometrically stable radioactive waste materials,	**Заливка (радиоактивных отходов)** [Перевод] Заполнение пустот в твёрдых, стабильной формы радиоактивных отходах и между ними, например,

von Innenbehältern oder Preßlingen im Abfallbehälter)	e.g., scrap metal (this includes, e.g., casting of the inner canisters or compacted waste in the waste container).	металлолом (включая заливку внутренних капсул или брикетов в контейнерах с радиоактивными отходами).
Verifizierungszone [Übersetzung] Ein räumlicher Bereich, in dem Bewertungen durchgeführt werden können.	**Assessment zone** [SAND] The volume of space in which assessments are possible.	**Зона оценки** [Перевод] Пространственный объем, в пределах которого возможно осуществление оценки.
Verordnung über Vorausleistungen für die Einrichtung von Anlagen des Bundes zur Sicherstellung und zur Endlagerung radioaktiver Abfälle (Endlagervorausleistungsverordnung) Die Endlagervorausleistungsverordnung (Endlager-V1V) vom 28. April 1982 (BGBl. I S. 562, mehrfach geändert) ermöglicht dem für die Endlagerung radioaktiver Abfälle zuständigen Bundesamt für Strahlenschutz die zur Deckung des notwendigen Aufwandes für diese Anlagen erforderlichen finanziellen Mittel als Vorausleistungen bereits vor Fertigstellung des Endlagers zu erheben.	**Ordinance on Advance Payments for the Establishment of Federal Facilities for the Secure Storage and Disposal of Radioactive Waste (Waste Disposal Advance Payments Ordinance)** [Translation] The Waste Disposal Advance Payments Ordinance of April 28, 1982, (BGBl. I page 562, with several amendments) makes it possible for the Federal Radiological Protection Agency ("Bundesamt für Strahlenschutz"), responsible for the disposal of radioactive wastes, to already levy the money required for covering the costs for these facilities before the disposal facility is in operation. Debtors for	**Постановление об авансовых платежах для сооружения установок Федерации для обеспечения безопасности и захоронения радиоактивных отходов (Постановление об авансовых платежах на сооружение хранилищ для захоронения радиоактивных отходов)** [Перевод] Постановление об авансовых платежах на сооружение хранилищ (хранилище-VIV) от 28 апреля 1982 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 562, многократно изменявшееся) позволяет Федеральному ведомству по радиационной безопасности, ответственному за захоронение радиоактивных отходов, взымать требуемые финансовые средства

Vorausleistungspflichtig sind diejenigen Personen, die als Erzeuger und späterer Ablieferer radioaktiver Abfälle an das Endlager in Betracht kommen. Grundlage für die Verordnung ist insbesondere § 21 b AtG. Nach dieser Vorschrift haben die ablieferungspflichtigen Personen zur Deckung des notwendigen Aufwands für das Endlager für radioaktive Abfälle sogenannte Beiträge zu leisten.	these payments are those persons who must be considered as the[creators and] possible deliverers of radioactive waste to the disposal facility. This ordinance is based in particular on Section 21b of the Atomic Energy Act which states that the persons required to dispose of radioactive waste must also make so-called contributions for covering the costs of the disposal facility.	для покрытия необходимых затрат на эти установки в качестве авансовых платежей еще до завершения сооружения хранилища. Производить авансовые платежи обязаны те лица, которые считаются поставщиками радиоактивных отходов в могильник. Основанием Постановления является, в частности, § 21b Атомного Закона. Согласно данному предписанию лица, имеющие обязанность по сдаче (радиоактивных отходов), обязаны делать так называемые взносы для покрытия необходимых затрат на хранилище для захоронения радиоактивных отходов.
Verordnung über den kerntechnischen Sicherheitsbeauftragten und über die Meldung von Störfällen und sonstigen Ereignissen (atomrechtliche Sicherheitsbeauftragten- und Meldeverordnung) Die atomrechtliche Sicherheitsbeauftragten- und Meldeverordnung (AtSMV) vom 14. Oktober 1992 (BGBl. I S. 1766) gilt für Anlagen nach § 7 Abs. I AtG (siehe	**Ordinance on the Nuclear Safety Officer and on the Notification about Incidents and other Occurrences (Nuclear Safety Officer and Notification Ordinance)** [Translation] The Nuclear Safety Officer and Notification Ordinance of October 14, 1992, (BGBl. I page 1766) applies to facilities pursuant to Section 7 para. 1 of the	**Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях и прочих происшествиях (Атомно-правовое Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях)** [Перевод] Атомно-правовое Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях (AtSMV) от 14 октября 1992

atomrechtliche Verfahrensvorschriften). Mit dieser Verordnung hat der Inhaber einer Genehmigung für den Betrieb einer Anlage nach § 7 AtG einen kerntechnischen Sicherheitsbeauftragten zu bestellen, dem bestimmte Pflichten auferlegt werden. Der Inhaber hat außerdem Unfälle, Störfälle oder sonstige für die kerntechnische Sicherheit bedeutsamen Ereignisse der Aufsichtsbehörde zu melden. Die Meldekriterien sind in Anlagen I und II der Verordnung im einzelnen festgelegt.	Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*). Under this ordinance, the owner of a licence for operating a facility pursuant to section 7 of the Atomic Energy Act is required to appoint a nuclear safety officer and impose certain responsibilities onto this officer. The owner, furthermore, is required to notify the supervisory authority of any accidents, incidents or other occurrences important to nuclear safety. The notification criteria are specified in detail in the appendices I and II of this ordinance.	г. (Федеральный Вестник законов I стр. 1766) распространяется на установки согласно § 7 абз. 1 Атомного Закона (смотри атомно-правовые предписания по процедуре). По данному Постановлению владелец лицензии на эксплуатацию установки согласно § 7 Атомного Закона обязан привлечь ответственного за ядерную безопасность, на которого возлагаются определенные обязанности. Кроме того, владелец обязан оповещать надзорное ведомство об авариях, аварийных ситуациях или прочих существенных для ядерной безопасности событиях. Критерии оповещения конкретно определены в Приложениях I и II к Постановлению.
Verordnung über den Schutz vor Schäden durch ionisierende Strahlen (Strahlenschutzverordnung) Die Strahlenschutzverordnung (StrlSchV) vom 13. Oktober 1976 (BGBl. I S. 2905; 1977 S. 184, 269; mehrfach geändert) ist die wichtigste und umfassendste Vorschrift des deutschen	**Ordinance of the Protection against Damage and Injuries Caused by Ionising Radiation (Radiological Protection Ordinance)** [Translation] The Radiological Protection Ordinance of October 13, 1976 (BGBl. I page 2905, with several amendments) is the most important and comprehensive regulation under German nuclear law for ensuring	**Постановление о защите от вредного воздействия ионизирующего излучения (Постановление о радиационной защите)** [Перевод] Постановление о радиационной защите (StrlSchV) от 13 октября 1976 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 2905; 1977 I стр. 184, 269, многократно изменявшееся) является

Atomrechts zur Gewährleistung des Strahlenschutzes im engeren Sinn. Die Verordnung gilt für alle atomrechtlichen Tatbestände. Sie regelt die Materie in fünf Teilen und umfaßt 91 Paragraphen sowie 11 Anhänge. Vom Schutzzweck des Atomgesetzes her gesehen ist die Strahlenschutzverordnung die wichtigste Ausführungsvorschrift zum Atomgesetz.	radiological protection. This ordinance applies to every legal nuclear activity and situation. It covers these matters in five chapters and consists of 91 sections and 11 appendices. From the standpoint of the protective goal of the Atomic Energy Act, the Radiological Protection Ordinance is its most important implementing regulation.	самым важным и всеобъемлющим предписанием немецкого Атомного Права по обеспечению радиационной защиты в узком смысле. Постановление распространяется на все атомно-правовые дела. Оно разделено на пять частей и содержит 91 параграф, а также 11 приложений. С точки зрения Атомного Закона, целью которого является защита, Постановление о радиационной защите является наиважнейшим предписанием по исполнению Атомного Закона.
Verordnung über das Verfahren bei der Genehmigung von Anlagen nach § 7 AtG (Atomrechtliche Verfahrensverordnung) Die Atomrechtliche Verfahrensverordnung (AtVfV) vom 18. Februar 1977 in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Februar 1995 (BGBl. 1977 I S. 280; 1995 I S. 180) enthält die speziellen atomrechtlichen Verfahrensvorschriften für die Erteilung von Genehmigungen für Anlagen im Sinne des § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften).	**Ordinance on the Procedure for Licensing Facilities Pursuant to Section 7 of the Atomic Energy Act (Atomic Law Licensing Ordinance)** [Translation] The Atomic Law Licensing Ordinance of February 18, 1977 (BGBl. I page 280) in the version promulgated on February 3, 1995 (BGBl. I page 180) comprises the specific nuclear legal licensing procedure regulations to be applied to the facilities pursuant to section 7 of the Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*).	**Постановление о процедуре лицензирования установок согласно § 7 Атомного Закона (Атомно-правовое Процедурное Постановление)** [Перевод] Атомно-правовое Постановление о процедуре (AtVfV) от 18 февраля 1977 г. в редакции публикации от 3 февраля 1995 г. (Федеральный Вестник законов 1977 I стр. 280; 1995 I стр. 180) содержит специальные атомно-правовые предписания по процедуре выдачи лицензий на установки согласно § 7 Атомному Закона (сравни "Атомно-правовые процедурные предписания").

Verordnung über den Schutz vor Schäden durch Röntgenstrahlen (Röntgenverordnung)	**Ordinance on the Protection against Injuries and Damage Caused by X-rays (X-ray Ordinance)**	**Постановление о защите от ущерба вследствие рентгеновского излучения (Постановление о рентгеновском излучении)**
Die Verordnung über den Schutz vor Schäden durch Röntgenstrahlen (Röntgenverordnung-RöV) vom 8. Januar 1987 (BGBl. I S. 114, mehrfach geändert) gilt für Röntgeneinrichtungen und sogenannte Störstrahler, in denen Röntgenstrahlen durch beschleunigte Elektronen mit einer Grenzenergie von mindestens 5 Kiloelektronvolt erzeugt werden können und bei denen die Beschleunigung der Elektronen auf eine Energie von 3 Megaelektronvolt begrenzt ist. Die Verordnung schafft eine Genehmigungspflicht für den Betrieb von Röntgeneinrichtungen bestimmter Größenordnung und legt im einzelnen die Vorschriften für den Betrieb der in den Anwendungsbereich der Verordnung fallenden Anlagen fest.	[Translation] The Ordinance on the Protection against Injuries and Damages Caused by X-rays (X-ray Ordinance) of January 8, 1987, (BGBl. I page 114, with several amendments) applies to those X-ray units and other equipment causing X-rays as interference radiation ("Störstrahler") where the X-rays are created by accelerating electrons in the energy range of between 5 kilo electron volts and 3 mega electron volts. The X-ray Ordinance requires that the operation of X-ray equipment of a certain size be licensed and specifies individual requirements regarding operation for the equipment within its scope of application.	[Перевод] Постановление о защите от ущерба вследствие рентгеновского излучения (Постановление о рентгеновском излучении (RöV)) от 8 января 1987 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 114, многократно изменявшееся) распространяется на рентгеновское оборудование и так называемые источники паразитного излучения, в которых посредством ускоряемых электродов может генерироваться рентгеновское излучение с предельной энергией минимум 5 килоэлектронвольт и у которых ускорение электронов ограничено энергией 3 мегаэлектронвольт. Постановление предусматривает обязанность по получению лицензии для эксплуатации рентгеновского оборудования определенной мощности и устанавливает, в частности, предписания по эксплуатации попадающих в сферу действия Постановления установок.

Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen	**Ordinance on Facilities Requiring Licensing**	**Постановление о подлежащих лицензированию установках**
Die Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen ist die 4. Verordnung zur Durchführung des Bundes-Immissionsschutzgesetzes (Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen - 4. BImSchV) vom 4. Juli 1985 (BGBl. I S. 1586, mehrfach geändert). Sie ist die Ausführungsvorschrift zu der in § 4 Abs. 1 Satz 1 BImSchG angeordneten Genehmigungspflicht für die Errichtung und den Betrieb von Anlagen, die aufgrund ihrer Beschaffenheit oder ihres Betriebs im besonderen Maße geeignet sind, schädliche Umwelteinwirkungen hervorzurufen. In einem Anhang zu § 1 der nur 5 Paragraphen umfassenden Verordnung werden die genehmigungsbedürftigen Anlagen und ihre Anlagenteile im einzelnen aufgeführt.	[Translation] The Ordinance on Facilities Requiring Licensing of July 4, 1985 (BGBl. I page 1586, with several amendments) is the fourth ordinance implementing the Federal Immission Control Act. It is an implementing regulation for section 1 para. 1 sentence 1 of the Federal Immission Control Act which latter specifies the duty of acquiring a license for the erection and operation of facilities that, due to their technical nature or way of operation are particularly capable of producing harmful effects on the environment. The facilities and plant components requiring a license are listed in an appendix to section 1 of the ordinance which, itself, comprises only five sections in all.	[Перевод] Постановление о подлежащих лицензированию установках является 4-ым Постановлением по исполнению Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ (Постановление о подлежащих лицензированию установках - 4-ое Постановление о защите от выбросов вредных веществ) от 4 июля 1985 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 1586, многократно изменявшееся). Оно является предписанием по исполнению предписываемой в § 4 абз. 1 тезис 1 Закона о защите от выбросов вредных веществ обязанности по лицензированию сооружения и эксплуатации установок, которые в силу их свойств или их эксплуатации в особой степени способны вызывать вредное воздействие на окружающую среду. В Приложении к § 1 Постановления, содержащего всего 5 параграфов, приводятся, в частности, подлежащие лицензированию установки и их части.

Verordnung über die Deckungsvorsorge nach dem Atomgesetz (Atomrechtliche Deckungsvorsorge-Verordnung) Die Verordnung über die Deckungsvorsorge nach dem Atomgesetz (Atomrechtliche Deckungsvorsorge-Verordnung (AtDeckV) vom 25. Januar 1977, geändert am 25. September 1990 (BGBl. 1977 I S. 2106) legt Art und Weise und insbesondere die Höhe der finanziellen Vorsorge fest, die der Inhaber einer atomrechtlichen Genehmigung zur finanziellen Deckung seiner atomrechtlichen Haftpflicht im Genehmigungsverfahren nachzuweisen und für die Dauer der atomrechtlichen Tätigkeit aufrechtzuerhalten hat.	**Ordinance on the Financial Provisions Pursuant to the Atomic Energy Act (Nuclear Financial Provisions Ordinance)** [Translation] The Ordinance on the Financial Provisions Pursuant to the Atomic Energy Act of January 25, 1977, (BGBl. I page 220) and amended on September 25, 1990, (BGBl. I page 2106) specifies the method and, especially, amount of financial provisions which the owner of the nuclear license is required to make in order to cover his nuclear liability. The owner must demonstrate these financial provisions in the course of the licensing procedure and must maintain them for the duration of his nuclear activities.	**Постановление о страховом покрытии согласно Атомному Закону (Атомно-правовое Постановлении о страховом покрытии)** [Перевод] Постановление о страховом покрытии согласно Атомному Закону (Атомно-правовое Постановление о страховом покрытии (AtDeckV)) от 25 января 1977 г., с изменениями от 25 сентября 1990 г. (Федеральный Вестник законов I 1977 стр. 220; 1990 I стр. 2106). Постановление определяет вид и, в частности, размер финансового страхового покрытия, подтверждение о наличии которого владелец атомно-правовой лицензии обязан предоставить в ходе процедуры лицензирования для финансового покрытия своей атомно-правовой ответственности и которое обязан сохранять в течение осуществления атомно-правовой деятельности.
Verpackung [DIN 25401.9] Gesamtheit der ein Abfallprodukt umschließenden, nicht wiederverwendbaren Behälter.	**Packaging** [Translation] Packaging is the entirety of no-reusable containers enclosing a waste product.	**Упаковка (радиоактивных отходов)** [Перевод] Совокупность заключающих в себя продукт отходов и не подлежащих повторному применению ёмкостей.

Verriegelungen der sicherheitsrelevanten Systeme [Übersetzung]	**Interlocks of the important safety related systems** [Translation]	**Блокировки СВБ** (систем, важных для безопасности)
Verwaltungsverfahrensgesetz	**Administrative Procedures Act** [Translation]	**Закон об административных процедурах** [Перевод]
Das Verwaltungsverfahrensgesetz (VwVfG) vom 25. Mai 1976 (BGBl. I S. 1253, mehrfach geändert) regelt das Verfahren der allgemeinen Verwaltung. Das Gesetz ist keine Neuschöpfung des Gesetzgebers, sondern weitgehend eine Kodifikation der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungsverfahrensrechts.	The Administrative Procedures Act of May 25, 1976 (BGBl. I page 1253, with several amendments) regulates the procedure of general administration. This act is not a new creation by the legislator but rather a standardisation of the generally accepted legal principles of administrative procedures.	Закон об административных процедурах (VwVfG) от 25 мая 1976 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 1253, многократно изменявшийся) регулирует процедуру общего управления. Данный Закон не является новым изобретением законодателя, а, скорее, кодификацией общих принципов административно - процессуального права.
Verfahrensrechtliche Normen haben im Rechtsstaat große Bedeutung und tragen unmittelbar zur Gerechtigkeit bei, da sie die Verwaltungstätigkeit berechenbar machen und Gleichbehandlung sicherstellen. Das Gesetz ist in acht Teile gegliedert:	Legal administrative procedure regulations are of considerable importance in a constitutional state in that they already create justice alone by making administrative activities predictable and by ensuring equal treatment for all. The Administrative Procedures Act has eight parts in all:	Процессуально-правовые нормы имеют большое значение в правовом государстве и непосредственно вносят свой вклад в соблюдение справедливости, поскольку они делают административную деятельность контролируемой и обеспечивают равенство перед законом. Закон разделен на восемь частей:
- Anwendungsbereich, örtliche Zuständigkeit, Amtshilfe;	- Scope of application; regional competency; co-operation between authorities,	- сфера применения, компетенция на местах, помощь административных органов друг другу;

- Allgemeine Vorschriften über das Verwaltungsverfahren;	- general regulations on the administrative procedure;	- общие положения об административной процедуре;
- Verwaltungsakt (mit einer Begriffsbestimmung des Verwaltungsakts in § 35);	- Act of administration (with its definition in Section 35)	- административный акт (с определением термина "административный акт" в § 35);
- öffentlich-rechtlicher Vertrag;	-	- общественно-правовой договор;
- besondere Verfahrensarten (hier ist im Abschnitt 2 das Planfeststellungsverfahren geregelt);	- Special forms of administrative procedures (the plan assessment procedure is regulated in Section 2 of this part)	- особые виды процедур (здесь в разделе 2 регулируется процедура утверждения плана);
- Rechtsbehelfsverfahren;	- Legal remedy procedure	- процедура обжалования;
- Ehrenamtliche Tätigkeit, Ausschüsse;	- Honorary activities, commissions	- деятельность на общественных началах, комитеты;
- Schlußvorschriften.	- Final regulations.	- заключительные положения.
Vitalbereich [Übersetzung] Ein Bereich der Anlage, in dem sich Geräte oder Materialien befinden, deren Versagen, Zerstörung oder Freisetzung direkt oder indirekt die Gesundheit oder Sicherheit der Bevölkerung durch Strahlenexposition gefährden könnte.	**Vital area** [SAND] An area of a plant or facility containing equipment or material whose failure, destruction, or release could directly or indirectly endanger the public health or safety by exposure to radiation.	**Особо важная зона** [Перевод] Участок на обьекте, на котором размещены оборудование или материалы, которые в случае отказа, разрушения или выброса представят непосредственную или косвенную опасность для здоровья или безопасности населения вследствие радиоактивного излучения.
Vitalbereich Ein Bereich der Anlage innerhalb eines inneren Sicherungssbereichs mit hoher	**Vital area** [Translation] An area within an inner security area with high physical protection relevance	**Особо важная зона** [Перевод] Особо важный для безопасности и расположенный в пределах

Sicherungsrelevanz, zu dem der Zutritt zusätzlich zu der allgemeinen Zugangskontrolle reglementiert ist.	to which access is further limited in addition to general access control.	внутренней зоны физической защиты участок установки, доступ на который регламентирован в дополнение к общему контролю доступа.
Volldrucksicherheitsbehälter [KTA 3413] Ein Volldrucksicherheitsbehälter umschließt die nicht absperrbaren Teile des Primärsystems einschließlich des Sekundärsystems bis zu den ersten Absperrarmaturen und nimmt den Masse- und Energieaustrag aus diesen Systemen ohne unmittelbare Niederschlagung des austretenden Dampfes auf.	**Full pressure containment vessel** [Translation] A full pressure containment vessel contains the non-isolatable parts of the primary system, including the secondary systems up to the first isolation valves; it absorbs the mass and energy release from these systems without any direct precipitation of the escaping steam.	**Защитная оболочка полного давления** [Перевод] Защитная оболочка полного давления включает в себя неотсекаемые части первого и второго контуров до первых отсекающих арматур и принимает на себя выход массы и энергии из этих систем без непосредственной конденсации пара.
Voraussetzungen und Bedingungen zum Betrieb [KTA 1201] Sicherheitsspezifikationen, die im Betriebshandbuch aufgeführt werden a) Alle aus Bestimmungen der Behörden zum Betrieb der Anlage (Atom-, Wasser-, Bau- und Immissionsschutzrecht, Arbeits-Schutzrecht) resultierenden Voraussetzungen und Bedingungen; sie sind auch in die betreffenden Teile des Betriebshandbuchs einzuarbeiten	**Pre-requisites and conditions for operation** [Translation] Pre-requisites and conditions for operation are part of the safety specifications in the operating manual and comprise a) All pre-requisites and conditions resulting from provisions by the authorities concerning plant operation (atomic energy law, water law, building law, immission protection law, work protection law); these shall also be incorporated into the respective parts of the operating manual.	**Условия и предпосылки эксплуатации** [Перевод] Спецификации безопасности, которые приводятся в Инструкци по эксплуатации а) все предпосылки и условия, вытекающие из ведомственных требований к эксплуатации установки (Атомное и Строительное Право, Право о водопользовании, защите от иммиссий, охране труда), - все они также должны быть включены в соответствующие части Инструкции по эксплуатации;

b) Betriebseinschränkungen infolge von Ausfällen oder fehlender Redundanz sicherheitstechnisch wichtiger Komponenten einschließlich der zulässigen Ausfall oder Reparaturzeiten.	b) Operation restrictions due to failures or lack of redundancies in safety-related components including the permissible failure or repair times.	b) ограничения эксплуатации в результате отказов или отсутствия резеровирования важных для безопасности компонентов, в том числе, допустимое время простоя или ремонтов.
Vorbehalt (Allgem.) Verbot bei einer Nichterfüllung.	**Reservation or provision** (general) [Translation] Reservation or provision is the prohibiting clause in case a requirement is not being met.	**Оговорка** (общее определение) [Перевод] Запрет при невыполнении (условия).
Vorprüfung [KTA 3903] Vorprüfung ist die Beurteilung von Unterlagen anhand der für die Herstellung erstellten Pläne, schriftlichen Anweisungen, Zeichnungen und Berechnungen in bezug auf die in der Genehmigung und in Regeln enthaltenen Anforderungen.	**Design review** [Translation] Design review is the review of documents with respect to the requirements contained in the license and in technical standards; it is carried out on the basis of the plans, written instructions, technical drawings and calculations prepared for the actual manufacturing.	**Предварительная экспертиза** [Перевод] Предварительная экспертиза - это оценка документации на основе подготовленных для изготовления планов, письменных указаний, чертежей и расчётов применительно к лицензии/разрешению и требованиям регулирующих документов.
Vorspannung des Beton-Containments Einspannungsbereich der Beton-Containmentwand in die Bodenplatte.	**Pre-stressing of a concrete containment** [Translation] Embedding region of the containment wall in the base plate	**Предварительное натяжение контейнмента** [Перевод] Область заделки стенки контейнмента в опорную плиту.

[Direkte Übersetzung aus dem Russischen] "System der Vorspannung des Beton-Containments und der Einspannung seiner Wand in die Bodenplatte".	Direct Translation from Russian "System of pre-stressing the concrete containment and the embedding of its wall in the base plate."	Рус. ориг.: "Система натяжения защитной оболочки".
Wertung, logische [KTA 3501] Synonymer Begriff: *Auswahlschaltung; logische Auswahl; Wertungsschaltung.* Die logische Wertung ist ein Verfahren, reduntante Signale so miteinander zu verknüpfen, daß eine Aussage erreicht wird, die zuverlässiger ist als die des einzelnen Signals. **Anmerkung**: Eine logische Wertung ist z.B. eine 2-von-3 Wertung.	**Coincidence logic** [Translation] Coincidence logic is a technical means by which individual redundant signals are combined in such a way that its output is more reliable than the inputs of the individual signals. **Note:** A coincidence logic is, e.g., a two-out-of-three coincidence.	**Оценка, логическая** [Перевод] Синонимичные понятия: *выборочное срабатывание, логический выбор, оценочное срабатывание.* Логическая оценка - это метод связывания между собой резервных сигналов для достижения более надёжной информации, чем это достигается отдельным сигналом. **Примечание:** примером логической оценки является, например, оценка "2 из 3".
Wiederkehrende Prüfungen [KTA 1401] Wiederkehrende Prüfungen sind solche Prüfungen, die aufgrund von Rechtsvorschriften, Auflagen der zuständigen Behörden oder aufgrund anderweitiger Festlegungen in festgelegten Zeitabständen oder aufgrund bestimmter Ereignisse durchgeführt werden.	**Inservice inspections** [Translation] Inservice inspections are such tests and inspections which, in accordance with legal requirements, with provisions by the competent authorities or with other requirements, are performed in specified time intervals or after specified occurrences or events.	**Периодический контроль** [Перевод] Периодический контроль - это контроль, проводимый на основании правовых предписаний и возложенных соответствующими ведомствами обязательств, а также на основании других положений через установлённые промежутки времени или по причине определённых событий.

Zementierung [DIN 25401.9] Fixierung von radioaktivem Abfall in einer Zement-/Betonmatrix.	**Cementation** [Translation] Cementation is the immobilisation of radioactive waste in a cement stone or concrete matrix.	**Цементирование** [Перевод] Фиксирование радиоактивных отходов в цементно-бетонной матричной заливке.
Zentrale Alarmstation [Übersetzung] Der Hauptort für die Meldung und Darlegung eines Alarms.	**CAS - central alarm station** [SAND] The primary reporting and presentation location for alarms.	**ЦПФЗ** [Перевод] Центральный пульт физической защиты, куда поступают и где оцениваются сигналы тревоги.
Sicherungszentrale Gesicherter Raum, von dem aus ein vollständiger Überblick über den Sicherungszustand der Anlage sowie die Einsatzleitung erfolgen kann und die Kommunikation mit der Polizei möglich ist. **Anmerkung:** Der Definiton zufolge hat die Sicherungszentrale in Deutschland weitergehende Funktionen als in den USA.	**CAS - central alarm station** [Translation] Secured room from which one can have a complete survey of the physical protection status of the plant and from where it is possible to command operations and communicate with the police. **Note:** According to the definition, the central alarm station in Germany has further reaching functions than in the USA.	**Центральный пульт физической защиты** [Перевод] Выполненное в соответствии с требованиями по физической защите охраняемое помещение, где можно получить полную картину состояния физической защиты установки, откуда можно руководить всеми действиями и осуществлять связь с полицией. **Примечание:** согласно определению, из помещения центрального пульта физзащиты в Германии можно осуществлять более широкие функции, чем в США.

Zielidentifizierung (Schwachstellenanalyse) [Übersetzung] Der Vorgang der Bewertung einer Anlage zwecks Feststellung von Orten, an denen ein Täter seine Ziele erreichen könnte.	**Target identification** [SAND] The process of evaluating a facility to determine locations where an adversary might accomplish his/her objectives.	**Идентификация цели** [Перевод] Анализ объекта в целях определения мест, в которых нарушитель может достичь своих целей.
Zugangskontrolle Vorgang der Gewährung des autorisierten Zugangs oder der Verweigerung bzw. des Entdeckens unautorisierten Zugangs zu Informationen, Anlagen, Ressourcen oder Sicherheitsbereiche, die als solche kenntlich gemacht sind. **Anmerkung**: Die deutsche Definition beinhaltet den Aspekt der Entdeckung unabhängig von der Art der Maßnahme. Sie ist allgemeiner.	**Access control** [Translation] The process of permitting authorized access or of denying or detecting unauthorized access to information, facilities, resources or designated security areas. **Note:** The German definition contains the aspect of detection independent of the type of measure. It is more general.	**Контроль доступа** [Перевод] Пропускная процедура при наличии санкционированного допуска или прегражденияя доступа в случае отсутствия санкций, а также порядок действий при обнаружении несанкционированного доступа к информации, установкам, ресурсам или надлежаще выгороженным и важным для безопасности участкам. **Примечание**: в немецком определении подчёркивается аспект обнаружения, независимо от вида мер и средств. Оно более обще.
Zugangskontrolle [Übersetzung] Der Vorgang der Gewährung des autorisierten Zugangs oder der Verweigerung unautorisierten Zugangs zu Informationen, Anlagen, Ressourcen oder als solche kenntlich gemachten	**Access control** [SAND] The process of permitting authorized access or denying unauthorized access to information, facilities, resources or designated security areas through information security, physical security, personnel	**Контроль доступа** [Перевод] Процесс предоставления санкционированного доступа или отказа в доступе к информации, на объекты, к ресурсам или на особо обозначенные, важные для

Sicherheitsbereichen durch Informationsschutz, physischen Schutz, Personenschutz, Kommunikationsschutz, technische Schutzeinrichtungen, Betriebsschutz und/oder andere Programme, Verfahren und Mittel.	security, communication security, technical security, operations security and/or other programms, procedures and means.	безопасности участки посредством применения мер по защите информации, мер по обеспечению физической защиты, защиты персонала, средств связи, технических устройств, самого объекта и/или программ, технологий и средств.
Zugangskontrollmaßnahmen [Übersetzung] Hardware- und Softwareeinrichtungen, physische Kontrollen, betriebliche Verfahren, Verwaltungsverfahren sowie verschiedene Kombinationen hiervon, die dafür entworfen sind, unautorisierten Zugang zu gesicherten Informationen, speziellem nuklearen Material, Regierungseigentum, automatisierten Informationssystemen, Anlagen oder Stoffen, oder Bereichen, die das oben genannte beeinhalten, zu entdecken oder zu verhindern und solche, die dazu dienen, die Anwendung dieser Maßnahmen durchzusetzten, um Sicherheits- und Eigentumsinteressen wahrzunehmen.	**Access control measures** [SAND] Hardware and software features, physical controls, operating procedures, administrative procedures, and various combinations of these designed to detect or prevent unauthorized access to classified information, Special Nuclear Materials, Government property, Automated Information Systems, facilities or materials, or areas containing the above and to enforce utilization of these measures to protect security and property interests.	**Меры по контролю доступа** [Перевод] Технические средства и программное обеспечение, средства контроля, административные меры и управленческие процедуры, а также различные сочетания вышеперечисленного, предназначенные для обнаружения или предотвращения недозволенного доступа к секретной информации, специальным ядерным материалам, государственной собственности, автоматизированным информационным системам, к установкам, материалам или участкам, содержащим вышеперечисленное, а также для соблюдения этих мер в целях обеспечения защиты интересов безопасности и собственности.

Zugangskontrollmaßnahmen Bauliche, technische, administrative und organisatorische Maßnahmen, die dazu dienen, unautorisierten Zugang zu gesicherten Informationen, Anlagen oder Anlagenbereichen bzw. das Verbringen nicht zugelassenen Materials in gesicherte Anlagen oder Anlagenbereiche zu entdecken und zu verhindern.	**Access control measures** [Translation] Structural, technical, administrative and organisational measures serving for the detection or prevention of unauthorized access to classified information, facilities or plant areas or the smuggling of unauthorized materials into protected facilities or plant areas.	**Меры по обеспечению контроля доступа** [Перевод] Строительные барьеры и технические средства, административные и организационные меры, служащие для обнаружения и прегражденияя несанкционированного доступа к закрытой информации, охраняемым установкам или их частям, а также проноса/провоза на охраняемые установки или их части запрещённых материалов.
Zugangskontrollpunkt [Übersetzung] Eingang zu einem Standort oder einem gesicherten Bereich, an dem der Zugang kontrolliert und das Verlassen erlaubt ist. **Anmerkung:** In Deutschland ist der Zugangskontrollpunkt für den Hauptzugang zur Anlage in der Pförtnerei. **Pförtnerei** Eingang zu einem Standort oder einem gesicherten Bereich, an dem das Betreten oder Verlassen mit Hilfe der Zugangskontrollmaßnahmen zuerst bzw. zuletzt kontrolliert wird.	**Entry control point** [SAND] Entrance to a site or secured area at which access is controlled and egress is allowed. **Note:** In Germany, the entry control point for the main aentrance to the plant is the gatehouse. **Gatehouse** [Translation] Entrance to a site or secured area where entry or exit is first and last controlled with the help of access control measures.	**Контрольно-пропускной пункт** [Перевод] Вход на объект или в охраняемую зону, на котором контролируется доступ и дается разрешение на выход. **Примечание:** в Германии главным контрольно-пропускным пунктом является главная проходная установки. **Главная проходная** [Перевод] Проходная на охраняемую промплощадку, где проводится первый/последний контроль при входе/выходе.

Zustimmung Im Allgemeinen die Erklärung des Einverständnisses. Im deutschen Atomrecht die Bestätigung durch die Aufsichtsbehörde, daß eine Genehmigungsauflage erfüllt ist; ggfs. auch die Erklärung des Einverständnisses der Aufsichtsbehörde mit der Durchführung nicht wesentlicher, d.h. nicht genehmigungsbedürftiger Maßnahmen.	**Approval** [Translation] An approval, generally, is the statement of one's consent to something. Under German nuclear law, approval stands for the statement of the supervisory authority that a license condition has been fulfilled; it may also stand for the statement of consent by the supervisory authority to the execution of non-essential measures, i.e. measures that do not require individual licensing.	**Утверждение** [Перевод] Вообще - выражение согласия. В немецком Атомном Праве - это подтверждение надзорного ведомства, что обязательства, возложенные лицензией, выполнены; кроме того, выражение согласия надзорного ведомства с проведением несущественных, т.е., не требующих лицензирования мероприятий.
Zuverlässigkeit [EG-Sicherheitsgrundsätze 2/82] Die Wahrscheinlichkeit, daß eine Vorrichtung, ein System oder eine Anlage die vorgesehene Funktion unter festgelegten Betriebsbedingungen zufriedenstellend während eines genau bezeichneten Zeitraumes erfüllen wird.	**Reliability** [Translation] Reliability is the probability that a device, system or equipment will satisfactorily perform the required function under specified operating conditions and within an exactly specified time period.	**Надёжность** [Перевод] Вероятность того, что оборудование, система или установка соответствующим образом выполнит предусмотренную функцию в определённых условиях эксплуатации в точно установленный промежуток времени.
Zwei-Mann-Regel [Übersetzung] Ein Verfahren, das verlangt, daß mindestens zwei kundige Personen anwesend sind, um sicherzustellen, daß durchgeführte Handlungen genehmigt sind.	**Two man rule** [SAND] A procedure requiring that at least two knowledgeable persons be present to verify that actions taken are authorized.	**Правило двух** [Перевод] Правило, по которому по меньшей мере два квалифицированных человека должны присутствовать при выполнении операции для подтверждения того, что выполняемые действия были санкционированы.

2

Определения терминов
русский алфавитный
порядок

Begriffsdefinitionen
alphabetische Sortierung
russisch

Definitions of technical terms
alphabetical order
Russian

Авария, аварийная ситуация [Перевод] Событие или ход событий, учитываемые проектом, при которых эксплуатация установки или деятельность не могут далее осуществляться по причинам безопасности или при наступлении которых для деятельности должны быть предусмотрены меры защиты.	**Störfall** [StrlSchV] Ereignis bzw. Ereignisablauf, bei dessen Eintreten der Betrieb der Anlage oder die Tätigkeit aus sicherheitstechnischen Gründen nicht fortgeführt werden kann und für den die Anlage auszulegen ist oder für den bei der Tätigkeit vorsorglich Schutzvorkehrungen vorzusehen sind.	**Incident** [Translation] An incident is an event or sequence of events the occurrence of which prevents, because of safety-related reasons, continuation of plant operation or the work, and for which the plant has to be designed or for which precautions have to be taken to protect the work concerned.
Авария [ПН АЭ Г-1-011-89] Нарушение эксплуатации АЭС, при котором произошёл выход радиоактивных продуктов и/или ионизирующих излучений за предусмотренные проектом для нормальной эксплуатации границы в количествах, превышающих установленные пределы безопасной эксплуатации. Аварии характеризуются исходным событием, путями протекания и последствиями.	**Störfall** [Übersetzung] Störung des Betriebes eines KKW, bei der der Austritt von radioaktiven Stoffen bzw. ionisierenden Strahlen über die vom Projekt für den Normalbetrieb vorgesehene Grenze in einem Umfang hinausgeht, der die festgelegten Grenzwerte eines sicheren Betriebes überschreitet. Ein Störfall wird durch ein auslösendes Ereignis, Ablauf und Folgen charakterisiert.	**Incident** [Translation] A fault in the operation of a nuclear power station in which radioactive substances and/or ionising radiation going beyond the projected limits for normal operation are released to an extent exceeding the defined limit values for safe operation. An incident is characterised by the initiating event, its course and its consequences.

Аварийная ситуация [ПН АЭ Г-1-011-89] Состояние АЭС, характеризующееся нарушением пределов и/или условий безопасной эксплуатации, не перешедшее в аварию.	**Störfallsituation** [Übersetzung] Zustand eines KKW, der durch die Verletzung der Grenzwerte und/oder der Bedingungen des sicheren Betriebes charakterisiert wird, der jedoch noch nicht in einen Störfall übergegangen ist.	**Incident situation** [Translation] Condition of a nuclear power station characterised by the infringement of the limits Values and/or the conditions for safe operation but which has not yet become an incident.
Аварийные последовательности (АП)	**Störfallsequenzen** [Übersetzung]	**Sequential events in the course of an incident** [Translation]
Аварийное планирование	**Planung von Notfallschutzmaßnahmen** (Anlageninterne und -externe Notfallschutzmaßnahmen) [Übersetzung]	**Planing of emergency protection measures** (plant internal and plant external emergency measures) [Translation]
Автоматическая система управления технологическими процессами (АСУ ТП)	**System der automatischen Steuerung der technischen Vorgänge** (Ein Teil der Leittechnik) [Übersetzung]	**System for the automatic control of technical processes** (part of the instrumentation and control system) [Translation]
Администрация (административное руководство) [ПН АЭ Г-1-011-89] Руководители и другие должностные лица, которые наделены правами, обязанностями и ответственностью за эксплуатацию АС.	**Administrative Leitung** [Übersetzung] Leiter und andere Amtspersonen, die über die Rechte, Pflichten und Verantwortung für den Betrieb des KKW verfügen.	**Administration (Administrative management)** [Translation] The head and other official persons assigned the rights, obligations and responsibility for the operation of the nuclear power station.

Активное устройство безопасности [Перевод] Активное устройство безопасности - это техническое устройство системы безопасности, которое выполняет действие защиты. **Примечание**: активными устройствами безопасности являются, например, устройства останова реактора, отвода остаточного тепла, закрытия проходок в защитную оболочку реактора	**Sicherheitseinrichtung, aktive** [KTA 2101.1] Die aktive Sicherheitseinrichtung ist eine technische Einrichtung des Sicherheitssystems, die Schutzaktionen ausführt. **Anmerkung**: Aktive Sicherheitseinrichtungen sind z.B.: Einrichtungen zur Abschaltung des Reaktors, zur Nachwärmeabfuhr, zum Durchdringungsabschluß des Reaktorsicherheitsbehälters.	**Active safety system equipment** [Translation] The active safety system equipment is a technical device of the safety system which performs protective actions. **Note**: Active safety equipment are, e.g., equipment for shutting down the reactor, for residual heat removal, for isolation of the containment vessel penetrations.
Активное устройство (элемент) [ПН АЭ Г-1-011-89] Устройство (элемент), функционирование которого зависит от нормальной работы другого устройства, например, управляющего устройства, энергоисточника и т.п..	**Aktive Einrichtung (Element)** [Übersetzung] Einrichtung (Element), dessen Funktion vom normalen Betrieb einer anderen Einrichtung, z. B. einer Steuereinrichtung, einer Energiequelle u. ä. abhängt.	**Active facility (element)** [Translation] Facility (element) whose function is dependent on the normal operation of another facility, for example the control facility, power source, etc.
Анализ угрозы [Перевод] Процесс систематического и тщательного анализа информации об угрозе или потенциальной угрозе в целях идентификации значительных фактов, на основе которых потом делаются выводы.	**Bedrohungsanalyse** [Übersetzung] Ein Vorgang, bei dem Informationen über eine Bedrohung oder potentielle Bedrohung einer systematischen und sorgfältigen Untersuchung unterzogen werden, um wichtige Fakten zu identifizieren und Schlüsse daraus zu ziehen.	**Threat analysis** [SAND] A process in which information about a threat or potential threat is subjected to systematic and thorough examination in order to identify significant facts and derive conclusions therefrom.

Арматуры на проходках через контейнмент (защитную оболочку) [Перевод]	**Sicherheitsbehälter-Abschlußarmaturen** (SHB-Abschlußarmaturen) Containment-Abschlußarmaturen Sicherheitseinschluß-Durchdringungsarmaturen Gebäudeabschlußarmaturen (GBA-Armaturen)	**Containment vessel isolation valves** [Translation] containment penetration valves containment isolation valves
Атомная электрическая станция (АЭС) [ПН АЭ Г-1-011-89] Атомная станция, предназначенная для производства электрической энергии.	**Kernkraftwerk (KKW)** [Übersetzung] Eine kerntechnische Anlage, die zur Erzeugung elektrischer Energie bestimmt ist.	**Nuclear power station** [Translation] A nuclear facility which is to generate electrical or thermal energy.
Атомная электростанция (АЭС) [Перевод) Атомная электростанция - это электростанция, на которой вырабатывается электрическая или тепловая энергия с помощью одного или нескольких энегретических реакторов.	**Kernkaftwerk (KKW)** [DIN 25401.3] Ein Kernkraftwerk ist ein Kraftwerk, in dem elektrische Energie oder Wärmeenergie mit Hilfe eines oder mehrerer Leistungsreaktoren erzeugt wird.	**Nuclear power plant (NPP)** [Translation] Nuclear power plant is a power plant in which the electrical power or thermal power is created with the help of one or more nuclear power reactors.
Атомно-правовыми предписаниями по процедуре [Перевод] *в широком смысле* является совокупность предписаний, которые должны применять инстанции, выполняющие функции общественного управления	**Atomrechtliche Verfahrensvorschriften** *Im weiteren Sinne* Sind die Gesamtheit der Vorschriften, die die Stellen, die die Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnehmen (Behörden), bei der Ausführung des	**Nuclear legal** (licensing and supervisory) **procedure regulations** [Translation] *In a wider sense* Are the entirety of regulations which those institutions of public administration (the authorities) must observe in fulfilling the Atomic Energy Act and the

(ведомства), при исполнении Атомного Закона и принятых на основании Атомного Закона постановлений. Атомно-правовые процедурные предписания следует учитывать, в частности, при выдаче атомно-правовых лицензий и при осуществлении атомно-правового надзора. Если не подлежат применению специальные атомно-правовые предписания по процедуре (сравни ниже: атомно-правовые предписания по процедуре в узком смысле), атомно-правовая процедура регулируется предписаниями Закона об административных процедурах;

в узком смысле

являются предписания, изложенные в Постановлении о процедуре лицензирования установок в соответствии с § 7 Атомного Закона (Атомно-правовое процедурное постановление), которые следует учитывать при выдаче лицензии на установки согласно § 7 Атомного Закона, т.е. на реакторы, установки для разделения изотопов, установки для регенерирования ядерного топлива и заводы по изготовлению твэлов. Атомно-правовые процедурные предписания

Atomgesetzes und der auf Grund des Atomgesetzes ergangenen Verordnungen anzuwenden haben. Atomrechtliche Verfahrensvorschriften sind insbesondere bei der Erteilung von atomrechtlichen Genehmigungen und bei der atomrechtlichen Aufsicht zu berücksichtigen. Sofern nicht spezielle atomrechtliche Verfahrensvorschriften anwendbar sind (vergleiche unten atomrechtliche Verfahrensvorschriften im engeren Sinne), regelt sich das atomrechtliche Verfahren nach den Vorschriften des Verwaltungsverfahrensgesetzes.

Im engeren Sinne

Sind die in der Verordnung über das Verfahren bei der Genehmigung von Anlagen nach § 7 des Atomgesetzes (Atomrechtliche Verfahrensverordnung) niedergelegten Vorschriften, die bei der Erteilung einer Genehmigung für Anlagen nach § 7 des Atomgesetzes, d.h. für Reaktoren, Isotopentrennanlagen, Wiederaufarbeitungsanlagen und Brennelementfabriken, zu beachten sind. Die atomrechtlichen Verfahrensvorschriften im engeren Sinne legen fest, welche Unterlagen der Antragsteller vorzulegen hat, in welcher Weise Dritte an dem

ordinances issued under the Atomic Energy Act. The nuclear legal procedure regulations apply in particular to the issuing of nuclear licenses and to the nuclear legal supervisory activities. Unless specific nuclear legal procedure regulations are applicable (cf. below: *in a more narrow sense*), nuclear legal procedures are governed by the regulations of the Administrative Procedures Act (cf. below).

In a more narrow sense

Are those regulations specified by the Ordinance on the Procedure for Licensing Facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. below: Atomic Law Licensing Ordinance) which must be observed when issuing a license for facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act. These are nuclear reactors, nuclear isotope separation facilities, nuclear fuel reprocessing plants and nuclear fuel fabrication plants. In this more narrow sense, the nuclear legal procedure regulations specify which documents have to be submitted by the applicant of the

в узком смысле определяют, какие документы должен представить Заявитель, каким образом третьи лица участвуют в процедуре, как организовать обсуждение и как выдается разрешение (лицензия).	Verfahren zu beteiligen sind, wie der Erörterungstermin zu organisieren und wie die Genehmigung zu erteilen ist.	license, in what way third parties are to be procedurally involved, how the public hearing session must be organised and how the license must be issued.
Аттестация персонала	**Regelmäßige Qualifikationsüberprüfung des Personals** [Übersetzung]	**Periodical qualification check of the personnel** [Translation]
Безопасное ошибочное действие **(безотказное проектирование)** [Перевод] Ошибочное безопасное поведение системы - это принцип проектирования, при котором в случае ошибки в части системы установка остаётся в безопасном состоянии.	**Fehlverhalten, sicherheitsgerichtetes; Auslegung, ausfallsichere** [DIN 25401.7] Ein sicherheitsgerichtetes Fehlverhalten eines Systems ist ein Auslegungsprinzip, bei welchem im Fall eines Fehlers in einem Teil des Systems die Anlage in einem sicheren Zustand verbleibt.	**Safety oriented failure behaviour; fail-safe design** [Translation] Safety oriented failure behaviour of a system is a design principle according to which the plant remains in a safe condition upon failure of parts of the particular system.
Безопасность [Перевод] Не является официальным определением, но содержится в определении критериев безопасности: АЭС должна иметь такие свойства и эксплуатироваться таким образом, чтобы реакторная установка в любое время могла быть надёжно отключена и удержана в	**Sicherheit** [SIKRI 10/77] Keine verbindliche Definition aber enthalten in Sicherheitskriterien. Ein Kernkraftwerk muß so beschaffen sein und so betrieben werden, daß die Reaktoranlage jederzeit im bestimmungsgemäßen Betrieb und bei Störfällen sicher abgeschaltet und in	**Safety** [Translation] Not a valid definition, however, the (German) Safety Criteria for Nuclear Power Plants (SIKRI) state the following: A nuclear power plant shall be designed and operated such that at all times during specified normal operation and during incidents the reactor facility can be safely shut down and kept in the shut-

отключённом состоянии из заданного режима эксплуатации и в аварийных ситуациях, чтобы обеспечивался отвод остаточного тепла и, в соответствии с состоянием науки и техники, радиационная нагрузка персонала и окружающей среды поддерживалась бы на минимально возможном уровне ниже тех предельных значений доз, которые предписаны Законом об использовании атомной энергии и принятыми на основе Закона об использовании атомной энергии правовыми постановлениями.	abgeschaltetem Zustand gehalten, die Nachwärme abgeführt und die Strahlenexposition des Personals und der Umgebung unter Beachtung des Standes von Wissenschaft und Technik auch unterhalb derjenigen Dosisgrenzwerte so gering wie möglich gehalten werden kann, die durch die Vorschriften des Atomgesetzes und der aufgrund des Atomgesetzes erlassenen Rechtsverordnungen festgesetzt sind.	down condition, the residual heat can be removed and the radiation exposure of the personnel and of the environment can be kept, in accordance with the state of science and technology, as low as possible even when below those dose limits specified by provisions of the Atomic Energy Act and by legal ordinances released pursuant to the Atomic Energy Act.
Безопасность АЭС [ПН АЭ Г-1-011-89] Свойство АЭС при нормальной эксплуатации и в случае аварий ограничивать радиационное воздействие на персонал, население и окружающую среду установленными пределами.	**Sicherheit eines KKW** [Übersetzung] Eingenschaft eines KKW, beim Normalbetrieb und im Störfall die Strahlungseinwirkung auf das Personal, die Bevölkerung und die Umwelt auf die festgelegten Grenzwerte zu beschränken.	**Safety of a nuclear power station** [Translation] Property of a nuclear power station to keep the effects of radiation for the personnel, the population and the environment within the specified limits during normal operation and in the event of an incident.
Блокировки СВБ (систем, важных для безопасности)	**Verriegelungen der sicherheitsrelevanten Systeme** [Übersetzung]	**Interlocks of the important safety related systems** [Translation]

Брикетирование (компактирование радиоактивных отходов) [Перевод] Спрессовка твёрдых радиоактивных отходов в брикеты (бруски)	**Kompaktierung** [DIN 25401.9] Zusammenpressen von festem radioaktiven Abfall zu Preßlingen	**Compaction** [Translation] Compaction is the creation of compacted waste from solid radioactive waste by compression.
Быстродействующая редукционная установка со сбросом пара в атмосферу (БРУ-А)	**Abblasestation** [Übersetzung] Anmerkung: In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "BRU-A"	**Atmospheric steam dump station** [Translation]
Быстродействующая редукционная установка со сбросом пара в конденсатор (БРУ-К)	**Umleitstation** [Übersetzung] Anmerkung: In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "BRU-K"	**Turbine bypass** [Translation]
Быстродействующий запорно-отсечной клапан (БЗОК)	**Schnellschlußarmatur** [Übersetzung]	**Quick-closing valve** [Translation]
Важные для безопасности системы и части установки [Перевод] Важными для безопасности системами и частями установки являются те, которые необходимы, чтобы в любое время, как при нормальной эксплуатации так и при	**Sicherheitstechnisch wichtige Systeme und Anlagenteile** [RL-INST] Sicherheitstechnisch wichtige Systeme und Anlagenteile sind solche, die erforderlich sind, den Reaktor jederzeit aus bestimmungsgemäßem Betrieb und bei Störfällen sicher abzuschalten und in	**Safety-relevant systems and plant components** [Translation] Safety-relevant systems and plant components are those that are required during specified normal operation and during incidents to safely shut down the reactor and keep it in a shut-down

авариях, надёжно отключить реактор и удерживать его в отключённом состоянии, обеспечить отвод остаточного тепла, не допустить неконтролируемой цепной реакции, обеспечить предотвращение ущерба, а также чтобы всякое радиоактивное облучение и загрязнение людей, материальных ценностей и окружающей среды сводить до значений, как только можно ниже установленных допустимых пределов.	abgeschaltetem Zustand zu halten, die Nachwärme abzuführen, das Auftreten unkontrollierter Kritikalität zu verhindern sowie die erforderliche Vorsorge gegen Schäden zu gewährleisten und jede Strahlenexposition oder Kontamination von Personen, Sachgütern oder der Umwelt unter Beachtung des Standes von Wissenschaft und Technik auch unterhalb der festgesetzten Grenzwerte so gering wie möglich zu halten.	condition, to remove the residual heat, to prevent any uncontrolled criticality, to ensure the required precautionary measures against damages and, in accordance with the state of science and technology, to keep the radiation exposure or contamination of persons, material things or the environment as low as possible even when below the (legally) specified dose limits.
Вероятностный анализ безопасности (ВАБ)	**Probabilistische Sicherheitsanalyse (PSA)** [Übersetzung]	**Probabilistic safety analysis** [Translation]
Вид (радиоактивных) отходов [Перевод] Вид образующихся первичных радиоактивных отходов (например, горючие твёрдые вещества, лом, смолы ионных фильтров)	**Abfallart** [DIN 25401.9] Art des anfallenden radioaktiven Rohabfalls (z.B. brennbare feste Stoffe, Schrott, Ionenaustauscherharze).	**Waste type** [Translation] Waste type is the type of the resulting radioactive raw waste (e.g. combustible solid materials, scrap metal, ion-exchange resins).
Вмешательство [Перевод] Преднамеренное, несанкционированное или скрытое вмешательство в целях вывода из строя какого-либо устройства, обеспечивающего безопасность и сохранность.	**Manipulieren** [Übersetzung] Das Eingreifen auf eine gewollte, unautorisierte oder verdeckte Art und Weise mit der Absicht, eine Sicherungsvorrichtung außer Kraft zu setzen.	**Tampering** [SAND] Interfere in an intentional, unauthorized, or undeclared manner to physically defeat a security device.

Внешние воздействия [НТД] Воздействия характерных для площадки АЭС природных явлений и деятельности человека, включая землетрясения, высокий или низкий уровень наземных и подземных вод, ураганы, аварии на воздушном, водном или наземном транспорте и т.п..	**Einwirkungen von außen** [Übersetzung] Einwirkungen, die durch Umgebungsbedingungen, Naturereignisse und äußere zivilisatorische Einflüsse hervorgerufen werden. Dazu gehören Erdbeben, Hoch- und Niedrigstand des Ober- und Grundwassers, Orkane, Flugzeugabstürze, Unfälle beim Transport zu Wasser und zu Lande usw..	**External effects** [Translation] Effects caused by environmental conditions, natural events and the external influences of civilisation, including earthquake, high and low levels of underground and surface waters, hurricanes, aircraft crash, accidents during land and sea transport, etc.
Внутренние воздействия [НТД] Воздействия, возникающие при исходных событиях аварий, включая ударные волны, реактивные струи, летящие предметы, изменения параметров среды (давление, температура, химическая активность и т.п.), пожары и т.п..	**Einwirkungen von innen** [Übersetzung] Einwirkungen, die bei Ausgangsereignissen von Störfällen, einschließlich Druckwellen, Strahlkräfte, fliegender Gegenstände, Veränderung der Parameter der Medien (Druck, Temperatur, chemische Aktivität, Brand usw.) entstehen.	**Internal events** [Translation] Events occurring as a result of initiating events of incidents including shock waves, jet forces, flying objects, changes in the parameters of the medium (pressure, temperature, chemical activity, fire, etc.).
Внутренний нарушитель [Перевод] Человек, который, в силу своих официальных обязанностей, обладает знаниями об операциях и/или о характеристиках системы гарантий безопасности и/или работает в таком месте, что вероятность успешного обхода или поражения мер по обеспечению безопасности сильно повысится, если этот человек попытается совершить такие действия.	**Insider** [Übersetzung] Eine Person, die aufgrund ihrer offiziellen Pflichten Kenntnisse des Betriebs und/oder der Eigenschaften des Sicherungssystems und/oder eine Stellung hat, die bedeutsam dazu beitragen würde, die Wahrscheinlichkeit des Erfolges einer Umgehung oder Außerkraftsetzung von Sicherungsmaßnahmen zu erhöhen, falls diese Person solch eine Handlung versuchen sollte.	**Insider** [SAND] A person who, by reason of offcial duties, has knowledge of operations and/or safeguards system characteristics, and/or position that would significantly enhance the likelihood of successful bypass or defeat of positive measures should that person attempt such an action.

Внутренний нарушитель [Перевод] Лицо, обладающее правом доступа, которое все свои знания, возможности и вспомогательные средства употребляет в целях хищения ядерного топлива, высвобождения радиоактивных веществ или вызывания прямого излучения.	**Innentäter** Zutrittsberechtigte Einzelperson (Insider), die alle verfügbaren Kenntnisse, Hilfsmittel und Befugnisse einsetzt, Kernbrennstoff zu entwenden oder radioaktive Stoffe freizusetzen oder eine Direktstrahlung zu verursachen.	**Internal adversary** [Translation] Individual with authorized access (insider) who uses all the knowledge, aids and authorities available to him/her with the aim to steal nuclear fuel or to release radioactive substances or to cause direct radiation.
Внутренняя капсула [Перевод] Ёмкость для приёма (радиоактивных) отходных продуктов, которая позже будет помещена в контейнер для (радиоактивных) отходов.	**Innenbehälter** [DIN 25401.9] Behälter zur Aufnahme von Abfallprodukten, der in Abfallbehälter eingesetzt wird.	**Inner canister** [Translation] Inner canister is the vessel for taking up the waste products, and which will then be inserted into the waste container.
Внутренняя самозащищённость реакторной установки (РУ) [ПН АЭ Г-1-011-89] Свойство обеспечивать безопасность на основе естественных обратных связей и процессов.	**Inhärente Sicherheit der Reaktoranlage** [Übersetzung] Eigenschaft, die Sicherheit der Anlage auf der Grundlage natürlicher Rückkopplungen und Prozessse zu gewährleisten.	**Inherent safety of the reactor plant** [Translation] Property of ensuring the safety of the reactor plant on the basis of natural feedbacks and processes.
Возможности нарушителя [Перевод] Такие характеристики нарушителя, как знания, мотивация и доступ к оборудованию, позволяющие определить его/ее возможности.	**Täterbild** [Übersetzung] Merkmale des Täters, wie z.B. Wissen, Motivation, Zugriff auf Ausrüstung, die zusammen ein Maß seiner Moglichkeiten ergeben.	**Adversary capabilities** [SAND] Attributes of the adversary, such as knowledge, motivation, and access to equipment that comprise a measure of his/her abilities .

Образ нарушителя [Перевод] Отличительные признаки нарушителя или нарушителей, как: знания, умение, побуждения и цели, а также используемые для совершения действий вспомогательные средства. **Примечание:** немецкое определение учитывает не только те вспомогательные средства, которые находятся на установке, но и принесённые извне.	**Täterbild** [GRS] Merkmale des Täters oder der Täter, wie Wissen, Fähigkeit, Motivation und Zielsetzung sowie die bei der Tat eingesetzten Hilfsmittel. **Hinweis:** Die deutsche Definition zieht neben dem Zugriff auf in der Anlage vorhandene Hilfsmittel auch von außen mitgebrachte Hilfsmittel in Betracht.	**Adversary capabilities** [Translation] Attributes of the adversary or adversaries, such as knowledge, abilities, motivation and objective, as well as the aids used to perform the hostile act. **Note:** Along with the aids accessible within the plant, the German definition also includes those brought along from outside.
Выбор площадки [Перевод] Процесс выбора подходящей площадки для атомной электростанции, включающий соответствующую оценку и определение соответствующей основы для проекта.	**Standortauswahl** [Übersetzung] Der Prozeß der Auswahl eines geeigneten Standortes für eine kerntechnische Anlage, einschließlich der Beurteilung und Festlegung zugehöriger standortbedingter Lastannahmen.	**Siting** [IAEA] The process of selecting a suitable site for a nuclear power plant, including appropriate assessment and definition of the related design bases.
Вызванные деятельностью человека внешние события, закладываемые в основу проекта [Перевод] Вызванные деятельностью человека внешние события, принимаемые в расчёт в числе основных внешних	**Lastannahmen für äußere zivilisatorisch bedingte Ereignisse** [Übersetzung] Externe vom Menschen herbeigeführte Ereignisse, die für die Ableitung von Auslegungsgrundlagen ausgewählt	**Design basis external man-induced events** [IAEA] External man-induced events selected for deriving design bases (see Design Basis for External Events).

факторов, учитываемых при выборе проекта (см. внешние события, закладываемые в основу проекта).	werden (siehe auch Externe Auslegungsereignisse).	
Горно-правовая процедура [Перевод] описывает особые процедурные принципы, которые распространяются на горные работы. Под горными работами нужно понимать при этом в том числе разведку и добычу полезных ископаемых и склада глубокого хранения (сравни § 2 Федерального Закона о ведении горных работ). В атомном праве относящиеся к горным работам процедурные правила распространяются на захоронение радиоактивных отходов в геологических слоях (сравни § 9 b абз. 5 цифра 3 Атомного Закона).	**Bergrechtliches Verfahren** Es umschreibt die besonderen Verfahrensgrundsätze, die für den Bergbau gelten. Unter Bergbau ist dabei unter anderem die Aufsuchung und Gewinnung von nutzbaren Bodenschätzen und die Anlage von Tiefspeichern zu verstehen (vergleiche § 2 Bundesberggesetz). Im Atomrecht finden bergrechtliche Verfahrensregeln Anwendung auf die Lagerung von radioaktiven Abfällen in geologischen Schichten (vergleiche § 9 b Abs. 5 Ziffer 3 AtG).	**Mining law procedure** [Translation] It is a term circumscribing the special legal procedures that apply to mining activities. Mining activities comprise, among others, the searching for, and prospecting of, mineral resources, and the construction of deep-mine storage facilities (Section 2 Federal Mining Act - cf below). Mining law procedures are applicable under atomic law in the case of the disposal of radioactive waste in geological layers (Section 9b No. 5 of the Atomic Energy Act).
Группа (радиоактивной) отходной продукции [Перевод] Группа отходной продукции охватывает отходную продукцию с соизмеримими выделениями радиоактивных веществ.	**Abfallproduktgruppe** [DIN 25401.9] Eine Abfallproduktgruppe umfaßt Abfallprodukte mit vergleichbarem Freisetzungsverhalten von radioaktiven Stoffen.	**Waste form group** [Translation] A specific waste form group comprises waste forms with a comparable radioactive material release behaviour.
Действие нарушителя [Перевод] Конкретное действие, совершаемое нарушителем.	**Tätervorgehen** [Übersetzung] Eine spezifische Handlung, die von einem Täter ausgeübt wird.	**Adversary action** [SAND] A specific act performed by an adversary.

Действия нарушителя [Перевод] Предполагаемый ход действий нарушителя.	**Tätervorgehen** Die Vorstellung über den Ablauf einer Störmaßnahme.	**Adversary action** [Translation] Assumption of the sequence of a disruptive act.
Действительная угроза [Перевод] Заслуживающая доверия ситуация или подтвержденная информация, указывающая на то, что предприятие в настоящее время подвергается риску или подвергнется риску в будущем. **Соответствующая ситуация угрозы** [Перевод] Степень угрозы в соответствии с установленной компетентным ведомством классификацией, предпринятой с целью оптимизации мер физической защиты для каждой степени угрозы в отдельности.	**Aktuelle Bedrohung** [Übersetzung] Eine glaubhafte Situation oder stichhaltige Information, aus der zu schließen ist, daß die Interessen der Anlage gegenwärtig gefährdet sind oder daß eine Gefährdung bevorsteht. **Aktuelle Bedrohungslage** Eine von den zuständigen Sicherheitsbehörden vorgenommene Einstufung der Lage, die eine Anpassung der Maßnahmen des physischen Schutzes an eine Bedrohung nach sich zieht.	**Actual threat** [SAND] A credible situation or validated information which indicates that facility interests are currently or will be at risk. **Actual threat situation** [Translation] A classification by the safety authorities responsible of the situation, resulting in an adaptation of the physical protection measures to a threat.
Детектор неподвижности человека ("мёртвого" человека) [Перевод] Устройство, вызывающее сигнал тревоги, если человек лежит без движения.	**Totmannschalter** Einrichtung, die ohne weiteres Zutun einen Alarm auslöst, wenn sie nicht vorbeugend durch menschliche aktive Tätigkeit daran gehindert wird.	**Dead man's switch** [Translation] A device which triggers off an alarm by itself unless it it is hindered from doing so by active human intervention.

Примечание: эти устройства служат для сигнализации об отсутствии действий человека, напр., о неподвижности охранного или обслуживающего персонала в результате совершённого нападения или вследствие другой серьёзной проблемы.	**Anmerkung:** Totmannschalter werden eingesetzt, um die Nichtverfügbarkeit von Personen z.B. Wachpersonal, Bedienungspersonal, einen körperlichen Angriff oder ein anderes ernstes Problem zu signalisieren.	**Note:** Dead man's switches are used to signal the unavailability of persons, e.g. guards, operating personnel, or a physical attack or another serious problem.
Диспергирование (рассеяние) [Перевод] Процесс распространения ядерных материалов в окружающей среде.	**Verbreitung/Dispersion** [Übersetzung] Der Vorgang des Verbreitens von Nuklearmaterial in der Umgebung.	**Dispersal** [SAND] The process of spreading nuclear material into the environment.
Документация по эксплуатации [Перевод] Документы, такие, как ленты самописцев, сертификаты, рабочие журналы, распечатки ЭВМ и магнитные ленты, предназначенные для хранения объективной информации об эксплуатации атомной электростанции.	**Betriebsaufzeichnungen** [Übersetzung] Dokumente wie Instrumentendiagramme, Zertifikate, Logbücher, Computerausdrucke und Magnetbänder, die erstellt werden, um eine objektive Historie über den Betrieb des Kernkraftwerkes zu liefern.	**Operational records** [IAEA] Documents, such as instrument charts, certificates, log books, computer printouts and magnetic tapes, made to keep objective history of nuclear power plant's operation.
Единичный дефект [Перевод] Единичный дефект - это дефект, возникший в результате одного отдельного события, в том числе все последующие дефекты, вызванные этим же событием.	**Einzelfehler** [SIKRI 10/77] Ein Einzelfehler ist ein Fehler, der durch ein einzelnes Ereignis hervorgerufen wird, einschließlich der durch den Fehler entstehenden Folgefehler.	**Single failure** [Translation] A single failure is a failure caused by a single event and includes all consequential failures caused by this failure.

Закон об административных процедурах	**Verwaltungsverfahrensgesetz**	**Administrative Procedures Act**
[Перевод] Закон об административных процедурах (VwVfG) от 25 мая 1976 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 1253, многократно изменявшийся) регулирует процедуру общего управления. Данный Закон не является новым изобретением законодателя, а, скорее, кодификацией общих принципов административно - процессуального права.	Das Verwaltungsverfahrensgesetz (VwVfG) vom 25. Mai 1976 (BGBl. I S. 1253, mehrfach geändert) regelt das Verfahren der allgemeinen Verwaltung. Das Gesetz ist keine Neuschöpfung des Gesetzgebers, sondern weitgehend eine Kodifikation der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungsverfahrensrechts.	[Translation] The Administrative Procedures Act of May 25, 1976 (BGBl. I page 1253, with several amendments) regulates the procedure of general administration. This act is not a new creation by the legislator but rather a standardisation of the generally accepted legal principles of administrative procedures.
Процессуально-правовые нормы имеют большое значение в правовом государстве и непосредственно вносят свой вклад в соблюдение справедливости, поскольку они делают административную деятельность контролируемой и обеспечивают равенство перед законом. Закон разделен на восемь частей:	Verfahrensrechtliche Normen haben im Rechtsstaat große Bedeutung und tragen unmittelbar zur Gerechtigkeit bei, da sie die Verwaltungstätigkeit berechenbar machen und Gleichbehandlung sicherstellen. Das Gesetz ist in acht Teile gegliedert:	Legal administrative procedure regulations are of considerable importance in a constitutional state in that they already create justice alone by making administrative activities predictable and by ensuring equal treatment for all. The Administrative Procedures Act has eight parts in all:
- сфера применения, компетенция на местах, помощь административных органов друг другу;	- Anwendungsbereich, örtliche Zuständigkeit, Amtshilfe;	- Scope of application; regional competency; co-operation between authorities,
- общие положения об административной процедуре;	- Allgemeine Vorschriften über das Verwaltungsverfahren;	- general regulations on the administrative procedure;

- административный акт (с определением термина "административный акт" в § 35);	- Verwaltungsakt (mit einer Begriffsbestimmung des Verwaltungsakts in § 35);	- Act of administration (with its definition in Section 35)
- общественно-правовой договор;	- öffentlich-rechtlicher Vertrag;	-
- особые виды процедур (здесь в разделе 2 регулируется процедура утверждения плана);	- besondere Verfahrensarten (hier ist im Abschnitt 2 das Planfeststellungsverfahren geregelt);	- Special forms of administrative procedures (the plan assessment procedure is regulated in Section 2 of this part)
- процедура обжалования;	- Rechtsbehelfsverfahren;	- Legal remedy procedure
- деятельность на общественных началах, комитеты;	- Ehrenamtliche Tätigkeit, Ausschüsse;	- Honorary activities, commissions
- заключительные положения.	- Schlußvorschriften.	- Final regulations.
Закон о защите от вредного воздействия на окружающую среду через загрязнение воздуха, шумы, вибрацию и подобные явления (Федеральный Закон о защите от выбросов вредных веществ) [Перевод] Целью Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ в редакции 14 мая 1990 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 880, многократно изменявшегося) является защита людей, животных, растений, почвы, воды, атмосферы, а также предметов культуры и прочих материальных ценностей от вредного воздействия на окружающую среду, а также, если речь идет о подлежащих	**Gesetz zum Schutz vor schädlichen Umwelteinwirkungen durch Luftverunreinigung, Geräusche, Erschütterung und ähnliche Vorgänge (Bundes-Immissionsschutzgesetz - BImSchG)** Zweck des Bundesimmissionsschutzgesetzes in der Fassung vom 14. Mai 1990 (BGBl. I S. 880, vielfach geändert) ist es, Menschen, Tiere, Pflanzen, den Boden, das Wasser, die Atmosphäre sowie Kultur- und sonstige Sachgüter vor schädlichen Umwelteinwirkungen und, soweit es sich um genehmigungsbedürftige Anlagen handelt, auch vor Gefahren, erheblichen Nachteilen und erheblichen Belästigungen, die auf andere	**Act on the Prevention of Harmful Effects on the Environment Caused by Air Pollution, Noise, Vibration and Similar Phenomena (Federal Immission Control Act)** [Translation] The Federal Immission Control Act of May 14, 1990 (BGBl. I page 880, with several amendments) has the goal of protecting persons, animals, plants, the soil, water and atmosphere as well as cultural and other material assets, one, from detrimental environmental effects and, two, in the case of facilities requiring licensing, from the dangers, considerable disadvantages and molestation from other causes, and furthermore, to

лицензированию установках, от опасностей, существенных убытков и существенного негативного воздействия, вызванного иным образом и принятие предупредительных мер против вредного воздействия на окружающую среду (§ 1). Закон имеет широкую сферу действия. Она включает в себя, кроме прочего, также сооружение и эксплуатацию установок, а также изготовление, ввод в действие, внедрение установок, приобретение и эксплуатацию транспортных средств, а также строительство общественных дорог и железнодорожных путей.	Weise herbeigeführt werden, zu schützen und dem Entstehen schädlicher Umwelteinwirkungen vorzubeugen (§ 1). Der Geltungsbereich des Gesetzes ist weitreichend. Er bezieht sich unter anderem auch auf die Errichtung und den Betrieb von Anlagen sowie das Herstellen, das Inverkehrbringen und Einführen von Anlagen, auf die Beschaffung und den Betrieb von Kraftfahrzeugen sowie den Bau von öffentlichen Straßen und Schienenwegen.	prevent any detrimental environmental effects in the first place (Section 1). This law has a very broad scope in that it applies, among others, to the construction and operation of any kind of facility, to the manufacture, circulation and introduction of these facilities, to the operation of automobiles as well as to the construction of public roads and railway lines.
Взаимотношения между Федеральным Законом о защите от выбросов вредных веществ и Атомным Законом урегулировано в § 8 Атомного Закона: а именно: Атомный Закон, как правило, не затрагивает требований по лицензированию в соответствии с другими предписаниями, однако, особенным является отношение к Федеральному Закону о защите от выбросов вредных веществ. Последний только с ограничениями находит применение в сфере действия Атомного Закона.	Das Verhältnis des Bundesimmissionsschutzgesetzes zum Atomgesetz ist in § 8 AtG geregelt: Zwar läßt das Atomgesetz grundsätzlich Genehmigungserfordernisse nach anderen Vorschriften unberührt, besonderes gilt freilich im Verhältnis zum Bundes-Immissionsschutzgesetz. Dieses findet im Anwendungsbereich des Atomgesetzes nur mit Einschränkungen Anwendung.	The relationship between the Federal Immission Control Act and the Atomic Energy Act is governed by Section 8 of the Atomic Energy Act: basically, the Atomic Energy Act does not touch the licensing requirements according to other laws and ordinances - however, special conditions apply with respect to the Federal Immission Control Act. The Federal Immission Control Act ony partionally applies to facilities which are subject to licensing under the Atomic Energy Act.

Закон о контроле воздействия на окружающую среду [Перевод]	**Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung**	**Environmental Impact Assessment Act** [Translation]
Закон о контроле воздействия на окружающую среду от 12 февраля 1990 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 205; с изменениями от 1994 г., Федеральный Вестник законов I, стр. 3486) призван гарантировать обеспечение принятия при осуществлении определенных технических проектов действенных мер защиты окружающей среды в соответствии с едиными принципами.	Das Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPG) vom 12. Februar 1990 (BGBl. I S. 205; geändert 1994, BGBl. I S. 3486) soll sicherstellen, daß bei bestimmten technischen Vorhaben zur wirksamen Umweltvorsorge nach einheitlichen Grundsätzen verfahren wird.	The Environmental Impact Assessment Act of February 12, 1990 (BGBl. I page 205) lastly amended in 1994, (BGBl. I page 3486) was passed with the intent of ensuring that in the case of specific technical projects uniform principles are applied with respect to environmental precautionary measures.
Таким образом воздействие проекта на окружающую среду должно быть своевременно исследовано, описано и проанализировано, и результат контроля воздействия на окружающую среду следует как можно раньше учитывать при принятии всех ведомственных решений о допустимости реализации проекта. Положения Закона о контроле воздействия на окружающую среду в дополнение к положениям Атомного Закона распространяются также на установки согласно § 7 Атомного Закона (сравни: атомно-правовые предписания по процедуре в узком	Dadurch sollen die Auswirkungen des Vorhabens auf die Umwelt frühzeitig und umfassend ermittelt, beschrieben und bewertet werden, und es soll das Ergebnis der Umweltverträglichkeitsprüfung so früh wie möglich bei allen behördlichen Entscheidungen über die Zulässigkeit des Vorhabens berücksichtigt werden. Die Vorschriften des UVPG sind zusätzlich zu den Vorschriften des Atomgesetzes auch anwendbar auf Anlagen nach § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften i.e.S.), auf Anlagen des Bundes zur Endlagerung radioaktiver Abfälle sowie für Kühltürme bei kerntechnischen Anlagen. Die Prüfung der Umweltverträglichkeit der Anlagen im	It requires an early and comprehensive determination, description and assessment of the effects of the particular project on the environment and that the results of this environmental impact assessment are taken into consideration as early as possible in the decisions of the authorities on the permissibility of the project. The requirements of the Environmental Impact Assessment Act also apply to the facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulation - *in a more narrow sense*) as well as to federal facilities for the disposal of radioactive waste and to the cooling towers of nuclear facilities. The environmental impact

смысле), на установки Федерации для захоронения радиоактивных отходов, а также на градирни при ядерных установках. Контроль воздействия на окружающую среду установок в свете § 7 Атомного Закона является несамостоятельной частью атомно-правовой процедуры лицензирования (сравни § 1а Атомно-правового Постановления о процедуре). Закон о контроле воздействия на окружающую среду служит одновременно цели реализации директивы Совета Европейского Сообщества от 27 июня 1985 г. о контроле воздействия на окружающую среду при осуществлении определенных общественных и частных проектов (85/337/EWG).	Sinne von § 7 AtG ist ein unselbständiger Teil des atomrechtlichen Genehmigungsverfahrens (vergleiche § 1 a der Atomrechtlichen Verfahrensverordnung). Das UVPG dient zugleich der Umsetzung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 27. Juni 1985 über die Umweltverträglichkeitsprüfung bei bestimmten öffentlichen und privaten Projekten (85/337/GWG).	assessment of plants pursuant to Section 7 of the Atomic Energy Act is an independent part of the nuclear licensing procedure (cf. Section 1a Atomic Law Licensing Ordinance). The Environmental Impact Assessment Act, at the same time, serves to comply with the Guideline of the European Council of June 27, 1985, regarding an environmental impact assessment in the case of particular public and private projects (85/337/GWG).
Закон о порядке регулирования водного режима (Закон о водном режиме WHG) [Перевод] Закон о водном режиме в редакции публикации от 23 февраля 1986 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 15026, многократно изменявшийся) представляет собой единое на федеральном уровне рамочное	**Gesetz zur Ordnung des Wasserhaushalts (Wasserhaushaltsgesetz-WHG)** Das Wasserhaushaltsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 23. Februar 1986 (BGBl. I S. 15026, vielfach geändert) stellt eine bundeseinheitliche Rahmenregelung für oberirdische Gewässer, die deutschen Küstengewässer	**Act on the Regulation of Matters Relating to Water (Federal Water Act)** [Translation] The Federal Water Act of February 23, 1986 (BGBl. I page 15026, with several amendments) is a uniform federal regulation concerning the surface waters, the German coastal waters and the ground water. Basically, all waters as part of the

регулирование для поверхностных вод, немецких прибрежных вод и грунтовых вод. Действует принцип, что водоемы следует в качестве составной части природного хозяйства использовать таким образом, чтобы они служили благу общества и в соответствии с ним также благу отдельных лиц и чтобы не имело место любое негативное влияние, которого можно избежать. На использование воды, например, водозабор, слив, создание водохранилищ, внесение и ввод веществ требуется, как правило, согласие государства.	und das Grundwasser dar. Es gilt der Grundsatz, daß die Gewässer als Bestandteil des Naturhaushalts so zu bewirtschaften sind, daß sie dem Wohl der Allgemeinheit und im Einklang mit ihr auch dem Nutzen einzelner dienen und daß jede vermeidbare Beeinträchtigung unterbleibt. Die Benutzung von Wasser, z.B. Entnehmen, Ableiten, Aufstauen, Einbringen und Einleiten von Stoffen, bedarf im Regelfall einer staatlichen Bewilligung.	household of nature must be treated such that they can serve to the good of the general public and also, with the public's consent, to the good of individuals, and that no unnecessary impairment occurs. Any utilisation of water, e.g. its removal, draining off and damming up as well as the intromission of materials, generally, requires a legal license.
Предписания Закона о водном режиме в дополнение к предписаниям Атомного Закона находят применение на виды деятельности, попадающие в сферу применения Атомного Закона.	Die Vorschriften des Wasserhaushaltsgesetzes finden zusätzlich zu den Vorschriften des Atomgesetzes auf Tätigkeiten, die in den Anwendungsbereich des Atomgesetzes fallen, Anwendung.	In the case of any activities within the scope of the Atomic Energy Act, additionally, the requirements of the Federal Water Act must be applied.

Закон о предупредительных мерах защиты населения от излучения
(Закон о предупредительных мерах радиационной защиты)

[Перевод]

Закон о предупредительных мерах радиационной защиты от 19 декабря 1986 (Федеральный Вестник законов I, стр. 2610, многократно изменен) имеет целью контроль радиоактивности в окружающей среде и облучения людей, а также удержание радиоактивного загрязнения окружающей среды в случае происшествий с существенным радиологическим воздействием на максимально низком уровне посредством надлежащих мер с учетом уровня науки и с учетом всех обстоятельств. Закон был издан после катастрофы в Чернобыле, поскольку было установлено, что в отношении радиоактивного воздействия в результате происшествий такого рода и его контроля отсутствовала правовая основа. Закон возлагает на Федерацию и земли задачи по контролю и создает информационно-аналитическую федеральную

Gesetz zum vorsorgenden Schutz der Bevölkerung gegen Strahlenbelastung (Strahlenschutzvorsorgegesetz)

Das Strahlenschutzvorsorgegesetz vom 19. Dezember 1986 (BGBl. I S. 2610, mehrfach geändert) hat den Zweck, zum Schutz der Bevölkerung die Radioaktivität in der Umwelt zu überwachen und die Strahlenexposition der Menschen und die radioaktive Kontamination der Umwelt im Falle von Ereignissen mit möglichen nicht unerheblichen radiologischen Auswirkungen unter Beachtung des Standes der Wissenschaft und unter Berücksichtigung aller Umstände durch angemessene Maßnahmen so gering wie möglich zu halten.

Das Gesetz wurde nach dem Unfall von Tschernobyl erlassen, weil man feststellte, daß für radioaktive Einwirkungen auf Grund derartiger Ereignisse und ihre Überwachung bisher eine Rechtsgrundlage fehlte. Das Gesetz überträgt dem Bund und den Ländern Überwachungsaufgaben und schafft ein Informations- und Bewertungssystem des Bundes. In bestimmten Fällen können auch durch

Act on the Precautionary Protection of the Population against Radiation Exposure (Precautionary Radiological Protection Act)

[Translation]

The Precautionary Radiological Protection Act of December 19, 1986 (BGBl. I page 2610, with several amendments) was passed for the protection of the public from occurrences with considerable release of radioactivity, and regulates the procedures for monitoring the radioactivity in the environment and for taking adequate measures under consideration of all circumstances in order to keep the radiation exposure or contamination of persons or of the environment by use of adequate measures as low as possible taking into account all circumstances.

This law was enacted on account of the Chernobyl accident when one realised that there had been no legal basis for the radiological exposure and the monitoring of this. This law transfers the responsibility for tasks of radiological monitoring to the individual states and creates an information and evaluation system of the Federal Government. The law allows for the fact that, in certain

систему. В определенных случаях правовым постановлением могут устанавливаться значения доз, радиоактивного загрязнения и методы расчета, а также предположения, лежащие в основе определения значений доз и радиоактивного загрязнения. Кроме этого, могут приниматься запреты и ограничения для продуктов питания, кормов, медикаментов и прочих материалов, а также в трансграничном обороте.	Rechtsverordnung Dosiswerte, Kontaminationswerte und Berechnungsverfahren und Annahmen, die der Bestimmung von Dosiswerten und Kontaminationswerten zugrunde gelegt werden, festgesetzt werden. Ferner können Verbote und Beschränkungen bei Lebensmitteln, Futtermitteln, Arzneimitteln und sonstigen Stoffen sowie im grenzüberschreitenden Verkehr erlassen werden.	cases, legal ordinances may be issued concerning the radiological values of dose and contamination and for the assumptions to be made for their analytical determination. Furthermore, prohibitions and restrictions concerning human food, animal fodder, medications and other materials as well as international trade and travel may be issued.
Закон, содержащий свод статей законов об энергии [Перевод] Под данным законом понимают закон, в котором под единым наименованием закона вносятся изменения во множество различных законов. Каждая статья этого закона содержит соответствующие изменения отдельного специального закона. Таким образом, в отдельных случаях статьи могут быть очень объемными. Практика так называемых законов, содержащих свод статей различных законов, не является бесспорной, поскольку они не наглядны для граждан.	**Energie-Artikelgesetz** Unter einem Artikelgesetz versteht man ein Gesetz, in dem unter einem einheitlichen Gesetzestitel eine Vielzahl unterschiedlicher Gesetze abgeändert wird. Jeder Artikel dieses Gesetzes enthält die entsprechenden Änderungen für ein spezielles Gesetz. Die Artikel können somit im Einzelfall sehr umfangreich sein. Die Praxis der sogenannten Artikelgesetze ist nicht unumstritten, da sie für den Bürger unübersichtlich ist.	**Energy Article Amendment Act** [Translation] An article amendment act is understood to be an act in which a number of different acts are amended under a single legal act. Each article of this act comprises the corresponding amendment to the specific act in question. In individual cases, these articles may, therefore, be quite extensive. The practice of article amendment acts is not undisputed in that it is confusing to the laymen.

Закон, содержащий свод статей законов об энергии, является законом об обеспечении использования каменного угля в производстве энергии и об изменении Атомного Закона и Закона о питании электроэнергией от 10 июля 1994 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 1618). В данном законе вносятся изменения в ряд законов, относящихся к производству электроэнергии. В том числе также изменение §§ 7 и 9a Атомного Закона.	Das Energie-Artikelgesetz ist das Gesetz zur Sicherung des Einsatzes von Steinkohle in der Verstromung und zur Änderung des Atomgesetzes und des Strom- einspeisungsgesetzes vom 19. Juli 1994 (BGBl. I S. 1618). In diesem Gesetz wird eine Reihe die Energieerzeugung betreffende Gesetze geändert. Dazu gehört auch eine Änderung der §§ 7 und 9 a des Atomgesetzes.	The Energy Article Amendment Act is short for the "Act on Securing the Deployment of Coal in Producing Electrical Power and for Amending the Atomic Energy Act and the Electrical Current Insertion Act" of July 19, 1994 (BGBl. I page 1618). Under this act a number of acts concerning energy production are amended. Among these are Sections 8 and 9a of the Atomic Energy Act.
Закрытая зона/закрытый участок [Перевод] Тип охраняемой зоны, одно лишь нахождение в которой обычно расценивается как доступ к секретной информации. **Примечание**: понятие "закрытый участок" в Германии употребляется в связи с a) обращением с "закрытыми" материалами, определение которых по существу не отличается от американского (SAND),	**Sperrzone/Sperrbereich** [Übersetzung] Eine Art Sicherungszone, in der die bloße Anwesenheit schon zum Zugang zu geheimen Informationen führt. **Hinweis**: Der Begriff Sperrzone ist in Deutschland gebräuchlich im Zusammenhang mit a) der Handhabung von Verschlußsachen; er ist im wesentlichen wie im SAND definiert,	**Exclusion area** [SAND] A type of security area where mere presence in the area would normally result in access to classified information. **Note**: The term exclusion area is used in Germany in connection with a) the handling of classified information; the definition is largely the same as that in SAND,

б) защитой от радиации (это участок внутри контролируемой зоны) или в) в связи с охраной. Во избежание недоразумений, даётся понятие.	b) Strahlenschutz, ein Bereich innerhalb des Kontrollbereiches, der aus Gründen der Strahlung nur bedingt oder gar nicht begehbar ist. c) Sicherung zur Vermeidung von Mißverständnissen wurde dieser Bereich Vitalbereich genannt.	b) radiation protection, an area within the control area which due to radiation can only be entered with restrictions or not at all, c) physical protection to avoid misunderstandings, this area is called vital area.
Заливка (радиоактивных отходов) [Перевод] Заполнение пустот в твёрдых, стабильной формы радиоактивных отходах и между ними, например, металлолом (включая заливку внутренних капсул или брикетов в контейнерах с радиоактивными отходами).	**Vergießen** [DIN 25401.9] Verfüllen von Hohlräumen in und zwischen festem, formstabilen radioaktiven Abfall, z.B. Schrott (inkl. Vergießen z. B. von Innenbehältern oder Preßlingen im Abfallbehälter)	**Casting** [Translation] Casting is the procedure of filling the hollows in and between solid, geometrically stable radioactive waste materials, e.g., scrap metal (this includes, e.g., casting of the inner canisters or compacted waste in the waste container).
Захоронение радиоактивных отходов [Перевод] Необслуживаемое, не ограниченное во времени, надёжное и безвозвратное хранение радиоактивных отходов.	**Endlagerung** [DIN 25401.9] Wartungsfreie, zeitlich unbefristete und sichere Beseitigung von radioaktivem Abfall ohne beabsichtigte Rückholbarkeit.	**Disposal** [Translation] Disposal is the removal of radioactive waste in such a way that no maintenance is required nor a time limit is set for the duration of storage, and where a later retrieval is not intended.

Защита объемного пространства [Перевод] Наблюдение за целым участком, таким, как помещение установки, чтобы обнаружить вход в него через любой портал, стены, пол или потолок.	**Raumüberwachung** [Übersetzung] Überwachung eines gesamten Bereichs, wie eines Raumes, um jedweden Zutritt durch Eingänge, Wände, Boden oder Decke zu entdecken.	**Volume protection** [SAND] Monitoring an entire area, such as a room, to detect entry from any entrance portal, walls, floor or ceiling.
Защитная оболочка [Перевод] Защитная оболочка - это система, состоящая из контейнмента и окружающего помещения, а также вспомогательных систем для удержания и фильтрации утечек из контейнмента.	**Sicherheitseinschluß** [KTA 3407] Der Sicherheitseinschluß ist das System aus Sicherheitsbehälter und umgebendem Gebäude sowie den Hilfssystemen zur Rückhaltung und Filterung etwaiger Leckagen aus dem Sicherheitsbehälter.	**Safety enclosure** [Translation] The safety enclosure is the system comprised of the containment vessel and the surrounding building structure as well as of the auxiliary systems for the retention and filtering of any possible leakage from the containment vessel.
Защитная оболочка полного давления [Перевод] Защитная оболочка полного давления включает в себя неотсекаемые части первого и второго контуров до первых отсекающих арматур и принимает на себя выход массы и энергии из этих систем без непосредственной конденсации пара.	**Volldrucksicherheitsbehälter** [KTA 3413] Ein Volldrucksicherheitsbehälter umschließt die nicht absperrbaren Teile des Primärsystems einschließlich des Sekundärsystems bis zu den ersten Absperrarmaturen und nimmt den Masse- und Energieaustrag aus diesen Systemen ohne unmittelbare Niederschlagung des austretenden Dampfes auf.	**Full pressure containment vessel** [Translation] A full pressure containment vessel contains the non-isolatable parts of the primary system, including the secondary systems up to the first isolation valves; it absorbs the mass and energy release from these systems without any direct precipitation of the escaping steam.

Защитные системы (элементы) безопасности [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения повреждений ядерного топлива, оболочек тепловыделяющих элементов, оборудования и трубопроводов, содержащих радиоактивные вещества.	**Sicherheits-Schutzsysteme (Elemente)** [Übersetzung] Technologische Systeme (Elemente), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Beschädigungen von nuklearem Brennstoff, Brennelementenhüllen, Ausrüstungen und Rohrleitungen mit radioaktiven Stoffen bestimmt sind.	**Safety protection systems (elements)** [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit the damage to nuclear fuel, fuel clads, equipment and pipework containing radioactive substances.
Защищенная зона [Перевод] Специально помеченная и огороженная одним или более физическими заграждениями зона, доступ в которую контролируется.	**Geschützter Bereich** [Übersetzung] Ein speziell definiertes Gebiet, das von einer oder mehreren physischen Barrieren umschlossen ist und zu dem jeder Zugang kontrolliert wird.	**Protected area** [SAND] A specifically defined area, enclosed by one or more physical barriers, to which access is controlled.
Заявитель [Перевод] Организация, подающая официальную заявку на получение лицензии на выполнение определённых видов работ, связанных с выбором площадки, проектированием, сооружением, вводом в эксплуатацию, эксплуатацией или снятием с эксплуатации атомной электростанции.	**Antragsteller** [Übersetzung] Die Organisation, die einen formellen Antrag auf Erteilung einer Genehmigung zur Durchführung festgelegter Aktivitäten im Zusammenhang mit der Standortauswahl, der Auslegung, der Errichtung, der Inbetriebnahme, dem Betrieb und der Außerbetriebnahme eines Kernkraftwerkes stellt.	**Applicant** [IAEA] The organization that applies for formal granting of a licence to perform specified activities related to the siting, design, construction, commissioning, operation and decommissioning of a nuclear power plant.

Зона обнаружения [Перевод] Пространственный объем или участок поверхности, находящийся под наблюдением одного или более датчиков охранной сигнализации, которые генерируют сигнал тревоги в том случае, когда в данном объеме или на участке поверхности создаются условия для подачи тревожного сигнала.	**Detektionszone** [Übersetzung] Ein Raum oder eine Fläche, die von einer oder mehreren Einrichtungen zur Detektion von Eindringversuchen überwacht wird, die einen Alarm auslösen, wenn der Raum oder die Fläche einen Alarm begründet.	**Detection zone** [SAND] A volume of space or surface area under the surveillance of one or more intrusion detection devices from which an alarm is produced when the volume or surface area is subject to a condition for an alarm.
Зона детектирования [Перевод] Участок перед зоной физической защиты, который надлежащим образом выполнен, оборудован техническими средствами для обнаружения и распознавания попыток несанкционированного проникновения в зону и охраняется персоналом.	**Detektionszone** Bereich vor einem Sicherungsbereich, der über eine geeignete Gestaltung und technische und personelle Ausrüstung zur Detektion von Eindringversuchen verfügt.	**Detection zone** [Translation] An area before a security area which is suitably designed, technically equipped and staffed for the detection of attempted intrusions.
Зона оценки [Перевод] Пространственный объем, в пределах которого возможно осуществление оценки.	**Verifizierungszone** [Übersetzung] Ein räumlicher Bereich, in dem Bewertungen durchgeführt werden können.	**Assessment zone** [SAND] The volume of space in which assessments are possible.

Идентификация [Перевод] Положительный результат процесса опознавания объекта как конкретного лица, животного или предмета. **Идентификация** [Перевод] а) Признание права доступа конкретного лица, заявляемого этим лицом, напр., путём предъявления пропуска, б) причисление предмета к дозволенным на основании его соответствия изложенным в определённых документах характеристикам дозволенных предметов.	**Identifizierung** [Übersetzung] Die positive Erkennung eines wahrgenommenen Objekts als eine bestimmte Person, ein Tier oder ein Gegenstand. **Identifizierung** a) Die positive Zuordnung einer Person zu den von ihr durch z.B. Ausweiskarte reklamierten Zutrittsberechtigungen, b) Die positive Zuordnung eines Gegenstandes zu den in Dokumenten angegebenen Charakteristika.	**Identification** [SAND] The positive assessment of a recognized object as a specific person, animal, or thing. **Identification** [Übersetzung] a) The positive allocation of a person to his/her authority of access as claimed by e.g. an identification card. b) The positive allocation of an object to the characteristics as specified in the documents.
Идентификация цели [Перевод] Анализ объекта в целях определения мест, в которых нарушитель может достичь своих целей.	**Zielidentifizierung (Schwachstellenanalyse)** [Übersetzung] Der Vorgang der Bewertung einer Anlage zwecks Feststellung von Orten, an denen ein Täter seine Ziele erreichen könnte.	**Target identification** [SAND] The process of evaluating a facility to determine locations where an adversary might accomplish his/her objectives.
Изолированная зона [Перевод] Зона ограниченного доступа, окружающая объект, которая очищена от всех препятствий, за	**Isolierungszone** [Übersetzung] Ein Gebiet mit beschränktem Zugang, das die Anlage umgibt und in dem jegliche Objekte beseitigt worden sind, die	**Isolation zone** [SAND] Restricted access area surrounding a facility that has been cleared of any objects that could conceal vehicles or

которыми можно спрятать транспортные средства или людей, и которая обеспечивает беспрепятственное наблюдение или использование других средств обнаружения проникновения внутрь зоны.	Fahrzeugen oder Personen Schutz bieten könnten, und das ein ungehindertes Beobachten oder die Anwendung anderer Mittel zur Entdeckung eines Eindringens in das Gebiet ermöglicht.	individuals and affords unobstructed observation or the use of other means for detection of entry into the area.
Изосейсмическая карта [Перевод] Карта установленных на основе опытных данных географических областей с равными по интенсивности землетрясениями.	**Isoseismische Karte** [Übersetzung] Eine Konturenkarte, die geographische Bereiche darstellt, in denen bei einem Erdbeben Intensitäten bis zur angegebenen Stärke festgestellt wurden und künftig zu erwarten sind.	**Isoseismal map** [IAEA] A contour map showing geographic areas that experienced the same level of intensity during an earthquake.
Институт атмосферной радиоактивности [Перевод] Институт атмосферной радиоактивности находится во Фрайбурге / Брайсгау и является частью Федерального ведомства по радиационной безопасности, которое, в свою очередь, является федеральным ведомством в сфере деятельности Федерального министра по охране окружающей среды, природы и безопасности реакторов.	**Institut für atmosphärische Radioaktivität** Das Institut für atmosphärische Radioaktivität hat seinen Sitz in Freiburg/Breisgau und ist Teil des Bundesamts für Strahlenschutz, das seinerseits eine Bundesoberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministers für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit ist.	**Institute for Atmospheric Radioactivity** [Translation] The Institute for Atmospheric Radioactivity is located in Freiburg/Breisgau and is a division of the Federal Institute for Radiological Protection ("Bundesamt für Strahlenschutz") which in turn is an upper federal authority under the jurisdiction of the Federal Minister for Environment, Nature Protection and Reactor Safety.

Инструкция по эксплуатации [Перевод] Инструкция по эксплуатации должна содержать все указания сменному персоналу по технике эксплуатации и безопасности, необходимые для нормальной эксплуатации, для овладения ситуацией при нарушениях режима эксплуатации и происшествиях, а также действующие на всей АЭС Правила внутреннего распорядка. **Примечание**: кроме Инструкции по эксплуатации, к эксплуатационной документации относятся: - Инструкция аварийных действий, - Инструкция по контролю, - Инструкция по обеспечению качества и др.	**Betriebshandbuch** [KTA 1201] Das Betriebshandbuch hat alle betriebstechnischen und sicherheitstechnischen Anweisungen an das Schichtpersonal zu enthalten, die für den Normalbetrieb der Anlage und zur Beherrschung des anomalen Betriebs und von Störfallen erforderlich sind, sowie die im gesamten Kraftwerk gültigen Betriebsordnungen. **Anmerkung**: Außer Betriebshandbuch gehören zur Betriebsdokumentation: - Notfall-HB, - Prüf-HB, - Qualitätssicherungs-HB usw.	**Operating manual** [Translation] The operating manual shall contain all operational and safety-related instructions for the shift personnel which are required for normal operation of the plant and for the safe handling of abnormal operation and of incidents and shall include the plant regulations valid throughout the power plant. **Note**: The operating documents include, in addition to the operating manual, the following: - Emergency manual, - Testing manual - Quality assurance manual, etc.
Интенсивность [Перевод] Ряд числовых показателей, описывающих физические эффекты от воздействия землетрясения на человека или сооружения, созданные человеком, а также на поверхность земли. Такие показатели базируются на субъективных суждениях, а не на показаниях приборов.	**Intensität** [Übersetzung] Eine Reihe von numerischen Indizes, die die physikalischen Auswirkungen eines Erdbebens auf den Menschen oder von Menschen errichteten Konstruktionen und auf die Erdoberfläche beschreiben. Die Indizes beruhen auf subjektiven Beurteilungen, nicht auf Aufzeichnungen von Instrumenten.	**Intensity** [IAEA] A set of numerical indices describing the physical effects of an earthquake on man, or structures built by man, and on the earth's surface. The indices are based on subjective judgements, not instrumental records.

Инспекция [Перевод] Действия, в ходе которых с помощью исследований, контроля, или измерения определяется соответствие материалов, частей, узлов, систем, конструкций, а также процессов и методик определённым требованиям.	**Prüfung** [Übersetzung] Maßnahmen, die durch Untersuchung, Überwachung oder Messung die Übereinstimmung von Werkstoffen, Teilen, Komponenten, Systemen, Konstruktionen sowie Prozessen und Verfahren mit festgelegten Forderungen bestimmen.	**Inspection** [IAEA] Actions which by means of examination, observation or measurement determine the conformance of materials, parts, components, systems, structures, as well as processes and procedures, with defined requirements.
Исправность [НТД] Состояние системы (элемента), при котором она (он) соответствует всем требованиям, установленным проектной документацией.	**Funktionsfähigkeit** [Übersetzung] Zustand eines Systems bzw. Elementes, in dem es allen Forderungen entspricht, die in seiner technischen Projektdokumentation festgelegt sind.	**Functionality** [Translation] Condition of a system or element in which it satisfies all the requirements specified in its technical project documentation.
Испытание на пригодность [Перевод] Испытания системы с целью оценки её пригодности в плане удовлетворения проектным требованиям.	**Eignungsprüfung** Test zur Bewertung der anforderungsgemäßen Arbeitsweise eines Systems.	**Qualification test** [Translation] Test to assess the functioning of a system according to the requirements.
Испытание на проход [Перевод] Прохождение через проектную зону действия датчика охранной сигнализации, чтобы определить, правильно ли он функционирует. **Примечание**: в Германии, в дополнение к "испытанию на проход",	**Gehtest** [Übersetzung] Das Durchschreiten einer Zone, die erwartungsgemäß vom Sensor eines Eindringdetektors abgedeckt wird, um festzustellen, ob der Sensor funktionstüchtig ist. **Anmerkung**: In Deutschland ist der Gehtest durch weitere Tests (z.B.	**Walk test** [SAND] Walking through an intrusion detection sensor's expected detection zone to determine whether or not it is functioning properly. **Note**: In Germany, the walk test is to be supplemented by additional tests (e.g.

следует проводить другие тесты (например, проползание, перепрыгивание).	Kriechen, Springen) zu ergänzen.	crawling, leaping).
Испытания [Перевод] Определение или проверка способности изделия удовлетворять установленным требованиям путём воздействия на него совокупности физических, химических, экологических или эксплуатационных условий.	**Tests** [Übersetzung] Die Bestimmung oder Überprüfung der Fähigkeit einer Einheit, festgelegte Forderung zu erfüllen, indem die Einheit einer Reihe von physikalischen, chemischen, umweltbezogenen oder betrieblichen Bedingungen ausgesetzt wird.	**Testings** [IAEA] The determination or verification of the capability of an item to meet specified requirements by subjecting the item to a set of physical, chemical, environmental or operational conditions.
Исходное событие [ПН АЭ Г-1-011-89]Единичный отказ в системах АС, внешнее событие или ошибка персонала, которые приводят к нарушению нормальной эксплуатации и могут привести к нарушению пределов и/или условий безопасной эксплуатации. Исходное событие включает все зависимые отказы, являющиеся его следствием.	**Auslösendes Ereignis** [Übersetzung] Einzelfehler in den Systemen eines KKW, ein äußeres Ereignis oder eine Fehlhandlung des Personals, die zur Störung des Normalbetriebes und zur Überschreitung der Grenzwerte und/ oder der Bedingungen des sicheren Betriebes führen können. Das auslösende Ereignis schließt alle abhängigen Folgefehler ein.	**Initiating event** [Translation] Individual fault in the systems of a nuclear power station, an external effect or an operator error on the part of the personnel which can lead to a fault in the normal operation and to an infringement of the limit values and/or the conditions for safe operation. The initiating event includes all the related consequential faults.
Канал системы [ПН АЭ Г-1-011-89] Часть системы, выполняющая в заданном проектном объёме функцию системы.	**Strang eines Systems** [Übersetzung] Teil des Systems, das in dem vom Projekt vorgesehenen Umfang die Funktion des Systems erfüllt.	**Train of a system** [Translation] Part of a system which fulfils the function of the system to the extent specified in the project.

Качество [Перевод] Сумма характеристик и параметров изделия или услуги, основывающиеся на его способности удовлетворять определённым требованиям.	**Qualität** [Übersetzung] Die Gesamtheit von Eigenschaften und Merkmalen einer Einheit oder einer Dienstleistung bezüglich ihrer Eignung, festgelegte Erfordernisse zu erfüllen.	**Quality** [IAEA] The totality of features and characteristics of an item or service that bear on its ability to satisfy a defined requirement.
Квалификация метода обработки (радиоактивных отходов) [Перевод] Свидетельство (подтверждение) того, что данным методом кондиционированные и упакованные данные радиоактивные отходы обладают свойствами в допустимом диапазоне значений.	**Verfahrensqualifikation** [DIN 25401.9] Nachweis, daß mit einem Konditionierungsverfahren Abfallgebinde mit Eigenschaften innerhalb der zulässigen Bandbreiten hergestellt werden.	**Process qualification** [Translation] Process qualification of a conditioning process is the verification that it will produce waste packages with characteristics that are within permissible tolerance bandwidths.
Кодовый сигнал о принуждении [Перевод] Заранее условленный пароль, группа слов, фраза или другой сигнал (обычно устный), который в завуалированном виде оповещает посвящённого человека (например, охранника или оператора пульта аварийной сигнализации) о том, что посылающий сигнал подвергается какому-либо принуждению или действует не по своей воле.	**Codierter Hilferuf** **(Stille Alarmierung)** [Übersetzung] Ein vorher abgesprochenes Wort, eine Wortgruppe, ein Satz oder ein anderes (normalerweise mündliches) Signal, das einer eingeweihten Person (z.B. einer Wache oder dem Bediener der Warnsignaltafel) verdeckt andeutet, daß die sendende Person unter Zwang steht und nicht aus eigenem Willen handelt.	**Duress code** [SAND] A prearranged word, group of words, phrase, or other signal (normally oral) which covertly indicates to a knowledgeable person (e.g., guard or alarm console operator) that the individual is under some form of coercion and is acting unwillingly.

Колебания грунта на свободной поверхности (на незастроенной территории) [Перевод] Колебания грунта в данной точке поверхности вследствие землетрясения, определяющиеся динамическими характеристиками, свободными от эффектов влияния на них сооружений.	**Freifeld-Bodenbewegung** [Übersetzung] Die Bewegung, die an einer betrachteten Stelle des Bodens infolge eines Erdbebens auftritt, wenn die Schwingungsmerkmale nicht durch Konstruktionen und Anlagen beeinflußt werden.	**Free field ground motion** [IAEA] The motion which appears at a given point of the ground due to an earthquake when vibratory characteristics are not affected by the structures and facilities.
Количественные показатели эксплуатации **Примечание**: показатели эффективности работы блока, как: расход тепла, к-во персонала на производство киловатчаса электроэнергии, расход материалов на цикл, к-во отключений, к-во несрабатывания защит и т.д.	**Quantitative Betriebsdaten** [Übersetzung] **Anmerkung**: Betriebseffizienzdaten wie, z. B.: Wärmeverbrauch pro erzeugte kWh, Personalzahl pro kWh , Materialverbrauch pro Betriebszyklus, Zahl der Abschaltungen, Zahl der Nichtauslösung von Schutzeinrichtungen im Anforderungsfall usw.	**Quantitative operation data** [Translation] **Note**: Data on operation effeciency, e.g., heat/power required per kWh produced, staff personnel per kWh, material consumption per operating cycle, number of shutdowns, number of trips of the protection devices.
Кондиционирование [Перевод] Изготовление отходных связок путём переработки и/или упаковки радиоактивных отходов.	**Konditionierung** [DIN 25401.9] Herstellung von Abfallgebinden durch Verarbeitung und/oder Verpackung von radioaktivem Abfall.	**Conditioning** [Translation] Production of waste packages by the processing and/or packaging of radioactive waste material.

Контрабанда [Перевод] Такие материалы, как огнестрельное оружие, взрывчатые или специальные ядерные материалы, которые не разрешается проносить на определенные участки или выносить из них. Контрабандный материал - несанкционированный материал или материал, который может быть использован для диверсии, такой, как СДМ, экранированные СДМ, оружие, ВВ, наркотики, золото или валюта.	**Konterbande (Schmuggelware)** [Übersetzung] Material wie Feuerwaffen, Sprengstoff oder spezielles nukleares Material (SNM), das nicht in einen bestimmten Bereich eingebracht bzw. aus ihm herausgebracht werden darf; unautorisiertes Material oder Material, das für Sabotageakte genutzt werden könnte, wie SNM, abgeschirmte SNM, Waffen, Sprengstoff, Betäubungsmittel, Gold und/oder Währungen.	**Contraband** [SAND] Materials such as firearms, explosives, or special nuclear material that are not permitted to enter or to leave a particular area; unauthorized material or material that could be used for sabotage, such as SNM, shielded SNM, weapons, explosives, narcotics, gold, and/or currency. *) SNM = special nuclear material
Недозволенные предметы/материалы [Перевод] Перечисленные в Служебной инструкции для персонала охраны предметы и материалы, пронос/провоз которых следует предотвращать путём осуществления контроля доступа.	**Konterbande (Schmuggelware)** In Dienstanweisungen des Wachpersonals definiertes Material, dessen Mitführen durch die Zugangskontrolle verhindert werden soll.	**Contraband** [Translation] Material defined in the instructions of the guards to be prevented through access control from being carried by individuals.
Контроль воздействия на окружающую среду [Перевод] подлежащий проведению согласно предписаниям Закона о контроле воздействия на окружающую среду (смотри там) контроль на предмет	**Umweltverträglichkeitsprüfung** Ist die gemäß den Vorschriften des Gesetzes über die Umweltverträglichkeitsprüfung (siehe dort) vorzunehmende Prüfung, ob ein bestimmtes Vorhaben	**Environmental impact assessment** [Translation] Is the assessment to be performed in accordance with the requirements of the Environmental Impact Assessment Act whether or not the specific project meets

соответствия конкретного проекта требованиям Закона об охране окружающей среды.	mit den Anforderungen des Gesetzes zur Erhaltung der Umwelt vereinbar ist.	the requirements of the Act with special regard to the conservation of the environment
Контроль доступа [Перевод] Процесс предоставления санкционированного доступа или отказа в доступе к информации, на объекты, к ресурсам или на особо обозначенные, важные для безопасности участки посредством применения мер по защите информации, мер по обеспечению физической защиты, защиты персонала, средств связи, технических устройств, самого объекта и/или программ, технологий и средств.	**Zugangskontrolle** [Übersetzung] Der Vorgang der Gewährung des autorisierten Zugangs oder der Verweigerung unautorisierten Zugangs zu Informationen, Anlagen, Ressourcen oder als solche kenntlich gemachten Sicherheitsbereichen durch Informationsschutz, physischen Schutz, Personenschutz, Kommunikationsschutz, technische Schutzeinrichtungen, Betriebsschutz und/oder andere Programme, Verfahren und Mittel.	**Access control** [SAND] The process of permitting authorized access or denying unauthorized access to information, facilities, resources or designated security areas through information security, physical security, personnel security, communication security, technical security, operations security and/or other programms, procedures and means.
Контроль доступа [Перевод] Пропускная процедура при наличии санкционированного допуска или преграждения доступа в случае отсутствия санкций, а также порядок действий при обнаружении несанкционированного доступа к информации, установкам, ресурсам или надлежаще выгороженным и важным для безопасности участкам.	**Zugangskontrolle** Vorgang der Gewährung des autorisierten Zugangs oder der Verweigerung bzw. des Entdeckens unautorisierten Zugangs zu Informationen, Anlagen, Ressourcen oder Sicherheitsbereiche, die als solche kenntlich gemacht sind.	**Access control** [Translation] The process of permitting authorized access or of denying or detecting unauthorized access to information, facilities, resources or designated security areas.

Примечание: в немецком определении подчёркивается аспект обнаружения, независимо от вида мер и средств. Оно более обще.	**Anmerkung**: Die deutsche Definition beinhaltet den Aspekt der Entdeckung unabhängig von der Art der Maßnahme. Sie ist allgemeiner.	**Note:** The German definition contains the aspect of detection independent of the type of measure. It is more general.
Контрольно-пропускной пункт [Перевод] Вход на объект или в охраняемую зону, на котором контролируется доступ и дается разрешение на выход. **Примечание:** в Германии главным контрольно-пропускным пунктом является главная проходная установки. **Главная проходная** [Перевод] Проходная на охраняемую промплощадку, где проводится первый/последний контроль при входе/выходе.	**Zugangskontrollpunkt** [Übersetzung] Eingang zu einem Standort oder einem gesicherten Bereich, an dem der Zugang kontrolliert und das Verlassen erlaubt ist. **Anmerkung:** In Deutschland ist der Zugangskontrollpunkt für den Hauptzugang zur Anlage in der Pförtnerei. **Pförtnerei** Eingang zu einem Standort oder einem gesicherten Bereich, an dem das Betreten oder Verlassen mit Hilfe der Zugangskontrollmaßnahmen zuerst bzw. zuletzt kontrolliert wird.	**Entry control point** [SAND] Entrance to a site or secured area at which access is controlled and egress is allowed. **Note:** In Germany, the entry control point for the main aentrance to the plant is the gatehouse. **Gatehouse** [Translation] Entrance to a site or secured area where entry or exit is first and last controlled with the help of access control measures.
Критерии безопасности [Перевод] Критерии безопасности АЭС содержат принципиальные требования безопасности, положенные в основу проектирования АЭС, в особенности для того, чтобы, опираясь на	**Sicherheitskriterien** [SIKRI 10/77] Die Sicherheitskriterien für Kernkraftwerke enthalten Grundsätze für sicherheitstechnische Anforderungen, die der Auslegung von Kernkraftwerken zugrunde gelegt werden, insbesondere um die nach dem Stand von Wissenschaft und	**Safety criteria** [Translation] The (German) Safety Criteria for Nuclear Power Plants (SIKRI) contain principles for safety-related requirements regarding the design of nuclear power plants, in particular to ensure that the provisions required in accordance with the state of

достижения науки и техники, предотвратить ущерб, связанный с сооружением и эксплуатацией установки (§ 7 Абз. 2 N° 3 Атомного Закона - AtG) и обеспечить необходимую защиту от вредительских действий или прочих воздействий со стороны третьих лиц (§ 7 абз. 2 N° 3 Атомного Закона - AtG).	Technik erforderliche Vorsorge gegen Schäden durch die Errichtung und den Betrieb der Anlage (§ 7 Abs. 2 Nr. 3 Atomgesetz - AtG -) und den erforderlichen Schutz gegen Störmaßnahmen oder sonstige Einwirkungen Dritter (§ 7 Abs. 2 Nr. 5 AtG) zu gewährleisten.	science and technology against any damage due to the erection and operation of the plant (Sec. 7, para. 2 No. 3 Atomic Energy Act) are followed and to ensure that the required protective measures against interference or other external events by third parties (Sec. 7, para. 2 No. 5 Atomic Energy Act) are taken.
Критерии безопасности [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленные нормативно-техническими документами и/или органами государственного надзора и контроля значения параметров и/или характеристик последствий аварий, в соответствии с которыми обосновывается безопасность АЭС.	**Sicherheitskriterien** [Übersetzung] Durch normativ-technische Dokumente und/oder durch die staatlichen Überwachungsorgane festgelegte Parameterwerte und/oder Charakteristiken der Störfallfolgen, die dem Sicherheitsnachweis der KKW zugrunde gelegt werden.	**Safety criteria** [Translation] The values of parameters and/or characteristics of the consequences of incident situations defined in the normative technical documents and/or by the state supervisory authorities on which the safety principle of the nuclear power station is based.
Культура безопасности [ПН АЭ Г-1-011-89] Квалификационная и психологическая подготовленность всех лиц, при которой обеспечение безопасности АС является приоритетной целью и внутренней потребностью, приводящей к самосознанию ответственности и к самоконтролю при выполнении всех работ, влияющих на безопасность.	**Sicherheitskultur** [Übersetzung] Vorbereitungsgrad aller Personen hinsichtlich Qualifizierung und Psychologie, bei dem die Erreichung der Sicherheit des KKW zum primären Ziel und zum inneren Bedürfnis wird und dieses zur bewußten Verantwortung und zur Selbstkontrolle bei der Ausführung aller Arbeiten, die die Sicherheit beeinflussen, führt.	**Safety culture** [Translation] Level of preparation of all persons with respect to qualification and psychology at which the assurance of the safety of the nuclear power station is the primary objective and an intrinsic necessity which leads to a conscious responsibility and self-assessment in the performance of all safety-relevant work.

Лицензиат [Перевод] Держатель лицензии, выданной регулирующим органом на проведение определённых видов деятельности, связанных с выбором площадки, проектированием, сооружением, вводом в эксплуатацию, эксплуатацией или снятием с эксплуатации атомной электростанции.	**Genehmigungsinhaber** [Übersetzung] Der Inhaber einer Genehmigung, die von der Zulassungsbehörde ausgestellt wird, um festgelegte Aktivitäten im Zusammenhang mit der Standortauswahl, der Auslegung, dem Bau, der Inbetriebnahme, dem Betrieb und der Außerbetriebnahme eines Kernkraftwerkes durchzuführen. Der Antragsteller wird zum Genehmigungsinhaber, nachdem er eine von der Zulassungsbehörde ausgestellte Genehmigung erhalten hat.	**Licensee** [IAEA] The holder of a licence issued by the regulatory body to perform specific activities related to the siting, design, construction, commissioning, operation, or decommissioning of a nuclear power plant. The applicant becomes the licensee after receifing a licence issued by the regulatory body.
Лицензия (разрешение) [Перевод] Ведомственное решение (административный акт), которое разрешает получающему его выполнять деятельность, на которую была подана заявка, например, сооружение или эксплуатация установки (разрешающее действие), и констатирует выполнение правовых предпосылок (подтверждающее действие). Лицензия/разрешение выдаётся в письменной форме. Она может быть ограниченной по содержанию или быть связанной с условиями действия лицензии/разрешения.	**Genehmigung (Erlaubnis)** Behördliche Entscheidung (Verwaltungsakt), durch die dem Empfänger die beantragte Tätigkeit, z.B. die Errichtung oder der Betrieb einer Anlage erlaubt wird (Gestattungswirkung), und die Erfüllung der gesetzlichen Voraussetzungen festgestellt wird (Feststellungswirkung). Die Genehmigung ist schriftlich zu erteilen. Sie kann inhaltlich beschränkt oder mit Auflagen verbunden werden.	**License (permission)** [Translation] A license or permission is the decision of the authorities (by an administrative procedure) permitting the applicant to perform the particular activity, e.g. construction or operation of a plant, (granting effect) and affirming that the legal requirements are being met (declaring effect). The license shall be submitted in written form. It may be limited with regard to content or may include licensing conditions.

Лицензирующее (разрешающее) ведомство [Перевод] Государственная организационно-административная единица, проводящая процедуру лицензирования и объявляющая о своём решении на лицензирование.	**Genehmigungsbehörde** Organisatorische Verwaltungseinheit des Staates, die das Genehmigungsverfahren durchführt und mit Wirkung nach außen den Genehmigungsbescheid erläßt.	**Licensing authority** [Translation] Licensing authority is the organisational unit of the federal or state administration that performs the licensing procedure and is responsible for issuing the valid license or license provision.
Локализирующие системы (элементы) безопасности [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения распроостранения выделяющихся при авариях радиоактивных веществ и излучений за установленные пректом границы и выхода их в окружающую среду.	**Sicherheits-Lokalisierungssysteme (Elemente)** [Übersetzung] Technologische Systeme (Komponenten), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Ausbreitung von den durch einen Störfall freigesetzten radioaktiven Stoffen und Strahlungen über die vom Projekt festgelegten Grenzwerte hinaus und deren Austritt in die Umgebung bestimmt sind.	**Safety localisation systems (elements)** [Translation] Technological systems (components) designed to prevent or limit the spread of radioactive substances and radiation released by an incident beyond the limit values defined in the project and their escape into the environment.
Магнитуда [Перевод] Числовое значение показаний приборов, характеризующее суммарный выброс энергии в результате землетрясения.	**Magnitude** [Übersetzung] Eine numerische Größe, die von Aufzeichnungen durch Instrumente ableitet wird und kennzeichnend für die gesamte Energie ist, die durch ein Erdbeben freigesetzt wird.	**Magnitude** [IAEA] A numerical quantity derived from instrumental records that is characteristic of total energy released by an earthquake.

Макросейсмичность [Перевод] Сейсмичность такого уровня, который подразумевает значительную, ясно выраженную, устойчивую тектоническую активность.	**Maktroseismizität** [Übersetzung] Seismizität in einer Größenordnung, die eine signifikante, kohärente, nachhaltige tektonische Aktivität bedeutet.	**Macroseismicity** [IAEA] Seismicity of a level such that it implies significant, coherent, sustained tectonic activity.
Матричная заливка отходов [Перевод] Затвердевающие фиксирующие средства, в которых зафиксированы радиоактивные отходы	**Abfallmatrix** [DIN 25401.9] Ausgehärtetes Fixierungsmittel, in dem radioaktiver Abfall fixiert ist.	**Waste matrix** [Translation] Waste matrix is the hardened immobilisation material in which the radioactive waste is immobilised.
Меры по контролю доступа [Перевод] Технические средства и программное обеспечение, средства контроля, административные меры и управленческие процедуры, а также различные сочетания вышеперечисленного, предназначенные для обнаружения или предотвращения недозволенного доступа к секретной информации, специальным ядерным материалам, государственной собственности, автоматизированным информационным системам, к установкам, материалам или участкам, содержащим вышеперечисленное, а также для	**Zugangskontrollmaßnahmen** [Übersetzung] Hardware- und Softwareeinrichtungen, physische Kontrollen, betriebliche Verfahren, Verwaltungsverfahren sowie verschiedene Kombinationen hiervon, die dafür entworfen sind, unautorisierten Zugang zu gesicherten Informationen, speziellem nuklearen Material, Regierungseigentum, automatisierten Informationssystemen, Anlagen oder Stoffen, oder Bereichen, die das oben genannte beeinhalten, zu entdecken oder zu verhindern und solche, die dazu dienen, die Anwendung dieser Maßnahmen durchzusetzten, um Sicherheits- und Eigentumsinteressen wahrzunehmen.	**Access control measures** [SAND] Hardware and software features, physical controls, operating procedures, administrative procedures, and various combinations of these designed to detect or prevent unauthorized access to classified information, Special Nuclear Materials, Government property, Automated Information Systems, facilities or materials, or areas containing the above and to enforce utilization of these measures to protect security and property interests.

соблюдения этих мер в целях обеспечения защиты интересов безопасности и собственности.		
Меры по обеспечению контроля доступа [Перевод] Строительные барьеры и технические средства, административные и организационные меры, служащие для обнаружения и прегражденияя несанкционированного доступа к закрытой информации, охраняемым установкам или их частям, а также проноса/провоза на охраняемые установки или их части запрещённых материалов.	**Zugangskontrollmaßnahmen** Bauliche, technische, administrative und organisatorische Maßnahmen, die dazu dienen, unautorisierten Zugang zu gesicherten Informationen, Anlagen oder Anlagenbereichen bzw. das Verbringen nicht zugelassenen Materials in gesicherte Anlagen oder Anlagenbereiche zu entdecken und zu verhindern.	**Access control measures** [Translation] Structural, technical, administrative and organisational measures serving for the detection or prevention of unauthorized access to classified information, facilities or plant areas or the smuggling of unauthorized materials into protected facilities or plant areas.
Меры по обеспечению сохранности [Перевод] Такие физические преграды, как стены, транспортные и другие контейнеры, пеналы и т.д., которые каким-либо образом физически ограничивают или контролируют перемещение или доступ к ядерным материалам, к информации, имеющей отношение к количеству или местоположению ядерных материалов, и к аппаратуре наблюдения МАГАТЭ.	**Umschließung** [Übersetzung] Physische Barrieren wie Mauern, Transportflaschen, Container, Behälter usw., die auf gewisse Art die Verlagerung von oder den Zugriff auf Nuklearmaterial, Informationen über Menge und Lagerort von Nuklearmaterial sowie auf Überwachungseinrichtungen der IAEO physisch beschränken oder kontrollieren.	**Containment** [SAND] Physical barriers, such as walls, transport flasks, containers, vessels, etc., that in some way physically restrict or control the movement of, or access to nuclear material, to information related to the quantities or locations of nuclear material, and to IAEA surveillance devices.

Зона физической защиты [Перевод] Охраняемый участок, ограждённый строительно-техническими барьерами, имеющий детектирование и пропускную систему входа и выхода, защищаемый от любых попыток несанкционированного, тайного или насильственного проникновения, а также проноса/провоза или выноса/вывоза недозволенных предметов/материалов. **Примечание:** в Германии различают внешнюю зону, внутреннюю зону и особо важную зону физической защиты. Особо важная зона находится во внутренней зоне физической защиты, вокруг которой расположена внешняя зона физической защиты.	**Sicherungsbereich** Durch baulich-technische Barrieren, Überwachung und Zugangskontrolle gegen unbefugte, heimliche und gewaltsame Eindringversuche sowie gegen entsprechende Versuche, verbotene Gegenstände/Materialien unerlaubt einzubringen oder auszubringen gesicherter Bereich . **Anmerkung:** In Deutschland unterscheidet man inneren Sicherungsbereich, äußeren Sicherungsbereich und Vitalzonen. Die Vitalzone liegt in einem inneren Sicherungsbereich, der seinerseits in einem äußeren Sicherungsbereich liegt.	**Security Area** [Translation] Area secured by structural-technical barriers, surveillance and access control against unauthorised, clandestine and forceful attempts of intrusion and against corresponding attempts to smuggle into or take away from this area any unathorised things/materials without permission. **Note:** In Germany, a difference is made between inner security area, outer security area, and vital zones. The vital zone lies within an inner security area which in turn lies within an outer security area.
Меры физической защиты [Перевод] Строительные, технические и/или организационные меры против хищения, несанкционированного изъятия ядерных материалов либо недопустимого высвобождения радиоактивных веществ.	**Sicherungsmaßnahmen** Bauliche, technische und/oder organisatorische Maßnahmen zur Sicherung gegen Entwendung und Abzweigung von Nuklearmaterial bzw. unzulässige Freisetzung radioaktiver Stoffe.	**Physical protection measures** [Translation] Structural, technical and/or organisational measures for physical protection against theft or setting aside of nuclear material and against an inadmissible release of radioactive substances.

Минимально контролируемый уровень (МКУ) **Примечание**: состояние реактора, при котором приборы уже (пуск) могут или ещё пока (останов) могут регистровать сигналы о нейтронном потоке.	**Minimal kontrollierbare (Reaktor) Leistung** [Übersetzung] Unterkritisch heiß oder Null-Last-heiß **Anmerkung**: Reaktorzustand, bei dem die Geräte die ersten Signale über den Neutronenfluß schon (Anfahren) oder die letzten noch (Abfahren) registrieren können. In KKAB- und NORD-Wörterbüchern wurde "MKL" übernommen.	**Minimum controllable reactor power level** [Translation] Hot standby or zero power operation hot subcritical condition **Note**: Reactor condition where the instruments, during start-up, detect the first and during shut-down the last signals from the neutron flux detectors.
Многоуровневая система (эшелонированная) гарантий [Перевод] Система, предназначенная для обеспечения различных степеней физической защиты, учета и контроля ядерных материалов различных типов, количества, физической формы и химического или изотопного состава в соответствии со степенью риска и серьезностью последствий, связанных с соответствующими сценариями вероятных угроз.	**Sicherheitsstufe** [Übersetzung] Ein System unterschiedlich abgestufter Maßnahmen zum physischen Schutz, zur Verantwortlichkeiten, zur Materialkontrolle für die verschiedenen Arten, Mengen und physikaalischen Formen, chemische oder isotopische Zusammensetzungen von Kernmaterial entsprechend den Risiken und Auswirkungen von Szenarien der Bedrohung.	**Graded safeguards** [SAND] A system designed to provide varying degrees of physical protection, accountability, and material control to different types, quantities, physical forms, and chemical or isotopic compositions of nuclear materials consistent with the risks and consequences associated with threat scenarios.

Надёжность [Перевод] Вероятность того, что оборудование, система или установка соответствующим образом выполнит предусмотренную функцию в определённых условиях эксплуатации в точно установленный промежуток времени.	**Zuverlässigkeit** [EG-Sicherheitsgrundsätze 2/82] Die Wahrscheinlichkeit, daß eine Vorrichtung, ein System oder eine Anlage die vorgesehene Funktion unter festgelegten Betriebsbedingungen zufriedenstellend während eines genau bezeichneten Zeitraumes erfüllen wird.	**Reliability** [Translation] Reliability is the probability that a device, system or equipment will satisfactorily perform the required function under specified operating conditions and within an exactly specified time period.
Надзорное ведомство [Перевод] Государственная организационно-административная единица, осуществляющая надзор за подлежащей надзору деятельностью или установкой в соответствии с действующим Правом.	**Aufsichtsbehörde** Die organisatorische Verwaltungseinheit des Staates, die eine dem nach geltenden Recht zu beaufsichtigende Tätigkeit oder Anlage überwacht.	**Supervisory authority** [Translation] Supervisory authority is the organisational unit of the federal or state administration that performs the supervisory activities with respect to tasks and plants which legally are required to be subjected to such supervision.
Нарушение режима эксплуатации [Перевод] Отклоняющееся от нормальной эксплуатации состояние установки, при котором установка, благодаря присущему ей поведению и системе регулирования, самостоятельно возвращается к нормальной эксплуатации.	**Betriebsstörung** Ein vom Normalbetrieb abweichender Anlagenzustand, bei dem die Anlage durch ihr inhärentes Verhalten und durch das Regelsystem selbsttätig wieder in den Normalbetrieb zurückgeführt wird.	**Operational occurrence** [Translation] Operational occurrence is a plant condition deviating from normal operation, characterised by the fact that the plant is automatically restored to normal operation by its inherently safe behaviour and by its control system.

Нарушения в работе АЭС	**Ereignisse in einem Kernkraftwerk** [Übersetzung] **Anm.:** Die Russen reden nicht über "meldepflichtige Ereignisse", sondern über "Abweichungen vom Normalbetrieb eines KKW" - "нарушениях в работе АЭС".	**Events or (abnormal) occurrences in a nuclear power plant** [Translation]
Нарушитель [Перевод] Человек, совершающий враждебные действия с целью причинения вреда объекту; нарушитель может быть как внешним, так и внутренним.	**Täter** [Übersetzung] Eine Person, die feindliche Handlungen zu Zwecken ausübt, die denen der Anlage entgegenstehen; ein Täter kann ein Angestellter oder ein Außenstehender sein.	**Adversary** [SAND] A person performing hostile acts in pursuit of interests antagonistic to those of the facility; an adversary may be an insider or outsider.
Нарушитель [Перевод] Отдельный человек или небольшая группа людей, целью вредительских или прочих действий которых является хищение (воровство, несанкционированное извлечение) ядерного материала либо высвобождение радиоактивных веществ, а также облучение окружающей среды. **Примечание:** в немецком определении, кроме "отдельного нарушителя", фигурирует также	**Täter** Eine Person oder eine begrenzte Anzahl von Personen, die durch Einwirkungen oder sonstige Störmaßnahmen eine Entwendung (Diebstahl, Abzweigung) nuklearen Materials oder eine Freisetzung radioaktiver Stoffe oder die Bestrahlung der Umgebung zum Ziel haben. **Anmerkung:** In der deutschen Definition ist neben einem Einzeltäter eine Tätergruppe enthalten. Außerdem ist das	**Adversary** [Translation] A person or a limited number of persons who intend to steal, (theft, set-aside) nuclear material or release radioactive substances or irradiate the environment by interventions other disruptive measures. **Note:** The German definition includes an adversary group along with the single adversary. The intention of the hostile

"группа людей". Кроме того, цель преступных действий здесь сформулирована чётче. Согласно американскому определению, следовало бы защищать также имущество и капиталовложения.	Tatziel enger gefaßt. Nach der amerikanischen Definition sind auch Wirtschaftsgüter oder Investitionen zu sichern.	act is also more narrowly defined. According to the American definition, material goods or investments are also to be physically protected.
Начало эксплуатации [Перевод] Начало первой загрузки свежих тепловыделяющих сборок.	**Betriebsbeginn** [Übersetzung] Der Beginn der ersten Beschickung mit Brennelementen.	**Commencement of Operation** [IAEA] The beginning of initial fuel loading.
Немецкое общество по геотехнике e.V. (Deutsche Gesellschaft für Geotechnik e.V.) (бывшее Немецкое общество по благоустройству земли (Deutsche Gesellschaft für Erd- und Grundbau) [Перевод] частноправовое зарегистрированное общество с местонахождением в Эссене.	**Deutsche Gesellschaft für Geotechnik e.V. (ehemals Deutsche Gesellschaft für Erd- und Grundbau)** Ist ein privatrechtlicher eingetragener Verein mit Sitz in Essen.	**German Society for Geotechnology (formerly: German Society for Excavation and Foundation)** [Translation] Is a registered society under common law and is located in Essen, Germany.
Независимые системы (элементы) [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), для которых отказ одной системы (элемента) не приводит к отказу другой системы (элемента).	**Unabhängige Systeme (Elemente)** [Übersetzung] Systeme (Elemente), bei denen der Ausfall von einem System (Elementen) nicht zum Ausfall des anderen Systems (Elementes) führt.	**Independent systems (elements)** [Translation] Systems (elements) in which the failure of one system (element) does not result in the failure of the other system (element).

Несанкционированное извлечение [Перевод] а) Несанкционированное извлечение ядерного материала из области его допустимого использования или установленного места хранения. б) Несанкционированное владение радиоактивными материалами или их воровство. Количество может быть больше или меньше и может быть скоплено за довольно большой промежуток времени. **Примечание к п. "б)"**: "несанкционированное владение" следует понимать как, например, "присвоение".	**Abzweigung** [Übersetzung] a) Die unautorisierte Entfernung von Nuklearmaterial von dessen genehmigter Nutzung oder seinem genehmigten Lagerort. b) Der unautorisierte Besitz oder Diebstahl von radioaktiven Material. Die Materialmengen können groß oder klein und über einen langen Zeitraum hinweg beschafft worden sein. **Hinweis zu b):** Unautorisierter Besitz ist hier z.B. im Sinne von Unterschlagung zu sehen.	**Diversion** [SAND] a) The unauthorized removal of nuclear material from its approved use or authorized location. b) Unauthorized possession or thefts of radioactive material. Amounts of material may be large or small amounts acquired over a long period of time. **Note on b):** unauthorized possession is to be seen here e.g. in the sense of misappropriation
Нормальная эксплуатация [Перевод] Эксплуатация атомной электростанции в установленных для эксплуатации пределах и условиях, включая остановы, работу на мощности, процессы останова, пуска, техническое обслуживание, испытания и замену топлива.	**Normalbetrieb - Normal Operation** [Übersetzung] Betrieb eines Kernkraftwerks innerhalb bestimmter Grenzen und Bedingungen einschließlich Stillstand, Leistungsbetrieb, Abfahren, Anfahren, Wartung, Prüfung und Brennelementwechsel.	**Normal operation** [IAEA] Operation of a nuclear power plant within specified Operational Limits and Conditions including shutdown, power operation, shutting down, starting, maintenance, testing and refuelling.

Нормальная эксплуатация [НТД] Всё состояние АЭС в соответствии с принятой в проекте технологией производства энергии, включая работу на заданных уровнях мощности и изменения мощности, процессы пуска и останова, техническое обслуживание, ремонты и перегрузку ядерного топлива.	**Normalbetrieb eines KKW** [Übersetzung] Zustand eines KKW, in dem es der Energieerzeugung entsprechend der im Projekt festgelegten Technologie dient. Dazu gehören: Betrieb bei festgelegten Leistungen und Leistungsänderungen, An- und Abfahrprozesse, Wartung, Reparaturen, Umladungsvorgänge.	**Normal operation of a nuclear power station** [Translation] Condition of a nuclear power station corresponding to the power generation technology defined in the project, including: Operation with defined outputs and changes in output, start-up and shut-down processes as well as standstills, maintenance, repairs, refuelling operations.
Обеспечение качества [ПН АЭ Г-1-011-89] Планируемая и систематически осуществляемая деятельность, направленная на то, чтобы все работы по созданию и эксплуатации АС проводились установленным образом, а их результаты удовлетворяли предъявляемым к ним требованиям.	**Qualitätssicherung** [Übersetzung] Tätigkeiten, die geplant, systematisch realisiert und darauf gerichtet werden, daß sämtliche Arbeiten zur Errichtung und während des Betriebs von KKW ordnungsgemäß durchgeführt werden und ihre Ergebnisse den gestellten Anforderungen entsprechen.	**Quality assurance** [Translation] Activities which are planned, systematically performed and aimed at ensuring that all work involved in the setting up and operation of the nuclear power station are performed in an orderly way and that their results are in accordance with the demands placed on them.
Обеспечение качества [Перевод] Совокупность всех организационных и технических мероприятий для обеспечения качества. **Примечание:** Обеспечение качества охватывает планирование качества, контроль качества, обеспечение	**Qualitätssicherung** [KTA 1401 12/87] Qualitätssicherung ist die Gesamtheit aller organisatorischen und technischen Maßnahmen zur Sicherung der Qualität. **Hinweis:** Qualitätssicherung umfaßt somit Qualitätsplanung, Qualitätsprüfung, die Sicherstellung der Erfüllung der	**Quality assurance** [Translation] Quality assurance is the entirety of organisational and technical measures to assure quality. **Note:** Quality assurance, thus, comprises quality planning, quality inspections, measures for ensuring that the quality

выполнения требований качества и документации, а также учёт опыта во время отдельных этапов работы. Этапами работы являются, например, разработка концепции безопасности, планирование и проектирование, доставка, изготовление и монтаж изделий, узлов, компонентов, систем, строительных сооружений, ввод в эксплуатацию и проектная эксплуатация с соответствующими видами контроля.	Qualitätsforderung und der Dokumentation sowie den Erfahrungsrückflluß während der einzelnen Bearbeitungsphasen. Bearbeitungsphasen sind z. B. sicherheitstechnische Konzeptbearbeitung, Planung und Auslegung, Beschaffung, Fertigung und Montage von Erzeugnisformen, Bauteilen, Komponenten, und Systemen, Errichtung baulicher Anlagen, Inbetriebsetzung und bestimmungsgemäßer Betrieb mit den dazugehörigen Prüfungen.	requirements are fulfilled and the documentation is carried out, as well as the feedback of experience during the individual processing phases. Processing phases are, e.g., establishing the safety concept, planning and design, procurement, fabrication and assembly of product forms, parts, components and systems, construction of civil structures, commissioning and specified normal operation including the corresponding tests and inspections.
Обнаружение [Перевод] Определение того, что произошло или происходит несанкционированное действие; обнаружение включает в себя реагирование датчика на такое действие, передачу аварийного сигнала в центр управления и оценку тревоги. (Обнаружение не существует без оценки).	**Detektion** [Übersetzung] Feststellung, daß eine unautorisierte Handlung geschehen ist oder geschieht; zur Detektion gehört das Wahrnehmen der Handlung, die Übermittlung des Alarms an ein Kontrollzentrum und die Bewertung des Alarms (eine Detektion ohne Bewertung gilt nicht als solche).	**Detection** [SAND] Determining that an unauthorized action has occurred or is occurring; detection includes sensing the action, communicating the alarm to a control center, and assessing the alarm. (Detection does not exist without assessment).
Обработка (радиоактивных) отходов [Перевод] Переработка соответственно подготовленных первичных радиоактивных отходов в отходный	**Abfallbehandlung** [DIN 25401.9] Verarbeitung von ggf. vorbehandelten radioaktiven Rohabfällen zu Abfallprodukten (z. B. durch Verfestigen,	**Waste treatment** [Translation] Waste treatment is the conversion of, possibly pre-processed, radioactive raw wastes to specific waste forms (e.g. by

продукт (путём отвердения, связывания, заливки или сушки)	Einbinden, Vergießen oder Trocknen).	solidification, embedding, casting or dehydration).
Обработка отходов [Перевод] Операции в целях повышения безопасности или достижения экономии путём изменения характеристик отходов. Тремя основными видами обработки являются: - уменьшение объёма, - удаление из отходов радионуклидов, - изменение их состава.	**Abfallbehandlung** [Übersetzung] Handlungen zur Erhöhung der Sicherheit und Wirtschaftlichkeit durch Änderung der Merkmale des Abfalls. Die drei Grundkonzepte der Behandlung sind: - Volumenverringerung - Entfernung von Radionukliden aus dem Abfall, - Änderung der Zusammensetzung.	**Waste treatment** [IAEA] Operations intended to benefit safety or economy by changing the characteristics of the waste. Three basic treatment concepts are: - volume reduction, - removal of radionuclides from the waste, - change of composition.
Обязательство (предписание) [Перевод] Предписание, которое обязывает заинтересованное лицо произвести определённое действие, мирится с определённым положением вещей или разрешает невыполнение чего-либо.	**Auflage** [§ 36 des Verwaltungsverfahrensgesetzes, Nebenbestimmung zum Verwaltungsakt] Bestimmung, durch die den Begünstigten ein Tun, Dulden oder Unterlassen vorgeschrieben wird.	**Legal condition** [Translation] In accordance with Par. 36 of the Administrative Procedure Act a secondary provision of an administrative procedure
Оговорка (общее определение) [Перевод] Запрет при невыполнении (условия).	**Vorbehalt** (Allgem.) Verbot bei einer Nichterfüllung.	**Reservation or provision** (general) [Translation] Reservation or provision is the prohibiting clause in case a requirement is not being met.

Ожижение [Перевод] Внезапная потеря сдвиговой прочности и устойчивости у водонасыщенных, несвязанных грунтов при динамических колебаниях грунта.	**Verflüssigung** [Übersetzung] Plötzlicher Verlust der Scherfestigkeit und Steifigkeit von gesättigten kohäsionslosen Böden infolge von Vibrationsbewegungen des Bodens.	**Liquefaction** [IAEA] Sudden loss of shear strength and rigidity of saturated, cohesionless soils, due to vibratory ground motion.
Озоление (превращение в золу) (радиоактивных отходов) [Перевод] Превращение горючих радиоактивных отходов в золу (напр., сжиганием или пиролизом).	**Veraschung** [DIN 25401.9] Überführung (z.B. Verbrennung, Pyrolyse) von brennbarem radioaktiven Abfall in Asche.	**Incineration** [Translation] Incineration is the conversion of combustible radioactive waste to ashes (e.g. by burning, pyrolysis).
Освоение (обработка и удаление) радиоактивных отходов (**Словарь "Кернтехник"**, фэрляг В. Жирардэ, Эссен, **1985**) **Русский толковый словарь Ожегова 1981 года:** **осваивать** = овладеть чем-либо, научившись пользоваться; распоряжаться; обрабатывать и т.п. **Варихь**, Немецкий словарь, Бертельсманн Лексикон Фэрляг GmbH, Гютерсло, **1994:** "Entsorgung von Atomkraftwerken" = *(перевод)* устранение и	**Entsorgung** Nukleare Entsorgung (**Wörterbuch Kerntechnik**, Verlag W. Girardet, Essen, **1985**) **Russisches Wörterbuch, Oshegow, 1981: "освоить"** *(Übersetzung)* **(aneignen; meistern, beherrschen, verwerten, nutzen)**... = etw. gekonnt beherrschen; über etwas verfügen; etwas be- bzw. verarbeiten u.ä. **Wahrig**, Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh, **1994:** "Entsorgung von Atomkraftwerken" = Beseitigung und Lagerung des radio-	**Radioactive waste** [nuclear] waste management

складирование радиоактивных отходов из атомных электростанций	aktiven Abfalls aus Atomkraftwerken.	
В немецко-русском словаре-трёхтомнике, Академи-фэрляг Берлин 1987 г. : слова "entsorgen" нет.	**Deutsch-Russisches Wörterbuch, Akademie-Verlag Berlin, 1987: "entsorgen" gibt es nicht.**	
В русских текстах встречается "утилизация", (трактуемая словарём Ожегова как "употребление с пользой", "переработка с использованием каким-либо образом") и "устранение", "удаление",- поэтому при переводах текстов на немецкий язык могут возникать недоразумения, как и при переводах немецкого "Entsorgung" на русский..	Die Russen gebrauchen oft für "Entsorgung" das Wort "утилизация" ("Utilisierung"), was auf Deutsch "Ausnutzung, Verwertung" bedeutet und im Russischen Wörterbuch von Oshegow als "Verarbeitung zwecks einer Nutzung" erläutert wird. Sie gebrauchen auch "устранение" ("Beseitigung"), darum kann es bei der Übersetzung der Texte ins Deutsche zu Mißverständnissen kommen sowie bei der Übersetzung von "Entsorgung" ins Russische.	
"Захоронение" при этом - понятие однозначное.	"Endlagerung" ("захоронение") ist dagegen ein eindeutiger Begriff.	
Мы считаем: **"Entsorgung"** = **утилизация остаточных веществ + захоронение радиоактивных отходов**. (отд. по обмену знаниями и оытом)	Wir meinen**: Entsorgung = Verwertung von Reststoffen + Endlagerung von radioaktiven Abfällen** (Abt. Wissenstransfer)	

Особо важная зона [Перевод] Участок на обьекте, на котором размещены оборудование или материалы, которые в случае отказа, разрушения или выброса представят непосредственную или косвенную опасность для здоровья или безопасности населения вследствие радиоактивного излучения.	**Vitalbereich** [Übersetzung] Ein Bereich der Anlage, in dem sich Geräte oder Materialien befinden, deren Versagen, Zerstörung oder Freisetzung direkt oder indirekt die Gesundheit oder Sicherheit der Bevölkerung durch Strahlenexposition gefährden könnte.	**Vital area** [SAND] An area of a plant or facility containing equipment or material whose failure, destruction, or release could directly or indirectly endanger the public health or safety by exposure to radiation.
Особо важная зона [Перевод] Особо важный для безопасности и расположенный в пределах внутренней зоны физической защиты участок установки, доступ на который регламентирован в дополнение к общему контролю доступа.	**Vitalbereich** Ein Bereich der Anlage innerhalb eines inneren Sicherungssbereichs mit hoher Sicherungsrelevanz, zu dem der Zutritt zusätzlich zu der allgemeinen Zugangskontrolle reglementiert ist.	**Vital area** [Translation] An area within an inner security area with high physical protection relevance to which access is further limited in addition to general access control.
Остаточное тепло [Перевод] Сумма тепла, состоящая из тепла в результате радиоактивного распада и деления ядерного топлива в процессе останова, и тепла, аккумулированного в системах, непосредственно связанных с реактором, и в теплоносителе.	**Restwärme (Nachzerfallswärme)** [Übersetzung] Die Summe der Wärme, die aus dem radioaktiven Zerfall entsteht und der Kernspaltung während der Abschaltphase, und die Wärme, die in reaktorbezogenen Strukturen und in Kühlmedien gespeichert ist.	**Residual heat** [IAEA] The sum of the heat originating from radioactive decay and shutdown fission and the heat stored in reactor related structures and in heat transport media.

Остаточные (радиоактивные) вещества [Перевод] Вещества, образующиеся при обращении с радиоактивными материалами, которые без обработки невозможно использовать вторично.	**Reststoffe (radioaktive)** [DIN 25401.9] Beim Umgang mit radioaktiven Stoffen anfallende, nicht direkt verwertbare Stoffe.	**Radioactive remnants** [Translation] Radioactive remnants are such materials that result from dealing with or treating radioactive materials and that cannot be directly utilised.
Отвердение радиоактивных отходов [Перевод] Превращение жидких и летучих радиоактивных отходов в твёрдые отходные продукты, например, с помощью фиксирующих средств.	**Verfestigen** [DIN 25401.9] Überführung von flüssigem oder flüchtigem radioaktiven Abfall in ein festes Abfallprodukt, z. B. mit Hilfe eines Fixierungsmittels.	**Solidification** [Translation] Solidification is the conversion of liquid or volatile radioactive waste to a solid waste form, e.g. with the help of an immobilisation material.
Отказ (одного компонента) [Перевод] Отказ компонента - это выход из строя одного компонента и прекращение выполнения им одного или нескольких проектных требований.	**Ausfall (einer Komponente)** [KTA 3301] Der Ausfall (einer Komponente) ist das Versagen einer Komponente derart, daß sie eine oder mehrere Auslegungsanforderungen nicht mehr erfüllen kann.	**Failure (of a component)** [Translation] Failure (of a component) is a component breakdown to such an extent that it can no longer fulfil one or more of its design requirements.
Отказы по общей причине [ПН АЭ Г-1-011-89] Отказы важных для безопасности систем (элементов), возникающие вследствие одного отказа, ошибки персонала, внутреннего или внешненго воздействия.	**Ausfälle aufgrund gemeinsamer Ursache** [Übersetzung] Ausfälle der sicherheitsrelevanten Systeme (Elemente), die infolge eines Ausfalls, einer Fehlhandlung, einer Einwirkung von innen oder außen eintreten.	**Common cause failure** [Translation] Failures in the safety-relevant systems (elements) resulting from a failure, a personnel error or internal or external effects.

Отказ, систематический [Перевод] Систематический отказ - это отказ компонентов по одной и той же причине. **Примечание:** он может произойти, например, из-за ошибочного расчёта, дефектов в одной серии изготовления, неверной эксплуатации, затопления, пожара на установке.	**Ausfall, systematischer** [KTA 3501] Der systematische Ausfall ist das Versagen von Komponenten aufgrund der gleichen Ursache. **Anmerkung:** Er kann z.B. durch falsche Auslegung, Fehler in einer Fertigungsserie, falsche Betriebsweise, Wassereinbruch, Brand in der Anlage hervorgerufen werden.	**Common-mode failure** [Translation] Common-mode failure is the failure of components due to the same cause. **Note:** The common-mode failure can be caused by, e.g., wrong design, faults in a production series, incorrect operation, flooding or fire in the plant.
Отклонения от нормального режима эксплуатации [Перевод] Эксплуатационные процессы, проходящие при нарушении функции частей установки или систем (неполадки), дальнейшая эксплуатация которых не нарушает условий безопасности.	**Anomaler Betrieb** [SIKRI 10/77] Betriebsvorgänge, die bei Fehlfunktion von Anlagenteilen oder Systemen (gestörter Zustand) ablaufen, soweit hierbei einer Fortführung des Betriebes sicherheitstechnische Gründe nicht entgegenstehen.	**Abnormal operation** [Translation] Abnormal operation is any operating process which occurs on account of malfunctioning plant components or systems (fault condition), insofar as safety-related reasons do not oppose continued operation.
Отраслевой закон [Перевод] Данное выражение не является специальным выражением, четко описанным в правовом отношении. Оно скорее употребляется в технической разговорной речи. Под ним понимается закон, регулирующий узко ограниченную техническую	**Fachgesetz** Der Ausdruck ist kein rechtlich klar umschriebener Spezialausdruck. Er wird eher in der technischen Umgangssprache verwendet. Man versteht darunter wohl ein Gesetz, das einen eng umrissenen technischen Fachbereich regelt. Ob z.B. das Atomgesetz in diesem Sinne	**Technical law** [Translation] This is a technical term that is legally not clearly defined. It is used foremost in technical colloquial language probably indicating that the law concerned covers only a narrow technical field. It is questionable whether the Atomic Energy Act is a "technical law" in this respect. It

специальную область. Является ли, например, Атомный Закон отраслевым законом в этом смысле - сомнительно. Он в той мере мог бы считаться отраслевым законом, в которой он своей более узкой сферой применения отличается от общих предписаний, таких, как, напр., Гражданский Кодекс.	ein Fachgesetz ist, ist zweifelhaft. Es mag insoweit Fachgesetz sein, als es sich z.B. durch seinen engeren Anwendungsbereich von allgemeinen Vorschriften wie etwa dem Bürgerlichen Gesetzbuch unterscheidet.	might rightfully be termed a technical law in so far as it has a comparatively narrow scope of application in comparison to a general law like the Civil Code.
Отходный продукт [Перевод] Переработанные радиоактивные отходы без упаковки.	**Abfallprodukt** [DIN 25401.9] Verarbeiteter radioaktiver Abfall ohne Verpackung.	**Waste form** [Translation] Processed radioactive waste without its packaging.
Отходы, радиоактивные [Перевод] Радиоактивные вещества, безвредная утилизация которых невозможна и которые должны устраняться упорядоченно.	**Abfall, radioaktiver** [DIN 25401.9] Nicht schadlos verwertbare radioaktive Stoffe, die geordnet zu beseitigen sind.	**Radioactive waste** [Translation] Radioactive material that cannot be utilised detrimentally and, therefore, must be disposed of in an orderly way.
Отчёт по безопасности [Перевод] В соответствии с § 3 абз. 1 AtVfV к заявке на лицензию, выдаваемую на основании Атомного Закона, следует прилагать Отчёт по безопасности, описывающий установку и её эксплуатацию и демонстрирующий её с помощью чертежей и планов, а также представляющий влияния и опасности, связанные с установкой и	**Sicherheitsbericht** [ZPU 11/81] Gem. § 3 Abs. 1 AtVfV ist dem atomrechtlichen Genehmigungsantrag ein Sicherheitsbericht beizufügen, der die Anlage und ihren Betrieb beschreibt und mit Hilfe von Lageplänen und Übersichtszeichnungen darstellt sowie die mit der Anlage und dem Betrieb verbundenen Auswirkungen und Gefahren beschreibt und die nach §7 Abs. 2 Nr. 3	**Safety analysis report** [Translation] In accordance with Sec. 3 No. 1 AtVfV (the German ordinance on the nuclear licensing procedure), the license application must be accompanied by a safety analysis report in which the plant and its operation are described and shown on the basis of site plans and survey drawings and which, furthermore, describes the effects and dangers of the plant and

её эксплуатацией, и излагающий, в соответствии с § 7 абз. 2 Атомного Закона, необходимые меры предотвращения. (AtVfV - atomrechtliche Verfahrensverordnung - Постановление о порядке лицензирования на основании Атомного Закона)	AtG erforderlichen Vorsorgemaßnahmen darlegt.	its operation and presents the precautionary measures required in accordance with Sec. 7 para. 2 No. 3 Atomic Energy Act.
Оценка [Перевод] Определение причины аварийного сигнала и размера угрозы.	**Alarmverifikation** [Übersetzung] Die Bestimmung der Ursache eines Alarms und des Ausmaßes der Bedrohung.	**Assessment** [SAND] The determination of the cause of an alarm and the extent of the threat.
Оценка, логическая [Перевод] Синонимичные понятия: *выборочное срабатывание, логический выбор, оценочное срабатывание.* Логическая оценка - это метод связывания между собой резервных сигналов для достижения более надёжной информации, чем это достигается отдельным сигналом. **Примечание:** примером логической оценки является, например, оценка "2 из 3".	**Wertung, logische** [KTA 3501] Synonymer Begriff: *Auswahlschaltung; logische Auswahl; Wertungsschaltung.* Die logische Wertung ist ein Verfahren, reduntante Signale so miteinander zu verknüpfen, daß eine Aussage erreicht wird, die zuverlässiger ist als die des einzelnen Signals. **Anmerkung**:Eine logische Wertung ist z.B. eine 2-von-3 Wertung.	**Coincidence logic** [Translation] Coincidence logic is a technical means by which individual redundant signals are combined in such a way that its output is more reliable than the inputs of the individual signals. **Note:** A coincidence logic is, e.g., a two-out-of-three coincidence.

Ошибка человека в системе "человек - машина" [Перевод] Действие человека рассматривается как ошибка, если в результате этого система не выполняет заданные требования или выполняет их не в полной мере.	**Menschlicher Fehler im Mensch-Maschine-System** Eine menschliche Handlung ist als Fehler zu werten, wenn hierdurch die durch das System vorgegebenen Anforderungen nicht bzw. nicht in ausreichendem Maße erfüllt werden.	**Human error in the man/machine interface** [Translation] A human action shall be considered to be a human error if, by its execution, the specified requirements of the (interfacing) system are not met, or not met to a sufficient extent.
Ошибочное действие персонала [НТД] Непреднамеренное неправильное единичное действие персонала в процессе выполнения своих обязанностей.	**Fehlhandlung des Personals** [Übersetzung] Unbeabsichtigte falsche Einzelhandlung des Personals bei der Erfüllung seiner Arbeitsaufgaben.	**Personnel error** [Translation] Single unintentional error of the personnel in performing its duties.
Ошибочное решение [ПН АЭ Г-1-011-89] Неправильное непреднамеренное выполнение или невыполнение ряда последовательных действий из-за неверной оценки протекающих технологических процессов.	**Fehlentscheidung** [Übersetzung] Falsche unbeabsichtigte Ausführung oder Nichtausführung einer Reihe von hintereinander folgenden Handlungen wegen Fehleinschätzung der laufenden technologischen Prozesse.	**Incorrect decision** [Translation] Unintentional incorrect fulfilment or non-fulfilment of a sequence of consecutive operations due to an incorrect assessment of the technological processes taking place in the nuclear power station.
Парижское Соглашение о ядерной ответственности [Перевод] Соглашение от 29 июля 1960 г. об ответственности перед третьими лицами в области атомной энергии в редакции дополнительного Протокола от 28 января 1964 г. и Протокола от 16 ноября 1982 г. -	**Pariser Atomhaftungs-Übereinkommen** Das Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 - kurz Pariser	**Paris Convention on Nuclear Liability** [Translation] The Convention on Third-Party Liability in the Field of Nuclear Energy of July 29, 1960, in the version of the supplementary minutes of January 28, 1964, together with the minutes of November 16, 1982 - in short, the Paris Convention - is

сокращенно именуемое Парижским Соглашением - является международным Договором, который подписан 14 европейскими государствами, в том числе Федеративной Республикой Германия. Целью Соглашения является гармонизация основ гражданско-правовой ответственности владельцев ядерных установок за ущерб вследствие ядерных инцидентов. Соглашение содержит ряд принципов ответственности, которые между тем, нашли почти мировое признание (ответственность без вины, правовая концентрация ответственности, обязательное страхование гражданской ответственности и т. д.). Международное так называемое Венское Соглашение об ответственности за ядерный ущерб почти идентично Парижскому Соглашению и может быть названо "родственным соглашением". С целью увеличения имеющихся в распоряжении для возмещения ущерба денежных средств Парижское Соглашение дополнено Брюссельским Дополнительным Соглашением к Парижскому

Übereinkommen - PÜ - genannt - ist ein völkerrechtlicher Vertrag, dem 14 europäische Staaten, darunter die Bundesrepublik Deutschland, angehören. Das Übereinkommen strebt eine Harmonisierung der Grundlagen der zivilrechtlichen Haftung für Schäden durch nukleare Ereignisse der Inhaber von Kernanlagen an. Das Übereinkommen enthält eine Reihe von Haftungsgrundsätzen, die inzwischen nahezu weltweite Akzeptanz gefunden haben (Haftung ohne Verschulden, rechtliche Kanalisierung der Haftung, obligatorische Deckung der Haftpflicht usw.). Das weltweite sogenannte Wiener Übereinkommen über die Haftung für nukleare Schäden von 1963 ist mit dem Pariser Übereinkommen nahezu identisch und kann als "Schwester-Übereinkommen" bezeichnet werden. Zur Erhöhung der für die Entschädigung zur Verfügung stehenden Geldbeträge wird das Pariser Übereinkommen durch das Brüsseler Zusatzübereinkommen zum Pariser Übereinkommen vom 31. Januar 1963 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 ergänzt; dieses Brüsseler Zusatzübereinkommen sieht ein System staatlicher Entschädigung zusätzlich zu den

a contract under international law and was signed by 14 European states, among them the German Federal Republic. The Paris Convention aims for a harmonisation of the basic civil-law liability of the owners of nuclear facilities for damages incurred by nuclear events. The Paris Convention contains a number of liability principles which, meantime, have found practically world-wide acceptance (e.g., no-fault liability, legal channelling and obligatory coverage of liability). The world-wide accepted so-called Viennese Convention on the Liability for Nuclear Damages of 1963 is almost identical to the Paris Convention and may, therefore, be considered as a "sister convention". In order to increase the monetary amount available for compensations, the Paris Convention was amended by the Brussels Supplementary Convention to the Paris Convention of January 31, 1963. It is now valid in the version of the supplementary minutes of January 28, 1964, and by the minutes of November 16, 1982. The Brussels Supplementary Convention provides for a system of state reimbursements in addition to the amounts required to be levied from the liable [plantor licence] owners.

Соглашению от 31 января 1963 г. в редакции Дополнительного Протокола от 28 января 1964 г. и Протокола от 16 ноября 1982 г; данное Брюссельское Дополнительное Соглашение предусматривает систему возмещения ущерба государством в дополнение к суммам, предназначенным для покрытия ответственности, которые должен вносить владелец, несущий гражданскую ответственность. Германия реализовала Парижское Соглашение на национальном уровне в §§ 25 и след. Атомного Закона.	Haftungsbeträgen, die der haftpflichtige Inhaber aufbringen muß, vor. Deutschland hat das Pariser Übereinkommen in den §§ 25 ff. des Atomgesetzes national umgesetzt.	Germany has translated the Paris Convention into national law in the Sections 25 (and following) of the Atomic Energy Act.
Пассивное устройство безопасности [Перевод] *(Ср.: "Активное устройство безопасности)"* Устройства безопасности, которые выполняют защитные функции без помощи управляющих органов или агрегатов, например, герметичный контур охлаждения активной зоны, контейнмент, биологическая защита.	**Passive Sicherheitseinrichtung** [KTA 2101.1] *(Vergl: "Aktive Sicherheitseinrichtung")* Sicherheitseinrichtungen, die eine Schutzfunktion ohne Stellglieder oder ohne Aggregate ausüben, z.B. Kernkühlmitteleinschluß, Sicherheitsbehälter, Abschirmung, werden als passive Sicherheitseinrichtungen bezeichnet.	**Passive safety system equipment** [Translation] *(cf. "active safety system equipment")* A passive safety equipment is one that performs its safety function without control elements or without mechanical actuators, e.g. core-coolant confinement system, containment vessel, shielding).

Первичная обработка (радиоактивных) отходов [Перевод] Предварительные этапы обработки (радиоактивных) отходов (например, кальцинирование, концентрация или сжигание).	**Abfallvorbehandlung** [DIN 25401.9] Vorstufen der Abfallbehandlung (z.B. Kalzinieren, Konzentrieren oder Verbrennen).	**Waste pretreatment** [Translation] Preliminary stage in the waste treatment (e.g., calcination, concentration or burning).
Периметр [Перевод] Изолированная зона вокруг защищенной зоны. **Примечание:** понятие "периметр" употребляется в Германии лишь для внешнего ограждения ядерной установки 1-й категории охраны и включает в себя систему детектирования.	**Perimeter** [Übersetzung] Eine Sperrzone um einen gesicherten Bereich. **Anmerkung:** Der Begriff "Perimeter" ist in Deutschland lediglich für die äußere Umschließung einer kerntechnischen Anlage der Sicherungskategorie I gebräuchlich, die eine Detektierungsanlage beinhaltet.	**Perimeter** [SAND] An isolation zone around a protected area. **Note:** In Germany, the term "perimeter" is only used for the outer enclosure of a nuclear facility of the physical protection category I which includes a detection system.
Периодический контроль [Перевод] Периодический контроль - это контроль, проводимый на основании правовых предписаний и возложенных соответствующими ведомствами обязательств, а также на основании других положений через установлённые промежутки времени или по причине определённых событий.	**Wiederkehrende Prüfungen** [KTA 1401] Wiederkehrende Prüfungen sind solche Prüfungen, die aufgrund von Rechtsvorschriften, Auflagen der zuständigen Behörden oder aufgrund anderweitiger Festlegungen in festgelegten Zeitabständen oder aufgrund bestimmter Ereignisse durchgeführt werden.	**Inservice inspections** [Translation] Inservice inspections are such tests and inspections which, in accordance with legal requirements, with provisions by the competent authorities or with other requirements, are performed in specified time intervals or after specified occurrences or events.

Перманентный контроль связи [Перевод] Средство для перманентного контроля целостности линий связи. **Примечание:** в Германии под такими линиями понимают также каналы передачи сигналов.	**Leitungsüberwachung** [Übersetzung] Ein Mittel zur Überwachung der Integrität von Kommunikationsleitungen. **Anmerkung:** In Deutschland werden unter Kommunikationsleitungen auch Meldelinien verstanden.	**Line supervision** [SAND] A means to monitor the integrity of communication lines. **Note:** In Germany, communication lines also include reporting lines.
Персонал площадки [Перевод] Все лица, работающие на площадке постоянно или временно. **Примечание:** под "персоналом площадки" в Германии понимают только постоянно работающий персонал.	**Standortpersonal** [Übersetzung] Alle Personen, die am Standort sowohl ständig als auch vorübergehend arbeiten. **Anmerkung:** In Deutschland zählt zum Standortpersonal nur das dort ständig tätige Personal.	**Site personnel** [IAEA] All persons working on the site, either permanently or temporarily. **Note:** In Germany, site personnel only includes persons workin permanently on the site.
Площадка [Перевод] Определяемая границей территория, на которой расположена станция и которая находится под эффективным контролем административного руководства станции.	**Standort** [Übersetzung] Der Bereich mit der Anlage, der abgegrenzt ist und der effektiven Kontrolle der Werksleitung unterliegt.	**Site** [IAEA] The area containing the plant, designed by a boundary and under effective control of the plant management.
Подразделение (радиоактивных отходов) на категории [Перевод] Подразделение радиоактивных отходов (на категории) по их происхождению, упаковке, фиксации и типу.	**Kategorisierung** [DIN 25401.9] Einteilung des radioaktiven Abfalls nach Herkunft, Behälter, Fixierung und Abfallart.	**Categorisation** [Translation] Categorisation is the classification of the radioactive waste according to its source, container, immobilisation and waste type.

Подтверждение приема [Перевод] Индикация приема аварийного сигнала.	**Bestätigen** [Übersetzung] Das Quittieren des Empfangs eines Alarmsignals.	**Acknowledge** [SAND] Original to indicate the reception of an alarm signal.
Положение об обеспечении физической защиты [Перевод] Документ (или комплект документов) для определенного объекта, включающий полное описание мер, принятых для обеспечения физической защиты имущества, информации, оборудования, ядерных материалов и других ценностей, представляющих интерес для всей нации.	**Plan zur physischen Sicherung (Sicherungsbericht)** [Übersetzung] Ein anlagenspezifisches Dokument (oder eine Gruppe von Dokumenten), das eine ausführliche Beschreibung der Maßnahmen enthält, die für die Sicherung von Eigentum, Informationen, Ausrüstung, Nuklearmaterial und anderen Vermögenswerten von nationalem Interesse getroffen sind.	**Physical security plan** [SAND] A facility-specific document (or group of documents) that gives a comprehensive description of the measures employed for the physical protection of property, information, equipment, nuclear materials, and other assets of national interest.
Концепция физической защиты конкретной установки [Перевод] Документ (или группа документов), где изложена подробная концепция обеспечения необходимой защиты конкретной установки от вредительских и прочих воздействий со стороны третьих лиц и описаны строительные, технические и/или организационные меры и средства против хищения, несанкционированного изъятия ядерных материалов либо	**Sicherungsbericht** Anlagenspezifisches Dokument (oder eine Gruppe von Dokumenten), das ausführlich das Sicherungskonzept zur Erzielung und Gewährleistung des erforderlichen Schutzes gegen Störmaßnahmen oder sonstige Einwirkungen Dritter darstellt und die baulichen, technischen und/oder organisatorischen Maßnahmen zur Sicherung gegen Entwendung und Abzweigung von Nuklearmaterial bzw. unzulässige Freisetzung radioaktiver	**Physical protection report** [Translation] A facility-specific document (or group of documents) describing in detail the physical protection concept for reaching and ensuring the necessary protection against disruptive acts or third-party interventions and describing the structural, technical and/or organisational measures for physical protection against theft or setting aside of nuclear material and against an inadmissible release of radioactive substances, also describing

недопустимого высвобождения радиоактивных веществ и функции этих мер и средств. **Примечание:** необходимо подчеркнуть, что Атомный Закон в Германии не является основанием для защиты имущественных ценностей.	Stoffe sowie deren Funktion beschreibt. **Anmerkung:** Es ist zu beachten, daß in Deutschland nach dem Atomgesetz Vermögenswerte nicht sicherungsrelevant sind.	the functioning of these merasures. **Note:** In Germany, assets do not require physical protection according to the Atomic Energy Act.
Постановление об авансовых платежах для сооружения установок Федерации для обеспечения безопасности и захоронения радиоактивных отходов (Постановление об авансовых платежах на сооружение хранилищ для захоронения радиоактивных отходов) [Перевод] Постановление об авансовых платежах на сооружение хранилищ (хранилище-VIV) от 28 апреля 1982 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 562, многократно изменявшееся) позволяет Федеральному ведомству по радиационной безопасности, ответственному за захоронение радиоактивных отходов, взымать требуемые финансовые средства для покрытия необходимых затрат на эти установки в качестве авансовых	**Verordnung über Vorausleistungen für die Einrichtung von Anlagen des Bundes zur Sicherstellung und zur Endlagerung radioaktiver Abfälle (Endlagervorausleistungsverordnung)** Die Endlagervorausleistungsverordnung (Endlager-V1V) vom 28. April 1982 (BGBl. I S. 562, mehrfach geändert) ermöglicht dem für die Endlagerung radioaktiver Abfälle zuständigen Bundesamt für Strahlenschutz die zur Deckung des notwendigen Aufwandes für diese Anlagen erforderlichen finanziellen Mittel als Vorausleistungen bereits vor Fertigstellung des Endlagers zu erheben. Vorausleistungspflichtig sind diejenigen Personen, die als Erzeuger und späterer	**Ordinance on Advance Payments for the Establishment of Federal Facilities for the Secure Storage and Disposal of Radioactive Waste (Waste Disposal Advance Payments Ordinance)** [Translation] The Waste Disposal Advance Payments Ordinance of April 28, 1982, (BGBl. I page 562, with several amendments) makes it possible for the Federal Radiological Protection Agency ("Bundesamt für Strahlenschutz"), responsible for the disposal of radioactive wastes, to already levy the money required for covering the costs for these facilities before the disposal facility is in operation. Debtors for these payments are those persons who must be considered as the[creators and]

платежей еще до завершения сооружения хранилища. Производить авансовые платежи обязаны те лица, которые считаются поставщиками радиоактивных отходов в могильник. Основанием Постановления является, в частности, § 21b Атомного Закона. Согласно данному предписанию лица, имеющие обязанность по сдаче (радиоактивных отходов), обязаны делать так называемые взносы для покрытия необходимых затрат на хранилище для захоронения радиоактивных отходов.	Ablieferer radioaktiver Abfälle an das Endlager in Betracht kommen. Grundlage für die Verordnung ist insbesondere § 21 b AtG. Nach dieser Vorschrift haben die ablieferungspflichtigen Personen zur Deckung des notwendigen Aufwands für das Endlager für radioaktive Abfälle sogenannte Beiträge zu leisten.	possible deliverers of radioactive waste to the disposal facility. This ordinance is based in particular on Section 21b of the Atomic Energy Act which states that the persons required to dispose of radioactive waste must also make so-called contributions for covering the costs of the disposal facility.
Постановление о событиях [Перевод] Постановлением о событиях называется 12-е Постановление по исполнению Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ (12.BImSchV) в редакции от 20 сентября 1991 г., с изменениями от 26 октября 1993 г. (Федеральный Вестник законов 1991 I стр. 1891; 1993 I стр. 1782). Постановление распространяется на подлежащие лицензированию согласно Федеральному Закону о защите от выбросов вредных веществ установки, в которых вещества,	**Störfall-Verordnung** Als Störfall-Verordnung wird die 12. Verordnung zur Durchführung des Bundes-Immissionsschutzgesetzes (12. BImSchV) in der Fassung vom 20 September 1991, geändert am 26. Oktober 1993 (BGBl. 1991 I S. 1891; 1993 I S. 1782) bezeichnet. Die Verordnung gilt für die nach dem Bundes-Immissionsschutzgesetz genehmigungsbedürftigen Anlagen, in denen Stoffe nach den Anhängen II, III oder IV im bestimmungsgemäßen Betrieb der Anlage vorhanden sind oder bei einer Störung des bestimmungsgemäßen Betriebs entstehen	**Hazardous Incident Ordinance** [Translation] The Hazardous Incident Ordinance of September 20, 1991 (BGBl. I page 1891) is the twelfth ordinance implementing the Federal Immission Control Act and was amended on October 26, 1993 (BGBl. I page 1782). This ordinance applies to those facilities requiring licensing under the Federal Immission Control Act. These are facilities where any materials in accordance with appendices II, III or IV of the Federal Immission Control Act are either already contained or may be created by occurrences during their specified normal operation. As

указанные в Приложениях II, III или IV, имеются при отвечающей предписаниям эксплуатации установки или могут образоваться при нарушении нормальной эксплуатации. Согласно § 2 Постановления, событием является нарушение соответствующей предписаниям эксплуатации, при котором вещества указанного вида в результате повышенной эмиссии, пожаров или взрывов могут немедленно или впоследствии вызвать серьезную опасность. Постановление налагает на эксплуатирующие организации определенные материальные и формальные обязанности, например, обязанности по обеспечению безопасности во избежание событий, обязанность по ограничению воздействий вследствие событий, обязанность по проведению анализов безопасности и обязанность по оповещению о событиях. Для исполнения Постановления о событиях были изданы Общие Административные Предписания	können. Nach § 2 der Verordnung ist ein Störfall eine Störung des bestimmungsgemäßen Betriebs, bei dem Stoffe der genannten Art durch Ereignisse wie größere Emissionen, Brände oder Explosionen sofort oder später eine ernste Gefahr hervorrufen können. Die Verordnung legt den Betreibern bestimmte materielle und formelle Pflichten auf, z.B. Sicherheitspflichten zur Verhinderung von Störfällen, die Pflicht, Störfallauswirkungen zu begrenzen, die Pflicht zur Anfertigung von Sicherheitsanalysen und Meldepflichten. Zur Ausführung der Störfall-Verordnung wurden Allgemeine Verwaltungsvorschriften erlassen.	stated in section 2 of the Hazardous Incident Ordinance, an incident is an occurrence during specified normal operation where these named materials may immediately or at a later date may pose a serious threat through larger emission, fire or explosion. The ordinance imposes material and formal duties onto the plant operator and licensee, e.g. duties of meeting safety requirements regarding the prevention and mitigation of incidents, of performing safety analyses and of notifying the authorities. A number of general procedure regulations were issued to serve practical implementation of the Hazardous Incident Ordinance.

Постановление о защите от вредного воздействия ионизирующего излучения (Постановление о радиационной защите)	**Verordnung über den Schutz vor Schäden durch ionisierende Strahlen (Strahlenschutzverordnung)**	**Ordinance of the Protection against Damage and Injuries Caused by Ionising Radiation (Radiological Protection Ordinance)**
[Перевод] Постановление о радиационной защите (StrlSchV) от 13 октября 1976 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 2905; 1977 I стр. 184, 269, многократно изменявшееся) является самым важным и всеобъемлющим предписанием немецкого Атомного Права по обеспечению радиационной защиты в узком смысле. Постановление распространяется на все атомно-правовые дела. Оно разделено на пять частей и содержит 91 параграф, а также 11 приложений. С точки зрения Атомного Закона, целью которого является защита, Постановление о радиационной защите является наиважнейшим предписанием по исполнению Атомного Закона.	Die Strahlenschutzverordnung (StrlSchV) vom 13. Oktober 1976 (BGBl. I S. 2905; 1977 S. 184, 269; mehrfach geändert) ist die wichtigste und umfassendste Vorschrift des deutschen Atomrechts zur Gewährleistung des Strahlenschutzes im engeren Sinn. Die Verordnung gilt für alle atomrechtlichen Tatbestände. Sie regelt die Materie in fünf Teilen und umfaßt 91 Paragraphen sowie 11 Anhänge. Vom Schutzzweck des Atomgesetzes her gesehen ist die Strahlenschutzverordnung die wichtigste Ausführungsvorschrift zum Atomgesetz.	[Translation] The Radiological Protection Ordinance of October 13, 1976 (BGBl. I page 2905, with several amendments) is the most important and comprehensive regulation under German nuclear law for ensuring radiological protection. This ordinance applies to every legal nuclear activity and situation. It covers these matters in five chapters and consists of 91 sections and 11 appendices. From the standpoint of the protective goal of the Atomic Energy Act, the Radiological Protection Ordinance is its most important implementing regulation.

Постановление о защите от ущерба вследствие рентгеновского излучения (Постановление о рентгеновском излучении) [Перевод] Постановление о защите от ущерба вследствие рентгеновского излучения (Постановление о рентгеновском излучении (RöV)) от 8 января 1987 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 114, многократно изменявшееся) распространяется на рентгеновское оборудование и так называемые источники паразитного излучения, в которых посредством ускоряемых электродов может генерироваться рентгеновское излучение с предельной энергией минимум 5 килоэлектронвольт и у которых ускорение электронов ограничено энергией 3 мегаэлектронвольт. Постановление предусматривает обязанность по получению лицензии для эксплуатации рентгеновского оборудования определенной мощности и устанавливает, в частности, предписания по эксплуатации попадающих в сферу действия Постановления установок.	**Verordnung über den Schutz vor Schäden durch Röntgenstrahlen (Röntgenverordnung)** Die Verordnung über den Schutz vor Schäden durch Röntgenstrahlen (Röntgenverordnung-RöV) vom 8. Januar 1987 (BGBl. I S. 114, mehrfach geändert) gilt für Röntgeneinrichtungen und sogenannte Störstrahler, in denen Röntgenstrahlen durch beschleunigte Elektronen mit einer Grenzenergie von mindestens 5 Kiloelektronvolt erzeugt werden können und bei denen die Beschleunigung der Elektronen auf eine Energie von 3 Megaelektronvolt begrenzt ist. Die Verordnung schafft eine Genehmigungspflicht für den Betrieb von Röntgeneinrichtungen bestimmter Größenordnung und legt im einzelnen die Vorschriften für den Betrieb der in den Anwendungsbereich der Verordnung fallenden Anlagen fest.	**Ordinance on the Protection against Injuries and Damage Caused by X-rays (X-ray Ordinance)** [Translation] The Ordinance on the Protection against Injuries and Damages Caused by X-rays (X-ray Ordinance) of January 8, 1987, (BGBl. I page 114, with several amendments) applies to those X-ray units and other equipment causing X-rays as interference radiation ("Störstrahler") where the X-rays are created by accelerating electrons in the energy range of between 5 kilo electron volts and 3 mega electron volts. The X-ray Ordinance requires that the operation of X-ray equipment of a certain size be licensed and specifies individual requirements regarding operation for the equipment within its scope of application.

Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях и прочих происшествиях (Атомно-правовое Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях)	**Verordnung über den kerntechnischen Sicherheitsbeauftragten und über die Meldung von Störfällen und sonstigen Ereignissen (atomrechtliche Sicherheitsbeauftragten- und Meldeverordnung)**	**Ordinance on the Nuclear Safety Officer and on the Notification about Incidents and other Occurrences (Nuclear Safety Officer and Notification Ordinance)**
[Перевод] Атомно-правовое Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях (AtSMV) от 14 октября 1992 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 1766) распространяется на установки согласно § 7 абз. 1 Атомного Закона (смотри атомно-правовые предписания по процедуре). По данному Постановлению владелец лицензии на эксплуатацию установки согласно § 7 Атомного Закона обязан привлечь ответственного за ядерную безопасность, на которого возлагаются определенные обязанности. Кроме того, владелец обязан оповещать надзорное ведомство об авариях, аварийных ситуациях или прочих существенных для ядерной безопасности событиях.	Die atomrechtliche Sicherheitsbeauftragten- und Meldeverordnung (AtSMV) vom 14. Oktober 1992 (BGBl. I S. 1766) gilt für Anlagen nach § 7 Abs. I AtG (siehe atomrechtliche Verfahrensvorschriften). Mit dieser Verordnung hat der Inhaber einer Genehmigung für den Betrieb einer Anlage nach § 7 AtG einen kerntechnischen Sicherheitsbeauftragten zu bestellen, dem bestimmte Pflichten auferlegt werden. Der Inhaber hat außerdem Unfälle, Störfälle oder sonstige für die kerntechnische Sicherheit bedeutsamen Ereignisse der Aufsichtsbehörde zu melden. Die Meldekriterien sind in Anlagen I und II der Verordnung im einzelnen festgelegt.	[Translation] The Nuclear Safety Officer and Notification Ordinance of October 14, 1992, (BGBl. I page 1766) applies to facilities pursuant to Section 7 para. 1 of the Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*). Under this ordinance, the owner of a licence for operating a facility pursuant to section 7 of the Atomic Energy Act is required to appoint a nuclear safety officer and impose certain responsibilities onto this officer. The owner, furthermore, is required to notify the supervisory authority of any accidents, incidents or other occurrences important to nuclear safety. The notification criteria are specified in detail in the appendices I and II of this ordinance.

Критерии оповещения конкретно определены в Приложениях I и II к Постановлению.		
Постановление о подлежащих лицензированию установках [Перевод] Постановление о подлежащих лицензированию установках является 4-ым Постановлением по исполнению Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ (Постановление о подлежащих лицензированию установках - 4-ое Постановление о защите от выбросов вредных веществ) от 4 июля 1985 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 1586, многократно изменявшееся). Оно является предписанием по исполнению предписываемой в § 4 абз. 1 тезис 1 Закона о защите от выбросов вредных веществ обязанности по лицензированию сооружения и эксплуатации установок, которые в силу их свойств или их эксплуатации в особой степени способны вызывать вредное воздействие на окружающую среду. В Приложении к § 1 Постановления, содержащего всего 5 параграфов, приводятся, в частности, подлежащие лицензированию установки и их части.	**Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen** Die Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen ist die 4. Verordnung zur Durchführung des Bundes-Immissionsschutzgesetzes (Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen - 4. BImSchV) vom 4. Juli 1985 (BGBl. I S. 1586, mehrfach geändert). Sie ist die Ausführungsvorschrift zu der in § 4 Abs. 1 Satz 1 BImSchG angeordneten Genehmigungspflicht für die Errichtung und den Betrieb von Anlagen, die aufgrund ihrer Beschaffenheit oder ihres Betriebs im besonderen Maße geeignet sind, schädliche Umwelteinwirkungen hervorzurufen. In einem Anhang zu § 1 der nur 5 Paragraphen umfassenden Verordnung werden die genehmigungsbedürftigen Anlagen und ihre Anlagenteile im einzelnen aufgeführt.	**Ordinance on Facilities Requiring Licensing** [Translation] The Ordinance on Facilities Requiring Licensing of July 4, 1985 (BGBl. I page 1586, with several amendments) is the fourth ordinance implementing the Federal Immission Control Act. It is an implementing regulation for section 1 para. 1 sentence 1 of the Federal Immission Control Act which latter specifies the duty of acquiring a license for the erection and operation of facilities that, due to their technical nature or way of operation are particularly capable of producing harmful effects on the environment. The facilities and plant components requiring a license are listed in an appendix to section 1 of the ordinance which, itself, comprises only five sections in all.

Постановление о процедуре лицензирования установок согласно § 7 Атомного Закона (Атомно-правовое Процедурное Постановление) [Перевод] Атомно-правовое Постановление о процедуре (AtVfV) от 18 февраля 1977 г. в редакции публикации от 3 февраля 1995 г. (Федеральный Вестник законов 1977 I стр. 280; 1995 I стр. 180) содержит специальные атомно-правовые предписания по процедуре выдачи лицензий на установки согласно § 7 Атомному Закона (сравни "Атомно-правовые процедурные предписания").	**Verordnung über das Verfahren bei der Genehmigung von Anlagen nach § 7 AtG (Atomrechtliche Verfahrensverordnung)** Die Atomrechtliche Verfahrensverordnung (AtVfV) vom 18. Februar 1977 in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Februar 1995 (BGBl. 1977 I S. 280; 1995 I S. 180) enthält die speziellen atomrechtlichen Verfahrensvorschriften für die Erteilung von Genehmigungen für Anlagen im Sinne des § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften).	**Ordinance on the Procedure for Licensing Facilities Pursuant to Section 7 of the Atomic Energy Act (Atomic Law Licensing Ordinance)** [Translation] The Atomic Law Licensing Ordinance of February 18, 1977 (BGBl. I page 280) in the version promulgated on February 3, 1995 (BGBl. I page 180) comprises the specific nuclear legal licensing procedure regulations to be applied to the facilities pursuant to section 7 of the Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*).
Постановление о страховом покрытии согласно Атомному Закону (Атомно-правовое Постановлении о страховом покрытии) [Перевод] Постановление о страховом покрытии согласно Атомному Закону (Атомно-правовое Постановление о страховом покрытии (AtDeckV)) от 25 января 1977 г., с изменениями от 25 сентября 1990 г. (Федеральный Вестник законов I 1977 стр. 220; 1990 I стр. 2106). Постановление	**Verordnung über die Deckungsvorsorge nach dem Atomgesetz (Atomrechtliche Deckungsvorsorge-Verordnung)** Die Verordnung über die Deckungsvorsorge nach dem Atomgesetz (Atomrechtliche Deckungsvorsorge-Verordnung (AtDeckV) vom 25. Januar 1977, geändert am 25. September 1990 (BGBl. 1977 I S. 2106) legt Art und Weise und insbesondere die Höhe der finanziellen Vorsorge fest, die der Inhaber	**Ordinance on the Financial Provisions Pursuant to the Atomic Energy Act (Nuclear Financial Provisions Ordinance)** [Translation] The Ordinance on the Financial Provisions Pursuant to the Atomic Energy Act of January 25, 1977, (BGBl. I page 220) and amended on September 25, 1990, (BGBl. I page 2106) specifies the method and, especially, amount of financial provisions which the owner of the nuclear license is required to make in order to

определяет вид и, в частности, размер финансового страхового покрытия, подтверждение о наличии которого владелец атомно-правовой лицензии обязан предоставить в ходе процедуры лицензирования для финансового покрытия своей атомно-правовой ответственности и которое обязан сохранять в течение осуществления атомно-правовой деятельности.	einer atomrechtlichen Genehmigung zur finanziellen Deckung seiner atomrechtlichen Haftpflicht im Genehmigungsverfahren nachzuweisen und für die Dauer der atomrechtlichen Tätigkeit aufrechtzuerhalten hat.	cover his nuclear liability. The owner must demonstrate these financial provisions in the course of the licensing procedure and must maintain them for the duration of his nuclear activities.
Правило двух [Перевод] Правило, по которому по меньшей мере два квалифицированных человека должны присутствовать при выполнении операции для подтверждения того, что выполняемые действия были санкционированы.	**Zwei-Mann-Regel** [Übersetzung] Ein Verfahren, das verlangt, daß mindestens zwei kundige Personen anwesend sind, um sicherzustellen, daß durchgeführte Handlungen genehmigt sind.	**Two man rule** [SAND] A procedure requiring that at least two knowledgeable persons be present to verify that actions taken are authorized.
Правовое постановление [Перевод] Правовыми постановлениями являются имеющие обязательную юридическую силу государственные указания для неопределенного количества лиц, которые издаются не по формальной законодательной процедуре парламентом, а исполнительными органами. Поэтому	**Rechtsverordnung** Rechtsverordnungen sind allgemein verbindliche staatliche Anordnungen für eine unbestimmte Anzahl von Personen, die nicht im förmlichen Gesetzgebungsverfahren durch das Parlament, sondern durch Organe der Exekutive erlassen werden. Sie stehen daher zwischen dem Verwaltungsakt und dem Gesetz.	**Legal ordinances** [Translation] Legal ordinances are generally binding governmental regulations applying to an indefinite number of persons that are issued not through the formal legislative procedure by parliament but rather by individual executive authorities. Legal ordinances, therefore, stand between law and administrative act

они находятся между административным актом и законом. В то время, как административный акт является указанием государственного ведомства с целью урегулирования отдельного случая, правовое постановление, как и закон, имеет общую обязательную юридическую силу, однако, оно отличается от закона способом принятия. Правовые постановления, таким образом, могут быть названы законами в материальном смысле. Принятие общих имеющих обязательную силу правовых постановлений исполнительными органами ломает систему разделения власти, поскольку общие имеющие обязательную силу предписания в демократическом правовом государстве принципиально могут издаваться только парламентом.
Такой слом системы только в том случае становится приемлемым, если правовое постановление основывается на законных полномочиях. Поэтому статья 80 Конституции предписывает узко очерченные условия принятия правовых постановлений.

Während ein Verwaltungsakt die Anordnung einer staatlichen Behörde zur Regelung eines Einzelfalls ist, hat die Rechtsverordnung ebenso wie das Gesetz allgemeine Verbindlichkeit, sie unterscheidet sich vom Gesetz jedoch durch die Art und Weise des Zustandekommens. Rechtsverordnungen können daher auch als Gesetze im materiellen Sinn bezeichnet werden.
Der Erlaß von allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften durch die Exekutive ist ein Bruch im System der Gewaltenteilung, da allgemein verbindliche Vorschriften grundsätzlich in einem demokratischen Rechtsstaat nur durch das Parlament erlassen werden können. Dieser Bruch wird dann erträglich, wenn die Rechtsverordnung auf gesetzlicher Ermächtigung beruht. Artikel 80 des Grundgesetzes schreibt daher eng umrissene Voraussetzungen für den Erlaß von Rechtsverordnungen vor. Danach können durch Gesetz die Bundesregierung, ein Bundesminister oder die Landesregierungen ermächtigt werden, Rechtsverordnungen zu erlassen. Dabei müssen Inhalt, Zweck und Ausmaß der erteilten Ermächtigung im Gesetz bestimmt werden. Diese Rechtsgrundlage ist in der Verordnung anzugeben. Durch

("Verwaltungsakt"). While an administrative act is a directive issued by a legal authority for the regulation of an individual case, the legal ordinance, like formal law, is generally binding in nature. It differs from law only by the procedure of its creation. A legal ordinance may, therefore, be considered as law in the material sense.

This enactment of generally binding legal regulations by executive organs is a breach in the basic system of the separation of powers in a constitutional democracy in which generally binding regulations may, basically, only be enacted by parliament. However, this breach is acceptable if the particular legal ordinance is enacted on the basis of legal authorisation. It is under Article 80 of the Federal Constitution that the conditions under which legal ordinances may be enacted are exactly specified. Accordingly, the federal government, a federal minister or the government of the individual states may be authorised by law to enact legal ordinances. The corresponding law, however, must specify the contents, purpose and extent of the particular authorisation. Article 80 of the Federal Constitution, thus, creates the

Согласно этому, Федеральное правительство, Федеральный министр или правительства земель могут быть уполномочены законом на издание правовых постановлений. При этом содержание, цель и размеры предоставленных полномочий должны быть определены законом. Данная правовая основа должна быть указана в постановлении. Статьей 80 Конституции обеспечивается демократическая легитимация правового постановления как инструмента общеобязательного правового регулирования.	Artikel 80 GG wird die demokratische Legitimation der Rechtsverordnung als Instrument der allgemein verbindlichen Rechtssetzung geschaffen.	democratic legitimisation for the legal ordinance as one instrument in the system of generally binding law enactment.
Предварительное натяжение контейнмента [Перевод] Область заделки стенки контейнмента в опорную плиту. Рус. ориг.: "Система натяжения защитной оболочки".	**Vorspannung des Beton-Containments** Einspannungsbereich der Beton-Containmentwand in die Bodenplatte. [Direkte Übersetzung aus dem Russischen] "System der Vorspannung des Beton-Containments und der Einspannung seiner Wand in die Bodenplatte".	**Pre-stressing of a concrete containment** [Translation] Embedding region of the containment wall in the base plate Direct Translation from Russian: "System of pre-stressing the concrete containment and the embedding of its wall in the base plate."

Предварительная экспертиза [Перевод] Предварительная экспертиза - это оценка документации на основе подготовленных для изготовления планов, письменных указаний, чертежей и расчётов применительно к лицензии/разрешению и требованиям регулирующих документов.	**Vorprüfung** [KTA 3903] Vorprüfung ist die Beurteilung von Unterlagen anhand der für die Herstellung erstellten Pläne, schriftlichen Anweisungen, Zeichnungen und Berechnungen in bezug auf die in der Genehmigung und in Regeln enthaltenen Anforderungen.	**Design review** [Translation] Design review is the review of documents with respect to the requirements contained in the license and in technical standards; it is carried out on the basis of the plans, written instructions, technical drawings and calculations prepared for the actual manufacturing.
Пределы безопасной эксплуатации АС [ПН АЭ Г.1-011-89] Установленные проектом значения параметров технологического прооцесса, отклонения от которых могут привести к аварии.	**Grenzwerte des sicheren Betriebes eines KKW** [Übersetzung] Die im Projekt festgelegten Parameterwerte des technologischen Prozesses, deren Überschreitung (Abweichung) zum Störfall führen kann.	**Limit values for safe operation of a nuclear power station** [Translation] Parameter values for the technological process defined in the project whose exceeding (deviation) may result in an incident.
Предельные значения, важные для безопасности [Перевод] В Инструкции по эксплуатации как части спецификации безопасности приведены предельные значения, которые а) обрабатываются системой защиты реактора (предельные значения защиты реактора), в) служат защите находящихся на установке лиц (например,	**Sicherheitstechnisch wichtige Grenzwerte** [KTA 1201] Im Betriebshandbuch, als Teil der Sicherheitsspezifikationen, aufgeführte Grenzwerte, die a) vom Reaktorschutzsystem verarbeitet werden (Reaktorschutzgrenzwerte), b) dem Schutz der in der Anlage befindlichen Personen dienen (z.B.	**Safety-related limit values** [Translation] Safety-related limit values are part of the safety specifications in the operating manual and comprise those limit values that a) are processed by the reactor protection system (reactor protection limit values), b) serve to protect the persons in the plant (e.g., radioactivity limit values

предельно допустимые значения активности в контуре, по контролю воздуха в помещении и мощности дозы на местах),	Aktivitätsgrenzwerte der Kreislaufüberwachung, der Raumluftüberwachung und der Ortsdosisleistung)	with regard to monitoring the coolant circuits, room atmosphere and local dose rates),
c) выявляют недопустимое загрязнение окружающей среды (например, контроль предельно допустимых значений выводимой через трубу и канал активности),	c) eine unzulässige Umgebungsbelastung aufzeigen (z.B. Aktivitätsgrenzwerte der Kaminfortluftüberwachung und der Überwachung flüssiger Abgaben),	c) indicate an impermissible environmental exposure (e.g., radioactivity limit values with regard to monitoring stack discharge and liquid discharge),
d) побуждают сменный персонал, в соответствии с КТА 3501, при сигнализации опасности в аварийной ситуации вручную предпринять защитные меры (сигнализация опасностей класса S),	d) das Schichtpersonal durch Gefahrenmeldungen gemäß KTA 3501 bei einem Störfall veranlassen sollen, Schutzaktionen von Hand einzuleiten (Gefahrenmeldungen der Klasse S),	d) should alert the shift personnel to manually initiate protective actions in case of an incident (Class S Alarm in accordance with KTA 3501),
e) побуждают сменный персонал, в соответствии с КТА 3501, при сигнализации опасности при нарушениях работы систем безопасности устранить эти нарушения (сигнализация опасностей класса I).	e) das Schichtpersonal durch Gefahrenmeldungen gemäß KTA 3501 bei Störungen im Sicherheitssystem veranlassen sollen, die Störung zu beseitigen (Gefahrenmeldungen der Klasse I).	e) should alert the shift personnel to take corrective actions in case of a malfunction in the safety system (Class I Alarms in accordance with KTA 3501).
Предписаниями по исполнению [Перевод] являются государственные предписания для дополнения и дальнейшей разработки общих предписаний. В иерархии	**Ausführungsvorschriften** Sind staatliche Vorschriften zur Ergänzung und Vervollständigung allgemeiner Vorschriften. In der Vorschriftenhierarchie haben Ausführungsvorschriften	**Implementation regulations** [Translation] Are government or public regulations that supplement and fill out general regulations. In the hierarchy of regulations the implementing regulations are,

предписаний предписания по исполнению, как правило, являются второстепенными по отношению к предписаниям, для исполнения которых они были изданы. Таким образом, предписания по исполнению к законам имеются в большом количестве в постановлениях, предписания по исполнению к постановлениям часто содержатся в общих административных предписаниях. Исполнительные предписания всегда необходимы в тех случаях, если принятое в общем предписание, например рамочный закон, не применимо без дальнейшей конкретизации. Вместо предписаний по исполнению используется также выражение предписания по проведению.	regelmäßig einen geringeren Rang als die Vorschriften, zu deren Ausführungen sie erlassen werden. So finden sich Ausführungsvorschriften zu Gesetzen vielfach in Verordnungen, Ausführungsvorschriften zu Verordnungen sind oft in allgemeinen Verwaltungsvorschrißen enthalten. Ausführungsvorschriften sind immer dann erforderlich, wenn eine generell gefaßte Vorschrift, z.B. ein Rahmengesetz, ohne weitere Konkretisierung nicht anwendbar ist. Statt Ausführungsvorschriften wird auch der Ausdruck Durchführungsvorschriften verwendet.	generally, at a lower level than these regulations for the implementation of which they are issued. Thus, the implementation regulations for legal acts would generally be contained in ordinances and those for the ordinances in general administrative regulations. Implementation regulations are always required in those cases where a more generally formulated regulation, e.g. a skeleton law ("Rahmengesetz"), would not be applicable unless concrete requirements are specified. [In German] the terms implementation regulation and transaction regulation ("Durchführungsvorschrift") are synonymously used.
Принцип единичного отказа [НТД) Принцип, в соответствии с которым система должна выполнять заданные функции при любом требующем её работы исходном событии и при независимом от исходного события отказе одного из её элементов.	**Einzelfehlerkriterium** [Übersetzung] Kriterium, das die Fähigkeit eines Systems kennzeichnet, vorgegebene Funktionen bei einer Betriebsanforderung aufgrund eines beliebigen auslösenden Ereignisses auszuführen, auch wenn ein Element des Systems unabhängig von dem auslösenden Ereignis ausgefallen ist.	**Single error criterion** [Translation] A criterion characterising the ability of a system to perform given functions at each initiating event which necessitates its operation, even in the event of a failure of an element of the system not related to the initiating event.

Принцип разнообразия [ПБЯ РУ АС 89] Принцип разнообразия - принцип повышения надёжности систем путём применения в разных системах (либо в пределах одной системы в разных каналах) различных средств и/или аналогичных средств, основанных на различных принципах действия, для осуществления заданной функции.	**Diversität** [Übersetzung] Diversität ist ein Prinzip zur Erhöhung der Zuverlässigkeit von Systemen unter Verwendung verschiedener Mittel bzw. ähnlicher Mittel in verschiedenen Systemen (oder in verschiedenen Kanälen in einem System), die auf verschiedenen Wirkungsprinzipien zur Erfüllung der vorgegebenen Funktion beruhen.	**Diversity principle** [Translation] Diversity is a principle aimed at increasing the reliability of a system by the use of different means and/or analogous means in different systems (or in different channels of a system) which are based on different operating principles to achieve the given function.
Принцип разнообразия приборного обеспечения [Перевод] Использование резервируемых приборов различной конструкции или различного принципа действия.	**Gerätediversität** [KTA 3501] Die Gerätediversität ist die Verwendung redundanter Geräte unterschiedlicher Bauart oder Wirkungsweise.	**Equipment diversity** [Translation] Equipment diversity is the use of redundant equipment of a different design or working principle.
Принцип резервирования [Перевод] Принцип резервирования - это наличие большего числа готовых к работе технических средств, чем это необходимо для выполнения заданной функции.	**Redundanz** [KTA 3501] Redundanz ist das Vorhandensein von mehr funktionsbereiten technischen Mitteln als zur Erfüllung der vorgesehenen Funktion notwendig ist.	**Redundancy** [Translation] Redundancy is the existence of more functional technical means than are necessary for fulfilling the required functions.
Принцип резервирования [ПБЯ РУ АС 89] Принцип резервирования - принцип повышения надёжности систем путём применения структурной, функциональной, информационной и временной избыточности по	**Redundanz** [Übersetzung] Redundanz ist ein Prinzip zur Erhöhung der Zuverlässigkeit von Systemen unter Verwendung eines Überangebots im strukturellen, funktionalen, informativen oder zeitlichen Sinne im Verhältnis zum	**Redundancy principle** [Translation] Redundancy is a principle aimed at increasing the reliability of a system by the use of a structural and functional information and time redundancy with respect to the minimum scope required

отношению к минимально необходимому и достаточному для выполнения системой заданного объёма фкнкций. **Примечение:** по этому определению резервирование может относиться к тому элементу, который расчитан особенно прочно.	mindestnotwendigen und ausreichenden Umfang zur Erfüllung der vorgegebenen Funktion durch das System. **Anmerkung:** Nach dieser Definition kann die Redundanz auch dasselbe Element betreffen, sofern es besonders sicher ausgelegt ist.	and the scope adequate to perform the given functions. **Note:** According to this definition, the redundancy can also relate to the same element if it is designed to be particularly safe.
Проверка работоспособности [Перевод] Испытание оборудования, предназначенное для оценки его функционирования.	**Prüfung der Betriebsbereitschaft** [Übersetzung] Ein Gerätetest zur Bewertung der Gerätefunktion.	**Performance test** [SAND] An equipment test designed to evaluate its functioning.
Проектные аварии [Перевод] Аварийные условия, с учётом которых проектируется атомная электростанция в соответствии с установленными проектными критериями.	**Auslegungsstörfälle** [Übersetzung] Störfallbedingungen, gegen die das Kernkraftwerk gemäß festgelegter Auslegungskriterien ausgelegt ist.	**Design basis accidents** [IAEA] Accident conditions against which the nuclear power plant is designed according to established design criteria.
Проектный ресурс энергоблока	**Gemäß der Auslegung zu erwartende Lebensdauer eines Blocks** [Übersetzung]	**Expected design life of a power plant unit** [Translation]
Проползание [Перевод] Физический акт проникновения или покидания охраняемой зоны, лежа на земле и передвигаясь со скоростью 0,1 м/сек., не подымаясь	**Kriechen** [Übersetzung] Der physische Akt des Betretens oder Verlassens einer überwachten Zone in Bauchlage durch Bewegung mit einer Geschwindigkeit von etwa 0,1 Meter pro	**Crawling** [SAND] The physical act of entering and leaving a detection zone by lying prone to the ground, moving at an approximate velocity of 0.1 meter per second through

над землей (см. также зону обнаружения). **Примечание:** в Германии принята скорость продвижения 0,02 м/сек..	Sekunde durch diese Zone unter Wahrung eines flachen Profils. **Anmerkung:** In Deutschland ist die Fortbewegungsgeschwindigkeit auf 0,02 m/s festgelegt.	the zone while maintaining a low profile. **Note:** In Germany, the velocity of movement is defined at 0.02 m/s.
Пропускная способность [Перевод] Интенсивность обработки материалов на объекте или скорость прохождения людей через КПП, детекторы контрабанды или радиационный детектор.	**Personendurchsatz** [Übersetzung] Die Rate, zu der Personen durch einen Kontrolleingang, einen Detektor gegen unerlaubte Gegenstände/Materialien oder einen SNM-Detektor passieren.	**Throughput** [SAND] the rate at which people pass through an entry control portal, a contraband detector, or an SNM detector.
Процедурой утверждения плана [Перевод] является процедура, по которой делается заявка на принятие и принимается решение об утверждении плана. Общее регулирование процедуры утверждения плана содержится в §§ 72 - 78 Закона об административных процедурах. Для установок для захоронения радиоактивных отходов § 9b Атомного Закона предусматривает специальные предписания.	**Planfeststellungsverfahren** Ist das Verfahren, mit dem ein Planfeststellungsbeschluß beantragt und erwirkt wird. Die generelle Regelung des Planfeststellungsverfahrens findet sich in §§ 72 - 78 des Verwaltungsverfahrensgesetzes. Für Anlagen zur Endlagerung radioaktiver Abfälle schafft § 9 b des Atomgesetzes Sondervorschriften.	**Plan assessment procedure** [Translation] Is the procedure by which a plan assessment resolution is applied for and obtained. The general procedure is regulated by Sections 72 through 78 of the Administrative Procedures Act (cf. below). Special regulations regarding facilities for the disposal of radioactive wastes are specified in Section 9b of the Atomic Energy Act.

Прочие радиоактивные вещества [Перевод] **Примечание:** Нечётко определённые радиоактивные вещества.	**Sonstige radioaktive Stoffe** **Anmerkung:** Nicht eindeutig definierte radioaktive Stoffe.	**Other radioactive materials** [Translation] **Note:** Not specifically specified radioactive materials.
Путь протекания аварии [ПН АЭ Г-1-011-89] Последовательность состояний систем и элементов АС в процессе развития аварии.	**Ereignisablauf** [Übersetzung] Reihenfolge des System- und Anlagenkomponentenverhaltens im Verlauf eines Ereignisses.	**Incident sequence** [Translation] The sequence of the system and plant component statuses during the occurrence of an incident in the nuclear power station.
Радиоактивные сбросы и выбросы **Примечание:** Технологически неизбежный выход радиации через трубу и сбросной канал (в не превышающих установленные пределы количествах), т.е., сброс по предусмотренным проектом путям.	**Radioaktivitätsableitung mit Abluft und Abwasser** [Übersetzung] **Anmerkung:** Technologisch unvermeidbare Radioaktivitätsableitung (unterhalb der festgelegten Grenzwerte) mit Abluft und Abwasser auf den in der Auslegung vorgesehenen Wegen.	**Discharge of radioactivity with the exhaust air and waste water** [Translation] **Note**: Non-avoidable discharge of radioactivity (below the specified limit values) with the exhaust air and waste water via paths pre-determined in the design.
Аудит [Перевод] Документально актируемая деятельность, выполняемая с целью определения путём исследования, проверки и оценки объективных данных правильности и строгого соблюдения, установленных процедур, инструкций, технических	**Audit** [Übersetzung] Eine dokumentierte Tätigkeit, die in Form von Prüfung, Untersuchung und Beurteilung von Nachweisen durchgeführt wird, um die Angemessenheit und Einhaltung von festgelegten Verfahren, Anweisungen, Spezifikationen, Codes, Normen, Verwaltungs- oder	**Audit** [IAEA] A documented activity performed to determine by investigation, examination and evaluation of objective evidence the adequacy of, and adherence to, established procedures, instructions, specifications, codes, standards, administrative or operational programmes and

условий, сводов, норм, административных или эксплуатационных программ и других действующих документов, а также эффективности их применения.	Betriebsprogrammen sowie anderen anwendbaren Dokumenten und die Wirksamkeit der Durchführung festzustellen.	other applicable documents, and the effectiveness of implementation.
Ресурс работы оборудования **Примечание:** зависит от фактической нагрузки оборудования.	**Restlebensdauer der Ausrüstungen** [Übersetzung] **Anmerkung:** Abhängig von der tatsächlichen Belastung.	**Remaining service life of the equipment** [Translation] **Note:** Depends on the actual loading.
Решение об утверждении плана [Перевод] При комплексных проектах, как, например, строительство новых дорог или аэропортов, нужно учитывать множество предписаний и задействовать множество ведомств. С целью достижения в таких случаях "фокусирования" разнообразных правовых предписаний и полномочий в интересах быстрого осуществления и в интересах правовой безопасности немецкое административное право разработало особую форму административного акта, а именно решение об утверждении плана (§§ 72-78 Закона об административных процедурах). Решение об утверждении плана заменяет любое необходимое согласно иным	**Planfeststellungsbeschluß** Bei komplexen Vorhaben wie z.B. dem Bau neuer Straßen oder der Anlage von Flugplätzen, ist eine Vielzahl von Vorschriften zu berücksichtigen und eine Vielzahl von Behörden zu beteiligen. Um in diesen Fällen im Interesse einer zügigen Abwicklung und im Interesse der Rechtssicherheit eine "Bündelung" der vielfältigen Rechtsvorschriften und Zuständigkeiten zu erreichen, hat das deutsche Verwaltungsrecht eine besondere Form des Verwaltungsakts entwikkelt, nämlich den Planfeststellungsbeschluß (§§ 72-78 Verwaltungsverfahrensgesetz). Der Planfeststellungsbeschluß ersetzt jede nach anderen Vorschriften notwendige öffentlich-rechtliche Genehmigung und bewirkt dadurch die	**Plan enforcement decision** [Translation] In the case of complex projects, e.g. the construction of new roads or of an airport, it is required that a large number of regulations must be taken into account and that many authorities must participate. In view of public interest for a rapid handling of these cases and also of an unequivocal administration of law, a "bundling" of the multitude of legal regulations and responsibilities is required. German administrative law has, therefore, introduced a special administrative act, the plan assessment resolution (Sections 72 through 78 of the Administrative Procedures Act - cf. below). The plan assessment resolution takes the place of any public approvals under other regulations and ordinances,

предписаниям общественно-правовое разрешение и реализует, таким образом, необходимое "фокусирование". Решение об утверждении плана принимается - по заявке ответственного за проект лица - в уполномоченным на утверждение планов ведомством, которое затем, со своей стороны, проводит слушания и получает заключения задействованных сторон, в частности, других задействованных ведомств и общин. План комментируется и обсуждаются заявляемые возражения. В завершение процедуры принимается положительное или отрицательное решение.	nötige "Bündelung". Ein Planfeststellungsbeschluß ergeht auf Antrag des Trägers des Vorhabens bei der Planfeststellungsbehörde, die dann ihrerseits ein Anhörungsverfahren ansetzt und die Stellungnahmen der Beteiligten, insbesondere der sonstigen beteiligten Behörden und Gemeinden, einholt. Der Plan wird ausgelegt und die erhobenen Einwände werden erörtert. Am Ende des Verfahrens steht der Planfeststellungsbeschluß oder seine Ablehnung.	thereby achieving the required "bundling". A plan assessment resolution must be applied for by the body responsible for the project with the plan assessment authority. This authority will then set the plan assessment procedure into motion in the course of which comments are received from the parties involved, especially any other authorities and the communal organisations concerned. The plan is, then, publicly displayed and the comments are discussed in an open hearing. The final result of the procedure will be the plan assessment resolution or its rejection.
В атомном праве решение об утверждении плана предусмотрено только для сооружения, эксплуатации и существенного изменения федеральной установки для захоронения радиоактивных отходов (§ 9b Атомного Закона). Во всех прочих случаях применения Атомного Закона достаточно простых лицензий, которые являются административными актами без свойственного решению об утверждении плана всеобъемлющего фокусирования.	Im Atomrecht ist ein Planfeststellungsbeschluß lediglich für Errichtung, Betrieb und wesentliche Änderung einer Anlage des Bundes zur Endlagerung radioaktiver Abfälle vorgesehen (§ 9 b AtG). In allen anderen Anwendungsfällen des Atomgesetzes reichen schlichte Genehmigungen aus; diese Verwaltungsakte sind ohne die dem Planfeststellungsbeschluß eigene umfassende Bündelung.	Under atomic law only the erection, operation and essential changes of federal facilities for the disposal of radioactive wastes may be subjected to a plan assessment procedure (Section 9b of the Atomic Energy Act). In all other cases under the scope of the Atomic Energy Act individual licenses are sufficient without allowing for the "bundling" possibilities of a plan assessment procedure.

Ручное или принудительное включение сигнала тревоги [Перевод] Аварийный сигнал, подаваемый охранником с целью оповещения об атаке на него или о другой серьезной проблеме.	**Alarm im Falle einer Nötigung** [Übersetzung] Ein Alarm, der von einer Sicherheitskraft ausgelöst wird, um einen körperlichen Angriff oder ein anderes ernstes Problem zu signalisieren.	**Duress alarm** [SAND] An alarm initiated by a security operator to signal a physical attack or other serious problem.
Свод требований (к системе учёта и контроля на компьютерной основе) [Перевод] **Примечание:** Это комплекс требований, напр., к (компьютерной) системе документации и прослеживания движения источников излучения: напр., какие источники учитываются, какие данные заносятся в систему (активность, масса, закрытый, открытый и т.д.), логика прослеживания/контроля.	**Pflichtenheft = Lastenheft** **Anmerkung:** Das ist eine Vorgabe, in der, z.B., die Anforderungen an ein DV-gestütztes Dokumentations- und Verfolgungssystem für Stahlenquellen angeführt sind: Z.B., welche radionuklide Quellen werden erfaßt, welche Daten werden ins System aufgenommen (Aktivität, Masse, geschlossen, offen usw.), Logik der Verfolgung.	**Procedure specification** [Translation] **Note:** This is a specification of the requirements, e.g., regarding a computer supported documentation and surveillance system for radiation sources; e.g., which radionuclide sources and which data on these sources shall be included (e.g., radioactivity, weight mass, sealed, open), and the surveillance logistics.
Связывание (радиоактивных) отходов [Перевод] Заделка твёрдых радиоактивных отходов нестабильной формы в фиксирующее средство (например, золу, порошок, гранулят)	**Einbinden** [DIN 25401.9] Einbettung von festem, nicht formstabilem radioaktiven Abfall in ein Fixierungsmittel (z. B. Asche, Pulver, Granulat).	**Embedding** [Translation] Fixation of geometrical unstable radioactive material (e.g., ashes, powder, granulates) in a fixation material.

Сигнал тревоги [Перевод] Предупреждение, исходящее от датчика или системы датчиков, обычно в виде светового или звукового сигнала; может означать ложную тревогу, тревогу в результате помех или реальную тревогу. **Тревога** [Перевод] (Оптический или акустический) сигнал с технической установки детектирования или от персонала охраны, на который следует реагировать согласно имеющимся предписаниям.	**Alarm** [Übersetzung] Eine Warnung von einem Sensor oder Sensorsystem, daß ein Sensor ausgelöst oder aktiviert worden ist, normalerweise angezeigt von einem optischen oder akustischen Signal; dieses Signal kann einen Fehlalarm, unerwünschten Alarm oder echten Alarm anzeigen. **Alarm** Von einer technischen Überwachungsanlage oder von Wachpersonal erzeugte Meldung (optisch/akustisch), auf die gemäß vorhandener Anweisungen zu reagieren ist.	**Alarm** [SAND] A warning from a sensor or sensor system that a sensor has been triggered or activated, usually signaled by light or sound; it may indicate a false alarm, nuisance alarm, or valid alarm. **Alarm** [Translation] Reporting (visual, acoustic) from a surveillance system or from guards which requires a reaction in accordance with existing instructions.
Силы службы охраны (Силы подкрепления в постоянной готовности) [Перевод] Силы охраны на ядерном объекте, в чьи обязанности входит первыми нанести ответный удар в случае атаки. **Примечание:** в немецком понятии "силы подкрепления в постоянной готовности" речь идёт о лицах, которые постоянно находятся на	**Schutzmannschaft (Ständige Alarmverstärkung)** [Übersetzung] Die Wachmannschaft einer kerntechnischen Anlage, die dafür verantwortlich ist, als erste auf einen Angriff des Täters zu reagieren. **Anmerkung:** Der deutsche Begriff "ständige Alarmverstärkung" ist daraus entstanden, daß es sich um Personen handelt, die ständig auf der Anlage (der	**Protective force** [SAND] The guard force at a nuclear facility whose responsibility it is to respond first to an adversary attack. **Note:** The German term "ständige Alarmverstärkung" was coined because these are persons who are constantly present at the facility (of the safety

установке (1-й категории охраны) и в случае тревоги должны служить подкреплением для обычного охранного персонала, чтобы задержать нарушителя либо остановить его преступные действия.	Sicherungskategorie I) anwesend sind und die Aufgabe haben, im Alarmfall die normale Wachmannschaft zu verstärken, um Täter zu stellen, bzw. an der weiteren Tatausübung zu hindern.	category I) and have the task of reinforcing the regular guards in case of an alarm with the aim to catch adversaries or to hinder them from continuing with their acts.
Система [ПН АЭ Г-1-011-89] Совокупность элементов, предназначенных для исполнения заданных функций.	**System** [Übersetzung] Gesamtheit von Elementen, die zur Erfüllung der vorgegebenen Funktionen bestimmt sind.	**System** [Translation] The totality of the elements provided for the performance of the given functions.
Система аварийного ввода бора высокого давления	**HD-Notboreinspeisesystem** [Übersetzung]	**Emergency high-pressure boron charging system** [Translation]
Система аварийного впрыска бора высокого давления	**HD-Notboreinspritzsystem** [Übersetzung] **Anmerkung:** Die Russen unterscheiden "Notboreinspritzung" und "Notboreinspeisung". "Eingespritzt" wird die Borlösung in den ersten Sekunden, wenn der Druck im Kreislauf zu hoch ist, und "eingespeist", wenn der Druck einigermaßen abgebaut ist. Beide Systeme unterscheiden sich durch die maximale Förderhöhe der Pumpen.	**Emergency high-pressure boron injection system** [Translation] **Note:** The Russians discern between "boron injection" and "boron charging". During the first couple of seconds, when circuit pressure is still too high, the boric acid solution is "injected"; "charging" occurs when the pressure has dropped a certain degree. The two systems differ in the pressure head of their pumps.

Система аварийного охлаждения и защиты (активной зоны) (САОЗ)	**Notkühlsystem** [Übersetzung] **Anmerkung:** In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "SAOS"	**Emergency core cooling system** [Translation]
Система безопасности [Перевод] Совокупность всего оборудования реакторной установки, служащего для защиты установки от недопустимых нагрузок и, в случае аварийных ситуаций, ограничивающего их влияние на персонал, установку и окружающую среду до допустимых пределов.	**Sicherheitssystem** [RSK-LL DWR] Das Sicherheitssystem ist die Gesamtheit aller Einrichtungen einer Reaktoranlage, die die Aufgabe haben, die Anlage vor unzulässigen Beanspruchungen zu schützen und bei auftretenden Störfällen deren Auswirkungen auf das Betriebspersonal, die Anlage und die Umgebung in vorgegebenen Grenzen zu halten.	**Safety system** [Translation] The safety system is the entirety of all technical equipment of the nuclear power plant that have the purpose of protecting the plant from impermissible loading and, in case of incidents, to contain their effects on the operating personnel, the plant and the environment within specified limits.
Система безопасности [НТД] Системы, предназначенные для предотвращения аварий и/или ограничения их последствий. Системы безопасности по функциям разделяются на защитные, локализующие, обеспечивающие и управляющие. **Примечание:** поскольку в заголовке единственное число ч., а в определении - множественное, в переводе на немецкий мы употребили "Sicherheitsteilsysteme"; "Teil" - "часть".	**Sicherheitssystem** [Übersetzung] System, das zur Verhinderung von Störfällen und/oder zur Einschränkung ihrer Folgen bestimmt ist. Die Sicherheitssysteme werden entsprechend ihrer Funktion in aktive Schutz-, lokalisierende, Versorgungs- und Steuereinrichtungen unterteilt. **Anmerkung**: In der Überschrift steht der Singular, in der Definition der Plural. Zur Bereinigung des Widerspruches wurde in der deutschen Übersetzung "Sicherheitssysteme" ersetzt durch "Sicherheitsteilsysteme"	**Safety system** [Translation] Systems designed to prevent incidents and/or to limit their consequences. The safety systems are sub-divided into protection, localisation, supply and control facilities, according to their function.

Система (компьютерная) документации для остаточных веществ (AVK) [Перевод] AVK : (Abfallfluß-, Verfogungs-, und Produktkontrollsystem) - система учёта и контроля радиоактивных отходов: их образования по месту, последующего движения, контроль продукта.	**Dokumentationssystem zur Reststoffflußverfolgung (AVK)** AVK : Abfallfluß-, Verfolgungs-, und Produktkontrollsystem	**Documentation system for a controlled surveillance/pursuance of the remnant (radioactive) material** [Translation] Waste flow, surveillance and product control system
Системы (элементы) безопасности [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для выполнения функций безопасности. **Примечание:** Системы (элементы) безопасности по характеру выполняемых ими функций разделяются на защитные, локализующие, обеспечивающие и управляющие.	**Sicherheitssysteme (-elemente)** [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Erfüllung der Sicherheitsfunktionen bestimmt sind. **Anmerkung:** Nach der Art der zu erfüllenden Funktionen unterteilen sich die Sicherheitssysteme (Elemente) in Schutz-, Lokalisierungs-, Versorgungs- und Steuersysteme.	**Safety systems (elements)** [Translation] Systems (elements) designed to fulfil the safety functions. **Note:** Depending on the type of functions to be fulfilled, the safety systems (elements) are sub-divided into protection, localisation, supply and control systems.
Система защиты реактора [Перевод] Система защиты реактора - это часть системы безопасности, которая контролирует существенные для безопасности реакторной установки и окружения параметры, которые служат для предотвращения	**Reaktorschutzsystem** [KTA 3501] Das Reaktorschutzsystem ist der Teil des Sicherheitssystems, welcher die für die Sicherheit der Reaktoranlage und Umgebung wesentlichen Prozeßvariablen zur Vermeidung von unzulässigen Beanspruchungen und zur Erfassung	**Reactor protection system** [Translation] The reactor protection system is that part of the safety system which monitors and processes the values of process variables relevant to the safety of the nuclear power plant and the environment in order to prevent impermissible

недопустимых нагрузок и индикации аварийных ситуаций, обрабатывает и вызывает срабатывание защиты, чтобы удерживать состояние реакторной установки в безопасных пределах. **Примечание:** определение существенных для проектирования системы защиты реактора параметров и вытекающие из этого параметры, определяющие пределы безопасности, а таже определение количества и вида действий защиты происходит на основе анализа (возможных) аварий/событий. Система защиты реактора как часть системы безопасности включает в себя все приборы и устройства измерения, обработки сигналов, уровень логики и подчинённые отдельным приводам части управления срабатыванием действий защиты, а также управления функциональными группами.	von Störfällen überwacht, verarbeitet und Schutzaktionen auslöst, um den Zustand der Reaktoranlage in sicheren Grenzen zu halten. **Anmerkung:** Die Festlegung der für die Auslegung des Reaktorschutzsystems wesentlichen Prozeßvariablen und der daraus zu bildenden Sicherheitsvariablen die Festlegung ihrer Grenzwerte sowie die Festlegung der Anzahl und der Art der Schutzaktionen erfolgen aufgrund der Störfallanalyse. Das Reaktorschutzsystem umfaßt als Teil des Sicherheitssystems einer Reaktoranlage alle Geräte und Einrichtungen der Meßwerterfassung, der Signalaufbereitung, der Logikebene und die den Einzelantrieben zugeordneten Teile der Steuerung zur Auslösung von Schutzaktionen sowie die Funktionsgruppensteuerung.	loads and to detect incidents, and which initiates protective actions such that the condition of the nuclear power plant is kept within safe limits. **Note:** The number and type of the process variables to be controlled by the reactor protection system and the resulting safety variables, their limit values and the number and type of protective actions are specified on the basis of the incident analysis. The reactor protection system is part of the safety system of a nuclear power plant and comprises all devices and equipment for monitoring process variables, for processing signals, for the logic level and for those parts of the controls of the individual drives required for the actuation of protective actions, and all functional group controls.
Система продувки - подпитки (ПГ)	**Abschlämmsystem (eines DE)** [Übersetzung]	**Elutrition system (of a steam generator)** [Translation]

Система связи [Перевод] Оборудование и процедуры, используемые службой охраны для передачи и получения сообщений.	**Kommunikationssystem** [Übersetzung] Die Ausrüstung und die Verfahren, derer sich die Sicherheitskräfte bedienen, um Nachrichten zu versenden und zu empfangen.	**Communication system** [SAND] The equipment and procedures used by the security force for sending and receiving messages.
Система учёта и контроля радиоактивных веществ и отходов	**System der Erfassung und Überwachung radioaktiver Stoffe und Abfälle** [Übersetzung] System der Erfassung und Verfolgung radioaktiver Stoffe und Abfälle System der Erfassung und Flußverfolgung radioaktiver Stoffe und Abfälle Erfassungs- und Bilanzierungssystem für radioaktive Stoffe und Abfälle	**System for the registration and monitoring of radioactive materials and radioactive waste** [Translation] system for the registration and monitoring of radioactive materials and radioactive waste system for the registration and monitoring the flow of radioactive materials and radioactive waste system for the registration and balancing of radioactive materials and radioactive waste
Система хранения/обработки газообразных радиоактивных отходов	**System der Rückhaltung/Behandlung der gasförmigen radioaktiven Abfälle** [Übersetzung]	**System for the retention/treatment of gaseous radioactive materials** [Translation]

Система управления и защиты (реактора) (СУЗ)	**Regel- und Schutzsystem (des Reaktors)** [Übersetzung] Steuer- und Schutzsystem (des Reaktors) **Anmerkung:** In alten KKAB- und NORD-Wörterbüchern wurde die russ. Abkürzung übernommen: "SUS".	**(Reactor) control and protection system** [Translation]
Системы (элементы), важные для безопасности [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы и элементы безопасности, а также системы (элементы) нормальной эксплуатации, отказы которых нарушают нормальную эксплуатацию АС и могут приводить к проектным и запроектным авариям.	**Sicherheitsrelevante Systeme (Elemente)** [Übersetzung] Sicherheitssysteme und -einheiten, sowie Systeme (Elemente) des Normalbetriebes, deren Ausfall die Störung des Normalbetriebes eines KKW verursacht und zu Auslegungs- und auslegungsüberschreitenden Ereignissen führen können.	**Safety-relevant systems (elements)** [Translation] Safety systems and units as well as normal operating systems (elements) whose failure causes a malfunction in the normal operation of a nuclear power station and can result in design basis incidents or incidents going beyond the design basis.
Системы (элементы) безопасности, защитные [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения повреждений ядерного топлива, оболочек тепловыделяющих элементов, оборудования и трубопроводов, содержащих радиоактивные вещества.	**Sicherheits-Schutzsysteme (Elemente)** [Übersetzung] Technologische Systeme (Elemente), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Beschädigungen von nuklearem Brennstoff, Brennstabhüllrohren, Ausrüstungen und Rohrleitungen mit radioaktiven Stoffen bestimmt sind.	**Safety protection systems (elements)** [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit damage to nuclear fuels, fuel clads, equipment and pipework containing radioactive substances.

Системы (элементы) безопасности, локализующие [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения распространения выделяющихся при авариях радиоактивных веществ и излучений за установленные проектом границы и выхода их в окружающую среду.	**Sicherheits-Lokalisierungs-systeme (Elemente)** [Übersetzung] Technologische Systeme (Komponenten), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Ausbreitung von den im Störfall freigesetzten radioaktiven Stoffen und Strahlungen über die vom Projekt festgelegten Grenzwerte hinaus und deren Austritt in die Umgebung bestimmt sind.	**Safety localisation systems (elements)** [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit the spread of radioactive substances and radiation released by an incident beyond the limit values defined in the project and their escape into the environment.
Системы (элементы) контроля и управления [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для контроля и управления системами нормальной эксплуатации.	**Systeme (Elemente) der Betriebsleittechnik** [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Überwachung und Steuerung der Normalbetriebssysteme bestimmt sind.	**Plant control engineering systems (elements)** [Translation] Systems (elements) designed to monitor and control the normal operating systems.
Системы (элементы) нормальной эксплуатации [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для осуществления нормальной эксплуатации	**Normalbetriebssysteme (Elemente)** [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Realisierung des Normalbetriebes bestimmt sind.	**Normal operating systems (elements)** [Translation] Systems (elements) designed to assure the normal operation of the nuclear power station.
Скорость движения СУЗ при АЗ [срабатывании аварийной защиты (реактора)]	**Regelstabfallzeit beim Ansprechen des Reaktorschutzes** [Übersetzung]	**Control rod insertion time upon triggering the reactor protection system** [Translation]

Снятие с эксплуатации [Перевод] Процесс окончательного прекращения эксплуатации атомной электростанции.	**Außerbetriebnahme/Stillegung** [Übersetzung] Der Prozeß, mit dem ein Kernkraftwerk dauerhaft außer Betrieb genommen wird.	**Decommissioning** [IAEA] The process by which a nuclear power plant is permanently taken out of operation.
Сооружение [Перевод] Процесс изготовления и сборки узлов атомной электростанции, выполнение строительных работ и монтаж конструкций, установка узлов и оборудования и проведение соответствующих испытаний.	**Errichtung** [Übersetzung] Der Prozeß der Herstellung und der Montage von Komponenten eines Kernkraftwerkes, die Errichtung von Bauwerken und Strukturen, die Installation von Komponenten und Anlagen und die Durchführung der zugehörigen Tests.	**Construction** [IAEA] The process of manufacturing and assembling the components of a nuclear power plant, the erection of civil works and structures, the installation of components and equipment, and the performance of associated tests.
Сопровождение [Перевод] Уполномоченное лицо, ответственное за сопровождение людей, у которых нет допуска к информации или разрешения на доступ внутрь охраняемой территории, с целью соблюдения этими людьми правил обеспечения безопасности. **Примечание:** в Германии сопровождение может осуществляться одним или несколькими лицами - в зависимости от количества сопровождаемых.	**Begleitung** [Übersetzung] Eine autorisierte Person mit der zugewiesenen Verantwortung, andere Personen, denen innerhalb eines Sicherheitsbereichs die notwendige Kenntnisse der Gegebenheiten oder eine Zugangserlaubnis fehlt, zu begleiten, damit die Einhaltung von Sicherungsvorschriften gewährleistet ist. **Anmerkung:** In Deutschland besteht eine Begleitung aus einer oder mehreren Personen, abhängig von der Zahl der zu begleitenden Personen.	**Escort** [SAND] An authorized individual assigned the responsibility to accompany persons who lack need to know or access authorization within a security area in order to ensure adherence to security measures. **Note:** In Germany, an escort consists of one or more persons, depending on the number of persons to be escorted.

Спецификации безопасности [Перевод] Спецификации безопасности определяют рамки технической безопасности, внутри которых разрешена эксплуатация, отвечающая целям защиты по § 1 N° 2 Атомного Закона. За исключением перечня периодического контроля, они перечислены в Инструкции по эксплуатации. Перечень видов контроля содержится в Инструкции по контролю.	**Sicherheitsspezifikationen** [KTA 1201] Sicherheitsspezifikationen legen den sicherheitstechnischen Rahmen fest, in dem die Anlage in Erfüllung des Schutzzweckes gem. § 1 Nr. 2 Atomgesetz betrieben werden darf. Sie werden mit Ausnahme der Prüfliste wiederkehrender Prüfungen im Betriebshandbuch zusammengefaßt. Die Prüfliste wird im Prüfhandbuch aufgenommen.	**Safety specifications** [Translation] Safety specification define the framework of safety measures whithin which the plant may be operated in full achievement of the protection objective in accordance with section 1 No 2 Atomic Energy Act. With the exception of the testing schedule for inservice inspections, the safety specifications are all incorporated in the operating manual. The testing schedule is part of the testing manual.
Сценарий [Перевод] Схема последовательности событий, следуя которой нарушитель может достигнуть свой цели.	**Szenario (Tatszenario)** [Übersetzung] Ein Abriß einer Folge von Ereignissen, durch die ein Täter sein Ziel erreichen könnte.	**Scenario** [SAND] An outline of a sequence of events by which an adversary may achieve his objective.
Сценарий критической ситуации [Перевод] Предполагаемая последовательность событий, в результате которой диверсант имеет наилучшую вероятность добиться успеха. **Примечание:** в связи с мерами физической защиты в Германии нет "критического сценария".	**Kritisches Szenario** [Übersetzung] Angenommene Ereignisabfolge mit den besten Aussichten für einen gegnerischen Erfolg. **Anmerkung:** In Deutschland gibt es aufgrund der getroffenen Sicherungsmaßnahmen kein kritisches Szenario.	**Critical scenario** [SAND] Projected sequence of events that has the best chance of adversary success. **Note:** In Germany, there is no critical scenario due to the existing physical protection measures.

Территория установки [Перевод] Территория, охраняемая правом эксплуатирующей ядерную установку организации на неприкосновенность, на которой установка расположена и на которую вход посторонних воспрещён.	**Anlagengelände** Durch Hausrecht des Betreibers einer kerntechnischen Einrichtung geschütztes Gelände, auf dem sich die Anlage befindet und dessen Betreten Unbefugten verboten ist.	**Plant premises** [Translation] An area protected by the operator of a nuclear facility's rights as a householder in which the plant is located to which unauthorized persons have no access.
Технические условия на установленное оборудование (ТУ) **Примечание:** Это технический документ, который содержит целый ряд требований к конструктору (как, например, параметры рабочих сред и окружающей среды, периодичность обслуживания и ремонта и т.д.). На каждый вид заказываемого оборудования составляется обязывающий к исполнению документ, согласуется между заказчиком и изготовителем и подписывается обоими. Согласно этому документу осуществляется приёмка изготовленного оборудования.	**Technische Bedingungen für installierte Ausrüstungen** (wrtl.) [Übersetzung] **Anmerkung:** Technisches Dokument, das eine Reihe der Anforderungen des Auftraggebers an den Konstrukteur (wie z.B., Parameter der Betriebsmedien und der Umgebung, zeitliche Wartungsabstände usw.) enthält. Für jede zu bestellende Ausrüstungsart wird ein verbindliches Dokument verfaßt, zwischen dem Auftraggeber und dem Hersteller abgestimmt und von den beiden unterschrieben. Gemäß diesem Dokument erfolgt die Abnahme der hergestellten Ausrüstungen.	**Technical conditions for the installed equipment** (literally) [Translation] **Note:** Technical document (specification) containing the requirements of the customer for the designer (e.g., parameters of the operating media and the environment, inspection intervals etc.). For every type of equipment ordered, a binding document is created, agreed upon between customer and manufacturer and signed by both. This document is also the basis for the acceptance test of the manufactured equipment.

Типовой контроль [Перевод] Типовой контроль - это проверка одной или нескольких единиц изделий для доказательства специфических свойств. **Примечание:** свойства определяются, например, в спецификациях, в перечнях характеристик и документации изготовителя о проведённом контроле. Проверка на соответствие требуемым функциям не является предметом типового контроля.	**Typprüfung** [KTA 1401] Typprüfung ist eine Prüfung an einer oder mehreren Einheiten eines Erzeugnisses zum Nachweis spezifizierter Eigenschaften. **Anmerkung:** Die Eigenschaften werden z.B. in Spezifikationen, Datenblättern und baurechtlichen Prüfbescheiden festgelegt. Nicht Gegenstand der Typprüfung ist die Prüfung auf anforderungsgerechten Einsatz des Erzeugnisses.	**Type testing** [Translation] Type testing is the testing of one or more units of a product to verify the specified characteristics. **Note:** The characteristics are specified, e.g., in specifications, technical data sheets and test certificates specific to the building code. The scope of the type test does not include the inspection with respect to a requirement-specific deployment of the product.
Тепловыделяющая сборка [Перевод] Группа тепловыделяющих элементов, не отделяемых друг от друга при закрузке в активную зону реактора и выгрузке из неё.	**Brennstoffkassette**, **Brennelement** [Übersetzung] Eine Zusammenstellung von Brennstäben, die während der Be- und Entladung eines Kernreaktors nicht auseinandergenommen werden.	**Fuel assembly** [IAEA] A grouping of fuel elements which is not taken apart during the charging and discharging of a reactor core.
Тепловыделяющий элемент [Перевод] Наименьшая структурно дискретная часть реактора, основной составной частью которой является топливо.	**Brennstab** [Übersetzung] Das kleinste baulich unterscheidbare Teil eines Reaktors, dessen Hauptbestandteil der Brennstoff ist.	**Fuel element** [IAEA] The smallest structurally discrete part of a reactor which has fuel as its principal constituent.

Упаковка (радиоактивных отходов) [Перевод] Совокупность заключающих в себя продукт отходов и не подлежащих повторному применению ёмкостей.	**Verpackung** [DIN 25401.9] Gesamtheit der ein Abfallprodukt umschließenden, nicht wiederverwendbaren Behälter.	**Packaging** [Translation] Packaging is the entirety of no-reusable containers enclosing a waste product.
Управление аварией [Перевод] Управление аварией - это принятие ряда мер: - во время развития последовательности событий до выхода за рамки основы проекта станции, или - во время тяжёлых аварий без повреждения активной зоны, или - после того, как произошло повреждение активной зоны, с целью перевода станции в контролируемое безопасное состояние и ослабления любых последствий аварии.	**Accident Management** [Übersetzung] Accidentmanagement ist die Ergreifung einer Reihe von Maßnahmen: - während der Entwicklung einer Ereignisfolge, bevor die Auslegungsgrundlage für die Anlage überschritten wird oder - während schwerer Störfälle ohne Kernzerstörung oder - nachdem eine Kernzerstörung eingetreten ist um die Anlage wieder in einen kontrollierten sicheren Zustand zu bringen und so eventuelle Folgen des Unfalls zu mindern.	**Accident management** [IAEA] Accident management is the taking of a set of actions: - during the evolution of an event sequence, before the design basis of the plant is exceeded, or - during severe accidents without core degradation, or - after core degradation has occured to return the plant to a controlled safe state and so to mitigate any consequences of the accident.
Управление запроектной аварией [ПН АЭ Г-1-011-89] Действия, направленные на предотвращение развития проектных аварий в запроектные и на	**Notfallmaßnahmen (Beherrschung eines auslegungsüberschreitenden Störfalls)** [Übersetzung] Handlungen zur Verhinderung der Entwicklung eines in der Auslegung berücksichtigten Störfalls in einen	**Control of an incident going beyond the design basis** [Translation] Measures aimed at preventing a design basis incident developing into an incident going beyond the design basis, and

ослабление последствий запроектных аварий. Для этих действий используются любые имеющиеся в работоспособном состоянии технические средства, предназначенные для нормальной эксплуатации, для обеспечения безопасности при проектных авариях или специально предназначенные для уменьшения последствий запроектных аварий.	auslegungsüberschreitenden Störfall (Unfall) sowie zur Beschränkung der Unfallfolgen. Für diese Handlungen werden beliebige technische Mittel genutzt, die für den Normalbetrieb, für die Gewährleistung der Sicherheit bei einem in der Auslegung berücksichtigten Störfall und speziell für die Beschränkung der Unfallfolgen bestimmt sind.	at diminishing the consequences of incidents going beyond the design basis. All available technical means are used for these measures, including the means provided for normal operation as well as the means intended to ensure safety in the event of design basis incidents and the means provided specially to diminish the consequences of incidents going beyond the design basis.
Управлением по федеральному поручению [Перевод] является особая форма исполнения федеральных законов. Исполнение законов - это проведение в жизнь и осуществление законов администрацией. Согласно федеративной структуре Федеративной Республики Германия Федеральные законы, как правило, исполняются землями в качестве внутренних дел (статья 83 Конституции). В случаях, однозначно предусмотренных Конституцией, отступление от данного принципа возможно следующим образом: Земли исполняют законы Федерации не в качестве внутренних дел, а по поручению Федерации. В таких	**Bundesauftragsverwaltung** Ist eine besondere Form der Ausführung von Bundesgesetzen. Die Ausführung von Gesetzen ist die Durchsetzung und Verwirklichung der Gesetze durch die Verwaltung. Nach der föderalen Struktur der Bundesrepublik Deutschland werden Bundesgesetze grundsätzlich von den Ländern als eigene Angelegenheit ausgeführt (Artikel 83 Grundgesetz (GG)). In den vom Grundgesetz ausdrücklich vorgesehenen Fällen wird von diesem Grundsatz in folgender Weise abgewichen: Die Länder führen die Gesetze des Bundes nicht als eigene Angelegenheit, sondern im Auftrag des Bundes aus. In diesen Fällen bleibt die Einrichtung der	**Administration under federal order** [Translation] Is a special form of implementing federal law. Implementation of federal law means its application and realisation by the administration. In accordance with the federal structure of the German Federal Republic, the federal laws, basically, are implemented by, and under the responsibility of the individual states or "Länder" (Article 83 of the Federal Constitution). In several cases precisely specified by the Federal Constitution, this principle is deviated from in that the individual states implement federal law not under their own responsibility but rather by order of the federal government. In these cases the

случаях организация ведомственных структур находится в компетенции Земель, однако Федеральное правительство вправе с согласия Бундесрата издавать общие административные предписания. Земельные ведомства подчиняются распоряжениям верховных федеральных ведомств (Федерального правительства). Такой надзор Федерации распространяется на правомерность и целесообразность исполнения законов землями (статья 85 Конституции).	Behördenstruktur Angelegenheit der Länder, jedoch kann die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrats allgemeine Verwaltungsvorschriften erlassen. Die Landesbehörden unterstehen den Weisungen der obersten Bundesbehörden (Bundesregierung). Die Aufsicht des Bundes erstreckt sich auf die Rechtmäßigkeit und die Zweckmäßigkeit der Ausführung der Gesetze durch die Länder (Artikel 85 GG).	establishment and structuring of the authorities remains under jurisdiction of the individual states while the federal government is responsible for issuing the general administrative regulations, provided consent of the Upper House of the German Federal Parliament is achieved. The state authorities receive implementing instructions from the highest federal authorities (the federal government). Supervision by federal authorities, then, extends to the legality and advisability of the implementation of federal law by the individual states (Article 85 of the Federal Constitution).
Согласно статье 87c Конституции, федеральные законы о мирном использовании атомной энергии могли бы предусматривать управление по федеральному поручению. Эта возможность использована в § 24 Атомного Закона. Вследствие этого, например, лицензирование установок в свете § 7 Атомного Закона (сравни атомно-правовые предписания по процедуре в узком смысле) находится в компетенции отдельных федеральных земель; последние находятся в этом отношении под надзором Федерации.	Nach Artikel 87 c GG könnten Bundesgesetze über die Nutzung der friedlichen Verwendung der Kernenergie die Bundesauftragsverwaltung vorsehen. Von dieser Möglichkeit ist in § 24 des Atomgesetzes Gebrauch gemacht worden. Dies hat z.B. zur Folge, daß die Kompetenz zur Genehmigung von Anlagen im Sinne des § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften i.e.S.) bei den einzelnen Bundesländern liegt; diese unterliegen insoweit der Aufsicht des Bundes.	In accordance with Article 87c of the Federal Constitution, federal law regarding the peaceful application of nuclear power may be implemented by administration under federal order. This possibility is made use of in Section 24 Atomic Energy Act. As a result, the responsibility for licensing facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*) lies with the individual states which, in turn, are subject to supervision by federal authorities.

Управляющие системы (элементы) безопасности [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для инициирования действий систем безопасности, осуществления контроля и управления ими в процессе выполнения заданных функций.	**Sicherheits-Steuersysteme (Elemente)** [Übersetzung] Systeme, die zur Auslösung und Funktionsüberwachung der Sicherheitssysteme dienen.	**Safety control systems (elements)** [Translation] Systems (elements) designed to trigger the safety systems and their monitoring and control in the process of fulfilling the given functions.
Уровень аварийной готовности [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленная степень готовности персонала эксплуатирующей организации, органов управления, подразделений Гражданской обороны и других привлекаемых сил, а также используемых технических средств для действий по защите персонала и населения в случае аварии на АС.	**Notfallbereitschaft** [Übersetzung] Festgelegter Bereitschaftsgrad des Personals der Betreiberorganisation, der Verwaltungsorgane, der Einheiten der Zivilverteidigung und anderer heranzuziehender Kräfte sowie der zu verwendenden technischen Mittel für die Handlungen zum Schutz des Personals und der Bevölkerung bei einem Störfall in dem KKW.	**Incident readiness level** [Translation] The specified readiness level for the personnel of the operating organisation, the administrative organs, the civil defence departments and other organisations to be involved and for the technical means to protect the personnel and the population in the event of an incident in the nuclear power station.
Уровень вмешательства [ПН АЭ Г-1-011-89] Параметры и характеристики, определяющие радиационную обстановку и её развитие, совокупность которых требует осуществления мероприятий по защите персонала и населения.	**Eingreifebene** [Übersetzung] Parameter und Charakteristika, die die Strahlungssituation und ihre Entwicklung bestimmen und deren Gesamtheit die Realisierung von Maßnahmen zum Schutz des Personals und der Bevölkerung erforderllich macht.	**Level for action** [Translation] Parameters and characteristics used to define a radiation situation and its development. Their totality necessitates the taking of measures to protect the personnel and the population.

Условия безопасной эксплуатации [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленные проектом минимальные условия по количеству, характеристикам, состоянию работоспособности и условиям технического обслуживания систем (элементов), важных для безопасности, при которых обеспечивается соблюдение пределов безопасной эксплуатации и/или критериев безопасности.	**Bedingungen des sicheren Betriebes** [Übersetzung] Die im Projekt festgelegten minimalen Bedingungen zu Anzahl, Charakteristik und Zustand der Funktionstüchtigkeit und zur technischen Wartung sicherheitsrelevanter Systeme (Elemente), bei denen die Einhaltung der Grenzwerte des sicheren Betriebes und/oder der Sicherheitskriterien gewährleistet wird.	**Conditions for safe operation** [Translation] The minimum conditions defined in the project with respect to the number, characteristic and serviceable state as well as to the maintenance conditions for the systems (elements). Under these conditions, compliance with the limit values for safe operation and/or the safety criteria is assured.
Условия и предпосылки эксплуатации [Перевод] Спецификации безопасности, которые приводятся в Инструкци по эксплуатации a) все предпосылки и условия, вытекающие из ведомственных требований к эксплуатации установки (Атомное и Строительное Право, Право о водопользовании, защите от иммиссий, охране труда), - все они также должны быть включены в соответствующие части Инструкции по эксплуатации;	**Voraussetzungen und Bedingungen zum Betrieb** [KTA 1201] Sicherheitsspezifikationen, die im Betriebshandbuch aufgeführt werden a) Alle aus Bestimmungen der Behörden zum Betrieb der Anlage (Atom-, Wasser-, Bau- und Immissionsschutzrecht, Arbeits-Schutzrecht) resultierenden Voraussetzungen und Bedingungen; sie sind auch in die betreffenden Teile des Betriebshandbuchs einzuarbeiten	**Pre-requisites and conditions for operation** [Translation] Pre-requisites and conditions for operation are part of the safety specifications in the operating manual and comprise a) All pre-requisites and conditions resulting from provisions by the authorities concerning plant operation (atomic energy law, water law, building law, immission protection law, work protection law); these shall also be incorporated into the respective parts of the operating manual.

b) ограничения эксплуатации в результате отказов или отсутствия резеровирования важных для безопасности компонентов, в том числе, допустимое время простоя или ремонтов.	b) Betriebseinschränkungen infolge von Ausfällen oder fehlender Redundanz sicherheitstechnisch wichtiger Komponenten einschließlich der zulässigen Ausfall oder Reparaturzeiten.	b) Operation restrictions due to failures or lack of redundancies in safety-related components including the permissible failure or repair times.
Уставки системы безопасности [Перевод] Точки срабатывания соответствующих автоматических защитных устройств, по достижении которых должны инициироваться действия по предотвращению превышения предела безопасности в случае ожидаемых при эксплуатации событий и аварийных условий.	**Einstellung des Sicherheitssystems** [Übersetzung] Diejenigen Aktivierungspunkte von geeignenten automatischen Schutzeinrichtungen, mit denen Maßnahmen ausgelöst werden sollen, die verhindern, daß ein Sicherheitsgrenzwert im Falle von zu erwartenden Betriebsstörungen oder Störfallbedingungen überschritten wird.	**Safety System Settings** [IAEA] Those points of actuation of appropriate automatic protective devices which are intended to initiate action to prevent a safety limit from being exceeded in the event of anticipated operational occurrences or accident conditions.
Усовершенствование [Перевод] Модификация имеющейся системы физической защиты для улучшения эффективности системы.	**Nachrüstung** [Übersetzung] Modifikation eines existierenden Sicherungssystems, um dessen Wirksamkeit zu verbessern.	**Upgrade** [SAND] modification of an existing physical protection system to improve the system's effectiveness.
Утверждение [Перевод] Вообще - выражение согласия. В немецком Атомном Праве - это подтверждение надзорного ведомства, что обязательства, возложенные лицензией, выполнены; кроме того, выражение согласия	**Zustimmung** Im Allgemeinen die Erklärung des Einverständnisses. Im deutschen Atomrecht die Bestätigung durch die Aufsichtsbehörde, daß eine Genehmigungsauflage erfüllt ist; ggfs. auch die Erklärung des	**Approval** [Translation] An approval, generally, is the statement of one's consent to something. Under German nuclear law, approval stands for the statement of the supervisory authority that a license condition has been fulfilled; it may also stand for

надзорного ведомства с проведением несущественных, т.е., не требующих лицензирования мероприятий.	Einverständnisses der Aufsichtsbehörde mit der Durchführung nicht wesentlicher, d.h. nicht genehmigungsbedürftiger Maßnahmen.	the statement of consent by the supervisory authority to the execution of non-essential measures, i.e. measures that do not require individual licensing.
Федеральное ведомство по охране окружающей среды [Перевод] Федеральное ведомство по охране окружающей среды - верховное ведомство в сфере деятельности Федерального министра охраны окружающей среды, природы и безопасности реакторов.	**Umweltbundesamt** Das Umweltbundesamt ist eine Oberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministers für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.	**Federal Environmental Agency** [Translation] The Federal Environmental Agency is an upper federal authority under the jurisdiction of the Federal Minister for Environment, Nature Protection and Reactor Safety.
Федеральный Вестник [Перевод] является официальным печатным органом Федерации, в котором публикуются правовые предписания и другие официальные сообщения Федерации. Законы не могут быть опубликованы в Федеральном Вестнике (см. Федеральный вестник законов), тем не менее в Федеральном вестнике могут быть опубликованы правовые постановления, если на эту публикацию в Федеральном вестнике законов дополнительно имеется указание в виде сообщения. В Федеральном вестнике публикуются,	**Bundesanzeiger** Ist ein amtliches Verkündungsblatt des Bundes, in dem Rechtsvorschriften und andere amtliche Mitteilungen des Bundes verkündet werden. Gesetze dürfen nicht im Bundesanzeiger veröffentlicht werden (siehe Bundesgesetzblatt), jedoch können Rechtsverordnungen im Bundesanzeiger verkündet werden, wenn zusätzlich auf diese Verkündung im Bundesgesetzblatt nachrichtlich hingewiesen wird. Im Bundesanzeiger werden u.a. allgemeine Verwaltungsvorschriften des Bundes, Geschäftsordnungen von Beratungsgremien der Bundesregierung (z.B. Reaktorsicherheits-	**Federal Gazette** [Translation] Is the official publication of the German federal government in which the legal regulations and other announcements of the government are promulgated. The Federal Gazette may not publish any laws (cf. Federal Law Gazette). It is, however, allowed to promulgate legal ordinances, provided, the Federal Law Gazette additionally informs of this promulgation. The Federal Gazette publicises, among others, the general administrative regulations of the federal government, the procedural rules of its advisory committees (e.g. Reactor Safety Commission) as well as technical

кроме того, общие административные федеральные предписания, регламенты совещательных комиссий Федерального правительства (например Конвенция о безопасности реакторов) а также технические директивы и рекомендации.	kommission) sowie technische Richtlinien und Empfehlungen veröffentlicht.	guidelines and recommendations.
Федеральный вестник законов - [Перевод] официальный орган прессы Федерации для объявления законов, постановлений (сравни: Федеральный вестник) и международных договоров Федеративной Республики Германия. Согласно статье 82 Конституции, законы только тогда являются действительными, когда они опубликованы в Федеральном Вестнике законов. Федеральный Вестник законов имеет часть I и часть II. В части II публикуются межгосударственные соглашения, договорные соглашения между Федерацией и землями, а также ряд других материалов. Часть I содержит все остальные законы и постановления, если Законом об объявлении правовых постановлений от 3 января 1950 г. (Федеральный Вестник законов, стр. 23) не допускается иной вид объявления.	**Bundesgesetzblatt** Ist das amtliche Verkündungsorgan des Bundes für Gesetze, Verordnungen (vergleiche auch Bundesanzeiger) und internationale Verträge der Bundesrepublik Deutschland. Gemäß Artikel 82 GG können Gesetze nur wirksam werden, wenn sie im Bundesgesetzblatt verkündet werden. Das Bundesgesetzblatt hat einen Teil I und einen Teil II. In Teil II werden zwischenstaatliche Übereinkommen, vertragliche Abkommen zwischen Bund und Ländern sowie eine Reihe weiterer Materien veröffentlicht. Teil I enthält alle übrigen Gesetze und Verordnungen, soweit nicht das Gesetz über die Verkündung von Rechtsverordnungen vom 3. Januar 1950 (BGBl. S. 23) eine anderweitige Veröffentlichung zuläßt.	**Federal Law Gazette** [Translation] Is the official publication of the Federal Government for its laws and ordinances (cf. below: Federal Gazette) and for the international treaties of the Federal Republic of Germany. Pursuant to Article 82 of the Federal Constitution a law will take effect only when it has been published in the Federal Law Gazette. The Federal Law Gazette is made up of two parts, Part I and Part II. International treaties, contractual agreements between the Federal Government and the individual states as well a number of other subject matters are published in Part II. All other laws and ordinances are published in Part I, unless another form of publication is specified in the Act on the Promulgation of Legal Ordinances ("Gesetz über die Verkündigung von Rechtsverordnungen") of January 3, 1950 (BGBl. I page 23).

Федеральный Закон о ведении горных работ	**Bundesberggesetz**	**Federal Mining Act**
[Перевод] федеральный Закон о ведении горных работ от 13 августа 1980 года (Федеральный Вестник законов I, стр. 1310, с новыми изменениями) является единым на федеральном уровне законом, регулирующим разведку, добычу и предварительную обработку полезных ископаемых, рекультивацию поверхности после разведки, добычи и переработки полезных ископаемых, производственных установок и оборудования, служащих данным целям, исследование грунта на его пригодность для сооружения подземных складов, а также сооружение и эксплуатацию подземных складов и другие регулируемые Законом виды деятельности (§ 2 Федерального Закона о ведении горных работ) (сравни также горно-правовую процедуру).	Das Bundesberggesetz vom 13. August 1980 (BGBl. I S. 1310, wiederholt geändert) ist die bundeseinheitliche Regelung für das Aufsuchen, Gewinnen und Aufbereiten von Bodenschätzen, für die Wiedernutzbarmachung der Oberfläche nach der Aufsuchung, Gewinnung und Wiederaufbereitung von Bodenschätzen, für Betriebsanlagen und Betriebseinrichtungen, die diesen Zwecken dienen, für das Untersuchen des Untergrundes auf seine Eignung zur Errichtung von Untergrundspeichern und das Errichten und Betreiben von Untergrundspeichern sowie für sonstige im Gesetz geregelte Tätigkeiten (§ 2 Bundesberggesetz) (vergleiche auch bergrechtliches Verfahren).	[Translation] The Federal Mining Act of August 13, 1980 (BGBl. I page 1310, with several amendments) is the federally uniform regulation applying to the searching for, and the prospecting and processing of mineral resources, to the surface regeneration after the aforementioned activities, to the facilities and equipment required for these activities, to the geological investigations in connection with the construction and operation of deep-mine storage facilities, as well as to other activities specified in Section 2 of the Federal Mining Act (cf. above: mining law procedure).

Федеральным исследовательским учреждением по рыболовству [Перевод] является не самостоятельная инстанция общественного права в сфере деятельности федерального министра по продуктам питания, сельского хозяйства и лесной промышленности с местонахождением в Гамбурге.	**Bundesforschungsanstalt für Fischerei** Ist eine nicht selbständige Körperschaft des öffentlichen Rechts im Geschäftsbereich des Bundesministers für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten mit Sitz in Hamburg.	**Federal Research Institute for the Fishing Industry** [Translation] Is an independent institution under common law. It is under the jurisdiction of the Federal Minister for Nutrition, Farming and Forestry and is located in Hamburg, Germany.
Физическая защита [Перевод] Меры по защите ядерных материалов или объектов, целью которых является предотвращение несанкционированного изъятия или диверсии.	**Anlagensicherung** [Übersetzung] Maßnahmen für den Schutz von Nuklearmaterial oder Anlagen, die dafür vorgesehen sind, unautorisierte Entwendung oder Sabotage zu verhindern.	**Physical protection** [SAND] Measures for the protection of nuclear material or facilities designed to prevent unauthorized removal or sabotage.
Физическая защита АС [ПН АЭ Г-1-011-89] Технические и организационные меры обеспечения сохранности содержащихся на АС делящихся и радиоактивных материалов и других материальных ценностей, а также предотвращение несанкционированного доступа на АС и на установленные проектом её уязвимые места.	**Anlagensicherung** (wörtl. - Physischer Schutz) [Übersetzung] Technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der Unversehrtheit der in KKWs vorhandenen Spalt- und radioaktiven Stoffe und anderer materieller Werte sowie zur Verhinderung des unbefugten Zugangs zum KKW und zu den vom Projekt ausgewiesenen sensiblen Stellen.	**Physical protection** [Translation] The technical and organisational means to protect the stock of fissionable and radioactive materials and other material assets contained in nuclear power stations, but also to prevent unauthorised access to the nuclear power station and to sensitive areas designated in the project.

Функциональное разделение [Перевод] Предотвращение влияния рабочего режима или отказа одной схемы или системы на другую.	**Funktionale Trennung** [Übersetzung] Verhinderung von Einflüssen der Betriebsart oder des Ausfalls eines Kreislaufes oder Systems auf andere.	**Functional Isolation** [IAEA] Prevention of influences from the mode of operation or failure of one circuit or system on another.
Функция безопасности [ПН АЭ Г-1-011-89] Специфическая конкретная цель и действия, обеспечивающие её достижение, направленные на предотвращение аварий или ограничение их последствий.	**Sicherheitsfunktion** [Übersetzung] Spezifisches Ziel und darauf gerichtete Handlungen zur Verhinderung von Störfällen oder zur Einschränkung ihrer Folgen.	**Safety function** [Translation] The specific target and the measures to achieve this target, namely the prevention of incidents or the limitation of their consequences.
Цементирование [Перевод] Фиксирование радиоактивных отходов в цементно-бетонной матричной заливке.	**Zementierung** [DIN 25401.9] Fixierung von radioaktivem Abfall in einer Zement-/Betonmatrix.	**Cementation** [Translation] Cementation is the immobilisation of radioactive waste in a cement stone or concrete matrix.
Центр чрезвычайных операций [Перевод] Место сбора ключевого персонала, представляющего руководство, производство, подразделения защиты от радиоактивных излучений, обеспечения безопасности и силы охраны во время чрезвычайного происшествия на объекте.	**Lagezentrum** [Übersetzung] Ein Versammlungsort für Personal mit Schlüsselfunktion aus den Bereichen Betriebsleitung, Produktion, Gesundheit, Sicherheit und Sicherung, während eines die Anlage betreffenden kritischen Notfalls.	**Emergency operations center (EOC)** [SAND] A location for assembling key personnel from management, production, health physics, safety, and security during a critical facility emergency.

Руководящий штаб при чрезвычайных ситуациях
[Перевод]
Помещение, в котором собирается определённый круг своих и приглашённых специалистов по разным отраслям, чтобы в чрезвычайных ситуациях готовить и принимать решения. Штаб оборудован необходимыми вспомогательными средствами, сюда поступают важные новейшие данные о состоянии ядерной установки.

Примечание: в Германии существует несколько видов таких штабов, которые задействуются в зависимости от события.

1. Эксплуатирующая организация имеет свой "кризисный штаб" в отдельно оборудованном ею помещении на территории своей установки.
2. Изготовитель (Сименс/КВУ) имеет свой "кризисный центр", предназначенный для поддержки эксплуатирующих организаций при взятии под контроль чрезвычайных ситуаций на АЭС.

Lagezentrum

Raum, in dem sich ein bestimmter Personenkreis interner und externer Spezialisten verschiedener Fachbereiche versammelt, um Entscheidungen in kritischen Notfällen vorzubereiten und zu treffen. Das Lagezentrum ist mit den erforderlichen Hilfsmitteln ausgestattet und verfügt über die wichtigsten aktuellen Daten der kerntechnischen Anlage.

Anmerkung: In Deutschland gibt es verschiedene Lagerzentren, die in Abhängkigkeit vom Ereignis aktiviert werden.

1. Betreiber
   Dieser Raum heißt Krisenraum und befindet sich auf dem Anlagengelände und wird vom Betreiber beschickt.

2. Hersteller
   Zur Unterstützung der Betreiber bei der Beseitigung außerordentlicher Situationen im KKW gibt es beim Hersteller (Sie- mens/KWU) ein Lagezentrum, genannt Krisenzentrum. Es ist

Emergency operations center (EOC)
[Translation]
A room in which a certain circle of persons consisting of internal and external specialists assemble in order to prepare and make decisions in critical emergencies. The emergency operations centre is equipped with the necessary aids and has the most relevant current data of the nuclear facility at hand.

Note: In Germany, there are different emergency operations centres that are activated depending on the event.

1. Operator
   This room is called crisis room and is located on the plant premises; it is staffed by the operator.

2. Plant vendor
   To support the operator in rectifying extraordinary situations in the NPP there exists an emergency operations centre at the plant vendor's (Siemens/KWU), which is called crisis

Он может быть приведен в действие в течение нескольких минут.	jederzeit innerhalb weniger Minuten einsatzbereit.	centre. It can be ready to act within a few minutes at any time.
3. Земля, правительственный президент располагает собственным центром, называемом "центром руководства действиями при правительственном президенте", который приводится в действие по сообщению о катастрофе любого происхождения.	3. Regierungspräsident, Land Dieses Lagezentrum wird aktiviert durch Katastrophen(vor)alarme jeglicher Herkunft. Dieses Lagezentrum wird meist "Einsatzzentrum beim RP" genannt.	3. Regional Commissioner, Land This emergency operations centre is activated by desaster (pre-) alerts of any kind. This emergency operations centre is mostly called "action centre RC".
4. Земельное Правительство При земельных министерствах внутренних дел работают постоянно действующие штабы, из них осуществляется руководство всеми действиями при чрезвычайных ситуациях, с которыми полиция или пожарники не справляются.	4. Landesregierung In der Regel beim Innenministerium, es ist ständig aktiv und dient als Einsatzleitstelle bei Notfällen, die nicht durch Polizei oder Feuerwehr beherrscht werden.	4. Land government Normally established at the Interior Ministry, permanently on stand-by, serving as action centre in case of emergencies than are not controlled by the police or fire brigade.
5. Федеральное Правительство При Федеральном Министерстве внутренних дел постоянно работает штаб, который предназначен на высшем уровне осуществлять руководство всеми действиями при чрезвычайных ситуациях.	5. Bundesregierung Beim Innenministerium ist es ständig besetzt und dient der Einsatzleitung bei Notfällen auf übergeordneter Ebene.	5. Federal government Permanently staffed at the Interior Ministry, serves as headquarters of operations in general emergencies.

Цепи с индикацией попыток взлома [Перевод] Замкнутая цепь сигнализации на линиях передачи данных и коммутаторах, используемая для индикации потери датчиком способности генерировать аварийный сигнал.	**Sabotageüberwachung** [Übersetzung] Schaltkreise zur Überwachung von Meldelinien und -schaltern, die einen Verlust der Alarmfähigkeit aufspüren können.	**Tamper-indicating circuitry** [SAND] Line supervisory circuitry on data transmission lines and switches used to sense the loss of alarm capability.
ЦПФЗ [Перевод] Центральный пульт физической защиты, куда поступают и где оцениваются сигналы тревоги. **Центральный пульт физической защиты** [Перевод] Выполненное в соответствии с требованиями по физической защите охраняемое помещение, где можно получить полную картину состояния физической защиты установки, откуда можно руководить всеми действиями и осуществлять связь с полицией. **Примечание:** согласно определению, из помещения центрального пульта физзащиты в Германии можно осуществлять более широкие функции, чем в США.	**Zentrale Alarmstation** [Übersetzung] Der Hauptort für die Meldung und Darlegung eines Alarms. **Sicherungszentrale** Gesicherter Raum, von dem aus ein vollständiger Überblick über den Sicherungszustand der Anlage sowie die Einsatzleitung erfolgen kann und die Kommunikation mit der Polizei möglich ist. **Anmerkung:** Der Definiton zufolge hat die Sicherungszentrale in Deutschland weitergehende Funktionen als in den USA.	**CAS - central alarm station** [SAND] The primary reporting and presentation location for alarms. **CAS - central alarm station** [Translation] Secured room from which one can have a complete survey of the physical protection status of the plant and from where it is possible to command operations and communicate with the police. **Note:** According to the definition, the central alarm station in Germany has further reaching functions than in the USA.

Частотная характеристика ИСА (исходное событие аварии)	**Eintrittshäufigkeit der auslösenden Ereignisse** [Übersetzung]	**Frequency of occurrence of an initiating event** [Translation]
Чистая зона [Перевод] Территория внутри периметра территории установки и за её оградой по периметру, очищенная от всех преград, топографических препятствий и растительности, превышающих определенную высоту. Зона предназначена для того, чтобы содействовать обнаружению и наблюдению за нарушителем, не предоставлять нарушителю защиту и возможность спрятаться, оптимизировать эффективность сил службы обеспечения безопасности и снизить возможность внезапной атаки. **Примечание:** согласно концепции, установки в Германии проектируются так, чтобы на их территории было как можно меньше возможности укрыться, и, благодаря этому и мерам и средствам физической защиты, названная в американском определении цель физической защиты достигается в широком объёме.	**Freie Zone** [Übersetzung] Ein Gebiet innerhalb der äußeren Umschließung auf dem Anlagengelände, das das Lager umgibt und das frei ist von jeglichen Hindernissen, topographischen Merkmalen und Vegetation über einer bestimmten Höhe. Diese Zone soll das Aufspüren und Beobachten eines Eindringlings erleichtern, diesem Eindringling Schutz- und Verbergungsmöglichkeiten nehmen, die Wirksamkeit der Sicherheitskräfte erhöhen und die Möglichkeit eines Überaschungsangriffs verringern. **Anmerkung:** In Deutschland werden die Anlagen soweit wie möglich so konzipiert und es wird durch Sicherungsmaßnahmen dafür Sorge getragen, daß das Anlagengelände möglichst deckungsfrei ist und daß das in der amerikanischen Definition angesprochene Ziel weitgehend erreicht wird.	**Clear zone** [SAND] An area within the storage site perimeter and around the boundary of the storage site free of all obstacles, topographical features, and vegetation exceeding a specified height. The zone is designed to facilitate detection and observation of an intruder, to deny protection and concealment to an intruder, to maximize effectiveness of the security force, and to reduce the possibility of a surprise attack. **Note:** In Germany, the plants are designed to the largest possible degree in such a way that, with additional ensurance through physical protection measures, the plant premises offer as little cover for hiding as possible and that the objective mentioned in the American definition is reached to the greatest possible extent.

Поэтому в Германии нет понятия "чистой зоны". **Просматриваемая зона** [Перевод] Просматриваемая зона вокруг детектируемой зоны служит для раннего обнаружения подготовки к попытке проникновения.	Deshalb gibt es in Deutschland keinen entsprechenden Terminus Technicus. **Deckungsfreie Zone** Bereich im Vorfeld der Detektionszone; er dient zur rechtzeitigen Entdeckung von Vorbereitungen von Eindring-versuchen.	Thus there exists no equivalent technical term in Germany. **Cover-free zone** [Translation] Area before the detection zone; it serves for the detection in time of preparations for attempted intrusions.
Шифр (радиоактивных отходов) [Перевод] Маркировка подразделённых на категории радиоактивных отходов, например, буквами и цифрами.	**Kodierung** [DIN 25401.9] Kennzeichnung des kategorisierten radioadtiven Abfalls, z.B. mit Kennbuchstaben und Kennziffern.	**Coding** [Translation] Coding is the act of marking the categorised radioactive material, e.g., with code letters and code numbers.
Эксплуатационная система [Перевод] Эксплуатационная система включает в себя все устройства, контуры и вспомогательные установки, необходимые только для проектного режима эксплуатации.	**Betriebssystem** [KTA 3103] Das Betriebssystem umfaßt alle Einrichtungen, Kreisläufe und Hilfsanlagen, die nur für den bestimmungsgemäßen Betrieb notwendig sind.	**Operational system** [Translation] The operational system comprises all devices, circuit systems and auxiliary systems necessary only for specified normal operation.
Эксплуатирующая организация [ПН АЭ Г-1-024-90] Государственное предприятие (объединение), организация, созданная (ое) или назначенное (ая) вышестоящим органом государственного управления осуществлять собственными силами или с привлечением других	**Betreiberorganisation** [Übersetzung] Staatlicher Betrieb (Vereinigung), Organisation, die vom übergeordneten staatlichen Verwaltungsorgan gebildet oder bevollmächtigt wurde, um mit eigenen Kräften oder mit Heranziehung von anderen Betrieben (Organisationen) die Tätigkeit des Kernkraftwerkes in allen	**Operating organisation** [Translation] State company (association), organisation, established or appointed by a higher-ranking state management organ to carry out the activities of operating the nuclear power station, either alone or in conjunction with other companies (organisations) at all stages of its service life,

предприятий (организаций) деятельность на всех этапах жизненного цикла атомной станции по выбору площадки, проектированию, строительству, вводу в эксплуатацию, эксплуатации и снятию с эксплуатации АС и имеющее (ая) разрешение органов государственного надзора и контроля на осуществление этой деятельности.	Etappen der Lebensdauer wie Standortauswahl, Projektierung, Errichtung, Inbetriebsetzung, Betrieb und Stillegung zu realisieren und die eine Genehmigung der staatlichen Überwachungsorgane zur Ausübung dieser Tätigkeit besitzt.	such as choice of site, project planning, construction, commissioning, operation and shutdown of a nuclear power station and which has the approval of the State Supervisory and Monitoring Authorities to carry out these types of activity.
Ядерная авария [ПН АЭ Г-1-011-89] Авария, связанная с повреждением твэлов, превышающим установленные пределы безопасной эксплуатации и/или облучением персонала, превышающим допустимое для нормальной эксплуатации, вызванная: - нарушением контроля и управления цепной ядерной реакцией деления в активной зоне реактора; - образованием критической массы при перегрузке, транспортировке и хранении твэлов; - нарушением теплоотвода от твэлов.	**Unfall ("Nukleare Havarie"[1])** [Übersetzung] Störfall, der mit der Beschädigung von Brennstäben, die die festgelegten Grenzwerte des sicheren Betriebes überschreitet und/oder mit der Bestrahlung des Personals über die für Normalbetrieb zulässigen Werte verbunden ist, verursacht durch: - Störung der Kontrolle und der Steuerung der nuklearen Kettenreaktion im Reaktorkern; - Bildung der kritischen Anordnung bei Umladung, Transport und Lagerung der Brennelemente; - Störung der Wärmeabfuhr von den Brennelementen.	**Nuclear incident** [Translation] An incident involving damage to the fuel elements exceeding the defined limit values for safe operation and/or exposure of the personnel to radiation to a level exceeding the permissible values for normal operation caused by: - Malfunction in the monitoring and control of the nuclear chain reaction in the reactor core; - Formation of a crtitcal mass during charging, transport and storage of the fuel elements; - Malfunction in the heat dissipation from the fuel elements.

	[1] Das russische Wort "авария" (wörtlich "Havarie") wird in der russischen Sprache sowohl für Störfälle als auch für Unfälle verwendet. Aus diesem Grund geben wir bei der deutschen Übersetzung nicht nur den entsprechenden deutschen Begriff, sondern auch die wörtliche Übersetzung der ursprünglichen russischen Definition an.	
Ядерная безопасность (или просто Безопасность) [Перевод] Достижение надлежащих эксплуатационных условий, предотвращение аварий или ослабление последствий аварий, благодаря чему обеспечивается защита персонала площадки, населения и окружающей среды от недопустимой радиационной опасности.	**Nukleare Sicherheit (oder einfach Sicherheit)** [Übersetzung] Das Einhalten bestimmungsgemäßer Betriebsbedingungen, die Verhinderung von Störfällen oder die Minderung von Störfallauswirkungen und daraus folgend der Schutz des Personals, der Öffentlichkeit und der Umwelt vor unzulässigen Strahlenexpositionen.	**Nuclear Safety (or simply Safety)** [IAEA] The achievement of proper operating conditions, prevention of Accidents or mitigation of accident consequeces, resulting in protection of Site Personnel, the public and enveronment from undue radiation hazards.
Ядерная безопасность [ПН АЭ Г-1-024-90] (Москва 1991, стр. 11, п. 63) Ядерная безопасность - свойство РУ и АС с определённой вероятностью предотвращать возникновение ядерной аварии.	**Nukleare Sicherheit** [Übersetzung] Nukleare Sicherheit ist die Eigenschaft einer Reaktoranlage oder eines Kernkraftwerks, das Auftreten eines nuklearen Ereignisses mit einer bestimmten Wahrscheinlichkeit zu verhindern.	**Nuclear safety** [Translation] Nuclear safety is the characteristic of a ractor facility or nuclear power plant to prevent a nuclear event or occurrence with a specific probability.

Definitions of technical terms
alphabetical order
English

Begriffsdefinitionen
alphabetische Sortierung
englisch

Определения терминов
английский алфавитный
порядок

Abnormal operation [Translation] Abnormal operation is any operating process which occurs on account of malfunctioning plant components or systems (fault condition), insofar as safety-related reasons do not oppose continued operation.	**Отклонения от нормального режима эксплуатации** [Перевод] Эксплуатационные процессы, проходящие при нарушении функции частей установки или систем (неполадки), дальнейшая эксплуатация которых не нарушает условий безопасности.	**Anomaler Betrieb** [SIKRI 10/77] Betriebsvorgänge, die bei Fehlfunktion von Anlagenteilen oder Systemen (gestörter Zustand) ablaufen, soweit hierbei einer Fortführung des Betriebes sicherheitstechnische Gründe nicht entgegenstehen.
Access control [Translation] The process of permitting authorized access or of denying or detecting unauthorized access to information, facilities, resources or designated security areas. **Note:** The German definition contains the aspect of detection independent of the type of measure. It is more general.	**Контроль доступа** [Перевод] Пропускная процедура при наличии санкционированного допуска или преграждения доступа в случае отсутствия санкций, а также порядок действий при обнаружении несанкционированного доступа к информации, установкам, ресурсам или надлежаще выгороженным и важным для безопасности участкам. **Примечание**: в немецком определении подчёркивается аспект обнаружения, независимо от вида мер и средств. Оно более обще.	**Zugangskontrolle** Vorgang der Gewährung des autorisierten Zugangs oder der Verweigerung bzw. des Entdeckens unautorisierten Zugangs zu Informationen, Anlagen, Ressourcen oder Sicherheitsbereiche, die als solche kenntlich gemacht sind. **Anmerkung**: Die deutsche Definition beinhaltet den Aspekt der Entdeckung unabhängig von der Art der Maßnahme. Sie ist allgemeiner.
Access control measures [SAND] Hardware and software features, physical controls, operating procedures, administrative procedures, and various	**Меры по контролю доступа** [Перевод] Технические средства и программное обеспечение, средства контроля, административные меры и	**Zugangskontrollmaßnahmen** [Übersetzung] Hardware- und Softwareeinrichtungen, physische Kontrollen, betriebliche Verfahren, Verwaltungsverfahren sowie

combinations of these designed to detect or prevent unauthorized access to classified information, Special Nuclear Materials, Government property, Automated Information Systems, facilities or materials, or areas containing the above and to enforce utilization of these measures to protect security and property interests.	управленческие процедуры, а также различные сочетания вышеперечисленного, предназначенные для обнаружения или предотвращения недозволенного доступа к секретной информации, специальным ядерным материалам, государственной собственности, автоматизированным информационным системам, к установкам, материалам или участкам, содержащим вышеперечисленное, а также для соблюдения этих мер в целях обеспечения защиты интересов безопасности и собственности.	verschiedene Kombinationen hiervon, die dafür entworfen sind, unautorisierten Zugang zu gesicherten Informationen, speziellem nuklearen Material, Regierungseigentum, automatisierten Informationssystemen, Anlagen oder Stoffen, oder Bereichen, die das oben genannte beeinhalten, zu entdecken oder zu verhindern und solche, die dazu dienen, die Anwendung dieser Maßnahmen durchzusetzten, um Sicherheits- und Eigentumsinteressen wahrzunehmen.
Access control [SAND] The process of permitting authorized access or denying unauthorized access to information, facilities, resources or designated security areas through information security, physical security, personnel security, communication security, technical security, operations security and/or other programms, procedures and means.	**Контроль доступа** [Перевод] Процесс предоставления санкционированного доступа или отказа в доступе к информации, на объекты, к ресурсам или на особо обозначенные, важные для безопасности участки посредством применения мер по защите информации, мер по обеспечению физической защиты, защиты персонала, средств связи, технических устройств, самого объекта и/или программ, технологий и средств.	**Zugangskontrolle** [Übersetzung] Der Vorgang der Gewährung des autorisierten Zugangs oder der Verweigerung unautorisierten Zugangs zu Informationen, Anlagen, Ressourcen oder als solche kenntlich gemachten Sicherheitsbereichen durch Informationsschutz, physischen Schutz, Personenschutz, Kommunikationsschutz, technische Schutzeinrichtungen, Betriebsschutz und/oder andere Programme, Verfahren und Mittel.

Access control measures [Translation] Structural, technical, administrative and organisational measures serving for the detection or prevention of unauthorized access to classified information, facilities or plant areas or the smuggling of unauthorized materials into protected facilities or plant areas.	**Меры по обеспечению контроля доступа** [Перевод] Строительные барьеры и технические средства, административные и организационные меры, служащие для обнаружения и прегражденияя несанкционированного доступа к закрытой информации, охраняемым установкам или их частям, а также проноса/провоза на охраняемые установки или их части запрещённых материалов.	**Zugangskontrollmaßnahmen** Bauliche, technische, administrative und organisatorische Maßnahmen, die dazu dienen, unautorisierten Zugang zu gesicherten Informationen, Anlagen oder Anlagenbereichen bzw. das Verbringen nicht zugelassenen Materials in gesicherte Anlagen oder Anlagenbereiche zu entdecken und zu verhindern.
Accident management [IAEA] Accident management is the taking of a set of actions: - during the evolution of an event sequence, before the design basis of the plant is exceeded, or - during severe accidents without core degradation, or - after core degradation has occured - to return the plant to a controlled safe state and so to mitigate any consequences of the accident.	**Управление аварией** [Перевод] Управление аварией - это принятие ряда мер: - во время развития последовательности событий до выхода за рамки основы проекта станции, или - во время тяжёлых аварий без повреждения активной зоны, или - после того, как произошло повреждение активной зоны, - с целью перевода станции в контролируемое безопасное состояние и ослабления любых последствий аварии.	**Accident Management** [Übersetzung] Accidentmanagement ist die Ergreifung einer Reihe von Maßnahmen: - während der Entwicklung einer Ereignisfolge, bevor die Auslegungsgrundlage für die Anlage überschritten wird oder - während schwerer Störfälle ohne Kernzerstörung oder - nachdem eine Kernzerstörung eingetreten ist - um die Anlage wieder in einen kontrollierten sicheren Zustand zu bringen und so eventuelle Folgen des Unfalls zu mindern.

Acknowledge [SAND] Original to indicate the reception of an alarm signal.	**Подтверждение приема** [Перевод] Индикация приема аварийного сигнала	**Bestätigen** [Übersetzung] Das Quittieren des Empfangs eines Alarmsignals.
Act on the Prevention of Harmful Effects on the Environment Caused by Air Pollution, Noise, Vibration and Similar Phenomena (Federal Immission Control Act) [Translation] The Federal Immission Control Act of May 14, 1990 (BGBl. I page 880, with several amendments) has the goal of protecting persons, animals, plants, the soil, water and atmosphere as well as cultural and other material assets, one, from detrimental environmental effects and, two, in the case of facilities requiring licensing, from the dangers, considerable disadvantages and molestation from other causes, and furthermore, to prevent any detrimental environmental effects in the first place (Section 1). This law has a very broad scope in that it applies, among others, to the construction and operation of any kind of facility, to the manufacture, circulation and introduction of these facilities, to the operation of automobiles as well as to the	**Закон о защите от вредного воздействия на окружающую среду через загрязнение воздуха, шумы, вибрацию и подобные явления (Федеральный Закон о защите от выбросов вредных веществ)** [Перевод] Целью Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ в редакции 14 мая 1990 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 880, многократно изменявшегося) является защита людей, животных, растений, почвы, воды, атмосферы, а также предметов культуры и прочих материальных ценностей от вредного воздействия на окружающую среду, а также, если речь идет о подлежащих лицензированию установках, от опасностей, существенных убытков и существенного негативного воздействия, вызванного иным образом и принятие предупредительных мер против вредного воздействия на окружающую среду (§ 1). Закон имеет	**Gesetz zum Schutz vor schädlichen Umwelteinwirkungen durch Luftverunreinigung, Geräusche, Erschütterung und ähnliche Vorgänge (Bundes-Immissionsschutzgesetz - BImSchG)** Zweck des Bundesimmissionsschutzgesetzes in der Fassung vom 14. Mai 1990 (BGBl. I S. 880, vielfach geändert) ist es, Menschen, Tiere, Pflanzen, den Boden, das Wasser, die Atmosphäre sowie Kultur- und sonstige Sachgüter vor schädlichen Umwelteinwirkungen und, soweit es sich um genehmigungsbedürftige Anlagen handelt, auch vor Gefahren, erheblichen Nachteilen und erheblichen Belästigungen, die auf andere Weise herbeigeführt werden, zu schützen und dem Entstehen schädlicher Umwelteinwirkungen vorzubeugen (§ 1). Der Geltungsbereich des Gesetzes ist weitreichend. Er bezieht sich unter anderem auch auf die Errichtung und den Betrieb von Anlagen sowie das Herstellen, das Inverkehrbringen und Einführen von

construction of public roads and railway lines.	широкую сферу действия. Она включает в себя, кроме прочего, также сооружение и эксплуатацию установок, а также изготовление, ввод в действие, внедрение установок, приобретение и эксплуатацию транспортных средств, а также строительство общественных дорог и железнодорожных путей.	Anlagen, auf die Beschaffung und den Betrieb von Kraftfahrzeugen sowie den Bau von öffentlichen Straßen und Schienenwegen.
The relationship between the Federal Immission Control Act and the Atomic Energy Act is governed by Section 8 of the Atomic Energy Act: basically, the Atomic Energy Act does not touch the licensing requirements according to other laws and ordinances - however, special conditions apply with respect to the Federal Immission Control Act. The Federal Immission Control Act ony partionally applies to facilities which are subject to licensing under the Atomic Energy Act.	Взаимотношения между Федеральным Законом о защите от выбросов вредных веществ и Атомным Законом урегулировано в § 8 Атомного Закона: а именно: Атомный Закон, как правило, не затрагивает требований по лицензированию в соответствии с другими предписаниями, однако, особенным является отношение к Федеральному Закону о защите от выбросов вредных веществ. Последний только с ограничениями находит применение в сфере действия Атомного Закона.	Das Verhältnis des Bundesimmissionsschutzgesetzes zum Atomgesetz ist in § 8 AtG geregelt: Zwar läßt das Atomgesetz grundsätzlich Genehmigungserfordernisse nach anderen Vorschriften unberührt, besonderes gilt freilich im Verhältnis zum Bundes-Immissionsschutzgesetz. Dieses findet im Anwendungsbereich des Atomgesetzes nur mit Einschränkungen Anwendung.
Act on the Regulation of Matters Relating to Water (Federal Water Act) [Translation] The Federal Water Act of February 23, 1986 (BGBl. I page 15026, with several	**Закон о порядке регулирования водного режима (Закон о водном режиме WHG)** [Перевод] Закон о водном режиме в редакции публикации от 23 февраля 1986 г.	**Gesetz zur Ordnung des Wasserhaushalts (Wasserhaushaltsgesetz-WHG)** Das Wasserhaushaltsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom

amendments) is a uniform federal regulation concerning the surface waters, the German coastal waters and the ground water. Basically, all waters as part of the household of nature must be treated such that they can serve to the good of the general public and also, with the public's consent, to the good of individuals, and that no unnecessary impairment occurs. Any utilisation of water, e.g. its removal, draining off and damming up as well as the intromission of materials, generally, requires a legal license.	(Федеральный Вестник законов I, стр. 15026, многократно изменявшийся) представляет собой единое на федеральном уровне рамочное регулирование для поверхностных вод, немецких прибрежных вод и грунтовых вод. Действует принцип, что водоемы следует в качестве составной части природного хозяйства использовать таким образом, чтобы они служили благу общества и в соответствии с ним также благу отдельных лиц и чтобы не имело место любое негативное влияние, которого можно избежать. На использование воды, например, водозабор, слив, создание водохранилищ, внесение и ввод веществ требуется, как правило, согласие государства.	23. Februar 1986 (BGBl. I S. 15026, vielfach geändert) stellt eine bundeseinheitliche Rahmenregelung für oberirdische Gewässer, die deutschen Küstengewässer und das Grundwasser dar. Es gilt der Grundsatz, daß die Gewässer als Bestandteil des Naturhaushalts so zu bewirtschaften sind, daß sie dem Wohl der Allgemeinheit und im Einklang mit ihr auch dem Nutzen einzelner dienen und daß jede vermeidbare Beeinträchtigung unterbleibt. Die Benutzung von Wasser, z.B. Entnehmen, Ableiten, Aufstauen, Einbringen und Einleiten von Stoffen, bedarf im Regelfall einer staatlichen Bewilligung.
In the case of any activities within the scope of the Atomic Energy Act, additionally, the requirements of the Federal Water Act must be applied.	Предписания Закона о водном режиме в дополнение к предписаниям Атомного Закона находят применение на виды деятельности, попадающие в сферу применения Атомного Закона.	Die Vorschriften des Wasserhaushaltsgesetzes finden zusätzlich zu den Vorschriften des Atomgesetzes auf Tätigkeiten, die in den Anwendungsbereich des Atomgesetzes fallen, Anwendung.

Act on the Precautionary Protection of the Population against Radiation Exposure (Precautionary Radiological Protection Act)	**Закон о предупредительных мерах защиты населения от излучения (Закон о предупредительных мерах радиационной защиты)**	**Gesetz zum vorsorgenden Schutz der Bevölkerung gegen Strahlenbelastung (Strahlenschutzvorsorgegesetz)**
[Translation] The Precautionary Radiological Protection Act of December 19, 1986 (BGBl. I page 2610, with several amendments) was passed for the protection of the public from occurrences with considerable release of radioactivity, and regulates the procedures for monitoring the radioactivity in the environment and for taking adequate measures under consideration of all circumstances in order to keep the radiation exposure or contamination of persons or of the environment by use of adequate measures as low as possible taking into account all circumstances. This law was enacted on account of the Chernobyl accident when one realised that there had been no legal basis for the radiological exposure and the monitoring of this. This law transfers the responsibility for tasks of radiological monitoring to the individual states and creates an information and evaluation system of the Federal Government. The law allows for the fact that, in certain	[Перевод] Закон о предупредительных мерах радиационной защиты от 19 декабря 1986 (Федеральный Вестник законов I, стр. 2610, многократно изменен) имеет целью контроль радиоактивности в окружающей среде и облучения людей, а также удержание радиоактивного загрязнения окружающей среды в случае происшествий с существенным радиологическим воздействием на максимально низком уровне посредством надлежащих мер с учетом уровня науки и с учетом всех обстоятельств. Закон был издан после катастрофы в Чернобыле, поскольку было установлено, что в отношении радиоактивного воздействия в результате происшествий такого рода и его контроля отсутствовала правовая основа. Закон возлагает на Федерацию и земли задачи по контролю и создает информационно-аналитическую федеральную	Das Strahlenschutzvorsorgegesetz vom 19. Dezember 1986 (BGBl. I S. 2610, mehrfach geändert) hat den Zweck, zum Schutz der Bevölkerung die Radioaktivität in der Umwelt zu überwachen und die Strahlenexposition der Menschen und die radioaktive Kontamination der Umwelt im Falle von Ereignissen mit möglichen nicht unerheblichen radiologischen Auswirkungen unter Beachtung des Standes der Wissenschaft und unter Berücksichtigung aller Umstände durch angemessene Maßnahmen so gering wie möglich zu halten. Das Gesetz wurde nach dem Unfall von Tschernobyl erlassen, weil man feststellte, daß für radioaktive Einwirkungen auf Grund derartiger Ereignisse und ihre Überwachung bisher eine Rechtsgrundlage fehlte. Das Gesetz überträgt dem Bund und den Ländern Überwachungsaufgaben und schafft ein Informations- und Bewertungssystem des Bundes. In bestimmten Fällen können auch durch Rechtsverordnung Dosiswerte,

cases, legal ordinances may be issued concerning the radiological values of dose and contamination and for the assumptions to be made for their analytical determination. Furthermore, prohibitions and restrictions concerning human food, animal fodder, medications and other materials as well as international trade and travel may be issued.	систему. В определенных случаях правовым постановлением могут устанавливаться значения доз, радиоактивного загрязнения и методы расчета, а также предположения, лежащие в основе определения значений доз и радиоактивного загрязнения. Кроме этого, могут приниматься запреты и ограничения для продуктов питания, кормов, медикаментов и прочих материалов, а также в трансграничном обороте.	Kontaminationswerte und Berechnungsverfahren und Annahmen, die der Bestimmung von Dosiswerten und Kontaminationswerten zugrunde gelegt werden, festgesetzt werden. Ferner können Verbote und Beschränkungen bei Lebensmitteln, Futtermitteln, Arzneimitteln und sonstigen Stoffen sowie im grenzüberschreitenden Verkehr erlassen werden.
Active safety system equipment [Translation] The active safety system equipment is a technical device of the safety system which performs protective actions. **Note**: Active safety equipment are, e.g., equipment for shutting down the reactor, for residual heat removal, for isolation of the containment vessel penetrations.	**Активное устройство безопасности** [Перевод] Активное устройство безопасности - это техническое устройство системы безопасности, которое выполняет действие защиты. **Примечание**: активными устройствами безопасности являются, например, устройства останова реактора, отвода остаточного тепла, закрытия проходок в защитную оболочку реактора	**Sicherheitseinrichtung, aktive** [KTA 2101.1] Die aktive Sicherheitseinrichtung ist eine technische Einrichtung des Sicherheitssystems, die Schutzaktionen ausführt. **Anmerkung**: Aktive Sicherheitseinrichtungen sind z.B.: Einrichtungen zur Abschaltung des Reaktors, zur Nachwärmeabfuhr, zum Durchdringungsabschluß des Reaktorsicherheitsbehälters.

Active facility (element) [Translation] Facility (element) whose function is dependent on the normal operation of another facility, for example the control facility, power source, etc.	**Активное устройство (элемент)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Устройство (элемент), функционирование которого зависит от нормальной работы другого устройства, например, управляющего устройства, энергоисточника и т.п..	**Aktive Einrichtung (Element)** [Übersetzung] Einrichtung (Element), dessen Funktion vom normalen Betrieb einer anderen Einrichtung, z. B. einer Steuereinrichtung, einer Energiequelle u. ä. abhängt.
Actual threat [SAND] A credible situation or validated information which indicates that facility interests are currently or will be at risk.	**Действительная угроза** [Перевод] Заслуживающая доверия ситуация или подтвержденная информация, указывающая на то, что предприятие в настоящее время подвергается риску или подвергнется риску в будущем.	**Aktuelle Bedrohung** [Übersetzung] Eine glaubhafte Situation oder stichhaltige Information, aus der zu schließen ist, daß die Interessen der Anlage gegenwärtig gefährdet sind oder daß eine Gefährdung bevorsteht.
Actual threat situation [Translation] A classification by the safety authorities responsible of the situation, resulting in an adaptation of the physical protection measures to a threat.	**Соответствующая ситуация угрозы** [Перевод] Степень угрозы в соответствии с установленной компетентным ведомством классификацией, предпринятой с целью оптимизации мер физической защиты для каждой степени угрозы в отдельности.	**Aktuelle Bedrohungslage** Eine von den zuständigen Sicherheitsbehörden vorgenommene Einstufung der Lage, die eine Anpassung der Maßnahmen des physischen Schutzes an eine Bedrohung nach sich zieht.
Administration (Administrative management) [Translation] The head and other official persons	**Администрация (административное руководство)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Руководители и другие должностные	**Administrative Leitung** [Übersetzung] Leiter und andere Amtspersonen, die

assigned the rights, obligations and responsibility for the operation of the nuclear power station.	лица, которые наделены правами, обязанностями и ответственностью за эксплуатацию АС.	über die Rechte, Pflichten und Verantwortung für den Betrieb des KKW verfügen.
Administration under federal order [Translation] Is a special form of implementing federal law. Implementation of federal law means its application and realisation by the administration. In accordance with the federal structure of the German Federal Republic, the federal laws, basically, are implemented by, and under the responsibility of the individual states or "Länder" (Article 83 of the Federal Constitution). In several cases precisely specified by the Federal Constitution, this principle is deviated from in that the individual states implement federal law not under their own responsibility but rather by order of the federal government. In these cases the establishment and structuring of the authorities remains under jurisdiction of the individual states while the federal government is responsible for issuing the general administrative regulations, provided consent of the Upper House of the German Federal Parliament is achieved. The state authorities receive	**Управлением по федеральному поручению** [Перевод] является особая форма исполнения федеральных законов. Исполнение законов - это проведение в жизнь и осуществление законов администрацией. Согласно федеративной структуре Федеративной Республики Германия Федеральные законы, как правило, исполняются землями в качестве внутренних дел (статья 83 Конституции). В случаях, однозначно предусмотренных Конституцией, отступление от данного принципа возможно следующим образом: Земли исполняют законы Федерации не в качестве внутренних дел, а по поручению Федерации. В таких случаях организация ведомственных структур находится в компетенции Земель, однако Федеральное правительство вправе с согласия Бундесрата издавать общие административные предписания. Земельные ведомства подчиняются распоряжениям верховных	**Bundesauftragsverwaltung** Ist eine besondere Form der Ausführung von Bundesgesetzen. Die Ausführung von Gesetzen ist die Durchsetzung und Verwirklichung der Gesetze durch die Verwaltung. Nach der föderalen Struktur der Bundesrepublik Deutschland werden Bundesgesetze grundsätzlich von den Ländern als eigene Angelegenheit ausgeführt (Artikel 83 Grundgesetz (GG)). In den vom Grundgesetz ausdrücklich vorgesehenen Fällen wird von diesem Grundsatz in folgender Weise abgewichen: Die Länder führen die Gesetze des Bundes nicht als eigene Angelegenheit, sondern im Auftrag des Bundes aus. In diesen Fällen bleibt die Einrichtung der Behördenstruktur Angelegenheit der Länder, jedoch kann die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrats allgemeine Verwaltungsvorschriften erlassen. Die Landesbehörden unterstehen den Weisungen der obersten Bundesbehörden (Bundesregierung). Die Aufsicht des Bundes erstreckt sich auf die

implementing instructions from the highest federal authorities (the federal government). Supervision by federal authorities, then, extends to the legality and advisability of the implementation of federal law by the individual states (Article 85 of the Federal Constitution). In accordance with Article 87c of the Federal Constitution, federal law regarding the peaceful application of nuclear power may be implemented by administration under federal order. This possibility is made use of in Section 24 Atomic Energy Act. As a result, the responsibility for licensing facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*) lies with the individual states which, in turn, are subject to supervision by federal authorities.	федеральных ведомств (Федерального правительства). Такой надзор Федерации распространяется на правомерность и целесообразность исполнения законов землями (статья 85 Конституции). Согласно статье 87с Конституции, федеральные законы о мирном использовании атомной энергии могли бы предусматривать управление по федеральному поручению. Эта возможность использована в § 24 Атомного Закона. Вследствие этого, например, лицензирование установок в свете § 7 Атомного Закона (сравни атомно-правовые предписания по процедуре в узком смысле) находится в компетенции отдельных федеральных земель; последние находятся в этом отношении под надзором Федерации.	Rechtmäßigkeit und die Zweckmäßigkeit der Ausführung der Gesetze durch die Länder (Artikel 85 GG). Nach Artikel 87 c GG könnten Bundesgesetze über die Nutzung der friedlichen Verwendung der Kernenergie die Bundesauftragsverwaltung vorsehen. Von dieser Möglichkeit ist in § 24 des Atomgesetzes Gebrauch gemacht worden. Dies hat z.B. zur Folge, daß die Kompetenz zur Genehmigung von Anlagen im Sinne des § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften i.e.S.) bei den einzelnen Bundesländern liegt; diese unterliegen insoweit der Aufsicht des Bundes.
Administrative Procedures Act [Translation] The Administrative Procedures Act of May 25, 1976 (BGBl. I page 1253, with several amendments) regulates the procedure of general administration. This act is not a new creation by the	**Закон об административных процедурах** [Перевод] Закон об административных процедурах (VwVfG) от 25 мая 1976 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 1253, многократно изменявшийся) регулирует процедуру общего	**Verwaltungsverfahrensgesetz** Das Verwaltungsverfahrensgesetz (VwVfG) vom 25. Mai 1976 (BGBl. I S. 1253, mehrfach geändert) regelt das Verfahren der allgemeinen Verwaltung. Das Gesetz ist keine Neuschöpfung des

legislator but rather a standardisation of the generally accepted legal principles of administrative procedures.	управления. Данный Закон не является новым изобретением законодателя, а, скорее, кодификацией общих принципов административно - процессуального права.	Gesetzgebers, sondern weitgehend eine Kodifikation der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungsverfahrensrechts.
Legal administrative procedure regulations are of considerable importance in a constitutional state in that they already create justice alone by making administrative activities predictable and by ensuring equal treatment for all. The Administrative Procedures Act has eight parts in all:	Процессуально-правовые нормы имеют большое значение в правовом государстве и непосредственно вносят свой вклад в соблюдение справедливости, поскольку они делают административную деятельность контролируемой и обеспечивают равенство перед законом. Закон разделен на восемь частей:	Verfahrensrechtliche Normen haben im Rechtsstaat große Bedeutung und tragen unmittelbar zur Gerechtigkeit bei, da sie die Verwaltungstätigkeit berechenbar machen und Gleichbehandlung sicherstellen. Das Gesetz ist in acht Teile gegliedert:
- Scope of application; regional competency; co-operation between authorities,	- сфера применения, компетенция на местах, помощь административных органов друг другу;	- Anwendungsbereich, örtliche Zuständigkeit, Amtshilfe;
- general regulations on the administrative procedure;	- общие положения об административной процедуре;	- Allgemeine Vorschriften über das Verwaltungsverfahren;
- Act of administration (with its definition in Section 35)	- административный акт (с определением термина "административный акт" в § 35);	- Verwaltungsakt (mit einer Begriffsbestimmung des Verwaltungsakts in § 35);
-	- общественно-правовой договор;	- öffentlich-rechtlicher Vertrag;
- Special forms of administrative procedures (the plan assessment procedure is regulated in Section 2 of this part)	- особые виды процедур (здесь в разделе 2 регулируется процедура утверждения плана);	- besondere Verfahrensarten (hier ist im Abschnitt 2 das Planfeststellungsverfahren geregelt);
- Legal remedy procedure	- процедура обжалования;	- Rechtsbehelfsverfahren;

- Honorary activities, commissions - Final regulations.	- деятельность на общественных началах, комитеты; - заключительные положения.	- Ehrenamtliche Tätigkeit, Ausschüsse; - Schlußvorschriften.
Adversary capabilities [SAND] Attributes of the adversary, such as knowledge, motivation, and access to equipment that comprise a measure of his/her abilities . **Adversary capabilities** [Translation] Attributes of the adversary or adversaries, such as knowledge, abilities, motivation and objective, as well as the aids used to perform the hostile act. **Note:** Along with the aids accessible within the plant, the German definition also includes those brought along from outside.	**Возможности нарушителя** [Перевод] Такие характеристики нарушителя, как знания, мотивация и доступ к оборудованию, позволяющие определить его/ее возможности. **Образ нарушителя** [Перевод] Отличительные признаки нарушителя или нарушителей, как: знания, умение, побуждения и цели, а также используемые для совершения действий вспомогательные средства. **Примечание:** немецкое определение учитывает не только те вспомогательные средства, которые находятся на установке, но и принесённые извне.	**Täterbild** [Übersetzung] Merkmale des Täters, wie z.B. Wissen, Motivation, Zugriff auf Ausrüstung, die zusammen ein Maß seiner Moglichkeiten ergeben. **Täterbild** [GRS] Merkmale des Täters oder der Täter, wie Wissen, Fähigkeit, Motivation und Zielsetzung sowie die bei der Tat eingesetzten Hilfsmittel. **Hinweis:** Die deutsche Definition zieht neben dem Zugriff auf in der Anlage vorhandene Hilfsmittel auch von außen mitgebrachte Hilfsmittel in Betracht.
Adversary action [SAND] A specific act performed by an adversary.	**Действие нарушителя** [Перевод] Конкретное действие, совершаемое нарушителем.	**Tätervorgehen** [Übersetzung] Eine spezifische Handlung, die von einem Täter ausgeübt wird.

Adversary action [Translation] Assumption of the sequence of a disruptive act.	**Действия нарушителя** [Перевод] Предполагаемый ход действий нарушителя.	**Tätervorgehen** Die Vorstellung über den Ablauf einer Störmaßnahme.
Adversary [SAND] A person performing hostile acts in pursuit of interests antagonistic to those of the facility; an adversary may be an insider or outsider.	**Нарушитель** [Перевод] Человек, совершающий враждебные действия с целью причинения вреда объекту; нарушитель может быть как внешним, так и внутренним.	**Täter** [Übersetzung] Eine Person, die feindliche Handlungen zu Zwecken ausübt, die denen der Anlage entgegenstehen; ein Täter kann ein Angestellter oder ein Außenstehender sein.
Adversary [Translation] A person or a limited number of persons who intend to steal, (theft, set-aside) nuclear material or release radioactive substances or irradiate the environment by interventions other disruptive measures.	**Нарушитель** [Перевод] Отдельный человек или небольшая группа людей, целью вредительских или прочих действий которых является хищение (воровство, несанкционированное извлечение) ядерного материала либо высвобождение радиоактивных веществ, а также облучение окружающей среды.	**Täter** Eine Person oder eine begrenzte Anzahl von Personen, die durch Einwirkungen oder sonstige Störmaßnahmen eine Entwendung (Diebstahl, Abzweigung) nuklearen Materials oder eine Freisetzung radioaktiver Stoffe oder die Bestrahlung der Umgebung zum Ziel haben.
Note: The German definition includes an adversary group along with the single adversary. The intention of the hostile act is also more narrowly defined. According to the American definition, material goods or investments are also to be physically protected.	**Примечание:** в немецком определении, кроме "отдельного нарушителя", фигурирует также "группа людей". Кроме того, цель преступных действий здесь сформулирована чётче. Согласно американскому определению, следовало бы защищать также имущество и капиталовложения.	**Anmerkung:** In der deutschen Definition ist neben einem Einzeltäter eine Tätergruppe enthalten. Außerdem ist das Tatziel enger gefaßt. Nach der amerikanischen Definition sind auch Wirtschaftsgüter oder Investitionen zu sichern.

Alarm [SAND] A warning from a sensor or sensor system that a sensor has been triggered or activated, usually signaled by light or sound; it may indicate a false alarm, nuisance alarm, or valid alarm. **Alarm** [Translation] Reporting (visual, acoustic) from a surveillance system or from guards which requires a reaction in accordance with existing instructions.	**Сигнал тревоги** [Перевод] Предупреждение, исходящее от датчика или системы датчиков, обычно в виде светового или звукового сигнала; может означать ложную тревогу, тревогу в результате помех или реальную тревогу. **Тревога** [Перевод] (Оптический или акустический) сигнал с технической установки детектирования или от персонала охраны, на который следует реагировать согласно имеющимся предписаниям.	**Alarm** [Übersetzung] Eine Warnung von einem Sensor oder Sensorsystem, daß ein Sensor ausgelöst oder aktiviert worden ist, normalerweise angezeigt von einem optischen oder akustischen Signal; dieses Signal kann einen Fehlalarm, unerwünschten Alarm oder echten Alarm anzeigen. **Alarm** Von einer technischen Überwachungsanlage oder von Wachpersonal erzeugte Meldung (optisch/akustisch), auf die gemäß vorhandener Anweisungen zu reagieren ist.
Applicant [IAEA] The organization that applies for formal granting of a licence to perform specified activities related to the siting, design, construction, commissioning, operation and decommissioning of a nuclear power plant.	**Заявитель** [Перевод] Организация, подающая официальную заявку на получение лицензии на выполнение определённых видов работ, связанных с выбором площадки, проектированием, сооружением, вводом в эксплуатацию, эксплуатацией или снятием с эксплуатации атомной электростанции.	**Antragsteller** [Übersetzung] Die Organisation, die einen formellen Antrag auf Erteilung einer Genehmigung zur Durchführung festgelegter Aktivitäten im Zusammenhang mit der Standortauswahl, der Auslegung, der Errichtung, der Inbetriebnahme, dem Betrieb und der Außerbetriebnahme eines Kernkraftwerkes stellt.

Approval [Translation] An approval, generally, is the statement of one's consent to something. Under German nuclear law, approval stands for the statement of the supervisory authority that a license condition has been fulfilled; it may also stand for the statement of consent by the supervisory authority to the execution of non-essential measures, i.e. measures that do not require individual licensing.	**Утверждение** [Перевод] Вообще - выражение согласия. В немецком Атомном Праве - это подтверждение надзорного ведомства, что обязательства, возложенные лицензией, выполнены; кроме того, выражение согласия надзорного ведомства с проведением несущественных, т.е., не требующих лицензирования мероприятий.	**Zustimmung** Im Allgemeinen die Erklärung des Einverständnisses. Im deutschen Atomrecht die Bestätigung durch die Aufsichtsbehörde, daß eine Genehmigungsauflage erfüllt ist; ggfs. auch die Erklärung des Einverständnisses der Aufsichtsbehörde mit der Durchführung nicht wesentlicher, d.h. nicht genehmigungsbedürftiger Maßnahmen.
Assessment [SAND] The determination of the cause of an alarm and the extent of the threat.	**Оценка** [Перевод] Определение причины аварийного сигнала и размера угрозы.	**Alarmverifikation** [Übersetzung] Die Bestimmung der Ursache eines Alarms und des Ausmaßes der Bedrohung.
Assessment zone [SAND] The volume of space in which assessments are possible.	**Зона оценки** [Перевод] Пространственный объем, в пределах которого возможно осуществление оценки.	**Verifizierungszone** [Übersetzung] Ein räumlicher Bereich, in dem Bewertungen durchgeführt werden können.
Atmospheric steam dump station [Translation]	**Быстродействующая редукционная установка со сбросом пара в атмосферу (БРУ-А)**	**Abblasestation** [Übersetzung] **Anmerkung:** In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "BRU-A"

Audit [IAEA] A documented activity performed to determine by investigation, examination and evaluation of objective evidence the adequacy of, and adherence to, established procedures, instructions, specifications, codes, standards, administrative or operational programmes and other applicable documents, and the effectiveness of implementation.	**Аудит** [Перевод] Документально актируемая деятельность, выполняемая с целью определения путём исследования, проверки и оценки объективных данных правильности и строгого соблюдения, установленных процедур, инструкций, технических условий, сводов, норм, административных или эксплуатационных программ и других действующих документов, а также эффективности их применения.	**Audit** [Übersetzung] Eine dokumentierte Tätigkeit, die in Form von Prüfung, Untersuchung und Beurteilung von Nachweisen durchgeführt wird, um die Angemessenheit und Einhaltung von festgelegten Verfahren, Anweisungen, Spezifikationen, Codes, Normen, Verwaltungs- oder Betriebsprogrammen sowie anderen anwendbaren Dokumenten und die Wirksamkeit der Durchführung festzustellen.
CAS - central alarm station [SAND] The primary reporting and presentation location for alarms. **CAS - central alarm station** [Translation] Secured room from which one can have a complete survey of the physical protection status of the plant and from where it is possible to command operations and communicate with the police.	**ЦПФЗ** [Перевод] Центральный пульт физической защиты, куда поступают и где оцениваются сигналы тревоги. **Центральный пульт физической защиты** [Перевод] Выполненное в соответствии с требованиями по физической защите охраняемое помещение, где можно получить полную картину состояния физической защиты установки, откуда можно руководить всеми действиями и осуществлять связь с полицией.	**Zentrale Alarmstation** [Übersetzung] Der Hauptort für die Meldung und Darlegung eines Alarms. **Sicherungszentrale** Gesicherter Raum, von dem aus ein vollständiger Überblick über den Sicherungszustand der Anlage sowie die Einsatzleitung erfolgen kann und die Kommunikation mit der Polizei möglich ist.

Note: According to the definition, the central alarm station in Germany has further reaching functions than in the USA.	**Примечание:** согласно определению, из помещения центрального пульта физзащиты в Германии можно осуществлять более широкие функции, чем в США.	**Anmerkung:** Der Definiton zufolge hat die Sicherungszentrale in Deutschland weitergehende Funktionen als in den USA.
Casting [Translation] Casting is the procedure of filling the hollows in and between solid, geometrically stable radioactive waste materials, e.g., scrap metal (this includes, e.g., casting of the inner canisters or compacted waste in the waste container).	**Заливка (радиоактивных отходов)** [Перевод] Заполнение пустот в твёрдых, стабильной формы радиоактивных отходах и между ними, например, металлолом (включая заливку внутренних капсул или брикетов в контейнерах с радиоактивными отходами).	**Vergießen** [DIN 25401.9] Verfüllen von Hohlräumen in und zwischen festem, formstabilen radioaktiven Abfall, z.B. Schrott (inkl. Vergießen z. B. von Innenbehältern oder Preßlingen im Abfallbehälter)
Categorisation [Translation] Categorisation is the classification of the radioactive waste according to its source, container, immobilisation and waste type.	**Подразделение (радиоактивных отходов) на категории** [Перевод] Подразделение радиоактивных отходов (на категории) по их происхождению, упаковке, фиксации и типу.	**Kategorisierung** [DIN 25401.9] Einteilung des radioaktiven Abfalls nach Herkunft, Behälter, Fixierung und Abfallart.
Cementation [Translation] Cementation is the immobilisation of radioactive waste in a cement stone or concrete matrix.	**Цементирование** [Перевод] Фиксирование радиоактивных отходов в цементно-бетонной матричной заливке.	**Zementierung** [DIN 25401.9] Fixierung von radioaktivem Abfall in einer Zement-/Betonmatrix.

Clear zone [SAND] An area within the storage site perimeter and around the boundary of the storage site free of all obstacles, topographical features, and vegetation exceeding a specified height. The zone is designed to facilitate detection and observation of an intruder, to deny protection and concealment to an intruder, to maximize effectiveness of the security force, and to reduce the possibility of a surprise attack. **Note:** In Germany, the plants are designed to the largest possible degree in such a way that, with additional ensurance through physical protection measures, the plant premises offer as little cover for hiding as possible and that the objective mentioned in the American definition is reached to the greatest possible extent. Thus there exists no equivalent technical term in Germany.	**Чистая зона** [Перевод] Территория внутри периметра территории установки и за её оградой по периметру, очищенная от всех преград, топографических препятствий и растительности, превышающих определенную высоту. Зона предназначена для того, чтобы содействовать обнаружению и наблюдению за нарушителем, не предоставлять нарушителю защиту и возможность спрятаться, оптимизировать эффективность сил службы обеспечения безопасности и снизить возможность внезапной атаки. **Примечание:** согласно концепции, установки в Германии проектируются так, чтобы на их территории было как можно меньше возможности укрыться, и, благодаря этому и мерам и средствам физической защиты, названная в американском определении цель физической защиты достигается в широком объёме. Поэтому в Германии нет понятия "чистой зоны".	**Freie Zone** [Übersetzung] Ein Gebiet innerhalb der äußeren Umschließung auf dem Anlagengelände, das das Lager umgibt und das frei ist von jeglichen Hindernissen, topographischen Merkmalen und Vegetation über einer bestimmten Höhe. Diese Zone soll das Aufspüren und Beobachten eines Eindringlings erleichtern, diesem Eindringling Schutz- und Verbergungsmöglichkeiten nehmen, die Wirksamkeit der Sicherheitskräfte erhöhen und die Möglichkeit eines Überaschungsangriffs verringern. **Anmerkung:** In Deutschland werden die Anlagen soweit wie möglich so konzipiert und es wird durch Sicherungsmaßnahmen dafür Sorge getragen, daß das Anlagengelände möglichst deckungsfrei ist und daß das in der amerikanischen Definition angesprochene Ziel weitgehend erreicht wird. Deshalb gibt es in Deutschland keinen entsprechenden Terminus Technicus.

Cover-free zone [Translation] Area before the detection zone; it serves for the detection in time of preparations for attempted intrusions.	**Просматриваемая зона** [Перевод] Просматриваемая зона вокруг детектируемой зоны служит для раннего обнаружения подготовки к попытке проникновения.	**Deckungsfreie Zone** Bereich im Vorfeld der Detektionszone; er dient zur rechtzeitigen Entdeckung von Vorbereitungen von Eindringversuchen.
Common cause failure [Translation] Failures in the safety-relevant systems (elements) resulting from a failure, a personnel error or internal or external effects.	**Отказы по общей причине** [ПН АЭ Г-1-011-89] Отказы важных для безопасности систем (элементов), возникающие вследствие одного отказа, ошибки персонала, внутреннего или внешненго воздействия.	**Ausfälle aufgrund gemeinsamer Ursache** [Übersetzung] Ausfälle der sicherheitsrelevanten Systeme (Elemente), die infolge eines Ausfalls, einer Fehlhandlung, einer Einwirkung von innen oder außen eintreten.
Coding [Translation] Coding is the act of marking the categorised radioactive material, e.g., with code letters and code numbers.	**Шифр (радиоактивных отходов)** [Перевод] Маркировка подразделённых на категории радиоактивных отходов, например, буквами и цифрами.	**Kodierung** [DIN 25401.9] Kennzeichnung des kategorisierten radioadtiven Abfalls, z.B. mit Kennbuchstaben und Kennziffern.
Coincidence logic [Translation] Coincidence logic is a technical means by which individual redundant signals are combined in such a way that its output is more reliable than the inputs of the individual signals.	**Оценка, логическая** [Перевод] Синонимичные понятия: *выборочное срабатывание, логический выбор, оценочное срабатывание.* Логическая оценка - это метод связывания между собой резервных сигналов для достижения более надёжной информации, чем это достигается отдельным сигналом.	**Wertung, logische** [KTA 3501] Synonymer Begriff: *Auswahlschaltung; logische Auswahl; Wertungsschaltung.* Die logische Wertung ist ein Verfahren, reduntante Signale so miteinander zu verknüpfen, daß eine Aussage erreicht wird, die zuverlässiger ist als die des einzelnen Signals.

Note: A coincidence logic is, e.g., a two-out-of-three coincidence.	**Примечание:** примером логической оценки является, например, оценка "2 из 3".	**Anmerkung:** Eine logische Wertung ist z.B. eine 2-von-3 Wertung.
Commencement of Operation [IAEA] The beginning of initial fuel loading.	**Начало эксплуатации** [Перевод] Начало первой загрузки свежих тепловыделяющих сборок.	**Betriebsbeginn** [Übersetzung] Der Beginn der ersten Beschickung mit Brennelementen.
Common-mode failure [Translation] Common-mode failure is the failure of components due to the same cause. **Note:** The common-mode failure can be caused by, e.g., wrong design, faults in a production series, incorrect operation, flooding or fire in the plant.	**Отказ, систематический** [Перевод] Систематический отказ - это отказ компонентов по одной и той же причине. **Примечание:** он может произойти, например, из-за ошибочного расчёта, дефектов в одной серии изготовления, неверной эксплуатации, затопления, пожара на установке.	**Ausfall, systematischer** [KTA 3501] Der systematische Ausfall ist das Versagen von Komponenten aufgrund der gleichen Ursache. **Hinweis:** Er kann z.B. durch falsche Auslegung, Fehler in einer Fertigungsserie, falsche Betriebsweise, Wassereinbruch, Brand in der Anlage hervorgerufen werden.
Communication system [SAND] The equipment and procedures used by the security force for sending and receiving messages.	**Система связи** [Перевод] Оборудование и процедуры, используемые службой охраны для передачи и получения сообщений.	**Kommunikationssystem** [Übersetzung] Die Ausrüstung und die Verfahren, derer sich die Sicherheitskräfte bedienen, um Nachrichten zu versenden und zu empfangen.

Compaction [Translation] Compaction is the creation of compacted waste from solid radioactive waste by compression.	**Брикетирование (компактирование радиоактивных отходов)** [Перевод] Спрессовка твёрдых радиоактивных отходов в брикеты (бруски)	**Kompaktierung** [DIN 25401.9] Zusammenpressen von festem radioaktiven Abfall zu Preßlingen
Conditioning [Translation] Production of waste packages by the processing and/or packaging of radioactive waste material.	**Кондиционирование** [Перевод] Изготовление отходных связок путём переработки и/или упаковки радиоактивных отходов.	**Konditionierung** [DIN 25401.9] Herstellung von Abfallgebinden durch Verarbeitung und/oder Verpackung von radioaktivem Abfall.
Conditions for safe operation [Translation] The minimum conditions defined in the project with respect to the number, characteristic and serviceable state as well as to the maintenance conditions for the systems (elements). Under these conditions, compliance with the limit values for safe operation and/or the safety criteria is assured.	**Условия безопасной эксплуатации** [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленные проектом минимальные условия по количеству, характеристикам, состоянию работоспособности и условиям технического обслуживания систем (элементов), важных для безопасности, при которых обеспечивается соблюдение пределов безопасной эксплуатации и/или критериев безопасности.	**Bedingungen des sicheren Betriebes** [Übersetzung] Die im Projekt festgelegten minimalen Bedingungen zu Anzahl, Charakteristik und Zustand der Funktionstüchtigkeit und zur technischen Wartung sicherheitsrelevanter Systeme (Elemente), bei denen die Einhaltung der Grenzwerte des sicheren Betriebes und/oder der Sicherheitskriterien gewährleistet wird.
Construction [IAEA] The process of manufacturing and assembling the components of a nuclear power plant, the erection of civil works	**Сооружение** [Перевод] Процесс изготовления и сборки узлов атомной электростанции, выполнение строительных работ и	**Errichtung** [Übersetzung] Der Prozeß der Herstellung und der Montage von Komponenten eines Kernkraftwerkes, die Errichtung von

and structures, the installation of components and equipment, and the performance of associated tests.	монтаж конструкций, установка узлов и оборудования и проведение соответствующих испытаний.	Bauwerken und Strukturen, die Installation von Komponenten und Anlagen und die Durchführung der zugehörigen Tests.
Containment vessel isolation valves [Translation] containment penetration valves containment isolation valves	**Арматуры на проходках через контейнмент (защитную оболочку)** [Перевод]	**Sicherheitsbehälter-Abschlußarmaturen** (SHB-Abschlußarmaturen) Containment-Abschlußarmaturen Sicherheitseinschluß-Durchdringungsarmaturen Gebäudeabschlußarmaturen (GBA-Armaturen)
Containment [SAND] Physical barriers, such as walls, transport flasks, containers, vessels, etc., that in some way physically restrict or control the movement of, or access to nuclear material, to information related to the quantities or locations of nuclear material, and to IAEA surveillance devices.	**Меры по обеспечению сохранности** [Перевод] Такие физические преграды, как стены, транспортные и другие контейнеры, пеналы и т.д., которые каким-либо образом физически ограничивают или контролируют перемещение или доступ к ядерным материалам, к информации, имеющей отношение к количеству или местоположению ядерных материалов, и к аппаратуре наблюдения МАГАТЭ.	**Umschließung** [Übersetzung] Physische Barrieren wie Mauern, Transportflaschen, Container, Behälter usw., die auf gewisse Art die Verlagerung von oder den Zugriff auf Nuklearmaterial, Informationen über Menge und Lagerort von Nuklearmaterial sowie auf Überwachungseinrichtungen der IAEO physisch beschränken oder kontrollieren.
Security Area [Translation] Area secured by structural-technical barriers, surveillance and access control against unauthorised, clandestine and	**Зона физической защиты** [Перевод] Охраняемый участок, ограждённый строительно-техническими барьерами, имеющий	**Sicherungsbereich** Durch baulich-technische Barrieren, Überwachung und Zugangskontrolle gegen unbefugte, heimliche und

forceful attempts of intrusion and against corresponding attempts to smuggle into or take away from this area any unathorised things/materials without permission. **Note:** In Germany, a difference is made between inner security area, outer security area, and vital zones. The vital zone lies within an inner security area which in turn lies within an outer security area.	детектирование и пропускную систему входа и выхода, защищаемый от любых попыток несанкционированного, тайного или насильственного проникновения, а также проноса/провоза или выноса/вывоза недозволенных предметов/материалов. **Примечание:** в Германии различают внешнюю зону, внутреннюю зону и особо важную зону физической защиты. Особо важная зона находится во внутренней зоне физической защиты, вокруг которой расположена внешняя зона физической защиты.	gewaltsame Eindringversuche sowie gegen entsprechende Versuche, verbotene Gegenstände/Materialien unerlaubt einzubringen oder auszubringen gesicherter Bereich . **Anmerkung:** In Deutschland unterscheidet man inneren Sicherungsbereich, äußeren Sicherungsbereich und Vitalzonen. Die Vitalzone liegt in einem inneren Sicherungsbereich, der seinerseits in einem äußeren Sicherungsbereich liegt.
Contraband [SAND] Materials such as firearms, explosives, or special nuclear material that are not permitted to enter or to leave a particular area; unauthorized material or material that could be used for sabotage, such as SNM, shielded SNM, weapons, explosives, narcotics, gold, and/or currency. *) SNM = special nuclear material	**Контрабанда** [Перевод] Такие материалы, как огнестрельное оружие, взрывчатые или специальные ядерные материалы, которые не разрешается проносить на определенные участки или выносить из них. Контрабандный материал - несанкционированный материал или материал, который может быть использован для диверсии, такой, как СДМ, экранированные СДМ, оружие, ВВ, наркотики, золото или валюта.	**Konterbande (Schmuggelware)** [Übersetzung] Material wie Feuerwaffen, Sprengstoff oder spezielles nukleares Material (SNM), das nicht in einen bestimmten Bereich eingebracht bzw. aus ihm herausgebracht werden darf; unautorisiertes Material oder Material, das für Sabotageakte genutzt werden könnte, wie SNM, abgeschirmte SNM, Waffen, Sprengstoff, Betäubungsmittel, Gold und/oder Währungen.

Contraband [Translation] Material defined in the instructions of the guards to be prevented through access control from being carried by individuals.	**Недозволенные предметы/материалы** [Перевод] Перечисленные в Служебной инструкции для персонала охраны предметы и материалы, пронос/провоз которых следует предотвращать путём осуществления контроля доступа.	**Konterbande (Schmuggelware)** In Dienstanweisungen des Wachpersonals definiertes Material, dessen Mitführen durch die Zugangskontrolle verhindert werden soll.
Control rod insertion time upon triggering the reactor protection system [Translation]	**Скорость движения СУЗ при АЗ** [срабатывании аварийной защиты (реактора)]	**Regelstabfallzeit beim Ansprechen des Reaktorschutzes** [Übersetzung]
Control of an incident going beyond the design basis [Translation] Measures aimed at preventing a design basis incident developing into an incident going beyond the design basis, and at diminishing the consequences of incidents going beyond the design basis. All available technical means are used for these measures, including the means provided for normal operation as well as the means intended to ensure safety in the event of design basis incidents and the means provided specially to diminish the consequences of incidents going beyond the design basis.	**Управление запроектной аварией** [ПН АЭ Г-1-011-89] Действия, направленные на предотвращение развития проектных аварий в запроектные и на ослабление последствий запроектных аварий. Для этих действий используются любые имеющиеся в работоспособном состоянии технические средства, предназначенные для нормальной эксплуатации, для обеспечения безопасности при проектных авариях или специально предназначенные для уменьшения последствий запроектных аварий.	**Notfallmaßnahmen (Beherrschung eines auslegungsüberschreitenden Störfalls)** [Übersetzung] Handlungen zur Verhinderung der Entwicklung eines in der Auslegung berücksichtigten Störfalls in einen auslegungsüberschreitenden Störfall (Unfall) sowie zur Beschränkung der Unfallfolgen. Für diese Handlungen werden beliebige technische Mittel genutzt, die für den Normalbetrieb, für die Gewährleistung der Sicherheit bei einem in der Auslegung berücksichtigten Störfall und speziell für die Beschränkung der Unfallfolgen bestimmt sind.

Crawling [SAND] The physical act of entering and leaving a detection zone by lying prone to the ground, moving at an approximate velocity of 0.1 meter per second through the zone while maintaining a low profile. **Note:** In Germany, the velocity of movement is defined at 0.02 m/s.	**Проползание** [Перевод] Физический акт проникновения или покидания охраняемой зоны, лежа на земле и передвигаясь со скоростью 0,1 м/сек., не подымаясь над землей (см. также зону обнаружения). **Примечание:** в Германии принята скорость продвижения 0,02 м/сек..	**Kriechen** [Übersetzung] Der physische Akt des Betretens oder Verlassens einer überwachten Zone in Bauchlage durch Bewegung mit einer Geschwindigkeit von etwa 0,1 Meter pro Sekunde durch diese Zone unter Wahrung eines flachen Profils. **Anmerkung:** In Deutschland ist die Fortbewegungsgeschwindigkeit auf 0,02 m/s festgelegt.
Critical scenario [SAND] Projected sequence of events that has the best chance of adversary success. **Note:** In Germany, there is no critical scenario due to the existing physical protection measures.	**Сценарий критической ситуации** [Перевод] Предполагаемая последовательность событий, в результате которой диверсант имеет наилучшую вероятность добиться успеха. **Примечание:** в связи с мерами физической защиты в Германии нет "критического сценария".	**Kritisches Szenario** [Übersetzung] Angenommene Ereignisabfolge mit den besten Aussichten für einen gegnerischen Erfolg. **Anmerkung:** In Deutschland gibt es aufgrund der getroffenen Sicherungsmaßnahmen kein kritisches Szenario.
Dead man's switch [Translation] A device which triggers off an alarm by itself unless it it is hindered from doing so by active human intervention.	**Детектор неподвижности человека ("мёртвого" человека)** [Перевод] Устройство, вызывающее сигнал тревоги, если человек лежит без движения.	**Totmannschalter** Einrichtung, die ohne weiteres Zutun einen Alarm auslöst, wenn sie nicht vorbeugend durch menschliche aktive Tätigkeit daran gehindert wird.

Note: Dead man's switches are used to signal the unavailability of persons, e.g. guards, operating personnel, or a physical attack or another serious problem.	**Примечание:** эти устройства служат для сигнализации об отсутствии действий человека, напр., о неподвижности охранного или обслуживающего персонала в результате совершённого нападения или вследствие другой серьёзной проблемы.	**Anmerkung:** Totmannschalter werden eingesetzt, um die Nichtverfügbarkeit von Personen z.B. Wachpersonal, Bedienungspersonal, einen körperlichen Angriff oder ein anderes ernstes Problem zu signalisieren.
Decommissioning [IAEA] The process by which a nuclear power plant is permanently taken out of operation.	**Снятие с эксплуатации** [Перевод] Процесс окончательного прекращения эксплуатации атомной электростанции.	**Außerbetriebnahme/Stillegung** [Übersetzung] Der Prozeß, mit dem ein Kernkraftwerk dauerhaft außer Betrieb genommen wird.
Design basis external man-induced events [IAEA] External man-induced events selected for deriving design bases (see Design Basis for External Events).	**Вызванные деятельностью человека внешние события, закладываемые в основу проекта** [Перевод] Вызванные деятельностью человека внешние события, принимаемые в расчёт в числе основных внешних факторов, учитываемых при выборе проекта (см. внешние события, закладываемые в основу проекта).	**Lastannahmen für äußere zivilisatorisch bedingte Ereignisse** [Übersetzung] Externe vom Menschen herbeigeführte Ereignisse, die für die Ableitung von Auslegungsgrundlagen ausgewählt werden (siehe auch Externe Auslegungsereignisse).
Design review [Translation] Design review is the review of documents with respect to the requirements contained in the license and in technical standards; it is carried out on the basis	**Предварительная экспертиза** [Перевод] Предварительная экспертиза - это оценка документации на основе подготовленных для изготовления планов, письменных указаний,	**Vorprüfung** [KTA 3903] Vorprüfung ist die Beurteilung von Unterlagen anhand der für die Herstellung erstellten Pläne, schriftlichen Anweisungen, Zeichnungen und Berechnungen in

of the plans, written instructions, technical drawings and calculations prepared for the actual manufacturing.	чертежей и расчётов применительно к лицензии/разрешению и требованиям регулирующих документов.	bezug auf die in der Genehmigung und in Regeln enthaltenen Anforderungen.
Design basis accidents [IAEA] Accident conditions against which the nuclear power plant is designed according to established design criteria.	**Проектные аварии** [Перевод] Аварийные условия, с учётом которых проектируется атомная электростанция в соответствии с установленными проектными критериями.	**Auslegungsstörfälle** [Übersetzung] Störfallbedingungen, gegen die das Kernkraftwerk gemäß festgelegter Auslegungskriterien ausgelegt ist.
Detection [SAND] Determining that an unauthorized action has occurred or is occurring; detection includes sensing the action, communicating the alarm to a control center, and assessing the alarm. (Detection does not exist without assessment).	**Обнаружение** [Перевод] Определение того, что произошло или происходит несанкционированное действие; обнаружение включает в себя реагирование датчика на такое действие, передачу аварийного сигнала в центр управления и оценку тревоги. (Обнаружение не существует без оценки).	**Detektion** [Übersetzung] Feststellung, daß eine unautorisierte Handlung geschehen ist oder geschieht; zur Detektion gehört das Wahrnehmen der Handlung, die Übermittlung des Alarms an ein Kontrollzentrum und die Bewertung des Alarms (eine Detektion ohne Bewertung gilt nicht als solche).
Detection zone [SAND] A volume of space or surface area under the surveillance of one or more intrusion detection devices from which an alarm is produced when the volume or surface area is subject to a condition for an alarm.	**Зона обнаружения** [Перевод] Пространственный объем или участок поверхности, находящийся под наблюдением одного или более датчиков охранной сигнализации, которые генерируют сигнал тревоги в том случае, когда в данном объеме	**Detektionszone** [Übersetzung] Ein Raum oder eine Fläche, die von einer oder mehreren Einrichtungen zur Detektion von Eindringversuchen überwacht wird, die einen Alarm auslösen, wenn der Raum oder die Fläche einen Alarm begründet.

	или на участке поверхности создаются условия для подачи тревожного сигнала.	
Detection zone [Translation] An area before a security area which is suitably designed, technically equipped and staffed for the detection of attempted intrusions.	**Зона детектирования** [Перевод] Участок перед зоной физической защиты, который надлежащим образом выполнен, оборудован техническими средствами для обнаружения и распознавания попыток несанкционированного проникновения в зону и охраняется персоналом.	**Detektionszone** Bereich vor einem Sicherungsbereich, der über eine geeignete Gestaltung und technische und personelle Ausrüstung zur Detektion von Eindringversuchen verfügt.
Discharge of radioactivity with the exhaust air and waste water [Translation] **Note**: Non-avoidable discharge of radioactivity (below the specified limit values) with the exhaust air and waste water via paths pre-determined in the design.	**Радиоактивные сбросы и выбросы** **Примечание:** Технологически неизбежный выход радиации через трубу и сбросной канал (в не превышающих установленные пределы количествах), т.е., сброс по предусмотренным проектом путям.	**Radioaktivitätsableitung mit Abluft und Abwasser** [Übersetzung] **Anmerkung:** Technologisch unvermeidbare Radioaktivitätsableitung (unterhalb der festgelegten Grenzwerte) mit Abluft und Abwasser auf den in der Auslegung vorgesehenen Wegen.
Dispersal [SAND] The process of spreading nuclear material into the environment.	**Диспергирование (рассеяние)** [Перевод] Процесс распространения ядерных материалов в окружающей среде.	**Verbreitung/Dispersion** [Übersetzung] Der Vorgang des Verbreitens von Nuklearmaterial in der Umgebung.

Disposal [Translation] Disposal is the removal of radioactive waste in such a way that no maintenance is required nor a time limit is set for the duration of storage, and where a later retrieval is not intended.	**Захоронение радиоактивных отходов** [Перевод] Необслуживаемое, не ограниченное во времени, надёжное и безвозвратное хранение радиоактивных отходов.	**Endlagerung** [DIN 25401.9] Wartungsfreie, zeitlich unbefristete und sichere Beseitigung von radioaktivem Abfall ohne beabsichtigte Rückholbarkeit.
Diversion [SAND] a) The unauthorized removal of nuclear material from its approved use or authorized location. b) Unauthorized possession or thefts of radioactive material. Amounts of material may be large or small amounts acquired over a long period of time. **Note on b):** unauthorized possession is to be seen here e.g. in the sense of misappropriation	**Несанкционированное извлечение** [Перевод] а) Несанкционированное извлечение ядерного материала из области его допустимого использования или установленного места хранения. б) Несанкционированное владение радиоактивными материалами или их воровство. Количество может быть больше или меньше и может быть скоплено за довольно большой промежуток времени. **Примечание к п. "б)"**: "несанкционированное владение" следует понимать как, например, "присвоение".	**Abzweigung** [Übersetzung] a) Die unautorisierte Entfernung von Nuklearmaterial von dessen genehmigter Nutzung oder seinem genehmigten Lagerort. b) Der unautorisierte Besitz oder Diebstahl von radioaktiven Material. Die Materialmengen können groß oder klein und über einen langen Zeitraum hinweg beschafft worden sein. **Hinweis zu b):** Unautorisierter Besitz ist hier z.B. im Sinne von Unterschlagung zu sehen.
Diversity principle [Translation] Diversity is a principle aimed at increasing the reliability of a system by the use	**Принцип разнообразия** [ПБЯ РУ АС 89] Принцип разнообразия - принцип повышения надёжности систем путём	**Diversität** [Übersetzung] Diversität ist ein Prinzip zur Erhöhung der Zuverlässigkeit von Systemen unter

of different means and/or analogous means in different systems (or in different channels of a system) which are based on different operating principles to achieve the given function.	применения в разных системах (либо в пределах одной системы в разных каналах) различных средств и/или аналогичных средств, основанных на различных принципах действия, для осуществления заданной функции.	Verwendung verschiedener Mittel bzw. ähnlicher Mittel in verschiedenen Systemen (oder in verschiedenen Kanälen in einem System), die auf verschiedenen Wirkungsprinzipien zur Erfüllung der vorgegebenen Funktion beruhen.
Documentation system for a controlled surveillance/pursuance of the remnant (radioactive) material [Translation] Waste flow, surveillance and product control system	**Система (компьютерная) документации для остаточных веществ (AVK)** [Перевод] AVK : (Abfallfluß-, Verfogungs-, und Produktkontrollsystem) - система учёта и контроля радиоактивных отходов: их образования по месту, последующего движения, контроль продукта.	**Dokumentatiossystem zur Reststoffflußverfolgung (AVK)** AVK : Abfallfluß-, Verfolgungs-, und Produktkontrollsystem
Duress alarm [SAND] An alarm initiated by a security operator to signal a physical attack or other serious problem.	**Ручное или принудительное включение сигнала тревоги** [Перевод] Аварийный сигнал, подаваемый охранником с целью оповещения об атаке на него или о другой серьезной проблеме.	**Alarm im Falle einer Nötigung** [Übersetzung] Ein Alarm, der von einer Sicherheitskraft ausgelöst wird, um einen körperlichen Angriff oder ein anderes ernstes Problem zu signalisieren.
Duress code [SAND] A prearranged word, group of words, phrase, or other signal (normally oral) which covertly indicates to a knowledgeable person (e.g., guard or alarm	**Кодовый сигнал о принуждении** [Перевод] Заранее условленный пароль, группа слов, фраза или другой сигнал (обычно устный), который в завуалированном виде оповещает	**Codierter Hilferuf (Stille Alarmierung)** [Übersetzung] Ein vorher abgesprochenes Wort, eine Wortgruppe, ein Satz oder ein anderes (normalerweise mündliches) Signal, das einer eingeweihten Person (z.B. einer

console operator) that the individual is under some form of coercion and is acting unwillingly.	посвящённого человека (например, охранника или оператора пульта аварийной сигнализации) о том, что посылающий сигнал подвергается какому-либо принуждению или действует не по своей воле.	Wache oder dem Bediener der Warnsignaltafel) verdeckt andeutet, daß die sendende Person unter Zwang steht und nicht aus eigenem Willen handelt.
Elutrition system (of a steam generator) [Translation]	**Система продувки - подпитки (ПГ)**	**Abschlämmsystem (eines DE)** [Übersetzung]
Embedding [Translation] Fixation of geometrical unstable radioactive material (e.g., ashes, powder, granulates) in a fixation material.	**Связывание (радиоактивных) отходов** [Перевод] Заделка твёрдых радиоактивных отходов нестабильной формы в фиксирующее средство (например, золу, порошок, гранулят)	**Einbinden** [DIN 25401.9] Einbettung von festem, nicht formstabilem radioaktiven Abfall in ein Fixierungsmittel (z.B. Asche, Pulver, Granulat).
Emergency high-pressure boron charging system [Translation]	**Система аварийного ввода бора высокого давления**	**HD-Notboreinspeisesystem** [Übersetzung]
Emergency high-pressure boron injection system [Translation] **Note:** The Russians discern between "boron injection" and "boron charging". During the first couple of seconds, when circuit pressure is still too high, the boric acid solution is "injected"; "charging" occurs when the pressure has dropped a	**Система аварийного впрыска бора высокого давления**	**HD-Notboreinspritzsystem** [Übersetzung] **Anmerkung:** Die Russen unterscheiden "Notboreinspritzung" und "Notboreinspeisung". "Eingespritzt" wird die Borlösung in den ersten Sekunden, wenn der Druck im Kreislauf zu hoch ist, und "eingespeist", wenn der Druck einigermaßen

certain degree. The two systems differ in the pressure head of their pumps.		abgebaut ist. Beide Systeme unterscheiden sich durch die maximale Förderhöhe der Pumpen.
Emergency core cooling system [Translation]	**Система аварийного охлаждения и защиты (активной зоны) (САОЗ)**	**Notkühlsystem** [Übersetzung] **Anmerkung:** In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "SAOS"
Emergency operations center (EOC) [SAND] A location for assembling key personnel from management, production, health physics, safety, and security during a critical facility emergency.	**Центр чрезвычайных операций** [Перевод] Место сбора ключевого персонала, представляющего руководство, производство, подразделения защиты от радиоактивных излучений, обеспечения безопасности и силы охраны во время чрезвычайного происшествия на объекте.	**Lagezentrum** [Übersetzung] Ein Versammlungsort für Personal mit Schlüsselfunktion aus den Bereichen Betriebsleitung, Produktion, Gesundheit, Sicherheit und Sicherung, während eines die Anlage betreffenden kritischen Notfalls.
Emergency operations center (EOC) [Translation] A room in which a certain circle of persons consisting of internal and external specialists assemble in order to prepare and make decisions in critical emergencies. The emergency operations centre is equipped with the necessary aids and has the most relevant current data of the	**Руководящий штаб при чрезвычайных ситуациях** [Перевод] Помещение, в котором собирается определённый круг своих и приглашённых специалистов по разным отраслям, чтобы в чрезвычайных ситуациях готовить и принимать решения. Штаб оборудован необходимыми	**Lagezentrum** Raum, in dem sich ein bestimmter Personenkreis interner und externer Spezialisten verschiedener Fachbereiche versammelt, um Entscheidungen in kritischen Notfällen vorzubereiten und zu treffen. Das Lagezentrum ist mit den erforderlichen Hilfsmitteln ausgestattet und

nuclear facility at hand.

Note: In Germany, there are different emergency operations centres that are activated depending on the event.

1. Operator
   This room is called crisis room and is located on the plant premises; it is staffed by the operator.

2. Plant vendor
   To support the operator in rectifying extraordinary situations in the NPP there exists an emergency operations centre at the plant vendor's (Siemens/KWU), which is called crisis centre. It can be ready to act within a few minutes at any time.

3. Regional Commissioner, Land
   This emergency operations centre is activated by desaster (pre-) alerts of any kind. This emergency operations centre is mostly called "action centre RC".

вспомогательными средствами, сюда поступают важные новейшие данные о состоянии ядерной установки.

Примечание: в Германии существует несколько видов таких штабов, которые задействуются в зависимости от события.

1. Эксплуатирующая организация имеет свой "кризисный штаб" в отдельно оборудованном ею помещении на территории своей установки.
2. Изготовитель (Сименс/КВУ) имеет свой "кризисный центр", предназначенный для поддержки эксплуатирующих организаций при взятии под контроль чрезвычайных ситуаций на АЭС. Он может быть приведен в действие в течение нескольких минут.
3. Земля, правительственный президент располагает собственным центром, называемом "центром руководства действиями при правительственном президенте", который приводится в действие по сообщению о катастрофе любого происхождения.

verfügt über die wichtigsten aktuellen Daten der kerntechnischen Anlage.

Anmerkung: In Deutschland gibt es verschiedene Lagerzentren, die in Abhängkigkeit vom Ereignis aktiviert werden.

1. Betreiber
   Dieser Raum heißt Krisenraum und befindet sich auf dem Anlagengelände und wird vom Betreiber beschickt.

2. Hersteller
   Zur Unterstützung der Betreiber bei der Beseitigung außerordentlicher Situationen im KKW gibt es beim Hersteller (Sie- mens/KWU) ein Lagezentrum, genannt Krisenzentrum. Es ist jederzeit innerhalb weniger Minuten einsatzbereit.

3. Regierungspräsident, Land
   Dieses Lagezentrum wird aktiviert durch Katastrophen(vor)alarme jeglicher Herkunft. Dieses Lagezentrum wird meist "Einsatzzentrum beim RP" genannt.

4. Land government Normally established at the Interior Ministry, permanently on stand-by, serving as action centre in case of emergencies than are not controlled by the police or fire brigade.	4. Земельное Правительство При земельных министерствах внутренних дел работают постоянно действующие штабы, из них осуществляется руководство всеми действиями при чрезвычайных ситуациях, с которыми полиция или пожарники не справляются.	4. Landesregierung In der Regel beim Innenministerium, es ist ständig aktiv und dient als Einsatzleitstelle bei Notfällen, die nicht durch Polizei oder Feuerwehr beherrscht werden.
5. Federal government Permanently staffed at the Interior Ministry, serves as headquarters of operations in general emergencies.	5. Федеральное Правительство При Федеральном Министерстве внутренних дел постоянно работает штаб, который предназначен на высшем уровне осуществлять руководство всеми действиями при чрезвычайных ситуациях.	5. Bundesregierung Beim Innenministerium ist es ständig besetzt und dient der Einsatzleitung bei Notfällen auf übergeordneter Ebene.
Energy Article Amendment Act [Translation] An article amendment act is understood to be an act in which a number of different acts are amended under a single legal act. Each article of this act comprises the corresponding amendment to the specific act in question. In individual cases, these articles may, therefore, be quite extensive. The practice of article amendment acts is not undisputed in that it is confusing to the laymen.	**Закон, содержащий свод статей законов об энергии** [Перевод] Под данным законом понимают закон, в котором под единым наименованием закона вносятся изменения во множество различных законов. Каждая статья этого закона содержит соответствующие изменения отдельного специального закона. Таким образом, в отдельных случаях статьи могут быть очень объемными. Практика так называемых законов, содержащих свод статей различных законов, не	**Energie-Artikelgesetz** Unter einem Artikelgesetz versteht man ein Gesetz, in dem unter einem einheitlichen Gesetzestitel eine Vielzahl unterschiedlicher Gesetze abgeändert wird. Jeder Artikel dieses Gesetzes enthält die entsprechenden Änderungen für ein spezielles Gesetz. Die Artikel können somit im Einzelfall sehr umfangreich sein. Die Praxis der sogenannten Artikelgesetze ist nicht unumstritten, da sie für den Bürger unübersichtlich ist.

The Energy Article Amendment Act is short for the "Act on Securing the Deployment of Coal in Producing Electrical Power and for Amending the Atomic Energy Act and the Electrical Current Insertion Act" of July 19, 1994 (BGBl. I page 1618). Under this act a number of acts concerning energy production are amended. Among these are Sections 8 and 9a of the Atomic Energy Act.	является бесспорной, поскольку они не наглядны для граждан. Закон, содержащий свод статей законов об энергии, является законом об обеспечении использования каменного угля в производстве энергии и об изменении Атомного Закона и Закона о питании электроэнергией от 10 июля 1994 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 1618). В данном законе вносятся изменения в ряд законов, относящихся к производству электроэнергии. В том числе также изменение §§ 7 и 9a Атомного Закона.	Das Energie-Artikelgesetz ist das Gesetz zur Sicherung des Einsatzes von Steinkohle in der Verstromung und zur Änderung des Atomgesetzes und des Stromeinspeisungsgesetzes vom 19. Juli 1994 (BGBl. I S. 1618). In diesem Gesetz wird eine Reihe die Energieerzeugung betreffende Gesetze geändert. Dazu gehört auch eine Änderung der §§ 7 und 9 a des Atomgesetzes.
Entry control point [SAND] Entrance to a site or secured area at which access is controlled and egress is allowed. **Note:** In Germany, the entry control point for the main aentrance to the plant is the gatehouse. **Gatehouse** [Translation] Entrance to a site or secured area where entry or exit is first and last controlled	**Контрольно-пропускной пункт** [Перевод] Вход на объект или в охраняемую зону, на котором контролируется доступ и дается разрешение на выход. **Примечание:** в Германии главным контрольно-пропускным пунктом является главная проходная установки. **Главная проходная** [Перевод] Проходная на охраняемую промплощадку, где проводится	**Zugangskontrollpunkt** [Übersetzung] Eingang zu einem Standort oder einem gesicherten Bereich, an dem der Zugang kontrolliert und das Verlassen erlaubt ist. **Anmerkung:** In Deutschland ist der Zugangskontrollpunkt für den Hauptzugang zur Anlage in der Pförtnerei. **Pförtnerei** Eingang zu einem Standort oder einem gesicherten Bereich, an dem das

with the help of access control measures.	первый/последний контроль при входе/выходе.	Betreten oder Verlassen mit Hilfe der Zugangskontrollmaßnahmen zuerst bzw. zuletzt kontrolliert wird.
Environmental impact assessment [Translation] Is the assessment to be performed in accordance with the requirements of the Environmental Impact Assessment Act whether or not the specific project meets the requirements of the Act with special regard to the conservation of the environment.	**Контроль воздействия на окружающую среду** [Перевод] подлежащий проведению согласно предписаниям Закона о контроле воздействия на окружающую среду (смотри там) контроль на предмет соответствия конкретного проекта требованиям Закона об охране окружающей среды.	**Umweltverträglichkeitsprüfung** Ist die gemäß den Vorschriften des Gesetzes über die Umweltverträglichkeitsprüfung (siehe dort) vorzunehmende Prüfung, ob ein bestimmtes Vorhaben mit den Anforderungen des Gesetzes zur Erhaltung der Umwelt vereinbar ist.
Environmental Impact Assessment Act [Translation] The Environmental Impact Assessment Act of February 12, 1990 (BGBl. I page 205) lastly amended in 1994, (BGBl. I page 3486) was passed with the intent of ensuring that in the case of specific technical projects uniform principles are applied with respect to environmental precautionary measures. It requires an early and comprehensive determination, description and assessment of the effects of the particular project on the environment and that the results of this environmental impact assessment are taken into consideration as early as possible in the decisions of the authorities on the permissibility of	**Закон о контроле воздействия на окружающую среду** [Перевод] Закон о контроле воздействия на окружающую среду от 12 февраля 1990 г. (Федеральный Вестник законов I, стр. 205; с изменениями от 1994 г., Федеральный Вестник законов I, стр. 3486) призван гарантировать обеспечение принятия при осуществлении определенных технических проектов действенных мер защиты окружающей среды в соответствии с едиными принципами. Таким образом воздействие проекта на окружающую среду должно быть своевременно исследовано, описано и проанализировано, и результат контроля воздействия на	**Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung** Das Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPG) vom 12. Februar 1990 (BGBl. I S. 205; geändert 1994, BGBl. I S. 3486) soll sicherstellen, daß bei bestimmten technischen Vorhaben zur wirksamen Umweltvorsorge nach einheitlichen Grundsätzen verfahren wird. Dadurch sollen die Auswirkungen des Vorhabens auf die Umwelt frühzeitig und umfassend ermittelt, beschrieben und bewertet werden, und es soll das Ergebnis der Umweltverträglichkeitsprüfung so früh wie möglich bei allen behördlichen Entscheidungen über die Zulässigkeit des Vorhabens berücksichtigt werden. Die Vorschriften des UVPG sind

the project. The requirements of the Environmental Impact Assessment Act also apply to the facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulation - *in a more narrow sense*) as well as to federal facilities for the disposal of radioactive waste and to the cooling towers of nuclear facilities. The environmental impact assessment of plants pursuant to Section 7 of the Atomic Energy Act is an independent part of the nuclear licensing procedure (cf. Section 1a Atomic Law Licensing Ordinance).	окружающую среду следует как можно раньше учитывать при принятии всех ведомственных решений о допустимости реализации проекта. Положения Закона о контроле воздействия на окружающую среду в дополнение к положениям Атомного Закона распространяются также на установки согласно § 7 Атомного Закона (сравни: атомно-правовые предписания по процедуре в узком смысле), на установки Федерации для захоронения радиоактивных отходов, а также на градирни при ядерных установках. Контроль воздействия на окружающую среду установок в свете § 7 Атомного Закона является несамостоятельной частью атомно-правовой процедуры лицензирования (сравни § 1а Атомно-правового Постановления о процедуре).	zusätzlich zu den Vorschriften des Atomgesetzes auch anwendbar auf Anlagen nach § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften i.e.S.), auf Anlagen des Bundes zur Endlagerung radioaktiver Abfälle sowie für Kühltürme bei kerntechnischen Anlagen. Die Prüfung der Umweltverträglichkeit der Anlagen im Sinne von § 7 AtG ist ein unselbständiger Teil des atomrechtlichen Genehmigungsverfahrens (vergleiche § 1 a der Atomrechtlichen Verfahrensverordnung).
The Environmental Impact Assessment Act, at the same time, serves to comply with the Guideline of the European Council of June 27, 1985, regarding an environmental impact assessment in the case of particular public and private projects (85/337/GWG).	Закон о контроле воздействия на окружающую среду служит одновременно цели реализации директивы Совета Европейского Сообщества от 27 июня 1985 г. о контроле воздействия на окружающую среду при осуществлении определенных общественных и частных проектов (85/337/EWG).	Das UVPG dient zugleich der Umsetzung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 27. Juni 1985 über die Umweltverträglichkeitsprüfung bei bestimmten öffentlichen und privaten Projekten (85/337/GWG).

Equipment diversity [Translation] Equipment diversity is the use of redundant equipment of a different design or working principle.	**Принцип разнообразия приборного обеспечения** [Перевод] Использование резервируемых приборов различной конструкции или различного принципа действия.	**Gerätediversität** [KTA 3501] Die Gerätediversität ist die Verwendung redundanter Geräte unterschiedlicher Bauart oder Wirkungsweise.
Escort [SAND] An authorized individual assigned the responsibility to accompany persons who lack need to know or access authorization within a security area in order to ensure adherence to security measures. **Note:** In Germany, an escort consists of one or more persons, depending on the number of persons to be escorted.	**Сопровождение** [Перевод] Уполномоченное лицо, ответственное за сопровождение людей, у которых нет допуска к информации или разрешения на доступ внутрь охраняемой территории, с целью соблюдения этими людьми правил обеспечения безопасности. **Примечание:** в Германии сопровождение может осуществляться одним или несколькими лицами - в зависимости от количества сопровождаемых.	**Begleitung** [Übersetzung] Eine autorisierte Person mit der zugewiesenen Verantwortung, andere Personen, denen innerhalb eines Sicherheitsbereichs die notwendige Kenntnisse der Gegebenheiten oder eine Zugangserlaubnis fehlt, zu begleiten, damit die Einhaltung von Sicherungsvorschriften gewährleistet ist. **Anmerkung:** In Deutschland besteht eine Begleitung aus einer oder mehreren Personen, abhängig von der Zahl der zu begleitenden Personen.
Events or (abnormal) occurrences in a nuclear power plant [Translation]	**Нарушения в работе АЭС**	**Ereignisse in einem Kernkraftwerk** [Übersetzung] **Anmerkung:** Die Russen reden nicht über "meldepflichtige Ereignisse", sondern über "Abweichungen vom Normalbetrieb eines KKW" - "нарушениях в работе АЭС".

Exclusion area [SAND] A type of security area where mere presence in the area would normally result in access to classified information. **Note**: The term exclusion area is used in Germany in connection with a) the handling of classified information; the definition is largely the same as that in SAND, b) radiation protection, an area within the control area which due to radiation can only be entered with restrictions or not at all, c) physical protection to avoid misunderstandings, this area is called vital area.	**Закрытая зона/закрытый участок** [Перевод] Тип охраняемой зоны, одно лишь нахождение в которой обычно расценивается как доступ к секретной информации. **Примечание**: понятие "закрытый участок" в Германии употребляется в связи с а) обращением с "закрытыми" материалами, определение которых по существу не отличается от американского (SAND), б) защитой от радиации (это участок внутри контролируемой зоны) или в) в связи с охраной. Во избежание недоразумений, даётся понятие.	**Sperrzone/Sperrbereich** [Übersetzung] Eine Art Sicherungszone, in der die bloße Anwesenheit schon zum Zugang zu geheimen Informationen führt. **Hinweis**: Der Begriff Sperrzone ist in Deutschland gebräuchlich im Zusammenhang mit a) der Handhabung von Verschlußsachen; er ist im wesentlichen wie im SAND definiert, b) Strahlenschutz, ein Bereich innerhalb des Kontrollbereiches, der aus Gründen der Strahlung nur bedingt oder gar nicht begehbar ist. c) Sicherung zur Vermeidung von Mißverständnissen wurde dieser Bereich Vitalbereich genannt.
Expected design life of a power plant unit [Translation]	**Проектный ресурс энергоблока**	**Gemäß der Auslegung zu erwartende Lebensdauer eines Blocks** [Übersetzung]

External effects [Translation] Effects caused by environmental conditions, natural events and the external influences of civilisation, including earthquake, high and low levels of underground and surface waters, hurricanes, aircraft crash, accidents during land and sea transport, etc.	**Внешние воздействия** [НТД] Воздействия характерных для площадки АЭС природных явлений и деятельности человека, включая землетрясения, высокий или низкий уровень наземных и подземных вод, ураганы, аварии на воздушном, водном или наземном транспорте и т.п..	**Einwirkungen von außen** [Übersetzung] Einwirkungen, die durch Umgebungsbedingungen, Naturereignisse und äußere zivilisatorische Einflüsse hervorgerufen werden. Dazu gehören Erdbeben, Hoch- und Niedrigstand des Ober- und Grundwassers, Orkane, Flugzeugabstürze, Unfälle beim Transport zu Wasser und zu Lande usw..
Failure (of a component) [Translation] Failure (of a component) is a component breakdown to such an extent that it can no longer fulfil one or more of its design requirements.	**Отказ (одного компонента)** [Перевод] Отказ компонента - это выход из строя одного компонента и прекращение выполнения им одного или нескольких проектных требований.	**Ausfall (einer Komponente)** [KTA 3301] Der Ausfall (einer Komponente) ist das Versagen einer Komponente derart, daß sie eine oder mehrere Auslegungsanforderungen nicht mehr erfüllen kann.
Federal Environmental Agency [Translation] The Federal Environmental Agency is an upper federal authority under the jurisdiction of the Federal Minister for Environment, Nature Protection and Reactor Safety.	**Федеральное ведомство по охране окружающей среды** [Перевод] Федеральное ведомство по охране окружающей среды - верховное ведомство в сфере деятельности Федерального министра охраны окружающей среды, природы и безопасности реакторов.	**Umweltbundesamt** Das Umweltbundesamt ist eine Oberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministers für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.
Federal Gazette [Translation] Is the official publication of the German federal government in which the legal	**Федеральный Вестник** [Перевод] является официальным печатным органом Федерации, в котором	**Bundesanzeiger** Ist ein amtliches Verkündungsblatt des Bundes, in dem Rechtsvorschriften und

regulations and other announcements of the government are promulgated. The Federal Gazette may not publish any laws (cf. Federal Law Gazette). It is, however, allowed to promulgate legal ordinances, provided, the Federal Law Gazette additionally informs of this promulgation. The Federal Gazette publicises, among others, the general administrative regulations of the federal government, the procedural rules of its advisory committees (e.g. Reactor Safety Commission) as well as technical guidelines and recommendations.	публикуются правовые предписания и другие официальные сообщения Федерации. Законы не могут быть опубликованы в Федеральном Вестнике (см. Федеральный вестник законов), тем не менее в Федеральном вестнике могут быть опубликованы правовые постановления, если на эту публикацию в Федеральном вестнике законов дополнительно имеется указание в виде сообщения. В Федеральном вестнике публикуются, кроме того, общие административные федеральные предписания, регламенты совещательных комиссий Федерального правительства (например Конвенция о безопасности реакторов) а также технические директивы и рекомендации.	andere amtliche Mitteilungen des Bundes verkündet werden. Gesetze dürfen nicht im Bundesanzeiger veröffentlicht werden (siehe Bundesgesetzblatt), jedoch können Rechtsverordnungen im Bundesanzeiger verkündet werden, wenn zusätzlich auf diese Verkündung im Bundesgesetzblatt nachrichtlich hingewiesen wird. Im Bundesanzeiger werden u.a. allgemeine Verwaltungsvorschriften des Bundes, Geschäftsordnungen von Beratungsgremien der Bundesregierung (z.B. Reaktorsicherheitskommission) sowie technische Richtlinien und Empfehlungen veröffentlicht.
Federal Mining Act [Translation] The Federal Mining Act of August 13, 1980 (BGBl. I page 1310, with several amendments) is the federally uniform regulation applying to the searching for, and the prospecting and processing of mineral resources, to the surface regeneration after the aforementioned	**Федеральный Закон о ведении горных работ** [Перевод] федеральный Закон о ведении горных работ от 13 августа 1980 года (Федеральный Вестник законов I, стр. 1310, с новыми изменениями) является единым на федеральном уровне законом, регулирующим разведку, добычу и предварительную	**Bundesberggesetz** Das Bundesberggesetz vom 13. August 1980 (BGBl. I S. 1310, wiederholt geändert) ist die bundeseinheitliche Regelung für das Aufsuchen, Gewinnen und Aufbereiten von Bodenschätzen, für die Wiedernutzbarmachung der Oberfläche nach der Aufsuchung, Gewinnung und

activities, to the facilities and equipment required for these activities, to the geological investigations in connection with the construction and operation of deep-mine storage facilities, as well as to other activities specified in Section 2 of the Federal Mining Act (cf. above: mining law procedure).	обработку полезных ископаемых, рекультивацию поверхности после разведки, добычи и переработки полезных ископаемых, производственных установок и оборудования, служащих данным целям, исследование грунта на его пригодность для сооружения подземных складов, а также сооружение и эксплуатацию подземных складов и другие регулируемые Законом виды деятельности (§ 2 Федерального Закона о ведении горных работ) (сравни также горно-правовую процедуру).	Wiederaufbereitung von Bodenschätzen, für Betriebsanlagen und Betriebseinrichtungen, die diesen Zwecken dienen, für das Untersuchen des Untergrundes auf seine Eignung zur Errichtung von Untergrundspeichern und das Errichten und Betreiben von Untergrundspeichern sowie für sonstige im Gesetz geregelte Tätigkeiten (§ 2 Bundesberggesetz) (vergleiche auch bergrechtliches Verfahren).
Federal Research Institute for the Fishing Industry [Translation] Is an independent institution under common law. It is under the jurisdiction of the Federal Minister for Nutrition, Farming and Forestry and is located in Hamburg, Germany.	**Федеральным исследовательским учреждением по рыболовству** [Перевод] является не самостоятельная инстанция общественного права в сфере деятельности федерального министра по продуктам питания, сельского хозяйства и лесной промышленности с местонахождением в Гамбурге.	**Bundesforschungsanstalt für Fischerei** Ist eine nicht selbständige Körperschaft des öffentlichen Rechts im Geschäftsbereich des Bundesministers für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten mit Sitz in Hamburg.

Federal Law Gazette [Translation] Is the official publication of the Federal Government for its laws and ordinances (cf. below: Federal Gazette) and for the international treaties of the Federal Republic of Germany. Pursuant to Article 82 of the Federal Constitution a law will take effect only when it has been published in the Federal Law Gazette. The Federal Law Gazette is made up of two parts, Part I and Part II. International treaties, contractual agreements between the Federal Government and the individual states as well a number of other subject matters are published in Part II. All other laws and ordinances are published in Part I, unless another form of publication is specified in the Act on the Promulgation of Legal Ordinances ("Gesetz über die Verkündigung von Rechtsverordnungen") of January 3, 1950 (BGBl. I page 23).	**Федеральный вестник законов -** [Перевод] официальный орган прессы Федерации для объявления законов, постановлений (сравни: Федеральный вестник) и международных договоров Федеративной Республики Германия. Согласно статье 82 Конституции, законы только тогда являются действительными, когда они опубликованы в Федеральном Вестнике законов. Федеральный Вестник законов имеет часть I и часть II. В части II публикуются межгосударственные соглашения, договорные соглашения между Федерацией и землями, а также ряд других материалов. Часть I содержит все остальные законы и постановления, если Законом об объявлении правовых постановлений от 3 января 1950 г. (Федеральный Вестник законов, стр. 23) не допускается иной вид объявления.	**Bundesgesetzblatt** Ist das amtliche Verkündungsorgan des Bundes für Gesetze, Verordnungen (vergleiche auch Bundesanzeiger) und internationale Verträge der Bundesrepublik Deutschland. Gemäß Artikel 82 GG können Gesetze nur wirksam werden, wenn sie im Bundesgesetzblatt verkündet werden. Das Bundesgesetzblatt hat einen Teil I und einen Teil II. In Teil II werden zwischenstaatliche Übereinkommen, vertragliche Abkommen zwischen Bund und Ländern sowie eine Reihe weiterer Materien veröffentlicht. Teil I enthält alle übrigen Gesetze und Verordnungen, soweit nicht das Gesetz über die Verkündung von Rechtsverordnungen vom 3. Januar 1950 (BGBl. S. 23) eine anderweitige Veröffentlichung zuläßt.
Free field ground motion [IAEA] The motion which appears at a given point of the ground due to an	**Колебания грунта на свободной поверхности** (на незастроенной территории) [Перевод] Колебания грунта в данной точке поверхности вследствие	**Freifeld-Bodenbewegung** [Übersetzung] Die Bewegung, die an einer betrachteten Stelle des Bodens infolge eines

earthquake when vibratory characteristics are not affected by the structures and facilities.	землетрясения, определяющиеся динамическими характеристиками, свободными от эффектов влияния на них сооружений.	Erdbebens auftritt, wenn die Schwingungsmerkmale nicht durch Konstruktionen und Anlagen beeinflußt werden.
Frequency of occurrence of an initiating event [Translation]	**Частотная характеристика ИСА (исходное событие аварии)**	**Eintrittshäufigkeit der auslösenden Ereignisse** [Übersetzung]
Fuel assembly [IAEA] A grouping of fuel elements which is not taken apart during the charging and discharging of a reactor core.	**Тепловыделяющая сборка** [Перевод] Группа тепловыделяющих элементов, не отделяемых друг от друга при закрузке в активную зону реактора и выгрузке из неё.	**Brennstoffkassette, Brennelement** [Übersetzung] Eine Zusammenstellung von Brennstäben, die während der Be- und Entladung eines Kernreaktors nicht auseinandergenommen werden.
Fuel element [IAEA] The smallest structurally discrete part of a reactor which has fuel as its principal constituent.	**Тепловыделяющий элемент** [Перевод] Наименьшая структурно дискретная часть реактора, основной составной частью которой является топливо.	**Brennstab** [Übersetzung] Das kleinste baulich unterscheidbare Teil eines Reaktors, dessen Hauptbestandteil der Brennstoff ist.
Full pressure containment vessel [Translation] A full pressure containment vessel contains the non-isolatable parts of the primary system, including the secondary systems up to the first isolation valves; it absorbs the mass and energy release from these systems without any direct precipitation of the escaping steam.	**Защитная оболочка полного давления** [Перевод] Защитная оболочка полного давления включает в себя неотсекаемые части первого и второго контуров до первых отсекающих арматур и принимает на себя выход массы и энергии из этих систем без непосредственной конденсации пара.	**Volldrucksicherheitsbehälter** [KTA 3413] Ein Volldrucksicherheitsbehälter umschließt die nicht absperrbaren Teile des Primärsystems einschließlich des Sekundärsystems bis zu den ersten Absperrarmaturen und nimmt den Masse- und Energieaustrag aus diesen Systemen ohne unmittelbare Niederschlagung des austretenden Dampfes auf.

Functional Isolation [IAEA] Prevention of influences from the mode of operation or failure of one circuit or system on another.	**Функциональное разделение** [Перевод] Предотвращение влияния рабочего режима или отказа одной схемы или системы на другую.	**Funktionale Trennung** [Übersetzung] Verhinderung von Einflüssen der Betriebsart oder des Ausfalls eines Kreislaufes oder Systems auf andere.
Functionality [Translation] Condition of a system or element in which it satisfies all the requirements specified in its technical project documentation.	**Исправность** [НТД] Состояние системы (элемента), при котором она (он) соответствует всем требованиям, установленным проектной документацией.	**Funktionsfähigkeit** [Übersetzung] Zustand eines Systems bzw. Elementes, in dem es allen Forderungen entspricht, die in seiner technischen Projektdokumentation festgelegt sind.
German Society for Geotechnology (formerly: German Society for Excavation and Foundation) [Translation] Is a registered society under common law and is located in Essen, Germany.	**Немецкое общество по геотехнике e.V. (Deutsche Gesellschaft für Geotechnik e.V.) (бывшее Немецкое общество по благоустройству земли (Deutsche Gesellschaft für Erd- und Grundbau)** [Перевод] частноправовое зарегистрированное общество с местонахождением в Эссене.	**Deutsche Gesellschaft für Geotechnik e.V. (ehemals Deutsche Gesellschaft für Erd- und Grundbau)** Ist ein privatrechtlicher eingetragener Verein mit Sitz in Essen.
Graded safeguards [SAND] A system designed to provide varying degrees of physical protection, accountability, and material control to different types, quantities, physical forms, and chemical or isotopic compositions of nuclear materials consistent with the	**Многоуровневая система (эшелонированная) гарантий** [Перевод] Система, предназначенная для обеспечения различных степеней физической защиты, учета и контроля ядерных материалов различных типов, количества, физической формы и химического	**Sicherheitsstufe** [Übersetzung] Ein System unterschiedlich abgestufter Maßnahmen zum physischen Schutz, zur Verantwortlichkeiten, zur Materialkontrolle für die verschiedenen Arten, Mengen und physikaalischen Formen, chemische oder isotopische

risks and consequences associated with threat scenarios.	или изотопного состава в соответствии со степенью риска и серьезностью последствий, связанных с соответствующими сценариями вероятных угроз.	Zusammensetzungen von Kernmaterial entsprechend den Risiken und Auswirkungen von Szenarien der Bedrohung.
Hazardous Incident Ordinance [Translation] The Hazardous Incident Ordinance of September 20, 1991 (BGBl. I page 1891) is the twelfth ordinance implementing the Federal Immission Control Act and was amended on October 26, 1993 (BGBl. I page 1782). This ordinance applies to those facilities requiring licensing under the Federal Immission Control Act. These are facilities where any materials in accordance with appendices II, III or IV of the Federal Immission Control Act are either already contained or may be created by occurrences during their specified normal operation. As stated in section 2 of the Hazardous Incident Ordinance, an incident is an occurrence during specified normal operation where these named materials may immediately or at a later date may pose a serious threat through larger emission, fire or explosion. The ordinance imposes material and formal duties onto the plant operator and licensee, e.g. duties of meeting safety requirements regarding	**Постановление о событиях** [Перевод] Постановлением о событиях называется 12-е Постановление по исполнению Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ (12.BImSchV) в редакции от 20 сентября 1991 г., с изменениями от 26 октября 1993 г. (Федеральный Вестник законов 1991 I стр. 1891; 1993 I стр. 1782). Постановление распространяется на подлежащие лицензированию согласно Федеральному Закону о защите от выбросов вредных веществ установки, в которых вещества, указанные в Приложениях II, III или IV, имеются при отвечающей предписаниям эксплуатации установки или могут образоваться при нарушении нормальной эксплуатации. Согласно § 2 Постановления, событием является нарушение соответствующей предписаниям эксплуатации, при котором вещества	**Störfall-Verordnung** Als Störfall-Verordnung wird die 12. Verordnung zur Durchführung des Bundes-Immissionsschutzgesetzes (12. BImSchV) in der Fassung vom 20 September 1991, geändert am 26. Oktober 1993 (BGBl. 1991 I S. 1891; 1993 I S. 1782) bezeichnet. Die Verordnung gilt für die nach dem Bundes-Immissionsschutzgesetz genehmigungsbedürftigen Anlagen, in denen Stoffe nach den Anhängen II, III oder IV im bestimmungsgemäßen Betrieb der Anlage vorhanden sind oder bei einer Störung des bestimmungsgemäßen Betriebs entstehen können. Nach § 2 der Verordnung ist ein Störfall eine Störung des bestimmungsgemäßen Betriebs, bei dem Stoffe der genannten Art durch Ereignisse wie größere Emissionen, Brände oder Explosionen sofort oder später eine ernste Gefahr hervorrufen können. Die Verordnung legt den Betreibern bestimmte materielle und formelle Pflichten auf, z.B. Sicherheitspflichten zur Verhinderung

the prevention and mitigation of incidents, of performing safety analyses and of notifying the authorities. A number of general procedure regulations were issued to serve practical implementation of the Hazardous Incident Ordinance.	указанного вида в результате повышенной эмиссии, пожаров или взрывов могут немедленно или впоследствии вызвать серьезную опасность. Постановление налагает на эксплуатирующие организации определенные материальные и формальные обязанности, например, обязанности по обеспечению безопасности во избежание событий, обязанность по ограничению воздействий вследствие событий, обязанность по проведению анализов безопасности и обязанность по оповещению о событиях. Для исполнения Постановления о событиях были изданы Общие Административные Предписания	von Störfällen, die Pflicht, Störfallauswirkungen zu begrenzen, die Pflicht zur Anfertigung von Sicherheitsanalysen und Meldepflichten. Zur Ausführung der Störfall-Verordnung wurden Allgemeine Verwaltungsvorschriften erlassen.
Human error in the man/machine interface [Translation] A human action shall be considered to be a human error if, by its execution, the specified requirements of the (interfacing) system are not met, or not met to a sufficient extent.	**Ошибка человека в системе "человек - машина"** [Перевод] Действие человека рассматривается как ошибка, если в результате этого система не выполняет заданные требования или выполняет их не в полной мере.	**Menschlicher Fehler im Mensch-Maschine-System** Eine menschliche Handlung ist als Fehler zu werten, wenn hierdurch die durch das System vorgegebenen Anforderungen nicht bzw. nicht in ausreichendem Maße erfüllt werden.

Identification [SAND] The positive assessment of a recognized object as a specific person, animal, or thing. **Identification** [Übersetzung] a) The positive allocation of a person to his/her authority of access as claimed by e.g. an identification card. b) The positive allocation of an object to the characteristics as specified in the documents.	**Идентификация** [Перевод] Положительный результат процесса опознавания объекта как конкретного лица, животного или предмета. **Идентификация** [Перевод] а) Признание права доступа конкретного лица, заявляемого этим лицом, напр., путём предъявления пропуска, б) причисление предмета к дозволенным на основании его соответствия изложенным в определённых документах характеристикам дозволенных предметов.	**Identifizierung** [Übersetzung] Die positive Erkennung eines wahrgenommenen Objekts als eine bestimmte Person, ein Tier oder ein Gegenstand. **Identifizierung** a) Die positive Zuordnung einer Person zu den von ihr durch z.B. Ausweiskarte reklamierten Zutrittsberechtigungen, b) Die positive Zuordnung eines Gegenstandes zu den in Dokumenten angegebenen Charakteristika.
Implementation regulations [Translation] Are government or public regulations that supplement and fill out general regulations. In the hierarchy of regulations the implementing regulations are, generally, at a lower level than these regulations for the implementation of which they are issued. Thus, the implementation regulations for legal acts would generally be contained in ordinances and those for the ordinances in general	**Предписаниями по исполнению** [Перевод] являются государственные предписания для дополнения и дальнейшей разработки общих предписаний. В иерархии предписаний предписания по исполнению, как правило, являются второстепенными по отношению к предписаниям, для исполнения которых они были изданы. Таким образом, предписания по	**Ausführungsvorschriften** Sind staatliche Vorschriften zur Ergänzung und Vervollständigung allgemeiner Vorschriften. In der Vorschriftenhierarchie haben Ausführungsvorschriften regelmäßig einen geringeren Rang als die Vorschriften, zu deren Ausführungen sie erlassen werden. So finden sich Ausführungsvorschriften zu Gesetzen vielfach in Verordnungen, Ausführungsvorschriften zu Verordnungen sind oft in

administrative regulations. Implementation regulations are always required in those cases where a more generally formulated regulation, e.g. a skeleton law ("Rahmengesetz"), would not be applicable unless concrete requirements are specified. [In German] the terms implementation regulation and transaction regulation ("Durchführungsvorschrift") are synonymously used.	исполнению к законам имеются в большом количестве в постановлениях, предписания по исполнению к постановлениям часто содержатся в общих административных предписаниях. Исполнительные предписания всегда необходимы в тех случаях, если принятое в общем предписание, например рамочный закон, не применимо без дальнейшей конкретизации. Вместо предписаний по исполнению используется также выражение предписания по проведению.	allgemeinen Verwaltungsvorschrißen enthalten. Ausführungsvorschriften sind immer dann erforderlich, wenn eine generell gefaßte Vorschrift, z.B. ein Rahmengesetz, ohne weitere Konkretisierung nicht anwendbar ist. Statt Ausführungsvorschriften wird auch der Ausdruck Durchführungsvorschriften verwendet.
Incident [Translation] A fault in the operation of a nuclear power station in which radioactive substances and/or ionising radiation going beyond the projected limits for normal operation are released to an extent exceeding the defined limit values for safe operation. An incident is characterised by the initiating event, its course and its consequences.	**Авария** [ПН АЭ Г-1-011-89] Нарушение эксплуатации АЭС, при котором произошёл выход радиоактивных продуктов и/или ионизирующих излучений за предусмотренные проектом для нормальной эксплуатации границы в количествах, превышающих установленные пределы безопасной эксплуатации. Аварии характеризуются исходным событием, путями протекания и последствиями.	**Störfall** [Übersetzung] Störung des Betriebes eines KKW, bei der der Austritt von radioaktiven Stoffen bzw. ionisierenden Strahlen über die vom Projekt für den Normalbetrieb vorgesehene Grenze in einem Umfang hinausgeht, der die festgelegten Grenzwerte eines sicheren Betriebes überschreitet. Ein Störfall wird durch ein auslösendes Ereignis, Ablauf und Folgen charakterisiert.

Incident sequence [Translation] The sequence of the system and plant component statuses during the occurrence of an incident in the nuclear power station.	**Путь протекания аварии** [ПН АЭ Г-1-011-89] Последовательность состояний систем и элементов АС в процессе развития аварии.	**Ereignisablauf** [Übersetzung] Reihenfolge des System- und Anlagenkomponentenverhaltens im Verlauf eines Ereignisses.
Incident situation [Translation] Condition of a nuclear power station characterised by the infringement of the limits Values and/or the conditions for safe operation but which has not yet become an incident.	**Аварийная ситуация** [ПН АЭ Г-1-011-89] Состояние АЭС, характеризующееся нарушением пределов и/или условий безопасной эксплуатации, не перешедшее в аварию.	**Störfallsituation** [Übersetzung] Zustand eines KKW, der durch die Verletzung der Grenzwerte und/oder der Bedingungen des sicheren Betriebes charakterisiert wird, der jedoch noch nicht in einen Störfall übergegangen ist.
Incident [Translation] An incident is an event or sequence of events the occurrence of which prevents, because of safety-related reasons, continuation of plant operation or the work, and for which the plant has to be designed or for which precautions have to be taken to protect the work concerned.	**Авария, аварийная ситуация** [Перевод] Событие или ход событий, учитываемые проектом, при которых эксплуатация установки или деятельность не могут далее осуществляться по причинам безопасности или при наступлении которых для деятельности должны быть предусмотрены меры защиты.	**Störfall** [StrlSchV] Ereignis bzw. Ereignisablauf, bei dessen Eintreten der Betrieb der Anlage oder die Tätigkeit aus sicherheitstechnischen Gründen nicht fortgeführt werden kann und für den die Anlage auszulegen ist oder für den bei der Tätigkeit vorsorglich Schutzvorkehrungen vorzusehen sind.
Incident readiness level [Translation] The specified readiness level for the personnel of the operating organisation, the administrative organs, the civil defence departments and other organisations to be involved and for the technical means	**Уровень аварийной готовности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленная степень готовности персонала эксплуатирующей организации, органов управления, подразделений Гражданской обороны и других привлекаемых сил,	**Notfallbereitschaft** [Übersetzung] Festgelegter Bereitschaftsgrad des Personals der Betreiberorganisation, der Verwaltungsorgane, der Einheiten der Zivilverteidigung und anderer heranzuziehender Kräfte sowie der zu

to protect the personnel and the population in the event of an incident in the nuclear power station.	а также используемых технических средств для действий по защите персонала и населения в случае аварии на АС.	verwendenden technischen Mittel für die Handlungen zum Schutz des Personals und der Bevölkerung bei einem Störfall in dem KKW.
Incineration [Translation] Incineration is the conversion of combustible radioactive waste to ashes (e.g. by burning, pyrolysis).	**Озоление (превращение в золу) (радиоактивных отходов)** [Перевод] Превращение горючих радиоактивных отходов в золу (напр., сжиганием или пиролизом).	**Veraschung** [DIN 25401.9] Überführung (z.B. Verbrennung, Pyrolyse) von brennbarem radioaktiven Abfall in Asche.
Incorrect decision [Translation] Unintentional incorrect fulfilment or non-fulfilment of a sequence of consecutive operations due to an incorrect assessment of the technological processes taking place in the nuclear power station.	**Ошибочное решение** [ПН АЭ Г-1-011-89] Неправильное непреднамеренное выполнение или невыполнение ряда последовательных действий из-за неверной оценки протекающих технологических процессов.	**Fehlentscheidung** [Übersetzung] Falsche unbeabsichtigte Ausführung oder Nichtausführung einer Reihe von hintereinander folgenden Handlungen wegen Fehleinschätzung der laufenden technologischen Prozesse.
Independent systems (elements) [Translation] Systems (elements) in which the failure of one system (element) does not result in the failure of the other system (element).	**Независимые системы (элементы)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), для которых отказ одной системы (элемента) не приводит к отказу другой системы (элемента).	**Unabhängige Systeme (Elemente)** [Übersetzung] Systeme (Elemente), bei denen der Ausfall von einem System (Elementen) nicht zum Ausfall des anderen Systems (Elementes) führt.
Inherent safety of the reactor plant [Translation] Property of ensuring the safety of the reactor plant on the basis of natural feedbacks and processes.	**Внутренняя самозащищённость реакторной установки (РУ)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Свойство обеспечивать безопасность на основе естественных обратных связей и процессов.	**Inhärente Sicherheit der Reaktoranlage** [Übersetzung] Eigenschaft, die Sicherheit der Anlage auf der Grundlage natürlicher Rückkopplungen und Prozessse zu gewährleisten.

Initiating event [Translation] Individual fault in the systems of a nuclear power station, an external effect or an operator error on the part of the personnel which can lead to a fault in the normal operation and to an infringement of the limit values and/or the conditions for safe operation. The initiating event includes all the related consequential faults.	**Исходное событие** [ПН АЭ Г-1-011-89]Единичный отказ в системах АС, внешнее событие или ошибка персонала, которые приводят к нарушению нормальной эксплуатации и могут привести к нарушению пределов и/или условий безопасной эксплуатации. Исходное событие включает все зависимые отказы, являющиеся его следствием.	**Auslösendes Ereignis** [Übersetzung] Einzelfehler in den Systemen eines KKW, ein äußeres Ereignis oder eine Fehlhandlung des Personals, die zur Störung des Normalbetriebes und zur Überschreitung der Grenzwerte und/ oder der Bedingungen des sicheren Betriebes führen können. Das auslösende Ereignis schließt alle abhängigen Folgefehler ein.
Inner canister [Translation] Inner canister is the vessel for taking up the waste products, and which will then be inserted into the waste container.	**Внутренняя капсула** [Перевод] Ёмкость для приёма (радиоактивных) отходных продуктов, которая позже будет помещена в контейнер для (радиоактивных) отходов.	**Innenbehälter** [DIN 25401.9] Behälter zur Aufnahme von Abfallprodukten, der in Abfallbehälter eingesetzt wird.
Inservice inspections [Translation] Inservice inspections are such tests and inspections which, in accordance with legal requirements, with provisions by the competent authorities or with other requirements, are performed in specified time intervals or after specified occurrences or events.	**Периодический контроль** [Перевод] Периодический контроль - это контроль, проводимый на основании правовых предписаний и возложенных соответствующими ведомствами обязательств, а также на основании других положений через установлённые промежутки времени или по причине определённых событий.	**Wiederkehrende Prüfungen** [KTA 1401] Wiederkehrende Prüfungen sind solche Prüfungen, die aufgrund von Rechtsvorschriften, Auflagen der zuständigen Behörden oder aufgrund anderweitiger Festlegungen in festgelegten Zeitabständen oder aufgrund bestimmter Ereignisse durchgeführt werden.

Insider [SAND] A person who, by reason of offcial duties, has knowledge of operations and/or safeguards system characteristics, and/or position that would significantly enhance the likelihood of successful bypass or defeat of positive measures should that person attempt such an action.	**Внутренний нарушитель** [Перевод] Человек, который, в силу своих официальных обязанностей, обладает знаниями об операциях и/или о характеристиках системы гарантий безопасности и/или работает в таком месте, что вероятность успешного обхода или поражения мер по обеспечению безопасности сильно повысится, если этот человек попытается совершить такие действия.	**Insider** [Übersetzung] Eine Person, die aufgrund ihrer offiziellen Pflichten Kenntnisse des Betriebs und/oder der Eigenschaften des Sicherungssystems und/oder eine Stellung hat, die bedeutsam dazu beitragen würde, die Wahrscheinlichkeit des Erfolges einer Umgehung oder Außerkraftsetzung von Sicherungsmaßnahmen zu erhöhen, falls diese Person solch eine Handlung versuchen sollte.
Inspection [IAEA] Actions which by means of examination, observation or measurement determine the conformance of materials, parts, components, systems, structures, as well as processes and procedures, with defined requirements.	**Инспекция** [Перевод] Действия, в ходе которых с помощью исследований, контроля, или измерения определяется соответствие материалов, частей, узлов, систем, конструкций, а также процессов и методик определённым требованиям.	**Prüfung** [Übersetzung] Maßnahmen, die durch Untersuchung, Überwachung oder Messung die Übereinstimmung von Werkstoffen, Teilen, Komponenten, Systemen, Konstruktionen sowie Prozessen und Verfahren mit festgelegten Forderungen bestimmen.
Institute for Atmospheric Radioactivity [Translation] The Institute for Atmospheric Radioactivity is located in Freiburg/Breisgau and is a division of the Federal Institute for Radiological Protection ("Bundesamt für Strahlenschutz") which in turn is an	**Институт атмосферной радиоактивности** [Перевод] Институт атмосферной радиоактивности находится во Фрайбурге / Брайсгау и является частью Федерального ведомства по радиационной безопасности,	**Institut für atmosphärische Radioaktivität** Das Institut für atmosphärische Radioaktivität hat seinen Sitz in Freiburg/Breisgau und ist Teil des Bundesamts für Strahlenschutz, das seinerseits eine Bundesoberbehörde im

upper federal authority under the jurisdiction of the Federal Minister for Environment, Nature Protection and Reactor Safety.	которое, в свою очередь, является федеральным ведомством в сфере деятельности Федерального министра по охране окружающей среды, природы и безопасности реакторов.	Geschäftsbereich des Bundesministers für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit ist.
Intensity [IAEA] A set of numerical indices describing the physical effects of an earthquake on man, or structures built by man, and on the earth's surface. The indices are based on subjective judgements, not instrumental records.	**Интенсивность** [Перевод] Ряд числовых показателей, описывающих физические эффекты от воздействия землетрясения на человека или сооружения, созданные человеком, а также на поверхность земли. Такие показатели базируются на субъективных суждениях, а не на показаниях приборов.	**Intensität** [Übersetzung] Eine Reihe von numerischen Indizes, die die physikalischen Auswirkungen eines Erdbebens auf den Menschen oder von Menschen errichteten Konstruktionen und auf die Erdoberfläche beschreiben. Die Indizes beruhen auf subjektiven Beurteilungen, nicht auf Aufzeichnungen von Instrumenten.
Interlocks of the important safety related systems [Translation]	**Блокировки СВБ** (систем, важных для безопасности)	**Verriegelungen der sicherheitsrelevanten Systeme** [Übersetzung]
Internal events [Translation] Events occurring as a result of initiating events of incidents including shock waves, jet forces, flying objects, changes in the parameters of the medium (pressure, temperature, chemical activity, fire, etc.).	**Внутренние воздействия** [НТД] Воздействия, возникающие при исходных событиях аварий, включая ударные волны, реактивные струи, летящие предметы, изменения параметров среды (давление, температура, химическая активность и т.п.), пожары и т.п..	**Einwirkungen von innen** [Übersetzung] Einwirkungen, die bei Ausgangsereignissen von Störfällen, einschließlich Druckwellen, Strahlkräfte, fliegender Gegenstände, Veränderung der Parameter der Medien (Druck, Temperatur, chemische Aktivität, Brand usw.) entstehen.

Internal adversary [Translation] Individual with authorized access (insider) who uses all the knowledge, aids and authorities available to him/her with the aim to steal nuclear fuel or to release radioactive substances or to cause direct radiation.	**Внутренний нарушитель** [Перевод] Лицо, обладающее правом доступа, которое все свои знания, возможности и вспомогательные средства употребляет в целях хищения ядерного топлива, высвобождения радиоактивных веществ или вызывания прямого излучения.	**Innentäter** Zutrittsberechtigte Einzelperson (Insider), die alle verfügbaren Kenntnisse, Hilfsmittel und Befugnisse einsetzt, Kernbrennstoff zu entwenden oder radioaktive Stoffe freizusetzen oder eine Direktstrahlung zu verursachen.
Isolation zone [SAND] Restricted access area surrounding a facility that has been cleared of any objects that could conceal vehicles or individuals and affords unobstructed observation or the use of other means for detection of entry into the area.	**Изолированная зона** [Перевод] Зона ограниченного доступа, окружающая объект, которая очищена от всех препятствий, за которыми можно спрятать транспортные средства или людей, и которая обеспечивает беспрепятственное наблюдение или использование других средств обнаружения проникновения внутрь зоны.	**Isolierungszone** [Übersetzung] Ein Gebiet mit beschränktem Zugang, das die Anlage umgibt und in dem jegliche Objekte beseitigt worden sind, die Fahrzeugen oder Personen Schutz bieten könnten, und das ein ungehindertes Beobachten oder die Anwendung anderer Mittel zur Entdeckung eines Eindringens in das Gebiet ermöglicht.
Isoseismal map [IAEA] A contour map showing geographic areas that experienced the same level of intensity during an earthquake.	**Изосейсмическая карта** [Перевод] Карта установленных на основе опытных данных географических областей с равными по интенсивности землетрясениями.	**Isoseismische Karte** [Übersetzung] Eine Konturenkarte, die geographische Bereiche darstellt, in denen bei einem Erdbeben Intensitäten bis zur angegebenen Stärke festgestellt wurden und künftig zu erwarten sind.

Legal ordinances [Translation]	Правовое постановление [Перевод]	Rechtsverordnung
Legal ordinances are generally binding governmental regulations applying to an indefinite number of persons that are issued not through the formal legislative procedure by parliament but rather by individual executive authorities. Legal ordinances, therefore, stand between law and administrative act ("Verwaltungsakt"). While an administrative act is a directive issued by a legal authority for the regulation of an individual case, the legal ordinance, like formal law, is generally binding in nature. It differs from law only by the procedure of its creation. A legal ordinance may, therefore, be considered as law in the material sense. This enactment of generally binding legal regulations by executive organs is a breach in the basic system of the separation of powers in a constitutional democracy in which generally binding regulations may, basically, only be enacted by parliament. However, this breach is acceptable if the particular legal ordinance is enacted on the basis of legal authorisation. It is under Article 80 of the Federal Constitution that the conditions under which legal ordinances may be enacted are exactly specified.	Правовыми постановлениями являются имеющие обязательную юридическую силу государственные указания для неопределенного количества лиц, которые издаются не по формальной законодательной процедуре парламентом, а исполнительными органами. Поэтому они находятся между административным актом и законом. В то время, как административный акт является указанием государственного ведомства с целью урегулирования отдельного случая, правовое постановление, как и закон, имеет общую обязательную юридическую силу, однако, оно отличается от закона способом принятия. Правовые постановления, таким образом, могут быть названы законами в материальном смысле. Принятие общих имеющих обязательную силу правовых постановлений исполнительными органами ломает систему разделения власти, поскольку общие имеющие обязательную силу предписания в демократическом правовом государстве	Rechtsverordnungen sind allgemein verbindliche staatliche Anordnungen für eine unbestimmte Anzahl von Personen, die nicht im förmlichen Gesetzgebungsverfahren durch das Parlament, sondern durch Organe der Exekutive erlassen werden. Sie stehen daher zwischen dem Verwaltungsakt und dem Gesetz. Während ein Verwaltungsakt die Anordnung einer staatlichen Behörde zur Regelung eines Einzelfalls ist, hat die Rechtsverordnung ebenso wie das Gesetz allgemeine Verbindlichkeit, sie unterscheidet sich vom Gesetz jedoch durch die Art und Weise des Zustandekommens. Rechtsverordnungen können daher auch als Gesetze im materiellen Sinn bezeichnet werden. Der Erlaß von allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften durch die Exekutive ist ein Bruch im System der Gewaltenteilung, da allgemein verbindliche Vorschriften grundsätzlich in einem demokratischen Rechtsstaat nur durch das Parlament erlassen werden können. Dieser Bruch wird dann erträglich, wenn die Rechtsverordnung auf gesetzlicher Ermächtigung beruht. Artikel 80 des Grundgesetzes schreibt daher eng

Accordingly, the federal government, a federal minister or the government of the individual states may be authorised by law to enact legal ordinances. The corresponding law, however, must specify the contents, purpose and extent of the particular authorisation. Article 80 of the Federal Constitution, thus, creates the democratic legitimisation for the legal ordinance as one instrument in the system of generally binding law enactment.	принципиально могут издаваться только парламентом. Такой слом системы только в том случае становится приемлемым, если правовое постановление основывается на законных полномочиях. Поэтому статья 80 Конституции предписывает узко очерченные условия принятия правовых постановлений. Согласно этому, Федеральное правительство, Федеральный министр или правительства земель могут быть уполномочены законом на издание правовых постановлений. При этом содержание, цель и размеры предоставленных полномочий должны быть определены законом. Данная правовая основа должна быть указана в постановлении. Статьей 80 Конституции обеспечивается демократическая легитимация правового постановления как инструмента общеобязательного правового регулирования.	umrissene Voraussetzungen für den Erlaß von Rechtsverordnungen vor. Danach können durch Gesetz die Bundesregierung, ein Bundesminister oder die Landesregierungen ermächtigt werden, Rechtsverordnungen zu erlassen. Dabei müssen Inhalt, Zweck und Ausmaß der erteilten Ermächtigung im Gesetz bestimmt werden. Diese Rechtsgrundlage ist in der Verordnung anzugeben. Durch Artikel 80 GG wird die demokratische Legitimation der Rechtsverordnung als Instrument der allgemein verbindlichen Rechtssetzung geschaffen.

Legal condition [Translation] In accordance with Par. 36 of the Administrative Procedure Act a secondary provision of an administrative procedure	**Обязательство (предписание)** [Перевод] Предписание, которое обязывает заинтересованное лицо произвести определённое действие, мирится с определённым положением вещей или разрешает невыполнение чего-либо.	**Auflage** [§ 36 des Verwaltungsverfahrensgesetzes, Nebenbestimmung zum Verwaltungsakt] Bestimmung, durch die den Begünstigten ein Tun, Dulden oder Unterlassen vorgeschrieben wird.
Level for action [Translation] Parameters and characteristics used to define a radiation situation and its development. Their totality necessitates the taking of measures to protect the personnel and the population.	**Уровень вмешательства** [ПН АЭ Г-1-011-89] Параметры и характеристики, определяющие радиационную обстановку и её развитие, совокупность которых требует осуществления мероприятий по защите персонала и населения.	**Eingreifebene** [Übersetzung] Parameter und Charakteristika, die die Strahlungssituation und ihre Entwicklung bestimmen und deren Gesamtheit die Realisierung von Maßnahmen zum Schutz des Personals und der Bevölkerung erforderllich macht.
License (permission) [Translation] A license or permission is the decision of the authorities (by an administrative procedure) permitting the applicant to perform the particular activity, e.g. construction or operation of a plant, (granting effect) and affirming that the legal requirements are being met (declaring effect). The license shall be submitted in written form. It may be limited with regard to content or may include licensing conditions.	**Лицензия (разрешение)** [Перевод] Ведомственное решение (административный акт), которое разрешает получающему его выполнять деятельность, на которую была подана заявка, например, сооружение или эксплуатация установки (разрешающее действие), и констатирует выполнение правовых предпосылок (подтверждающее действие). Лицензия/разрешение выдаётся в письменной форме. Она может быть ограниченной по	**Genehmigung (Erlaubnis)** Behördliche Entscheidung (Verwaltungsakt), durch die dem Empfänger die beantragte Tätigkeit, z.B. die Errichtung oder der Betrieb einer Anlage erlaubt wird (Gestattungswirkung), und die Erfüllung der gesetzlichen Voraussetzungen festgestellt wird (Feststellungswirkung). Die Genehmigung ist schriftlich zu erteilen. Sie kann inhaltlich beschränkt oder mit Auflagen verbunden werden.

	содержанию или быть связанной с условиями действия лицензии/разрешения.	
Licensee [IAEA] The holder of a licence issued by the regulatory body to perform specific activities related to the siting, design, construction, commissioning, operation, or decommissioning of a nuclear power plant. The applicant becomes the licensee after receifing a licence issued by the regulatory body.	**Лицензиат** [Перевод] Держатель лицензии, выданной регулирующим органом на проведение определённых видов деятельности, связанных с выбором площадки, проектированием, сооружением, вводом в эксплуатацию, эксплуатацией или снятием с эксплуатации атомной электростанции.	**Genehmigungsinhaber** [Übersetzung] Der Inhaber einer Genehmigung, die von der Zulassungsbehörde ausgestellt wird, um festgelegte Aktivitäten im Zusammenhang mit der Standortauswahl, der Auslegung, dem Bau, der Inbetriebnahme, dem Betrieb und der Außerbetriebnahme eines Kernkraftwerkes durchzuführen. Der Antragsteller wird zum Genehmigungsinhaber, nachdem er eine von der Zulassungsbehörde ausgestellte Genehmigung erhalten hat.
Licensing authority [Translation] Licensing authority is the organisational unit of the federal or state administration that performs the licensing procedure and is responsible for issuing the valid license or license provision.	**Лицензирующее (разрешающее) ведомство** [Перевод] Государственная организационно-административная единица, проводящая процедуру лицензирования и объявляющая о своём решении на лицензирование.	**Genehmigungsbehörde** Organisatorische Verwaltungseinheit des Staates, die das Genehmigungsverfahren durchführt und mit Wirkung nach außen den Genehmigungsbescheid erläßt.
Limit values for safe operation of a nuclear power station [Translation] Parameter values for the technological process defined in the project whose exceeding (deviation) may result in an incident.	**Пределы безопасной эксплуатации АС** [ПН АЭ Г.1-011-89] Установленные проектом значения параметров технологического прооцесса, отклонения от которых могут привести к аварии.	**Grenzwerte des sicheren Betriebes eines KKW** [Übersetzung] Die im Projekt festgelegten Parameterwerte des technologischen Prozesses, deren Überschreitung (Abweichung) zum Störfall führen kann.

Line supervision [SAND] A means to monitor the integrity of communication lines. **Note:** In Germany, communication lines also include reporting lines.	**Перманентный контроль связи** [Перевод] Средство для перманентного контроля целостности линий связи. **Примечание:** в Германии под такими линиями понимают также каналы передачи сигналов.	**Leitungsüberwachung** [Übersetzung] Ein Mittel zur Überwachung der Integrität von Kommunikationsleitungen. **Anmerkung:** In Deutschland werden unter Kommunikationsleitungen auch Meldelinien verstanden.
Liquefaction [IAEA] Sudden loss of shear strength and rigidity of saturated, cohesionless soils, due to vibratory ground motion.	**Ожижение** [Перевод] Внезапная потеря сдвиговой прочности и устойчивости у водонасыщенных, несвязанных грунтов при динамических колебаниях грунта.	**Verflüssigung** [Übersetzung] Plötzlicher Verlust der Scherfestigkeit und Steifigkeit von gesättigten kohäsionslosen Böden infolge von Vibrationsbewegungen des Bodens.
Macroseismicity [IAEA] Seismicity of a level such that it implies significant, coherent, sustained tectonic activity.	**Макросейсмичность** [Перевод] Сейсмичность такого уровня, который подразумевает значительную, ясно выраженную, устойчивую тектоническую активность.	**Maktroseismizität** [Übersetzung] Seismizität in einer Größenordnung, die eine signifikante, kohärente, nachhaltige tektonische Aktivität bedeutet.
Magnitude [IAEA] A numerical quantity derived from instrumental records that is characteristic of total energy released by an earthquake.	**Магнитуда** [Перевод] Числовое значение показаний приборов, характеризующее суммарный выброс энергии в результате землетрясения.	**Magnitude** [Übersetzung] Eine numerische Größe, die von Aufzeichnungen durch Instrumente ableitet wird und kennzeichnend für die gesamte Energie ist, die durch ein Erdbeben freigesetzt wird.

Minimum controllable reactor power level [Translation] Hot standby or zero power operation hot subcritical condition **Note**: Reactor condition where the instruments, during start-up, detect the first and during shut-down the last signals from the neutron flux detectors.	**Минимально контролируемый уровень (МКУ)** **Примечание**: состояние реактора, при котором приборы уже (пуск) могут или ещё пока (останов) могут регистровать сигналы о нейтронном потоке.	**Minimal kontrollierbare (Reaktor) Leistung** [Übersetzung] Unterkritisch heiß oder Null-Last-heiß **Anmerkung**: Reaktorzustand, bei dem die Geräte die ersten Signale über den Neutronenfluß schon (Anfahren) oder die letzten noch (Abfahren) registrieren können. In KKAB- und NORD-Wörterbüchern wurde "MKL" übernommen.
Mining law procedure [Translation] It is a term circumscribing the special legal procedures that apply to mining activities. Mining activities comprise, among others, the searching for, and prospecting of, mineral resources, and the construction of deep-mine storage facilities (Section 2 Federal Mining Act - cf below). Mining law procedures are applicable under atomic law in the case of the disposal of radioactive waste in geological layers (Section 9b No. 5 of the Atomic Energy Act).	**Горно-правовая процедура** [Перевод] описывает особые процедурные принципы, которые распространяются на горные работы. Под горными работами нужно понимать при этом в том числе разведку и добычу полезных ископаемых и склада глубокого хранения (сравни § 2 Федерального Закона о ведении горных работ). В атомном праве относящиеся к горным работам процедурные правила распространяются на захоронение радиоактивных отходов в геологических слоях (сравни § 9 b абз. 5 цифра 3 Атомного Закона).	**Bergrechtliches Verfahren** Es umschreibt die besonderen Verfahrensgrundsätze, die für den Bergbau gelten. Unter Bergbau ist dabei unter anderem die Aufsuchung und Gewinnung von nutzbaren Bodenschätzen und die Anlage von Tiefspeichern zu verstehen (vergleiche § 2 Bundesberggesetz). Im Atomrecht finden bergrechtliche Verfahrensregeln Anwendung auf die Lagerung von radioaktiven Abfällen in geologischen Schichten (vergleiche § 9 b Abs. 5 Ziffer 3 AtG).

Normal operation of a nuclear power station [Translation] Condition of a nuclear power station corresponding to the power generation technology defined in the project, including: Operation with defined outputs and changes in output, start-up and shut-down processes as well as standstills, maintenance, repairs, refuelling operations.	**Нормальная эксплуатация** [НТД] Всё состояние АЭС в соответствии с принятой в проекте технологией производства энергии, включая работу на заданных уровнях мощности и изменения мощности, процессы пуска и останова, техническое обслуживание, ремонты и перегрузку ядерного топлива.	**Normalbetrieb eines KKW** [Übersetzung] Zustand eines KKW, in dem es der Energieerzeugung entsprechend der im Projekt festgelegten Technologie dient. Dazu gehören: Betrieb bei festgelegten Leistungen und Leistungsänderungen, An- und Abfahrprozesse, Wartung, Reparaturen, Umladungsvorgänge.
Normal operation [IAEA] Operation of a nuclear power plant within specified Operational Limits and Conditions including shutdown, power operation, shutting down, starting, maintenance, testing and refuelling.	**Нормальная эксплуатация** [Перевод] Эксплуатация атомной электростанции в установленных для эксплуатации пределах и условиях, включая остановы, работу на мощности, процессы останова, пуска, техническое обслуживание, испытания и замену топлива.	**Normalbetrieb - Normal Operation** [Übersetzung] Betrieb eines Kernkraftwerks innerhalb bestimmter Grenzen und Bedingungen einschließlich Stillstand, Leistungsbetrieb, Abfahren, Anfahren, Wartung, Prüfung und Brennelementwechsel.
Normal operating systems (elements) [Translation] Systems (elements) designed to assure the normal operation of the nuclear power station.	**Системы (элементы) нормальной эксплуатации** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для осуществления нормальной эксплуатации	**Normalbetriebssysteme (Elemente)** [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Realisierung des Normalbetriebes bestimmt sind.

Nuclear legal (licensing and supervisory) **procedure regulations** [Translation] *In a wider sense* Are the entirety of regulations which those institutions of public administration (the authorities) must observe in fulfilling the Atomic Energy Act and the ordinances issued under the Atomic Energy Act. The nuclear legal procedure regulations apply in particular to the issuing of nuclear licenses and to the nuclear legal supervisory activities. Unless specific nuclear legal procedure regulations are applicable (cf. below: *in a more narrow sense*), nuclear legal procedures are governed by the regulations of the Administrative Procedures Act (cf. below). *In a more narrow sense* Are those regulations specified by the Ordinance on the Procedure for Licensing Facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act (cf. below: Atomic Law Licensing Ordinance) which must be observed when issuing a license for	**Атомно-правовыми предписаниями по процедуре** [Перевод] *в широком смысле* является совокупность предписаний, которые должны применять инстанции, выполняющие функции общественного управления (ведомства), при исполнении Атомного Закона и принятых на основании Атомного Закона постановлений. Атомно-правовые процедурные предписания следует учитывать, в частности, при выдаче атомно-правовых лицензий и при осуществлении атомно-правового надзора. Если не подлежат применению специальные атомно-правовые предписания по процедуре (сравни ниже: атомно-правовые предписания по процедуре в узком смысле), атомно-правовая процедура регулируется предписаниями Закона об административных процедурах; *в узком смысле* являются предписания, изложенные в Постановлении о процедуре лицензирования установок в соответствии с § 7 Атомного Закона (Атомно-правовое процедурное постановление), которые следует	**Atomrechtliche Verfahrensvorschriften** *Im weiteren Sinne* Sind die Gesamtheit der Vorschriften, die die Stellen, die die Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnehmen (Behörden), bei der Ausführung des Atomgesetzes und der auf Grund des Atomgesetzes ergangenen Verordnungen anzuwenden haben. Atomrechtliche Verfahrensvorschriften sind insbesondere bei der Erteilung von atomrechtlichen Genehmigungen und bei der atomrechtlichen Aufsicht zu berücksichtigen. Sofern nicht spezielle atomrechtliche Verfahrensvorschriften anwendbar sind (vergleiche unten atomrechtliche Verfahrensvorschriften im engeren Sinne), regelt sich das atomrechtliche Verfahren nach den Vorschriften des Verwaltungsverfahrensgesetzes. *Im engeren Sinne* Sind die in der Verordnung über das Verfahren bei der Genehmigung von Anlagen nach § 7 des Atomgesetzes (Atomrechtliche Verfahrensverordnung) niedergelegten Vorschriften, die bei der Erteilung einer Genehmigung für

facilities pursuant to Section 7 Atomic Energy Act. These are nuclear reactors, nuclear isotope separation facilities, nuclear fuel reprocessing plants and nuclear fuel fabrication plants. In this more narrow sense, the nuclear legal procedure regulations specify which documents have to be submitted by the applicant of the license, in what way third parties are to be procedurally involved, how the public hearing session must be organised and how the license must be issued.	учитывать при выдаче лицензии на установки согласно § 7 Атомного Закона, т.е. на реакторы, установки для разделения изотопов, установки для регенерирования ядерного топлива и заводы по изготовлению твэлов. Атомно-правовые процедурные предписания в узком смысле определяют, какие документы должен представить Заявитель, каким образом третьи лица участвуют в процедуре, как организовать обсуждение и как выдается разрешение (лицензия).	Anlagen nach § 7 des Atomgesetzes, d.h. für Reaktoren, Isotopentrennanlagen, Wiederaufarbeitungsanlagen und Brennelementfabriken, zu beachten sind. Die atomrechtlichen Verfahrensvorschriften im engeren Sinne legen fest, welche Unterlagen der Antragsteller vorzulegen hat, in welcher Weise Dritte an dem Verfahren zu beteiligen sind, wie der Erörterungstermin zu organisieren und wie die Genehmigung zu erteilen ist.
Nuclear Safety (or simply Safety) [IAEA] The achievement of proper operating conditions, prevention of Accidents or mitigation of accident consequeces, resulting in protection of Site Personnel, the public and enveronment from undue radiation hazards.	**Ядерная безопасность (или просто Безопасность)** [Перевод] Достижение надлежащих эксплуатационных условий, предотвращение аварий или ослабление последствий аварий, благодаря чему обеспечивается защита персонала площадки, населения и окружающей среды от недопустимой радиационной опасности.	**Nukleare Sicherheit (oder einfach Sicherheit)** [Übersetzung] Das Einhalten bestimmungsgemäßer Betriebsbedingungen, die Verhinderung von Störfällen oder die Minderung von Störfallauswirkungen und daraus folgend der Schutz des Personals, der Öffentlichkeit und der Umwelt vor unzulässigen Strahlenexpositionen.
Nuclear power plant (NPP) [Translation] Nuclear power plant is a power plant in which the electrical power or thermal	**Атомная электростанция (АЭС)** [Перевод) Атомная электростанция - это электростанция, на которой	**Kernkaftwerk (KKW)** [DIN 25401.3] Ein Kernkraftwerk ist ein Kraftwerk, in dem elektrische Energie oder Wärme-

power is created with the help of one or more nuclear power reactors.	вырабатывается электрическая или тепловая энергия с помощью одного или нескольких энергетических реакторов.	energie mit Hilfe eines oder mehrerer Leistungsreaktoren erzeugt wird.
Nuclear incident [Translation] An incident involving damage to the fuel elements exceeding the defined limit values for safe operation and/or exposure of the personnel to radiation to a level exceeding the permissible values for normal operation caused by: Malfunction in the monitoring and control of the nuclear chain reaction in the reactor core; Formation of a crtitcal mass during charging, transport and storage of the fuel elements; Malfunction in the heat dissipation from the fuel elements.	**Ядерная авария** [ПН АЭ Г-1-011-89] Авария, связанная с повреждением твэлов, превышающим установленные пределы безопасной эксплуатации и/или облучением персонала, превышающим допустимое для нормальной эксплуатации, вызванная: нарушением контроля и управления цепной ядерной реакцией деления в активной зоне реактора; образованием критической массы при перегрузке, транспортировке и хранении твэлов; нарушением теплоотвода от твэлов.	**Unfall ("Nukleare Havarie"[1])** [Übersetzung] Störfall, der mit der Beschädigung von Brennstäben, die die festgelegten Grenzwerte des sicheren Betriebes überschreitet und/oder mit der Bestrahlung des Personals über die für Normalbetrieb zulässigen Werte verbunden ist, verursacht durch: Störung der Kontrolle und der Steuerung der nuklearen Kettenreaktion im Reaktorkern; Bildung der kritischen Anordnung bei Umladung, Transport und Lagerung der Brennelemente; Störung der Wärmeabfuhr von den Brennelementen. [1] Das russische Wort "авария" (wörtlich "Havarie") wird in der russischen Sprache sowohl für Störfälle als auch für Unfälle verwendet. Aus diesem Grund geben wir bei der deutschen Übersetzung nicht nur den entsprechenden deutschen Begriff, sondern auch die wörtliche Übersetzung der ursprünglichen russischen Definition an.

Nuclear safety [Translation] Nuclear safety is the characteristic of a ractor facility or nuclear power plant to prevent a nuclear event or occurrence with a specific probability.	**Ядерная безопасность** [ПН АЭ Г-1-024-90] (Москва 1991, стр. 11, п. 63) Ядерная безопасность - свойство РУ и АС с определённой вероятностью предотвращать возникновение ядерной аварии.	**Nukleare Sicherheit** [Übersetzung] Nukleare Sicherheit ist die Eigenschaft einer Reaktoranlage oder eines Kernkraftwerks, das Auftreten eines nuklearen Ereignisses mit einer bestimmten Wahrscheinlichkeit zu verhindern.
Nuclear power station [Translation] A nuclear facility which is to generate electrical or thermal energy.	**Атомная электрическая станция (АЭС)** [ПН АЭ Г-1-011-89] Атомная станция, предназначенная для производства электрической энергии.	**Kernkraftwerk (KKW)** [Übersetzung] Eine kerntechnische Anlage, die zur Erzeugung elektrischer Energie bestimmt ist.
Operating organisation [Translation] State company (association), organisation, established or appointed by a higher-ranking state management organ to carry out the activities of operating the nuclear power station, either alone or in conjunction with other companies (organisations) at all stages of its service life, such as choice of site, project planning, construction, commissioning, operation and shutdown of a nuclear power station and which has the approval of the State Supervisory and Monitoring Authorities to carry out these types of activity.	**Эксплуатирующая организация** [ПН АЭ Г-1-024-90] Государственное предприятие (объединение), организация, созданная (ое) или назначенное (ая) вышестоящим органом государственного управления осуществлять собственными силами или с привлечением других предприятий (организаций) деятельность на всех этапах жизненного цикла атомной станции по выбору площадки, проектированию, строительству, вводу в эксплуатацию, эксплуатации и снятию с эксплуатации АС и имеющее (ая) разрешение органов государственного надзора и контроля на осуществление этой деятельности.	**Betreiberorganisation** [Übersetzung] Staatlicher Betrieb (Vereinigung), Organisation, die vom übergeordneten staatlichen Verwaltungsorgan gebildet oder bevollmächtigt wurde, um mit eigenen Kräften oder mit Heranziehung von anderen Betrieben (Organisationen) die Tätigkeit des Kernkraftwerkes in allen Etappen der Lebensdauer wie Standortauswahl, Projektierung, Errichtung, Inbetriebsetzung, Betrieb und Stillegung zu realisieren und die eine Genehmigung der staatlichen Überwachungsorgane zur Ausübung dieser Tätigkeit besitzt.

Operating manual [Translation] The operating manual shall contain all operational and safety-related instructions for the shift personnel which are required for normal operation of the plant and for the safe handling of abnormal operation and of incidents and shall include the plant regulations valid throughout the power plant. **Note**: The operating documents include, in addition to the operating manual, the following: - Emergency manual, - Testing manual - Quality assurance manual, etc.	**Инструкция по эксплуатации** [Перевод] Инструкция по эксплуатации должна содержать все указания сменному персоналу по технике эксплуатации и безопасности, необходимые для нормальной эксплуатации, для овладения ситуацией при нарушениях режима эксплуатации и происшествиях, а также действующие на всей АЭС Правила внутреннего распорядка. **Примечание**: кроме Инструкции по эксплуатации, к эксплуатационной документации относятся: - Инструкция аварийных действий, - Инструкция по контролю, - Инструкция по обеспечению качества и др.	**Betriebshandbuch** [KTA 1201] Das Betriebshandbuch hat alle betriebstechnischen und sicherheitstechnischen Anweisungen an das Schichtpersonal zu enthalten, die für den Normalbetrieb der Anlage und zur Beherrschung des anomalen Betriebs und von Störfallen erforderlich sind, sowie die im gesamten Kraftwerk gültigen Betriebsordnungen. **Anmerkung**: Außer Betriebshandbuch gehören zur Betriebsdokumentation: - Notfall-HB, - Prüf-HB, - Qualitätssicherungs-HB usw.
Operational records [IAEA] Documents, such as instrument charts, certificates, log books, computer printouts and magnetic tapes, made to keep objective history of nuclear power plant's operation.	**Документация по эксплуатации** [Перевод] Документы, такие, как ленты самописцев, сертификаты, рабочие журналы, распечатки ЭВМ и магнитные ленты, предназначенные для хранения объективной информации об эксплуатации атомной электростанции.	**Betriebsaufzeichnungen** [Übersetzung] Dokumente wie Instrumentendiagramme, Zertifikate, Logbücher, Computerausdrucke und Magnetbänder, die erstellt werden, um eine objektive Historie über den Betrieb des Kernkraftwerkes zu liefern.

Operational system [Translation] The operational system comprises all devices, circuit systems and auxiliary systems necessary only for specified normal operation.	**Эксплуатационная система** [Перевод] Эксплуатационная система включает в себя все устройства, контуры и вспомогательные установки, необходимые только для проектного режима эксплуатации.	**Betriebssystem** [KTA 3103] Das Betriebssystem umfaßt alle Einrichtungen, Kreisläufe und Hilfsanlagen, die nur für den bestimmungsgemäßen Betrieb notwendig sind.
Operational occurrence [Translation] Operational occurrence is a plant condition deviating from normal operation, characterised by the fact that the plant is automatically restored to normal operation by its inherently safe behaviour and by its control system.	**Нарушение режима эксплуатации** [Перевод] Отклоняющееся от нормальной эксплуатации состояние установки, при котором установка, благодаря присущему ей поведению и системе регулирования, самостоятельно возвращается к нормальной эксплуатации.	**Betriebsstörung** Ein vom Normalbetrieb abweichender Anlagenzustand, bei dem die Anlage durch ihr inhärentes Verhalten und durch das Regelsystem selbsttätig wieder in den Normalbetrieb zurückgeführt wird.
Ordinance on the Protection against Injuries and Damage Caused by X-rays (X-ray Ordinance) [Translation] The Ordinance on the Protection against Injuries and Damages Caused by X-rays (X-ray Ordinance) of January 8, 1987, (BGBl. I page 114, with several amendments) applies to those X-ray units and other equipment causing X-rays as interference radiation ("Störstrahler") where	**Постановление о защите от ущерба вследствие рентгеновского излучения (Постановление о рентгеновском излучении)** [Перевод] Постановление о защите от ущерба вследствие рентгеновского излучения (Постановление о рентгеновском излучении (RöV)) от 8 января 1987 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 114, многократно изменявшееся) распространяется на	**Verordnung über den Schutz vor Schäden durch Röntgenstrahlen (Röntgenverordnung)** Die Verordnung über den Schutz vor Schäden durch Röntgenstrahlen (Röntgenverordnung-RöV) vom 8. Januar 1987 (BGBl. I S. 114, mehrfach geändert) gilt für Röntgeneinrichtungen und sogenannte Störstrahler, in denen Röntgenstrahlen durch beschleunigte

the X-rays are created by accelerating electrons in the energy range of between 5 kilo electron volts and 3 mega electron volts. The X-ray Ordinance requires that the operation of X-ray equipment of a certain size be licensed and specifies individual requirements regarding operation for the equipment within its scope of application.	рентгеновское оборудование и так называемые источники паразитного излучения, в которых посредством ускоряемых электродов может генерироваться рентгеновское излучение с предельной энергией минимум 5 килоэлектронвольт и у которых ускорение электронов ограничено энергией 3 мегаэлектронвольт. Постановление предусматривает обязанность по получению лицензии для эксплуатации рентгеновского оборудования определенной мощности и устанавливает, в частности, предписания по эксплуатации попадающих в сферу действия Постановления установок.	Elektronen mit einer Grenzenergie von mindestens 5 Kiloelektronvolt erzeugt werden können und bei denen die Beschleunigung der Elektronen auf eine Energie von 3 Megaelektronvolt begrenzt ist. Die Verordnung schafft eine Genehmigungspflicht für den Betrieb von Röntgeneinrichtungen bestimmter Größenordnung und legt im einzelnen die Vorschriften für den Betrieb der in den Anwendungsbereich der Verordnung fallenden Anlagen fest.
Ordinance on Advance Payments for the Establishment of Federal Facilities for the Secure Storage and Disposal of Radioactive Waste (Waste Disposal Advance Payments Ordinance) [Translation] The Waste Disposal Advance Payments Ordinance of April 28, 1982, (BGBl. I	**Постановление об авансовых платежах для сооружения установок Федерации для обеспечения безопасности и захоронения радиоактивных отходов (Постановление об авансовых платежах на сооружение хранилищ для захоронения радиоактивных отходов)** [Перевод] Постановление об авансовых платежах на сооружение хранилищ	**Verordnung über Vorausleistungen für die Einrichtung von Anlagen des Bundes zur Sicherstellung und zur Endlagerung radioaktiver Abfälle (Endlagervorausleistungsverordnung)** Die Endlagervorausleistungsverordnung (Endlager-V1V) vom 28. April 1982

page 562, with several amendments) makes it possible for the Federal Radiological Protection Agency ("Bundesamt für Strahlenschutz"), responsible for the disposal of radioactive wastes, to already levy the money required for covering the costs for these facilities before the disposal facility is in operation. Debtors for these payments are those persons who must be considered as the[creators and] possible deliverers of radioactive waste to the disposal facility. This ordinance is based in particular on Section 21b of the Atomic Energy Act which states that the persons required to dispose of radioactive waste must also make so-called contributions for covering the costs of the disposal facility.	(хранилище-VIV) от 28 апреля 1982 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 562, многократно изменявшееся) позволяет Федеральному ведомству по радиационной безопасности, ответственному за захоронение радиоактивных отходов, взымать требуемые финансовые средства для покрытия необходимых затрат на эти установки в качестве авансовых платежей еще до завершения сооружения хранилища. Производить авансовые платежи обязаны те лица, которые считаются поставщиками радиоактивных отходов в могильник. Основанием Постановления является, в частности, § 21b Атомного Закона. Согласно данному предписанию лица, имеющие обязанность по сдаче (радиоактивных отходов), обязаны делать так называемые взносы для покрытия необходимых затрат на хранилище для захоронения радиоактивных отходов.	(BGBl. I S. 562, mehrfach geändert) ermöglicht dem für die Endlagerung radioaktiver Abfälle zuständigen Bundesamt für Strahlenschutz die zur Deckung des notwendigen Aufwandes für diese Anlagen erforderlichen finanziellen Mittel als Vorausleistungen bereits vor Fertigstellung des Endlagers zu erheben. Vorausleistungspflichtig sind diejenigen Personen, die als Erzeuger und späterer Ablieferer radioaktiver Abfälle an das Endlager in Betracht kommen. Grundlage für die Verordnung ist insbesondere § 21 b AtG. Nach dieser Vorschrift haben die ablieferungspflichtigen Personen zur Deckung des notwendigen Aufwands für das Endlager für radioaktive Abfälle sogenannte Beiträge zu leisten.

Ordinance of the Protection against Damage and Injuries Caused by Ionising Radiation (Radiological Protection Ordinance) [Translation] The Radiological Protection Ordinance of October 13, 1976 (BGBl. I page 2905, with several amendments) is the most important and comprehensive regulation under German nuclear law for ensuring radiological protection. This ordinance applies to every legal nuclear activity and situation. It covers these matters in five chapters and consists of 91 sections and 11 appendices. From the standpoint of the protective goal of the Atomic Energy Act, the Radiological Protection Ordinance is its most important implementing regulation.	**Постановление о защите от вредного воздействия ионизирующего излучения (Постановление о радиационной защите)** [Перевод] Постановление о радиационной защите (StrlSchV) от 13 октября 1976 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 2905; 1977 I стр. 184, 269, многократно изменявшееся) является самым важным и всеобъемлющим предписанием немецкого Атомного Права по обеспечению радиационной защиты в узком смысле. Постановление распространяется на все атомно-правовые дела. Оно разделено на пять частей и содержит 91 параграф, а также 11 приложений. С точки зрения Атомного Закона, целью которого является защита, Постановление о радиационной защите является наиважнейшим предписанием по исполнению Атомного Закона.	**Verordnung über den Schutz vor Schäden durch ionisierende Strahlen (Strahlenschutzverordnung)** Die Strahlenschutzverordnung (StrlSchV) vom 13. Oktober 1976 (BGBl. I S. 2905; 1977 S. 184, 269; mehrfach geändert) ist die wichtigste und umfassendste Vorschrift des deutschen Atomrechts zur Gewährleistung des Strahlenschutzes im engeren Sinn. Die Verordnung gilt für alle atomrechtlichen Tatbestände. Sie regelt die Materie in fünf Teilen und umfaßt 91 Paragraphen sowie 11 Anhänge. Vom Schutzzweck des Atomgesetzes her gesehen ist die Strahlenschutzverordnung die wichtigste Ausführungsvorschrift zum Atomgesetz.

Ordinance on the Procedure for Licensing Facilities Pursuant to Section 7 of the Atomic Energy Act (Atomic Law Licensing Ordinance) [Translation] The Atomic Law Licensing Ordinance of February 18, 1977 (BGBl. I page 280) in the version promulgated on February 3, 1995 (BGBl. I page 180) comprises the specific nuclear legal licensing procedure regulations to be applied to the facilities pursuant to section 7 of the Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*).	**Постановление о процедуре лицензирования установок согласно § 7 Атомного Закона (Атомно-правовое Процедурное Постановление)** [Перевод] Атомно-правовое Постановление о процедуре (AtVfV) от 18 февраля 1977 г. в редакции публикации от 3 февраля 1995 г. (Федеральный Вестник законов 1977 I стр. 280; 1995 I стр. 180) содержит специальные атомно-правовые предписания по процедуре выдачи лицензий на установки согласно § 7 Атомному Закона (сравни "Атомно-правовые процедурные предписания").	**Verordnung über das Verfahren bei der Genehmigung von Anlagen nach § 7 AtG (Atomrechtliche Verfahrensverordnung)** Die Atomrechtliche Verfahrensverordnung (AtVfV) vom 18. Februar 1977 in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Februar 1995 (BGBl. 1977 I S. 280; 1995 I S. 180) enthält die speziellen atomrechtlichen Verfahrensvorschriften für die Erteilung von Genehmigungen für Anlagen im Sinne des § 7 AtG (vergleiche atomrechtliche Verfahrensvorschriften).
Ordinance on Facilities Requiring Licensing [Translation] The Ordinance on Facilities Requiring Licensing of July 4, 1985 (BGBl. I page 1586, with several amendments) is the fourth ordinance implementing the Federal Immission Control Act. It is an implementing regulation for section 1 para. 1 sentence 1 of the Federal Immission Control Act which latter specifies the duty of acquiring a license for the erection and operation of facilities that, due to their technical nature or way of	**Постановление о подлежащих лицензированию установках** [Перевод] Постановление о подлежащих лицензированию установках является 4-ым Постановлением по исполнению Федерального Закона о защите от выбросов вредных веществ (Постановление о подлежащих лицензированию установках - 4-ое Постановление о защите от выбросов вредных веществ) от 4 июля 1985 г. (Федеральный Вестник законов I стр.	**Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen** Die Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen ist die 4. Verordnung zur Durchführung des Bundes-Immissionsschutzgesetzes (Verordnung über genehmigungsbedürftige Anlagen - 4. BImSchV) vom 4. Juli 1985 (BGBl. I S. 1586, mehrfach geändert). Sie ist die Ausführungsvorschrift zu der in § 4 Abs. 1 Satz 1 BImSchG angeordneten Genehmigungspflicht für die Errichtung und den Betrieb von Anlagen, die aufgrund

operation are particularly capable of producing harmful effects on the environment. The facilities and plant components requiring a license are listed in an appendix to section 1 of the ordinance which, itself, comprises only five sections in all.	1586, многократно изменявшееся). Оно является предписанием по исполнению предписываемой в § 4 абз. 1 тезис 1 Закона о защите от выбросов вредных веществ обязанности по лицензированию сооружения и эксплуатации установок, которые в силу их свойств или их эксплуатации в особой степени способны вызывать вредное воздействие на окружающую среду. В Приложении к § 1 Постановления, содержащего всего 5 параграфов, приводятся, в частности, подлежащие лицензированию установки и их части.	ihrer Beschaffenheit oder ihres Betriebs im besonderen Maße geeignet sind, schädliche Umwelteinwirkungen hervorzurufen. In einem Anhang zu § 1 der nur 5 Paragraphen umfassenden Verordnung werden die genehmigungsbedürftigen Anlagen und ihre Anlagenteile im einzelnen aufgeführt.
Ordinance on the Financial Provisions Pursuant to the Atomic Energy Act (Nuclear Financial Provisions Ordinance) [Translation] The Ordinance on the Financial Provisions Pursuant to the Atomic Energy Act of January 25, 1977, (BGBl. I page 220) and amended on September 25, 1990, (BGBl. I page 2106) specifies the method and, especially, amount of financial provisions which the owner of the nuclear license is required to make in order to cover his nuclear liability. The owner	**Постановление о страховом покрытии согласно Атомному Закону (Атомно-правовое Постановлении о страховом покрытии)** [Перевод] Постановление о страховом покрытии согласно Атомному Закону (Атомно-правовое Постановление о страховом покрытии (AtDeckV)) от 25 января 1977 г., с изменениями от 25 сентября 1990 г. (Федеральный Вестник законов I 1977 стр. 220; 1990 I стр. 2106). Постановление определяет вид и, в частности,	**Verordnung über die Deckungsvorsorge nach dem Atomgesetz (Atomrechtliche Deckungsvorsorge-Verordnung)** Die Verordnung über die Deckungsvorsorge nach dem Atomgesetz (Atomrechtliche Deckungsvorsorge-Verordnung (AtDeckV) vom 25. Januar 1977, geändert am 25. September 1990 (BGBl. 1977 I S. 2106) legt Art und Weise und insbesondere die Höhe der finanziellen Vorsorge fest, die der Inhaber einer atomrechtlichen Genehmigung zur

must demonstrate these financial provisions in the course of the licensing procedure and must maintain them for the duration of his nuclear activities.	размер финансового страхового покрытия, подтверждение о наличии которого владелец атомно-правовой лицензии обязан предоставить в ходе процедуры лицензирования для финансового покрытия своей атомно-правовой ответственности и которое обязан сохранять в течение осуществления атомно-правовой деятельности.	finanziellen Deckung seiner atomrechtlichen Haftpflicht im Genehmigungsverfahren nachzuweisen und für die Dauer der atomrechtlichen Tätigkeit aufrechtzuerhalten hat.
Ordinance on the Nuclear Safety Officer and on the Notification about Incidents and other Occurrences (Nuclear Safety Officer and Notification Ordinance) [Translation] The Nuclear Safety Officer and Notification Ordinance of October 14, 1992, (BGBl. I page 1766) applies to facilities pursuant to Section 7 para. 1 of the Atomic Energy Act (cf. above: nuclear legal procedure regulations - *in a more narrow sense*). Under this ordinance, the owner of a licence for operating a facility pursuant to section 7 of the Atomic Energy Act is required to appoint a nuclear safety officer and impose certain	**Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях и прочих происшествиях (Атомно-правовое Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях)** [Перевод] Атомно-правовое Постановление об ответственном за ядерную безопасность и об оповещении о событиях (AtSMV) от 14 октября 1992 г. (Федеральный Вестник законов I стр. 1766) распространяется на установки согласно § 7 абз. 1 Атомного Закона (смотри атомно-правовые предписания по процедуре). По данному Постановлению владелец лицензии	**Verordnung über den kerntechnischen Sicherheitsbeauftragten und über die Meldung von Störfällen und sonstigen Ereignissen (atomrechtliche Sicherheitsbeauftragten- und Meldeverordnung)** Die atomrechtliche Sicherheitsbeauftragten- und Meldeverordnung (AtSMV) vom 14. Oktober 1992 (BGBl. I S. 1766) gilt für Anlagen nach § 7 Abs. I AtG (siehe atomrechtliche Verfahrensvorschriften). Mit dieser Verordnung hat der Inhaber einer Genehmigung für den Betrieb einer Anlage nach § 7 AtG einen kerntechnischen Sicherheitsbeauftragten zu bestellen, dem bestimmte Pflichten auferlegt werden. Der Inhaber hat

responsibilities onto this officer. The owner, furthermore, is required to notify the supervisory authority of any accidents, incidents or other occurrences important to nuclear safety. The notification criteria are specified in detail in the appendices I and II of this ordinance.	на эксплуатацию установки согласно § 7 Атомного Закона обязан привлечь ответственного за ядерную безопасность, на которого возлагаются определенные обязанности. Кроме того, владелец обязан оповещать надзорное ведомство об авариях, аварийных ситуациях или прочих существенных для ядерной безопасности событиях. Критерии оповещения конкретно определены в Приложениях I и II к Постановлению.	außerdem Unfälle, Störfälle oder sonstige für die kerntechnische Sicherheit bedeutsamen Ereignisse der Aufsichtsbehörde zu melden. Die Meldekriterien sind in Anlagen I und II der Verordnung im einzelnen festgelegt.
Other radioactive materials [Translation] **Note:** Not specifically specified radioactive materials.	**Прочие радиоактивные вещества** [Перевод] **Примечание:** Нечётко определённые радиоактивные вещества.	**Sonstige radioaktive Stoffe** **Anmerkung:** Nicht eindeutig definierte radioaktive Stoffe.
Packaging [Translation] Packaging is the entirety of no-reusable containers enclosing a waste product.	**Упаковка (радиоактивных отходов)** [Перевод] Совокупность заключающих в себя продукт отходов и не подлежащих повторному применению ёмкостей.	**Verpackung** [DIN 25401.9] Gesamtheit der ein Abfallprodukt umschließenden, nicht wiederverwendbaren Behälter.

Passive safety system equipment [Translation] *(cf. "active safety system equipment")* A passive safety equipment is one that performs its safety function without control elements or without mechanical actuators, e.g. core-coolant confinement system, containment vessel, shielding).	**Пассивное устройство безопасности** [Перевод] *(Ср.: "Активное устройство безопасности)"* Устройства безопасности, которые выполняют защитные функции без помощи управляющих органов или агрегатов, например, герметичный контур охлаждения активной зоны, контейнмент, биологическая защита.	**Passive Sicherheitseinrichtung** [KTA 2101.1] *(Vergl: "Aktive Sicherheitseinrichtung")* Sicherheitseinrichtungen, die eine Schutzfunktion ohne Stellglieder oder ohne Aggregate ausüben, z.B. Kernkühlmitteleinschluß, Sicherheitsbehälter, Abschirmung, werden als passive Sicherheitseinrichtungen bezeichnet.
Performance test [SAND] An equipment test designed to evaluate its functioning.	**Проверка работоспособности** [Перевод] Испытание оборудования, предназначенное для оценки его функционирования.	**Prüfung der Betriebsbereitschaft** [Übersetzung] Ein Gerätetest zur Bewertung der Gerätefunktion.
Perimeter [SAND] An isolation zone around a protected area. **Note:** In Germany, the term "perimeter" is only used for the outer enclosure of a nuclear facility of the physical protection category I which includes a detection system.	**Периметр** [Перевод] Изолированная зона вокруг защищенной зоны. **Примечание:** понятие "периметр" употребляется в Германии лишь для внешнего ограждения ядерной установки 1-й категории охраны и включает в себя систему детектирования.	**Perimeter** [Übersetzung] Eine Sperrzone um einen gesicherten Bereich. **Anmerkung:** Der Begriff "Perimeter" ist in Deutschland lediglich für die äußere Umschließung einer kerntechnischen Anlage der Sicherungskategorie I gebräuchlich, die eine Detektierungsanlage beinhaltet.
Periodical qualification check of the personnel [Translation]	**Аттестация персонала**	**Regelmäßige Qualifikationsüberprüfung des Personals** [Übersetzung]

Personnel error [Translation] Single unintentional error of the personnel in performing its duties.	**Ошибочное действие персонала** [НТД] Непреднамеренное неправильное единичное действие персонала в процессе выполнения своих обязанностей.	**Fehlhandlung des Personals** [Übersetzung] Unbeabsichtigte falsche Einzelhandlung des Personals bei der Erfüllung seiner Arbeitsaufgaben.
Physical protection [SAND] Measures for the protection of nuclear material or facilities designed to prevent unauthorized removal or sabotage.	**Физическая защита** [Перевод] Меры по защите ядерных материалов или объектов, целью которых является предотвращение несанкционированного изъятия или диверсии.	**Anlagensicherung** [Übersetzung] Maßnahmen für den Schutz von Nuklearmaterial oder Anlagen, die dafür vorgesehen sind, unautorisierte Entwendung oder Sabotage zu verhindern.
Physical security plan [SAND] A facility-specific document (or group of documents) that gives a comprehensive description of the measures employed for the physical protection of property, information, equipment, nuclear materials, and other assets of national interest. **Physical protection report** [Translation] A facility-specific document (or group of documents) describing in detail the physical protection concept for reaching and	**Положение об обеспечении физической защиты** [Перевод] Документ (или комплект документов) для определенного объекта, включающий полное описание мер, принятых для обеспечения физической защиты имущества, информации, оборудования, ядерных материалов и других ценностей, представляющих интерес для всей нации. **Концепция физической защиты конкретной установки** [Перевод] Документ (или группа документов), где изложена подробная концепция обеспечения необходимой защиты	**Plan zur physischen Sicherung (Sicherungsbericht)** [Übersetzung] Ein anlagenspezifisches Dokument (oder eine Gruppe von Dokumenten), das eine ausführliche Beschreibung der Maßnahmen enthält, die für die Sicherung von Eigentum, Informationen, Ausrüstung, Nuklearmaterial und anderen Vermögenswerten von nationalem Interesse getroffen sind. **Sicherungsbericht** Anlagenspezifisches Dokument (oder eine Gruppe von Dokumenten), das ausführlich das Sicherungskonzept zur

ensuring the necessary protection against disruptive acts or third-party interventions and describing the structural, technical and/or organisational measures for physical protection against theft or setting aside of nuclear material and against an inadmissible release of radioactive substances, also describing the functioning of these merasures. **Note:** In Germany, assets do not require physical protection according to the Atomic Energy Act.	конкретной установки от вредительских и прочих воздействий со стороны третьих лиц и описаны строительные, технические и/или организационные меры и средства против хищения, несанкционированного изъятия ядерных материалов либо недопустимого высвобождения радиоактивных веществ и функции этих мер и средств. **Примечание:** необходимо подчеркнуть, что Атомный Закон в Германии не является основанием для защиты имущественных ценностей.	Erzielung und Gewährleistung des erforderlichen Schutzes gegen Störmaßnahmen oder sonstige Einwirkungen Dritter darstellt und die baulichen, technischen und/oder organisatorischen Maßnahmen zur Sicherung gegen Entwendung und Abzweigung von Nuklearmaterial bzw. unzulässige Freisetzung radioaktiver Stoffe sowie deren Funktion beschreibt. **Anmerkung:** Es ist zu beachten, daß in Deutschland nach dem Atomgesetz Vermögenswerte nicht sicherungsrelevant sind.
Physical protection measures [Translation] Structural, technical and/or organisational measures for physical protection against theft or setting aside of nuclear material and against an inadmissible release of radioactive substances.	**Меры физической защиты** [Перевод] Строительные, технические и/или организационные меры против хищения, несанкционированного изъятия ядерных материалов либо недопустимого высвобождения радиоактивных веществ.	**Sicherungsmaßnahmen** Bauliche, technische und/oder organisatorische Maßnahmen zur Sicherung gegen Entwendung und Abzweigung von Nuklearmaterial bzw. unzulässige Freisetzung radioaktiver Stoffe.
Physical protection [Translation] The technical and organisational means to protect the stock of fissionable and	**Физическая защита АС** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технические и организационные меры обеспечения сохранности	**Anlagensicherung** (wörtl. - Physischer Schutz) [Übersetzung] Technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der

radioactive materials and other material assets contained in nuclear power stations, but also to prevent unauthorised access to the nuclear power station and to sensitive areas designated in the project.	содержащихся на АС делящихся и радиоактивных материалов и других материальных ценностей, а также предотвращение несанкционированного доступа на АС и на установленные проектом её уязвимые места.	Unversehrtheit der in KKWs vorhandenen Spalt- und radioaktiven Stoffe und anderer materieller Werte sowie zur Verhinderung des unbefugten Zugangs zum KKW und zu den vom Projekt ausgewiesenen sensiblen Stellen.
Planing of emergency protection measures (plant internal and plant external emergency measures) [Translation]	**Аварийное планирование**	**Planung von Notfallschutzmaßnahmen** (Anlageninterne und -externe Notfallschutzmaßnahmen) [Übersetzung]
Plan enforcement decision [Translation] In the case of complex projects, e.g. the construction of new roads or of an airport, it is required that a large number of regulations must be taken into account and that many authorities must participate. In view of public interest for a rapid handling of these cases and also of an unequivocal administration of law, a "bundling" of the multitude of legal regulations and responsibilities is required. German administrative law has, therefore, introduced a special administrative act, the plan assessment resolution (Sections 72 through 78 of the Administrative Procedures Act - cf. below). The plan assessment resolution takes the place of any public approvals under	**Решение об утверждении плана** [Перевод] При комплексных проектах, как, например, строительство новых дорог или аэропортов, нужно учитывать множество предписаний и задействовать множество ведомств. С целью достижения в таких случаях "фокусирования" разнообразных правовых предписаний и полномочий в интересах быстрого осуществления и в интересах правовой безопасности немецкое административное право разработало особую форму административного акта, а именно решение об утверждении плана (§§ 72-78 Закона об административных процедурах). Решение об утверждении плана заменяет любое	**Planfeststellungsbeschluß** Bei komplexen Vorhaben wie z.B. dem Bau neuer Straßen oder der Anlage von Flugplätzen, ist eine Vielzahl von Vorschriften zu berücksichtigen und eine Vielzahl von Behörden zu beteiligen. Um in diesen Fällen im Interesse einer zügigen Abwicklung und im Interesse der Rechtssicherheit eine "Bündelung" der vielfältigen Rechtsvorschriften und Zuständigkeiten zu erreichen, hat das deutsche Verwaltungsrecht eine besondere Form des Verwaltungsakts entwikkelt, nämlich den Planfeststellungsbeschluß (§§ 72-78 Verwaltungsverfahrensgesetz). Der Planfeststellungsbeschluß ersetzt jede nach anderen Vorschriften notwendige öffentlich-rechtliche

other regulations and ordinances, thereby achieving the required "bundling". A plan assessment resolution must be applied for by the body responsible for the project with the plan assessment authority. This authority will then set the plan assessment procedure into motion in the course of which comments are received from the parties involved, especially any other authorities and the communal organisations concerned. The plan is, then, publicly displayed and the comments are discussed in an open hearing. The final result of the procedure will be the plan assessment resolution or its rejection.	необходимое согласно иным предписаниям общественно-правовое разрешение и реализует, таким образом, необходимое "фокусирование". Решение об утверждении плана принимается - по заявке ответственного за проект лица - в уполномоченным на утверждение планов ведомством, которое затем, со своей стороны, проводит слушания и получает заключения задействованных сторон, в частности, других задействованных ведомств и общин. План комментируется и обсуждаются заявляемые возражения. В завершение процедуры принимается положительное или отрицательное решение.	Genehmigung und bewirkt dadurch die nötige "Bündelung". Ein Planfeststellungsbeschluß ergeht auf Antrag des Trägers des Vorhabens bei der Planfeststellungsbehörde, die dann ihrerseits ein Anhörungsverfahren ansetzt und die Stellungnahmen der Beteiligten, insbesondere der sonstigen beteiligten Behörden und Gemeinden, einholt. Der Plan wird ausgelegt und die erhobenen Einwände werden erörtert. Am Ende des Verfahrens steht der Planfeststellungsbeschluß oder seine Ablehnung.
Under atomic law only the erection, operation and essential changes of federal facilities for the disposal of radioactive wastes may be subjected to a plan assessment procedure (Section 9b of the Atomic Energy Act). In all other cases under the scope of the Atomic Energy Act individual licenses are sufficient without allowing for the "bundling" possibilities of a plan assessment procedure.	В атомном праве решение об утверждении плана предусмотрено только для сооружения, эксплуатации и существенного изменения федеральной установки для захоронения радиоактивных отходов (§ 9b Атомного Закона). Во всех прочих случаях применения Атомного Закона достаточно простых лицензий, которые являются административными актами без свойственного решению об утверждении плана всеобъемлющего фокусирования.	Im Atomrecht ist ein Planfeststellungsbeschluß lediglich für Errichtung, Betrieb und wesentliche Änderung einer Anlage des Bundes zur Endlagerung radioaktiver Abfälle vorgesehen (§ 9 b AtG). In allen anderen Anwendungsfällen des Atomgesetzes reichen schlichte Genehmigungen aus; diese Verwaltungsakte sind ohne die dem Planfeststellungsbeschluß eigene umfassende Bündelung.

Plan assessment procedure [Translation] Is the procedure by which a plan assessment resolution is applied for and obtained. The general procedure is regulated by Sections 72 through 78 of the Administrative Procedures Act (cf. below). Special regulations regarding facilities for the disposal of radioactive wastes are specified in Section 9b of the Atomic Energy Act.	**Процедурой утверждения плана** [Перевод] является процедура, по которой делается заявка на принятие и принимается решение об утверждении плана. Общее регулирование процедуры утверждения плана содержится в §§ 72 - 78 Закона об административных процедурах. Для установок для захоронения радиоактивных отходов § 9b Атомного Закона предусматривает специальные предписания.	**Planfeststellungsverfahren** Ist das Verfahren, mit dem ein Planfeststellungsbeschluß beantragt und erwirkt wird. Die generelle Regelung des Planfeststellungsverfahrens findet sich in §§ 72 - 78 des Verwaltungsverfahrensgesetzes. Für Anlagen zur Endlagerung radioaktiver Abfälle schafft § 9 b des Atomgesetzes Sondervorschriften.
Plant control engineering systems (elements) [Translation] Systems (elements) designed to monitor and control the normal operating systems.	**Системы (элементы) контроля и управления** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для контроля и управления системами нормальной эксплуатации.	**Systeme (Elemente) der Betriebsleittechnik** [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Überwachung und Steuerung der Normalbetriebssysteme bestimmt sind.
Plant premises [Translation] An area protected by the operator of a nuclear facility's rights as a householder in which the plant is located to which unauthorized persons have no access.	**Территория установки** [Перевод] Территория, охраняемая правом эксплуатирующей ядерную установку организации на неприкосновенность, на которой установка расположена и на которую вход посторонних воспрещён.	**Anlagengelände** Durch Hausrecht des Betreibers einer kerntechnischen Einrichtung geschütztes Gelände, auf dem sich die Anlage befindet und dessen Betreten Unbefugten verboten ist.

Pre-requisites and conditions for operation [Translation] Pre-requisites and conditions for operation are part of the safety specifications in the operating manual and comprise a) All pre-requisites and conditions resulting from provisions by the authorities concerning plant operation (atomic energy law, water law, building law, immission protection law, work protection law); these shall also be incorporated into the respective parts of the operating manual. b) Operation restrictions due to failures or lack of redundancies in safety-related components including the permissible failure or repair times.	**Условия и предпосылки эксплуатации** [Перевод] Спецификации безопасности, которые приводятся в Инструкци по эксплуатации a) все предпосылки и условия, вытекающие из ведомственных требований к эксплуатации установки (Атомное и Строительное Право, Право о водопользовании, защите от иммиссий, охране труда), - все они также должны быть включены в соответствующие части Инструкции по эксплуатации; b) ограничения эксплуатации в результате отказов или отсутствия резеровирования важных для безопасности компонентов, в том числе, допустимое время простоя или ремонтов.	**Voraussetzungen und Bedingungen zum Betrieb** [KTA 1201] Sicherheitsspezifikationen, die im Betriebshandbuch aufgeführt werden a) Alle aus Bestimmungen der Behörden zum Betrieb der Anlage (Atom-, Wasser-, Bau- und Immissionsschutzrecht, Arbeits-Schutzrecht) resultierenden Voraussetzungen und Bedingungen; sie sind auch in die betreffenden Teile des Betriebshandbuchs einzuarbeiten b) Betriebseinschränkungen infolge von Ausfällen oder fehlender Redundanz sicherheitstechnisch wichtiger Komponenten einschließlich der zulässigen Ausfall oder Reparaturzeiten.
Pre-stressing of a concrete containment [Translation] Embedding region of the containment wall in the base plate [Direct Translation from Russian] "System of pre-stressing the concrete containment and the embedding of its wall in the base plate."	**Предварительное натяжение контейнмента** [Перевод] Область заделки стенки контейнмента в опорную плиту. Рус. ориг.: "Система натяжения защитной оболочки".	**Vorspannung des Beton-Containments** Einspannungsbereich der Beton-Containmentwand in die Bodenplatte. [Direkte Übersetzung aus dem Russischen] "System der Vorspannung des Beton-Containments und der Einspannung seiner Wand in die Bodenplatte".

Paris Convention on Nuclear Liability	Парижское Соглашение о ядерной ответственности	Pariser Atomhaftungs-Übereinkommen
[Translation] The Convention on Third-Party Liability in the Field of Nuclear Energy of July 29, 1960, in the version of the supplementary minutes of January 28, 1964, together with the minutes of November 16, 1982 - in short, the Paris Convention - is a contract under international law and was signed by 14 European states, among them the German Federal Republic. The Paris Convention aims for a harmonisation of the basic civil-law liability of the owners of nuclear facilities for damages incurred by nuclear events. The Paris Convention contains a number of liability principles which, meantime, have found practically world-wide acceptance (e.g., no-fault liability, legal channelling and obligatory coverage of liability). The world-wide accepted so-called Viennese Convention on the Liability for Nuclear Damages of 1963 is almost identical to the Paris Convention and may, therefore, be considered as a "sister convention". In order to increase the monetary amount available for compensations, the Paris Convention was amended by the Brussels Supplementary Convention to the Paris Convention	[Перевод] Соглашение от 29 июля 1960 г. об ответственности перед третьими лицами в области атомной энергии в редакции дополнительного Протокола от 28 января 1964 г. и Протокола от 16 ноября 1982 г. - сокращенно именуемое Парижским Соглашением - является международным Договором, который подписан 14 европейскими государствами, в том числе Федеративной Республикой Германия. Целью Соглашения является гармонизация основ гражданско-правовой ответственности владельцев ядерных установок за ущерб вследствие ядерных инцидентов. Соглашение содержит ряд принципов ответственности, которые между тем, нашли почти мировое признание (ответственность без вины, правовая концентрация ответственности, обязательное страхование гражданской ответственности и т. д.). Международное так называемое Венское Соглашение об ответственности за ядерный ущерб	Das Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 - kurz Pariser Übereinkommen - PÜ - genannt - ist ein völkerrechtlicher Vertrag, dem 14 europäische Staaten, darunter die Bundesrepublik Deutschland, angehören. Das Übereinkommen strebt eine Harmonisierung der Grundlagen der zivilrechtlichen Haftung für Schäden durch nukleare Ereignisse der Inhaber von Kernanlagen an. Das Übereinkommen enthält eine Reihe von Haftungsgrundsätzen, die inzwischen nahezu weltweite Akzeptanz gefunden haben (Haftung ohne Verschulden, rechtliche Kanalisierung der Haftung, obligatorische Deckung der Haftpflicht usw.). Das weltweite sogenannte Wiener Übereinkommen über die Haftung für nukleare Schäden von 1963 ist mit dem Pariser Übereinkommen nahezu identisch und kann als "Schwester- Übereinkommen" bezeichnet werden. Zur Erhöhung der für die Entschädigung zur Verfügung stehenden Geldbeträge

of January 31, 1963. It is now valid in the version of the supplementary minutes of January 28, 1964, and by the minutes of November 16, 1982. The Brussels Supplementary Convention provides for a system of state reimbursements in addition to the amounts required to be levied from the liable [plantor licence] owners. Germany has translated the Paris Convention into national law in the Sections 25 (and following) of the Atomic Energy Act.	почти идентично Парижскому Соглашению и может быть названо "родственным соглашением". С целью увеличения имеющихся в распоряжении для возмещения ущерба денежных средств Парижское Соглашение дополнено Брюссельским Дополнительным Соглашением к Парижскому Соглашению от 31 января 1963 г. в редакции Дополнительного Протокола от 28 января 1964 г. и Протокола от 16 ноября 1982 г; данное Брюссельское Дополнительное Соглашение предусматривает систему возмещения ущерба государством в дополнение к суммам, предназначенным для покрытия ответственности, которые должен вносить владелец, несущий гражданскую ответственность. Германия реализовала Парижское Соглашение на национальном уровне в §§ 25 и след. Атомного Закона.	wird das Pariser Übereinkommen durch das Brüsseler Zusatzübereinkommen zum Pariser Übereinkommen vom 31. Januar 1963 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 ergänzt; dieses Brüsseler Zusatzübereinkommen sieht ein System staatlicher Entschädigung zusätzlich zu den Haftungsbeträgen, die der haftpflichtige Inhaber aufbringen muß, vor. Deutschland hat das Pariser Übereinkommen in den §§ 25 ff. des Atomgesetzes national umgesetzt.
Probabilistic safety analysis [Translation]	**Вероятностный анализ безопасности (ВАБ)**	**Probabilistische Sicherheitsanalyse (PSA)** [Übersetzung]

Procedure specification [Translation] **Note:** This is a specification of the requirements, e.g., regarding a computer supported documentation and surveillance system for radiation sources; e.g., which radionuclide sources and which data on these sources shall be included (e.g., radioactivity, weight mass, sealed, open), and the surveillance logistics.	**Свод требований (к системе учёта и контроля на компьютерной основе)** [Перевод] **Примечание:** Это комплекс требований, напр., к (компьютерной) системе документации и прослеживания движения источников излучения: напр., какие источники учитываются, какие данные заносятся в систему (активность, масса, закрытый, открытый и т.д.), логика прослеживания/контроля.	**Pflichtenheft = Lastenheft** **Anmerkung:** Das ist eine Vorgabe, in der, z.B., die Anforderungen an ein DV-gestütztes Dokumentations- und Verfolgungssystem für Stahlenquellen angeführt sind: z.B., welche radionuklide Quellen werden erfaßt, welche Daten werden ins System aufgenommen (Aktivität, Masse, geschlossen, offen usw.), Logik der Verfolgung.
Process qualification [Translation] Process qualification of a conditioning process is the verification that it will produce waste packages with characteristics that are within permissible tolerance bandwidths.	**Квалификация метода обработки (радиоактивных отходов)** [Перевод] Свидетельство (подтверждение) того, что данным методом кондиционированные и упакованные данные радиоактивные отходы обладают свойствами в допустимом диапазоне значений.	**Verfahrensqualifikation** [DIN 25401.9] Nachweis, daß mit einem Konditionierungsverfahren Abfallgebinde mit Eigenschaften innerhalb der zulässigen Bandbreiten hergestellt werden.
Protected area [SAND] A specifically defined area, enclosed by one or more physical barriers, to which access is controlled.	**Защищенная зона** [Перевод] Специально помеченная и огороженная одним или более физическими заграждениями зона, доступ в которую контролируется.	**Geschützter Bereich** [Übersetzung] Ein speziell definiertes Gebiet, das von einer oder mehreren physischen Barrieren umschlossen ist und zu dem jeder Zugang kontrolliert wird.

Protective force [SAND] The guard force at a nuclear facility whose responsibility it is to respond first to an adversary attack. **Note:** The German term "ständige Alarmverstärkung" was coined because these are persons who are constantly present at the facility (of the safety category I) and have the task of reinforcing the regular guards in case of an alarm with the aim to catch adversaries or to hinder them from continuing with their acts.	**Силы службы охраны (Силы подкрепления в постоянной готовности)** [Перевод] Силы охраны на ядерном объекте, в чьи обязанности входит первыми нанести ответный удар в случае атаки. **Примечание:** в немецком понятии "силы подкрепления в постоянной готовности" речь идёт о лицах, которые постоянно находятся на установке (1-й категории охраны) и в случае тревоги должны служить подкреплением для обычного охранного персонала, чтобы задержать нарушителя либо остановить его преступные действия.	**Schutzmannschaft (Ständige Alarmverstärkung)** [Übersetzung] Die Wachmannschaft einer kerntechnischen Anlage, die dafür verantwortlich ist, als erste auf einen Angriff des Täters zu reagieren. **Anmerkung:** Der deutsche Begriff "ständige Alarmverstärkung" ist daraus entstanden, daß es sich um Personen handelt, die ständig auf der Anlage (der Sicherungskategorie I) anwesend sind und die Aufgabe haben, im Alarmfall die normale Wachmannschaft zu verstärken, um Täter zu stellen, bzw. an der weiteren Tatausübung zu hindern.
Quantitative operation data [Translation] **Note**: Data on operation effeciency, e.g., heat/power required per kWh produced, staff personnel per kWh, material consumption per operating cycle, number of shutdowns, number of trips of the protection devices.	**Количественные показатели эксплуатации** **Примечание**: показатели эффективности работы блока, как: расход тепла, к-во персонала на производство киловатчаса электроэнергии, расход материалов на цикл, к-во отключений, к-во несрабатывания защит и т.д.	**Quantitative Betriebsdaten** [Übersetzung] **Anmerkung**: Betriebseffizienzdaten wie, z. B.: Wärmeverbrauch pro erzeugte kWh, Personalzahl pro kWh , Materialverbrauch pro Betriebszyklus, Zahl der Abschaltungen, Zahl der Nichtauslösung von Schutzeinrichtungen im Anforderungsfall usw.

Qualification test [Translation] Test to assess the functioning of a system according to the requirements.	**Испытание на пригодность** [Перевод] Испытания системы с целью оценки её пригодности в плане удовлетворения проектным требованиям.	**Eignungsprüfung** Test zur Bewertung der anforderungsgemäßen Arbeitsweise eines Systems.
Quality assurance [Translation] Quality assurance is the entirety of organisational and technical measures to assure quality. **Note:** Quality assurance, thus, comprises quality planning, quality inspections, measures for ensuring that the quality requirements are fulfilled and the documentation is carried out, as well as the feedback of experience during the individual processing phases. Processing phases are, e.g., establishing the safety concept, planning and design, procurement, fabrication and assembly of product forms, parts, components and systems, construction of civil structures, commissioning and specified normal operation including the corresponding tests and inspections.	**Обеспечение качества** [Перевод] Совокупность всех организационных и технических мероприятий для обеспечения качества. **Примечание:** Обеспечение качества охватывает планирование качества, контроль качества, обеспечение выполнения требований качества и документации, а также учёт опыта во время отдельных этапов работы. Этапами работы являются, например, разработка концепции безопасности, планирование и проектирование, доставка, изготовление и монтаж изделий, узлов, компонентов, систем, строительных сооружений, ввод в эксплуатацию и проектная эксплуатация с соответствующими видами контроля.	**Qualitätssicherung** [KTA 1401 12/87] Qualitätssicherung ist die Gesamtheit aller organisatorischen und technischen Maßnahmen zur Sicherung der Qualität. **Anmerkung:** Qualitätssicherung umfaßt somit Qualitätsplanung, Qualitätsprüfung, die Sicherstellung der Erfüllung der Qualitätsforderung und der Dokumentation sowie den Erfahrungsrückflluß während der einzelnen Bearbeitungsphasen. Bearbeitungsphasen sind z. B. sicherheitstechnische Konzeptbearbeitung, Planung und Auslegung, Beschaffung, Fertigung und Montage von Erzeugnisformen, Bauteilen, Komponenten, und Systemen, Errichtung baulicher Anlagen, Inbetriebsetzung und bestimmungsgemäßer Betrieb mit den dazugehörigen Prüfungen.

Quality [IAEA] The totality of features and characteristics of an item or service that bear on its ability to satisfy a defined requirement.	**Качество** [Перевод] Сумма характеристик и параметров изделия или услуги, основывающиеся на его способности удовлетворять определённым требованиям.	**Qualität** [Übersetzung] Die Gesamtheit von Eigenschaften und Merkmalen einer Einheit oder einer Dienstleistung bezüglich ihrer Eignung, festgelegte Erfordernisse zu erfüllen.
Quality assurance [Translation] Activities which are planned, systematically performed and aimed at ensuring that all work involved in the setting up and operation of the nuclear power station are performed in an orderly way and that their results are in accordance with the demands placed on them.	**Обеспечение качества** [ПН АЭ Г-1-011-89] Планируемая и систематически осуществляемая деятельность, направленная на то, чтобы все работы по созданию и эксплуатации АС проводились установленным образом, а их результаты удовлетворяли предъявляемым к ним требованиям.	**Qualitätssicherung** [Übersetzung] Tätigkeiten, die geplant, systematisch realisiert und darauf gerichtet werden, daß sämtliche Arbeiten zur Errichtung und während des Betriebs von KKW ordnungsgemäß durchgeführt werden und ihre Ergebnisse den gestellten Anforderungen entsprechen.
Quick-closing valve [Translation]	**Быстродействующий запорно-отсечной клапан (БЗОК)**	**Schnellschlußarmatur** [Übersetzung]
Radioactive remnants [Translation] Radioactive remnants are such materials that result from dealing with or treating radioactive materials and that cannot be directly utilised.	**Остаточные (радиоактивные) вещества** [Перевод] Вещества, образующиеся при обращении с радиоактивными материалами, которые без обработки невозможно использовать вторично.	**Reststoffe (radioaktive)** [DIN 25401.9] Beim Umgang mit radioaktiven Stoffen anfallende, nicht direkt verwertbare Stoffe.

Radioactive waste [nuclear] waste management	**Освоение** (обработка и удаление) радиоактивных отходов (**Словарь "Кернтехник"**, фэрляг В. Жирардэ, Эссен, **1985**) **Русский толковый словарь Ожегова 1981 года:** **осваивать** = овладеть чем-либо, научившись пользоваться; распоряжаться; обрабатывать и т.п. **Варихь**, Немецкий словарь, Бертельсманн Лексикон Фэрляг GmbH, Гютерсло, **1994:** "Entsorgung von Atomkraftwerken" = *(перевод)* устранение и складирование радиоактивных отходов из атомных электростанций **В немецко-русском словаре-трёхтомнике, Академи-фэрляг Берлин 1987 г. : слова "entsorgen" нет.** В русских текстах встречается "утилизация", (трактуемая словарём Ожегова как "употребление с пользой", "переработка с использованием каким-либо образом") и "устранение",	**Entsorgung** Nukleare Entsorgung (**Wörterbuch Kerntechnik**, Verlag W. Girardet, Essen, **1985**) **Russisches Wörterbuch, Oshegow, 1981: "освоить"** *(Übersetzung)* **(aneignen; meistern, beherrschen, verwerten, nutzen)...** = etw. gekonnt beherrschen; über etwas verfügen; etwas be- bzw. verarbeiten u.ä. **Wahrig**, Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh, **1994:** "Entsorgung von Atomkraftwerken" = Beseitigung und Lagerung des radioaktiven Abfalls aus Atomkraftwerken. **Deutsch-Russisches Wörterbuch, Akademie-Verlag Berlin, 1987: "entsorgen" gibt es nicht.** Die Russen gebrauchen oft für "Entsorgung" das Wort "утилизация" ("Utilisierung"), was auf Deutsch "Ausnutzung, Verwertung" bedeutet und im Russischen Wörterbuch von Oshegow als "Verarbeitung zwecks einer Nutzung"

	"удаление",- поэтому при переводах текстов на немецкий язык могут возникать недоразумения, как и при переводах немецкого "Entsorgung" на русский.. "Захоронение" при этом - понятие однозначное. Мы считаем: **"Entsorgung" = утилизация остаточных веществ + захоронение радиоактивных отходов**. (отд. по обмену знаниями и оытом)	erläutert wird. Sie gebrauchen auch "устранение" ("Beseitigung"), darum kann es bei der Übersetzung der Texte ins Deutsche zu Mißverständnissen kommen sowie bei der Übersetzung von "Entsorgung" ins Russische. "Endlagerung" ("захоронение") ist dagegen ein eindeutiger Begriff. Wir meinen: **Entsorgung = Verwertung von Reststoffen + Endlagerung von radioaktiven Abfällen** (Abt. Wissenstransfer)
Radioactive waste [Translation] Radioactive material that cannot be utilised detrimentally and, therefore, must be disposed of in an orderly way.	**Отходы, радиоактивные** [Перевод] Радиоактивные вещества, безвредная утилизация которых невозможна и которые должны устраняться упорядоченно.	**Abfall, radioaktiver** [DIN 25401.9] Nicht schadlos verwertbare radioaktive Stoffe, die geordnet zu beseitigen sind.
Reactor protection system [Translation] The reactor protection system is that part of the safety system which monitors and processes the values of process variables relevant to the safety of the nuclear power plant and the environment in order to prevent impermissible loads and to detect incidents, and which initiates protective actions such that the	**Система защиты реактора** [Перевод] Система защиты реактора - это часть системы безопасности, которая контролирует существенные для безопасности реакторной установки и окружения параметры, которые служат для предотвращения недопустимых нагрузок и индикации аварийных ситуаций, обрабатывает	**Reaktorschutzsystem** [KTA 3501] Das Reaktorschutzsystem ist der Teil des Sicherheitssystems, welcher die für die Sicherheit der Reaktoranlage und Umgebung wesentlichen Prozeßvariablen zur Vermeidung von unzulässigen Beanspruchungen und zur Erfassung von Störfällen überwacht, verarbeitet und Schutzaktionen auslöst, um den

condition of the nuclear power plant is kept within safe limits. **Note:** The number and type of the process variables to be controlled by the reactor protection system and the resulting safety variables, their limit values and the number and type of protective actions are specified on the basis of the incident analysis. The reactor protection system is part of the safety system of a nuclear power plant and comprises all devices and equipment for monitoring process variables, for processing signals, for the logic level and for those parts of the controls of the individual drives required for the actuation of protective actions, and all functional group controls.	и вызывает срабатывание защиты, чтобы удерживать состояние реакторной установки в безопасных пределах. **Примечание:** определение существенных для проектирования системы защиты реактора параметров и вытекающие из этого параметры, определяющие пределы безопасности, а таже определение количества и вида действий защиты происходит на основе анализа (возможных) аварий/событий. Система защиты реактора как часть системы безопасности включает в себя все приборы и устройства измерения, обработки сигналов, уровень логики и подчинённые отдельным приводам части управления срабатыванием действий защиты, а также управления функциональными группами.	Zustand der Reaktoranlage in sicheren Grenzen zu halten. **Anmerkung:** Die Festlegung der für die Auslegung des Reaktorschutzsystems wesentlichen Prozeßvariablen und der daraus zu bildenden Sicherheitsvariablen die Festlegung ihrer Grenzwerte sowie die Festlegung der Anzahl und der Art der Schutzaktionen erfolgen aufgrund der Störfallanalyse. Das Reaktorschutzsystem umfaßt als Teil des Sicherheitssystems einer Reaktoranlage alle Geräte und Einrichtungen der Meßwerterfassung, der Signalaufbereitung, der Logikebene und die den Einzelantrieben zugeordneten Teile der Steuerung zur Auslösung von Schutzaktionen sowie die Funktionsgruppensteuerung.
(Reactor) control and protection system [Translation]	**Система управления и защиты (реактора) (СУЗ)**	**Regel- und Schutzsystem (des Reaktors)** [Übersetzung] Steuer- und Schutzsystem (des Reaktors) **Anmerkung:** In alten KKAB- und NORD-Wörterbüchern wurde die russ. Abkürzung übernommen:"SUS".

Redundancy [Translation] Redundancy is the existence of more functional technical means than are necessary for fulfilling the required functions.	**Принцип резервирования** [Перевод] Принцип резервирования - это наличие большего числа готовых к работе технических средств, чем это необходимо для выполнения заданной функции.	**Redundanz** [KTA 3501] Redundanz ist das Vorhandensein von mehr funktionsbereiten technischen Mitteln als zur Erfüllung der vorgesehenen Funktion notwendig ist.
Redundancy principle [Translation] Redundancy is a principle aimed at increasing the reliability of a system by the use of a structural and functional information and time redundancy with respect to the minimum scope required and the scope adequate to perform the given functions. **Note:** According to this definition, the redundancy can also relate to the same element if it is designed to be particularly safe.	**Принцип резервирования** [ПБЯ РУ АС 89] Принцип резервирования - принцип повышения надёжности систем путём применения структурной, функциональной, информационной и временной избыточности по отношению к минимально необходимому и достаточному для выполнения системой заданного объёма фкнкций. **Примечение:** по этому определению резервирование может относиться к тому элементу, который расчитан особенно прочно.	**Redundanz** [Übersetzung] Redundanz ist ein Prinzip zur Erhöhung der Zuverlässigkeit von Systemen unter Verwendung eines Überangebots im strukturellen, funktionalen, informativen oder zeitlichen Sinne im Verhältnis zum mindestnotwendigen und ausreichenden Umfang zur Erfüllung der vorgegebenen Funktion durch das System. **Anmerkung:** Nach dieser Definition kann die Redundanz auch dasselbe Element betreffen, sofern es besonders sicher ausgelegt ist.
Reliability [Translation] Reliability is the probability that a device, system or equipment will satisfactorily perform the required function under specified operating conditions and within an exactly specified time period.	**Надёжность** [Перевод] Вероятность того, что оборудование, система или установка соответствующим образом выполнит предусмотренную функцию в определённых условиях	**Zuverlässigkeit** [EG-Sicherheitsgrundsätze 2/82] Die Wahrscheinlichkeit, daß eine Vorrichtung, ein System oder eine Anlage die vorgesehene Funktion unter festgelegten Betriebsbedingungen zufriedenstellend während eines genau

	эксплуатации в точно установленный промежуток времени.	bezeichneten Zeitraumes erfüllen wird.
Remaining service life of the equipment [Translation] **Note:** Depends on the actual loading.	**Ресурс работы оборудования** **Примечание:** зависит от фактической нагрузки оборудования.	**Restlebensdauer der Ausrüstungen** [Übersetzung] **Anmerkung:** Abhängig von der tatsächlichen Belastung.
Reservation or provision (general) [Translation] Reservation or provision is the prohibiting clause in case a requirement is not being met.	**Оговорка** (общее определение) [Перевод] Запрет при невыполнении (условия).	**Vorbehalt** (Allgem.) Verbot bei einer Nichterfüllung.
Residual heat [IAEA] The sum of the heat originating from radioactive decay and shutdown fission and the heat stored in reactor related structures and in heat transport media.	**Остаточное тепло** [Перевод] Сумма тепла, состоящая из тепла в результате радиоактивного распада и деления ядерного топлива в процессе останова, и тепла, аккумулированного в системах, непосредственно связанных с реактором, и в теплоносителе.	**Restwärme (Nachzerfallswärme)** [Übersetzung] Die Summe der Wärme, die aus dem radioaktiven Zerfall entsteht und der Kernspaltung während der Abschaltphase, und die Wärme, die in reaktorbezogenen Strukturen und in Kühlmedien gespeichert ist.
Safety enclosure [Translation] The safety enclosure is the system comprised of the containment vessel and the surrounding building structure as well as of the auxiliary systems for the retention and filtering of any possible leakage from the containment vessel.	**Защитная оболочка** [Перевод] Защитная оболочка - это система, состоящая из контейнмента и окружающего помещения, а также вспомогательных систем для удержания и фильтрации утечек из контейнмента.	**Sicherheitseinschluß** [KTA 3407] Der Sicherheitseinschluß ist das System aus Sicherheitsbehälter und umgebendem Gebäude sowie den Hilfssystemen zur Rückhaltung und Filterung etwaiger Leckagen aus dem Sicherheitsbehälter.

Safety protection systems (elements) [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit damage to nuclear fuels, fuel clads, equipment and pipework containing radioactive substances.	**Системы (элементы) безопасности, защитные** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения повреждений ядерного топлива, оболочек тепловыделяющих элементов, оборудования и трубопроводов, содержащих радиоактивные вещества.	**Sicherheits-Schutzsysteme (Elemente)** [Übersetzung] Technologische Systeme (Elemente), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Beschädigungen von nuklearem Brennstoff, Brennstabhüllrohren, Ausrüstungen und Rohrleitungen mit radioaktiven Stoffen bestimmt sind.
Safety systems (elements) [Translation] Systems (elements) designed to fulfil the safety functions. **Note:** Depending on the type of functions to be fulfilled, the safety systems (elements) are sub-divided into protection, localisation, supply and control systems.	**Системы (элементы) безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для выполнения функций безопасности. **Примечание:** Системы (элементы) безопасности по характеру выполняемых ими функций разделяются на защитные, локализующие, обеспечивающие и управляющие.	**Sicherheitssysteme (-elemente)** [Übersetzung] Systeme (Elemente), die zur Erfüllung der Sicherheitsfunktionen bestimmt sind. **Anmerkung:** Nach der Art der zu erfüllenden Funktionen unterteilen sich die Sicherheitssysteme (Elemente) in Schutz-, Lokalisierungs-, Versorgungs- und Steuersysteme.
Safety function [Translation] The specific target and the measures to achieve this target, namely the prevention of incidents or the limitation of their consequences.	**Функция безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Специфическая конкретная цель и действия, обеспечивающие её достижение, направленные на предотвращение аварий или ограничение их последствий.	**Sicherheitsfunktion** [Übersetzung] Spezifisches Ziel und darauf gerichtete Handlungen zur Verhinderung von Störfällen oder zur Einschränkung ihrer Folgen.

Safety protection systems (elements) [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit the damage to nuclear fuel, fuel clads, equipment and pipework containing radioactive substances.	**Защитные системы (элементы) безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения повреждений ядерного топлива, оболочек тепловыделяющих элементов, оборудования и трубопроводов, содержащих радиоактивные вещества.	**Sicherheits-Schutzsysteme (Elemente)** [Übersetzung] Technologische Systeme (Elemente), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Beschädigungen von nuklearem Brennstoff, Brennelementenhüllen, Ausrüstungen und Rohrleitungen mit radioaktiven Stoffen bestimmt sind.
Safety control systems (elements) [Translation] Systems (elements) designed to trigger the safety systems and their monitoring and control in the process of fulfilling the given functions.	**Управляющие системы (элементы) безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы (элементы), предназначенные для инициирования действий систем безопасности, осуществления контроля и управления ими в процессе выполнения заданных функций.	**Sicherheits-Steuersysteme (Elemente)** [Übersetzung] Systeme, die zur Auslösung und Funktionsüberwachung der Sicherheitssysteme dienen.
Safety System Settings [IAEA] Those points of actuation of appropriate automatic protective devices which are intended to initiate action to prevent a safety limit from being exceeded in the event of anticipated operational occurrences or accident conditions.	**Уставки системы безопасности** [Перевод] Точки срабатывания соответствующих автоматических защитных устройств, по достижении которых должны инициироваться действия по предотвращению превышения предела безопасности в случае ожидаемых при эксплуатации событий и аварийных условий.	**Einstellung des Sicherheitssystems** [Übersetzung] Diejenigen Aktivierungspunkte von geeignenten automatischen Schutzeinrichtungen, mit denen Maßnahmen ausgelöst werden sollen, die verhindern, daß ein Sicherheitsgrenzwert im Falle von zu erwartenden Betriebsstörungen oder Störfallbedingungen überschritten wird.

Safety system [Translation] Systems designed to prevent incidents and/or to limit their consequences. The safety systems are sub-divided into protection, localisation, supply and control facilities, according to their function.	**Система безопасности** [НТД] Системы, предназначенные для предотвращения аварий и/или ограничения их последствий. Системы безопасности по функциям разделяются на защитные, локализующие, обеспечивающие и управляющие. **Примечание:** поскольку в заголовке единственное число ч., а в определении - множественное, в переводе на немецкий мы употребили "Sicherheitsteilsysteme"; "Teil" - "часть".	**Sicherheitssystem** [Übersetzung] System, das zur Verhinderung von Störfällen und/oder zur Einschränkung ihrer Folgen bestimmt ist. Die Sicherheitssysteme werden entsprechend ihrer Funktion in aktive Schutz-, lokalisierende, Versorgungs- und Steuereinrichtungen unterteilt. **Anmerkung:** In der Überschrift steht der Singular, in der Definition der Plural. Zur Bereinigung des Widerspruches wurde in der deutschen Übersetzung "Sicherheitssysteme" ersetzt durch "Sicherheitsteilsysteme"
Safety localisation systems (elements) [Translation] Technological systems (elements) designed to prevent or limit the spread of radioactive substances and radiation released by an incident beyond the limit values defined in the project and their escape into the environment.	**Системы (элементы) безопасности, локализующие** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения распространения выделяющихся при авариях радиоактивных веществ и излучений за установленные проектом границы и выхода их в окружающую среду.	**Sicherheits-Lokalisierungssysteme (Elemente)** [Übersetzung] Technologische Systeme (Komponenten), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Ausbreitung von den im Störfall freigesetzten radioaktiven Stoffen und Strahlungen über die vom Projekt festgelegten Grenzwerte hinaus und deren Austritt in die Umgebung bestimmt sind.
Safety criteria [Translation] The values of parameters and/or	**Критерии безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Установленные нормативно-	**Sicherheitskriterien** [Übersetzung] Durch normativ-technische Dokumente

characteristics of the consequences of incident situations defined in the normative technical documents and/or by the state supervisory authorities on which the safety principle of the nuclear power station is based.	техническими документами и/или органами государственного надзора и контроля значения параметров и/или характеристик последствий аварий, в соответствии с которыми обосновывается безопасность АЭС.	und/oder durch die staatlichen Überwachungsorgane festgelegte Parameterwerte und/oder Charakteristiken der Störfallfolgen, die dem Sicherheitsnachweis der KKW zugrunde gelegt werden.
Safety culture [Translation] Level of preparation of all persons with respect to qualification and psychology at which the assurance of the safety of the nuclear power station is the primary objective and an intrinsic necessity which leads to a conscious responsibility and self-assessment in the performance of all safety-relevant work.	**Культура безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Квалификационная и психологическая подготовленность всех лиц, при которой обеспечение безопасности АС является приоритетной целью и внутренней потребностью, приводящей к самосознанию ответственности и к самоконтролю при выполнении всех работ, влияющих на безопасность.	**Sicherheitskultur** [Übersetzung] Vorbereitungsgrad aller Personen hinsichtlich Qualifizierung und Psychologie, bei dem die Erreichung der Sicherheit des KKW zum primären Ziel und zum inneren Bedürfnis wird und dieses zur bewußten Verantwortung und zur Selbstkontrolle bei der Ausführung aller Arbeiten, die die Sicherheit beeinflussen, führt.
Safety of a nuclear power station [Translation] Property of a nuclear power station to keep the effects of radiation for the personnel, the population and the environment within the specified limits during normal operation and in the event of an incident.	**Безопасность АЭС** [ПН АЭ Г-1-011-89] Свойство АЭС при нормальной эксплуатации и в случае аварий ограничивать радиационное воздействие на персонал, население и окружающую среду установленными пределами.	**Sicherheit eines KKW** [Übersetzung] Eingenschaft eines KKW, beim Normalbetrieb und im Störfall die Strahlungseinwirkung auf das Personal, die Bevölkerung und die Umwelt auf die festgelegten Grenzwerte zu beschränken.
Safety criteria [Translation] The (German) Safety Criteria for Nuclear Power Plants (SIKRI) contain principles for safety-related requirements	**Критерии безопасности** [Перевод] Критерии безопасности АЭС содержат принципиальные требования безопасности,	**Sicherheitskriterien** [SIKRI 10/77] Die Sicherheitskriterien für Kernkraftwerke enthalten Grundsätze für sicherheitstechnische Anforderungen, die der

regarding the design of nuclear power plants, in particular to ensure that the provisions required in accordance with the state of science and technology against any damage due to the erection and operation of the plant (Sec. 7, para. 2 No. 3 Atomic Energy Act) are followed and to ensure that the required protective measures against interference or other external events by third parties (Sec. 7, para. 2 No. 5 Atomic Energy Act) are taken.	положенные в основу проектирования АЭС, в особенности для того, чтобы, опираясь на достижения науки и техники, предотвратить ущерб, связанный с сооружением и эксплуатацией установки (§ 7 Абз. 2 N° 3 Атомного Закона - AtG) и обеспечить необходимую защиту от вредительских действий или прочих воздействий со стороны третьих лиц (§ 7 абз. 2 N° 3 Атомного Закона - AtG).	Auslegung von Kernkraftwerken zugrunde gelegt werden, insbesondere um die nach dem Stand von Wissenschaft und Technik erforderliche Vorsorge gegen Schäden durch die Errichtung und den Betrieb der Anlage (§ 7 Abs. 2 Nr. 3 Atomgesetz - AtG -) und den erforderlichen Schutz gegen Störmaßnahmen oder sonstige Einwirkungen Dritter (§ 7 Abs. 2 Nr. 5 AtG) zu gewährleisten.
Safety analysis report [Translation] In accordance with Sec. 3 No. 1 AtVfV (the German ordinance on the nuclear licensing procedure), the license application must be accompanied by a safety analysis report in which the plant and its operation are described and shown on the basis of site plans and survey drawings and which, furthermore, describes the effects and dangers of the plant and its operation and presents the precautionary measures required in accordance with Sec. 7 para. 2 No. 3 Atomic Energy Act.	**Отчёт по безопасности** [Перевод] В соответствии с § 3 абз. 1 AtVfV к заявке на лицензию, выдаваемую на основании Атомного Закона, следует прилагать Отчёт по безопасности, описывающий установку и её эксплуатацию и демонстрирующий её с помощью чертежей и планов, а также представляющий влияния и опасности, связанные с установкой и её эксплуатацией, и излагающий, в соответствии с § 7 абз. 2 Атомного Закона, необходимые меры предотвращения. (AtVfV - atomrechtliche Verfahrensverordnung - Постановление о порядке лицензирования на основании Атомного Закона)	**Sicherheitsbericht** [ZPU 11/81] Gem. § 3 Abs. 1 AtVfV ist dem atomrechtlichen Genehmigungsantrag ein Sicherheitsbericht beizufügen, der die Anlage und ihren Betrieb beschreibt und mit Hilfe von Lageplänen und Übersichtszeichnungen darstellt sowie die mit der Anlage und dem Betrieb verbundenen Auswirkungen und Gefahren beschreibt und die nach §7 Abs. 2 Nr. 3 AtG erforderlichen Vorsorgemaßnahmen darlegt.

Safety system [Translation] The safety system is the entirety of all technical equipment of the nuclear power plant that have the purpose of protecting the plant from impermissible loading and, in case of incidents, to contain their effects on the operating personnel, the plant and the environment within specified limits.	**Система безопасности** [Перевод] Совокупность всего оборудования реакторной установки, служащего для защиты установки от недопустимых нагрузок и, в случае аварийных ситуаций, ограничивающего их влияние на персонал, установку и окружающую среду до допустимых пределов.	**Sicherheitssystem** [RSK-LL DWR] Das Sicherheitssystem ist die Gesamtheit aller Einrichtungen einer Reaktoranlage, die die Aufgabe haben, die Anlage vor unzulässigen Beanspruchungen zu schützen und bei auftretenden Störfällen deren Auswirkungen auf das Betriebspersonal, die Anlage und die Umgebung in vorgegebenen Grenzen zu halten.
Safety specifications [Translation] Safety specification define the framework of safety measures whithin which the plant may be operated in full achievement of the protection objective in accordance with section 1 No 2 Atomic Energy Act. With the exception of the testing schedule for inservice inspections, the safety specifications are all incorporated in the operating manual. The testing schedule is part of the testing manual.	**Спецификации безопасности** [Перевод] Спецификации безопасности определяют рамки технической безопасности, внутри которых разрешена эксплуатация, отвечающая целям защиты по § 1 N° 2 Атомного Закона. За исключением перечня периодического контроля, они перечислены в Инструкции по эксплуатации. Перечень видов контроля содержится в Инструкции по контролю.	**Sicherheitsspezifikationen** [KTA 1201] Sicherheitsspezifikationen legen den sicherheitstechnischen Rahmen fest, in dem die Anlage in Erfüllung des Schutzzweckes gem. § 1 Nr. 2 Atomgesetz betrieben werden darf. Sie werden mit Ausnahme der Prüfliste wiederkehrender Prüfungen im Betriebshandbuch zusammengefaßt. Die Prüfliste wird im Prüfhandbuch aufgenommen.
Safety oriented failure behaviour; fail-safe design [Translation] Safety oriented failure behaviour of a system is a design principle according to	**Безопасное ошибочное действие** **(безотказное проектирование)** [Перевод] Ошибочное безопасное поведение системы - это принцип	**Fehlverhalten, sicherheitsgerichtetes; Auslegung, ausfallsichere** [DIN 25401.7] Ein sicherheitsgerichtetes Fehlverhalten eines Systems ist ein Auslegungs-

which the plant remains in a safe condition upon failure of parts of the particular system.	проектирования, при котором в случае ошибки в части системы установка остаётся в безопасном состоянии.	prinzip, bei welchem im Fall eines Fehlers in einem Teil des Systems die Anlage in einem sicheren Zustand verbleibt.
Safety localisation systems (elements) [Translation] Technological systems (components) designed to prevent or limit the spread of radioactive substances and radiation released by an incident beyond the limit values defined in the project and their escape into the environment.	**Локализирующие системы (элементы) безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Технологические системы (элементы), предназначенные для предотвращения или ограничения распроостранения выделяющихся при авариях радиоактивных веществ и излучений за установленные пректом границы и выхода их в окружающую среду.	**Sicherheits-Lokalisierungssysteme (Elemente)** [Übersetzung] Technologische Systeme (Komponenten), die zur Verhinderung oder Einschränkung der Ausbreitung von den durch einen Störfall freigesetzten radioaktiven Stoffen und Strahlungen über die vom Projekt festgelegten Grenzwerte hinaus und deren Austritt in die Umgebung bestimmt sind.
Safety-related limit values [Translation] Safety-related limit values are part of the safety specifications in the operating manual and comprise those limit values that a) are processed by the reactor protection system (reactor protection limit values), b) serve to protect the persons in the plant (e.g., radioactivity limit values with regard to monitoring the coolant circuits, room atmosphere and local dose rates),	**Предельные значения, важные для безопасности** [Перевод] В Инструкции по эксплуатации как части спецификации безопасности приведены предельные значения, которые а) обрабатываются системой защиты реактора (предельные значения защиты реактора), в) служат защите находящихся на установке лиц (например, предельно допустимые значения активности в контуре, по контролю воздуха в помещении и мощности дозы на местах),	**Sicherheitstechnisch wichtige Grenzwerte** [KTA 1201] Im Betriebshandbuch, als Teil der Sicherheitsspezifikationen, aufgeführte Grenzwerte, die a) vom Reaktorschutzsystem verarbeitet werden (Reaktorschutzgrenzwerte), b) dem Schutz der in der Anlage befindlichen Personen dienen (z.B. Aktivitätsgrenzwerte der Kreislaufüberwachung, der Raumluftüberwachung und der Ortsdosisleistung)

c) indicate an impermissible environmental exposure (e.g., radioactivity limit values with regard to monitoring stack discharge and liquid discharge),	c) выявляют недопустимое загрязнение окружающей среды (например, контроль предельно допустимых значений выводимой через трубу и канал активности),	c) eine unzulässige Umgebungsbelastung aufzeigen (z.B. Aktivitätsgrenzwerte der Kaminfortluftüberwachung und der Überwachung flüssiger Abgaben),
d) should alert the shift personnel to manually initiate protective actions in case of an incident (Class S Alarm in accordance with KTA 3501),	d) побуждают сменный персонал, в соответствии с KTA 3501, при сигнализации опасности в аварийной ситуации вручную предпринять защитные меры (сигнализация опасностей класса S),	d) das Schichtpersonal durch Gefahrenmeldungen gemäß KTA 3501 bei einem Störfall veranlassen sollen, Schutzaktionen von Hand einzuleiten (Gefahrenmeldungen der Klasse S),
e) should alert the shift personnel to take corrective actions in case of a malfunction in the safety system (Class I Alarms in accordance with KTA 3501).	e) побуждают сменный персонал, в соответствии с KTA 3501, при сигнализации опасности при нарушениях работы систем безопасности устранить эти нарушения (сигнализация опасностей класса I).	e) das Schichtpersonal durch Gefahrenmeldungen gemäß KTA 3501 bei Störungen im Sicherheitssystem veranlassen sollen, die Störung zu beseitigen (Gefahrenmeldungen der Klasse I).
Safety-relevant systems and plant components [Translation] Safety-relevant systems and plant components are those that are required during specified normal operation and during incidents to safely shut down the reactor and keep it in a shut-down condition, to remove the residual heat, to prevent any uncontrolled criticality, to ensure the required precautionary measures against damages and, in accordance with the state of science and technology,	**Важные для безопасности системы и части установки** [Перевод] Важными для безопасности системами и частями установки являются те, которые необходимы, чтобы в любое время, как при нормальной эксплуатации так и при авариях, надёжно отключить реактор и удерживать его в отключённом состоянии, обеспечить отвод остаточного тепла, не допустить неконтролируемой цепной реакции,	**Sicherheitstechnisch wichtige Systeme und Anlagenteile** [RL-INST] Sicherheitstechnisch wichtige Systeme und Anlagenteile sind solche, die erforderlich sind, den Reaktor jederzeit aus bestimmungsgemäßem Betrieb und bei Störfällen sicher abzuschalten und in abgeschaltetem Zustand zu halten, die Nachwärme abzuführen, das Auftreten unkontrollierter Kritikalität zu verhindern sowie die erforderliche Vorsorge gegen Schäden zu gewährleisten und jede

to keep the radiation exposure or contamination of persons, material things or the environment as low as possible even when below the (legally) specified dose limits.	обеспечить предотвращение ущерба, а также чтобы всякое радиоактивное облучение и загрязнение людей, материальных ценностей и окружающей среды сводить до значений, как только можно ниже установленных допустимых пределов.	Strahlenexposition oder Kontamination von Personen, Sachgütern oder der Umwelt unter Beachtung des Standes von Wissenschaft und Technik auch unterhalb der festgesetzten Grenzwerte so gering wie möglich zu halten.
Safety-relevant systems (elements) [Translation] Safety systems and units as well as normal operating systems (elements) whose failure causes a malfunction in the normal operation of a nuclear power station and can result in design basis incidents or incidents going beyond the design basis.	**Системы (элементы), важные для безопасности** [ПН АЭ Г-1-011-89] Системы и элементы безопасности, а также системы (элементы) нормальной эксплуатации, отказы которых нарушают нормальную эксплуатацию АС и могут приводить к проектным и запроектным авариям.	**Sicherheitsrelevante Systeme (Elemente)** [Übersetzung] Sicherheitssysteme und -einheiten, sowie Systeme (Elemente) des Normalbetriebes, deren Ausfall die Störung des Normalbetriebes eines KKW verursacht und zu Auslegungs- und auslegungsüberschreitenden Ereignissen führen können.
Safety [Translation] Not a valid definition, however, the (German) Safety Criteria for Nuclear Power Plants (SIKRI) state the following: A nuclear power plant shall be designed and operated such that at all times during specified normal operation and during incidents the reactor facility can be safely shut down and kept in the shutdown condition, the residual heat can be removed and the radiation exposure of	**Безопасность** [Перевод] Не является официальным определением, но содержится в определении критериев безопасности: АЭС должна иметь такие свойства и эксплуатироваться таким образом, чтобы реакторная установка в любое время могла быть надёжно отключена и удержана в отключённом состоянии из заданного режима эксплуатации и в аварийных	**Sicherheit** [SIKRI 10/77] Keine verbindliche Definition aber enthalten in Sicherheitskriterien. Ein Kernkraftwerk muß so beschaffen sein und so betrieben werden, daß die Reaktoranlage jederzeit im bestimmungsgemäßen Betrieb und bei Störfällen sicher abgeschaltet und in abgeschaltetem Zustand gehalten, die Nachwärme abgeführt und die

the personnel and of the environment can be kept, in accordance with the state of science and technology, as low as possible even when below those dose limits specified by provisions of the Atomic Energy Act and by legal ordinances released pursuant to the Atomic Energy Act.	ситуациях, чтобы обеспечивался отвод остаточного тепла и, в соответствии с состоянием науки и техники, радиационная нагрузка персонала и окружающей среды поддерживалась бы на минимально возможном уровне ниже тех предельных значений доз, которые предписаны Законом об использовании атомной энергии и принятыми на основе Закона об использовании атомной энергии правовыми постановлениями.	Strahlenexposition des Personals und der Umgebung unter Beachtung des Standes von Wissenschaft und Technik auch unterhalb derjenigen Dosisgrenzwerte so gering wie möglich gehalten werden kann, die durch die Vorschriften des Atomgesetzes und der aufgrund des Atomgesetzes erlassenen Rechtsverordnungen festgesetzt sind.
Scenario [SAND] An outline of a sequence of events by which an adversary may achieve his objective.	**Сценарий** [Перевод] Схема последовательности событий, следуя которой нарушитель может достигнуть свой цели.	**Szenario (Tatszenario)** [Übersetzung] Ein Abriß einer Folge von Ereignissen, durch die ein Täter sein Ziel erreichen könnte.
Sequential events in the course of an incident [Translation]	**Аварийные последовательности (АП)**	**Störfallsequenzen** [Übersetzung]
Single error criterion [Translation] A criterion characterising the ability of a system to perform given functions at each initiating event which necessitates its operation, even in the event of a failure of an element of the system not related to the initiating event.	**Принцип единичного отказа** [НТД) Принцип, в соответствии с которым система должна выполнять заданные функции при любом требующем её работы исходном событии и при независимом от исходного события отказе одного из её элементов.	**Einzelfehlerkriterium** [Übersetzung] Kriterium, das die Fähigkeit eines Systems kennzeichnet, vorgegebene Funktionen bei einer Betriebsanforderung aufgrund eines beliebigen auslösenden Ereignisses auszuführen, auch wenn ein Element des Systems unabhängig von dem auslösenden Ereignis ausgefallen ist.

Single failure [Translation] A single failure is a failure caused by a single event and includes all consequential failures caused by this failure.	**Единичный дефект** [Перевод] Единичный дефект - это дефект, возникший в результате одного отдельного события, в том числе все последующие дефекты, вызванные этим же событием.	**Einzelfehler** [SIKRI 10/77] Ein Einzelfehler ist ein Fehler, der durch ein einzelnes Ereignis hervorgerufen wird, einschließlich der durch den Fehler entstehenden Folgefehler.
Site [IAEA] The area containing the plant, designed by a boundary and under effective control of the plant management.	**Площадка** [Перевод] Определяемая границей территория, на которой расположена станция и которая находится под эффективным контролем административного руководства станции.	**Standort** [Übersetzung] Der Bereich mit der Anlage, der abgegrenzt ist und der effektiven Kontrolle der Werksleitung unterliegt.
Site personnel [IAEA] All persons working on the site, either permanently or temporarily. **Note:** In Germany, site personnel only includes persons workin permanently on the site.	**Персонал площадки** [Перевод] Все лица, работающие на площадке постоянно или временно. **Примечание:** под "персоналом площадки" в Германии понимают только постоянно работающий персонал.	**Standortpersonal** [Übersetzung] Alle Personen, die am Standort sowohl ständig als auch vorübergehend arbeiten. **Anmerkung:** In Deutschland zählt zum Standortpersonal nur das dort ständig tätige Personal.
Siting [IAEA] The process of selecting a suitable site for a nuclear power plant, including appropriate assessment and definition of the related design bases.	**Выбор площадки** [Перевод] Процесс выбора подходящей площадки для атомной электростанции, включающий соответствующую оценку и определение соответствующей основы для проекта.	**Standortauswahl** [Übersetzung] Der Prozeß der Auswahl eines geeigneten Standortes für eine kerntechnische Anlage, einschließlich der Beurteilung und Festlegung zugehöriger standortbedingter Lastannahmen.

Solidification [Translation] Solidification is the conversion of liquid or volatile radioactive waste to a solid waste form, e.g. with the help of an immobilisation material.	**Отвердение радиоактивных отходов** [Перевод] Превращение жидких и летучих радиоактивных отходов в твёрдые отходные продукты, например, с помощью фиксирующих средств.	**Verfestigen** [DIN 25401.9] Überführung von flüssigem oder flüchtigem radioaktiven Abfall in ein festes Abfallprodukt, z.B. mit Hilfe eines Fixierungsmittels.
Supervisory authority [Translation] Supervisory authority is the organisational unit of the federal or state administration that performs the supervisory activities with respect to tasks and plants which legally are required to be subjected to such supervision.	**Надзорное ведомство** [Перевод] Государственная организационно-административная единица, осуществляющая надзор за подлежащей надзору деятельностью или установкой в соответствии с действующим Правом.	**Aufsichtsbehörde** Die organisatorische Verwaltungseinheit des Staates, die eine dem nach geltenden Recht zu beaufsichtigende Tätigkeit oder Anlage überwacht.
System for the automatic control of technical processes (part of the instrumentation and control system) [Translation]	**Автоматическая система управления технологическими процессами (АСУ ТП)**	**System der automatischen Steuerung der technischen Vorgänge** (Ein Teil der Leittechnik) [Übersetzung]
System [Translation] The totality of the elements provided for the performance of the given functions.	**Система** [ПН АЭ Г-1-011-89] Совокупность элементов, предназначенных для исполнения заданных функций.	**System** [Übersetzung] Gesamtheit von Elementen, die zur Erfüllung der vorgegebenen Funktionen bestimmt sind.
System for the retention/treatment of gaseous radioactive materials [Translation]	**Система хранения/обработки газообразных радиоактивных отходов**	**System der Rückhaltung/Behandlung der gasförmigen radioaktiven Abfälle** [Übersetzung]

System for the registration and monitoring of radioactive materials and radioactive waste [Translation] system for the registration and monitoring of radioactive materials and radioactive waste system for the registration and monitoring the flow of radioactive materials and radioactive waste system for the registration and balancing of radioactive materials and radioactive waste	**Система учёта и контроля радиоактивных веществ и отходов**	**System der Erfassung und Überwachung radioaktiver Stoffe und Abfälle** [Übersetzung] System der Erfassung und Verfolgung radioaktiver Stoffe und Abfälle System der Erfassung und Flußverfolgung radioaktiver Stoffe und Abfälle Erfassungs- und Bilanzierungssystem für radioaktive Stoffe und Abfälle
Tamper-indicating circuitry [SAND] Line supervisory circuitry on data transmission lines and switches used to sense the loss of alarm capability.	**Цепи с индикацией попыток взлома** [Перевод] Замкнутая цепь сигнализации на линиях передачи данных и коммутаторах, используемая для индикации потери датчиком способности генерировать аварийный сигнал.	**Sabotageüberwachung** [Übersetzung] Schaltkreise zur Überwachung von Meldelinien und -schaltern, die einen Verlust der Alarmfähigkeit aufspüren können.
Tampering [SAND] Interfere in an intentional, unauthorized, or undeclared manner to physically defeat a security device.	**Вмешательство** [Перевод] Преднамеренное, несанкционированное или скрытое вмешательство в целях вывода из строя какого-либо устройства, обеспечивающего безопасность и сохранность.	**Manipulieren** [Übersetzung] Das Eingreifen auf eine gewollte, unautorisierte oder verdeckte Art und Weise mit der Absicht, eine Sicherungsvorrichtung außer Kraft zu setzen.

Target identification [SAND] The process of evaluating a facility to determine locations where an adversary might accomplish his/her objectives.	**Идентификация цели** [Перевод] Анализ объекта в целях определения мест, в которых нарушитель может достичь своих целей.	**Zielidentifizierung (Schwachstellenanalyse)** [Übersetzung] Der Vorgang der Bewertung einer Anlage zwecks Feststellung von Orten, an denen ein Täter seine Ziele erreichen könnte.
Technical conditions for the installed equipment (literally) [Translation] **Note:** Technical document (specification) containing the requirements of the customer for the designer (e.g., parameters of the operating media and the environment, inspection intervals etc.). For every type of equipment ordered, a binding document is created, agreed upon between customer and manufacturer and signed by both. This document is also the basis for the acceptance test of the manufactured equipment.	**Технические условия на установленное оборудование (ТУ)** **Примечание:** Это технический документ, который содержит целый ряд требований к конструктору (как, например, параметры рабочих сред и окружающей среды, периодичность обслуживания и ремонта и т.д.). На каждый вид заказываемого оборудования составляется обязывающий к исполнению документ, согласуется между заказчиком и изготовителем и подписывается обоими. Согласно этому документу осуществляется приёмка изготовленного оборудования.	**Technische Bedingungen für installierte Ausrüstungen** (wrtl.) [Übersetzung] **Anmerkung:** Technisches Dokument, das eine Reihe der Anforderungen des Auftraggebers an den Konstrukteur (wie z.B., Parameter der Betriebsmedien und der Umgebung, zeitliche Wartungsabstände usw.) enthält. Für jede zu bestellende Ausrüstungsart wird ein verbindliches Dokument verfaßt, zwischen dem Auftraggeber und dem Hersteller abgestimmt und von den beiden unterschrieben. Gemäß diesem Dokument erfolgt die Abnahme der hergestellten Ausrüstungen.

Technical law [Translation] This is a technical term that is legally not clearly defined. It is used foremost in technical colloquial language probably indicating that the law concerned covers only a narrow technical field. It is questionable whether the Atomic Energy Act is a "technical law" in this respect. It might rightfully be termed a technical law in so far as it has a comparatively narrow scope of application in comparison to a general law like the Civil Code.	**Отраслевой закон** [Перевод] Данное выражение не является специальным выражением, четко описанным в правовом отношении. Оно скорее употребляется в технической разговорной речи. Под ним понимается закон, регулирующий узко ограниченную техническую специальную область. Является ли, например, Атомный Закон отраслевым законом в этом смысле - сомнительно. Он в той мере мог бы считаться отраслевым законом, в которой он своей более узкой сферой применения отличается от общих предписаний, таких, как, напр., Гражданский Кодекс.	**Fachgesetz** Der Ausdruck ist kein rechtlich klar umschriebener Spezialausdruck. Er wird eher in der technischen Umgangssprache verwendet. Man versteht darunter wohl ein Gesetz, das einen eng umrissenen technischen Fachbereich regelt. Ob z.B. das Atomgesetz in diesem Sinne ein Fachgesetz ist, ist zweifelhaft. Es mag insoweit Fachgesetz sein, als es sich z.B. durch seinen engeren Anwendungsbereich von allgemeinen Vorschriften wie etwa dem Bürgerlichen Gesetzbuch unterscheidet.
Testings [IAEA] The determination or verification of the capability of an item to meet specified requirements by subjecting the item to a set of physical, chemical, environmental or operational conditions.	**Испытания** [Перевод] Определение или проверка способности изделия удовлетворять установленным требованиям путём воздействия на него совокупности физических, химических, экологических или эксплуатационных условий.	**Tests** [Übersetzung] Die Bestimmung oder Überprüfung der Fähigkeit einer Einheit, festgelegte Forderung zu erfüllen, indem die Einheit einer Reihe von physikalischen, chemischen, umweltbezogenen oder betrieblichen Bedingungen ausgesetzt wird.

Threat analysis [SAND] A process in which information about a threat or potential threat is subjected to systematic and thorough examination in order to identify significant facts and derive conclusions therefrom.	**Анализ угрозы** [Перевод] Процесс систематического и тщательного анализа информации об угрозе или потенциальной угрозе в целях идентификации значительных фактов, на основе которых потом делаются выводы.	**Bedrohungsanalyse** [Übersetzung] Ein Vorgang, bei dem Informationen über eine Bedrohung oder potentielle Bedrohung einer systematischen und sorgfältigen Untersuchung unterzogen werden, um wichtige Fakten zu identifizieren und Schlüsse daraus zu ziehen.
Throughput [SAND] The rate at which people pass through an entry control portal, a contraband detector, or an SNM detector.	**Пропускная способность** [Перевод] Интенсивность обработки материалов на объекте или скорость прохождения людей через КПП, детекторы контрабанды или радиационный детектор.	**Personendurchsatz** [Übersetzung] Die Rate, zu der Personen durch einen Kontrolleingang, einen Detektor gegen unerlaubte Gegenstände/Materialien oder einen SNM-Detektor passieren.
Train of a system [Translation] Part of a system which fulfils the function of the system to the extent specified in the project.	**Канал системы** [ПН АЭ Г-1-011-89] Часть системы, выполняющая в заданном проектном объёме функцию системы.	**Strang eines Systems** [Übersetzung] Teil des Systems, das in dem vom Projekt vorgesehenen Umfang die Funktion des Systems erfüllt.
Turbine bypass [Translation]	**Быстродействующая редукционная установка со сбросом пара в конденсатор (БРУ-К)**	**Umleitstation** [Übersetzung] **Anmerkung:** In KKAB- und NORD-Wörterbüchern russ. Abkürzung übernommen: "BRU-K"

Two man rule [SAND] A procedure requiring that at least two knowledgeable persons be present to verify that actions taken are authorized.	**Правило двух** [Перевод] Правило, по которому по меньшей мере два квалифицированных человека должны присутствовать при выполнении операции для подтверждения того, что выполняемые действия были санкционированы.	**Zwei-Mann-Regel** [Übersetzung] Ein Verfahren, das verlangt, daß mindestens zwei kundige Personen anwesend sind, um sicherzustellen, daß durchgeführte Handlungen genehmigt sind.
Type testing [Translation] Type testing is the testing of one or more units of a product to verify the specified characteristics. **Note:** The characteristics are specified, e.g., in specifications, technical data sheets and test certificates specific to the building code. The scope of the type test does not include the inspection with respect to a requirement-specific deployment of the product.	**Типовой контроль** [Перевод] Типовой контроль - это проверка одной или нескольких единиц изделий для доказательства специфических свойств. **Примечание:** свойства определяются, например, в спецификациях, в перечнях характеристик и документации изготовителя о проведённом контроле. Проверка на соответствие требуемым функциям не является предметом типового контроля.	**Typprüfung** [KTA 1401] Typprüfung ist eine Prüfung an einer oder mehreren Einheiten eines Erzeugnisses zum Nachweis spezifizierter Eigenschaften. **Anmerkung:** Die Eigenschaften werden z.B. in Spezifikationen, Datenblättern und baurechtlichen Prüfbescheiden festgelegt. Nicht Gegenstand der Typprüfung ist die Prüfung auf anforderungsgerechten Einsatz des Erzeugnisses.
Upgrade [SAND] modification of an existing physical protection system to improve the system's effectiveness.	**Усовершенствование** [Перевод] Модификация имеющейся системы физической защиты для улучшения эффективности системы.	**Nachrüstung** [Übersetzung] Modifikation eines existierenden Sicherungssystems, um dessen Wirksamkeit zu verbessern.

Vital area [SAND] An area of a plant or facility containing equipment or material whose failure, destruction, or release could directly or indirectly endanger the public health or safety by exposure to radiation. **Vital area** [Translation] An area within an inner security area with high physical protection relevance to which access is further limited in addition to general access control.	**Особо важная зона** [Перевод] Участок на обьекте, на котором размещены оборудование или материалы, которые в случае отказа, разрушения или выброса представят непосредственную или косвенную опасность для здоровья или безопасности населения вследствие радиоактивного излучения. **Особо важная зона** [Перевод] Особо важный для безопасности и расположенный в пределах внутренней зоны физической защиты участок установки, доступ на который регламентирован в дополнение к общему контролю доступа.	**Vitalbereich** [Übersetzung] Ein Bereich der Anlage, in dem sich Geräte oder Materialien befinden, deren Versagen, Zerstörung oder Freisetzung direkt oder indirekt die Gesundheit oder Sicherheit der Bevölkerung durch Strahlenexposition gefährden könnte. **Vitalbereich** Ein Bereich der Anlage innerhalb eines inneren Sicherungssbereichs mit hoher Sicherungsrelevanz, zu dem der Zutritt zusätzlich zu der allgemeinen Zugangskontrolle reglementiert ist.
Volume protection [SAND] Monitoring an entire area, such as a room, to detect entry from any entrance portal, walls, floor or ceiling.	**Защита объемного пространства** [Перевод] Наблюдение за целым участком, таким, как помещение установки, чтобы обнаружить вход в него через любой портал, стены, пол или потолок.	**Raumüberwachung** [Übersetzung] Überwachung eines gesamten Bereichs, wie eines Raumes, um jedweden Zutritt durch Eingänge, Wände, Boden oder Decke zu entdecken.

Walk test [SAND] Walking through an intrusion detection sensor's expected detection zone to determine whether or not it is functioning properly. **Note**: In Germany, the walk test is to be supplemented by additional tests (e.g. crawling, leaping).	**Испытание на проход** [Перевод] Прохождение через проектную зону действия датчика охранной сигнализации, чтобы определить, правильно ли он функционирует. **Примечание**: в Германии, в дополнение к "испытанию на проход" , следует проводить другие тесты (например, проползание, перепрыгивание).	**Gehtest** [Übersetzung] Das Durchschreiten einer Zone, die erwartungsgemäß vom Sensor eines Eindringdetektors abgedeckt wird, um festzustellen, ob der Sensor funktionstüchtig ist. **Anmerkung**: In Deutschland ist der Gehtest durch weitere Tests (z.B. Kriechen, Springen) zu ergänzen.
Waste form [Translation] Processed radioactive waste without its packaging.	**Отходный продукт** [Перевод] Переработанные радиоактивные отходы без упаковки.	**Abfallprodukt** [DIN 25401.9] Verarbeiteter radioaktiver Abfall ohne Verpackung.
Waste type [Translation] Waste type is the type of the resulting radioactive raw waste (e.g. combustible solid materials, scrap metal, ion-exchange resins).	**Вид (радиоактивных) отходов** [Перевод] Вид образующихся первичных радиоактивных отходов (например, горючие твёрдые вещества, лом, смолы ионных фильтров)	**Abfallart** [DIN 25401.9] Art des anfallenden radioaktiven Rohabfalls (z.B. brennbare feste Stoffe, Schrott, Ionenaustauscherharze).
Waste treatment [Translation] Waste treatment is the conversion of, possibly pre-processed, radioactive raw wastes to specific waste forms (e.g. by solidification, embedding, casting or dehydration).	**Обработка (радиоактивных) отходов** [Перевод] Переработка соответственно подготовленных первичных радиоактивных отходов в отходный продукт (путём отвердения, связывания, заливки или сушки)	**Abfallbehandlung** [DIN 25401.9] Verarbeitung von ggf. vorbehandelten radioaktiven Rohabfällen zu Abfallprodukten (z. B. durch Verfestigen, Einbinden, Vergießen oder Trocknen).

Waste matrix [Translation] Waste matrix is the hardened immobilisation material in which the radioactive waste is immobilised.	**Матричная заливка отходов** [Перевод] Затвердевающие фиксирующие средства, в которых зафиксированы радиоактивные отходы	**Abfallmatrix** [DIN 25401.9] Ausgehärtetes Fixierungsmittel, in dem radioaktiver Abfall fixiert ist.
Waste form group [Translation] A specific waste form group comprises waste forms with a comparable radioactive material release behaviour.	**Группа (радиоактивной) отходной продукции** [Перевод] Группа отходной продукции охватывает отходную продукцию с соизмеримими выделениями радиоактивных веществ.	**Abfallproduktgruppe** [DIN 25401.9] Eine Abfallproduktgruppe umfaßt Abfallprodukte mit vergleichbarem Freisetzungsverhalten von radioaktiven Stoffen.
Waste pretreatment [Translation] Preliminary stage in the waste treatment (e.g., calcination, concentration or burning).	**Первичная обработка (радиоактивных) отходов** [Перевод] Предварительные этапы обработки (радиоактивных) отходов (например, кальцинирование, концентрация или сжигание).	**Abfallvorbehandlung** [DIN 25401.9] Vorstufen der Abfallbehandlung (z.B. Kalzinieren, Konzentrieren oder Verbrennen).
Waste treatment [IAEA] Operations intended to benefit safety or economy by changing the characteristics of the waste. Three basic treatment concepts are: - volume reduction, - removal of radionuclides from the waste, - change of composition.	**Обработка отходов** [Перевод] Операции в целях повышения безопасности или достижения экономии путём изменения характеристик отходов. Тремя основными видами обработки являются: - уменьшение объёма, - удаление из отходов радионуклидов, - изменение их состава.	**Abfallbehandlung** [Übersetzung] Handlungen zur Erhöhung der Sicherheit und Wirtschaftlichkeit durch Änderung der Merkmale des Abfalls. Die drei Grundkonzepte der Behandlung sind: - Volumenverringerung - Entfernung von Radionukliden aus dem Abfall, - Änderung der Zusammensetzung.

4

Quellen

Источники

Sources

[DIN 25401.3] Deutsche Industrie-Norm
DIN 25401: Begriffe der Kerntechnik
Teil 3: Reaktortechnik und Betrieb
September 1986,
Bundesrepublik Deutschland

Германская индустриальная норма
DIN 25401: термины ядерной техники
Часть 3: Ядерная техника и эксплуатация
сентябрь 1986, Федеративная Республика Германия

German Industry Norm
DIN 25401: Technical Terms of Nuclear Engineering
Part 3: Reactor Technology and Operation
September 1986,
Federal Republic of Germany

[DIN 25401.7] Deutsche Industrienorm
DIN 25401: Begriffe der Kerntechnik
Teil 7: Sicherheit kerntechnischer Anlagen
September 1986,
Bundesrepublik Deutschland

Германская индустриальная норма 25401:
Термины ядерной техники, ч. 7:
Безопасность ядерных установок,
сентябрь 1986, Федеративная Республика Германия

German Industry Norm
DIN 25401: Technical Terms of Nuclear Engineering
Part 7: Safety of Nuclear Installations
September 1986,
Federal Republic of Germany

[DIN 25401.9] Deutsche Industrie-Norm
DIN 25401: Begriffe der Kerntechnik
Teil 9: Entsorgung
August 1988,
Bundesrepublik Deutschland

Германская индустриальная норма
DIN 25401: Термины ядерной техники
Часть 9: обработка остаточных веществ и захоронение отходов
август 1986, Федеративная Республика Германия

German Industry Norm
DIN 25401: Technical Terms of Nuclear Engineering
Part 9: Waste Management
August 1988,
Federal Republic of Germany

[EG-Sicherheitsgrundsätze 2/82]
Sicherheitsgrundsätze für Kernkraftwerke mit Leichtwassereaktoren (KOM (81) 519 endg. 2 vom 16.2.1982)

Принципы безопасности для АЭС с легководяными реакторами (КОМ (81) 519 оконч. /2 от 16.2.1981, Европейское Сообщество)

Safety Principles for Nuclear Power Plants with Light Water Reactors (KOM (81) 519 fin. 2 of 16 February 1982)

[IAEA] Safety Series N° 50
Code of the Safety of Nuclear Power Plants,
a publikation within the NUSS Programme International Atomic Energy Agency, Vienna

Safety Series N° 50
Bestimmungen zur Sicherheit von Kernkraftwerken,
eine Publikation innerhalb des NUSS-Programms
Internationale Atom-Energie-Organisation, Wien

Серия изданий по безопасности N° 50
Свод положений по безопасности атомных электростанций
Публикация в рамках Программы ПРНБ
Международное агентство по атомной энергии, Вена

[KTA 1201] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 1201: Anforderungen an das Betriebshandbuch Fassung 12/85,
Bundesrepublik Deutschland

Правила безопасности KTA
KTA 1201: Требования к инструкции по эксплуатации
Редакция 12/85, Федеративная Республика Германия

KTA Safety Standard
KTA 1201: Requirements for the Operating Manual Version12/85,
Federal Republic of Germany

[KTA 1401] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 1401: Allgemeine Forderungen an die Qualitätssicherung
Fassung 12/87,
Bundesrepublik Deutschland

Правила KTA
KTA 1401: общие требования к обеспечению качества
Редакция 12/87, Федеративная Республика Германия)

KTA Safety Standard
KTA 1401: General Requirements Regarding Quality Assurance
Version 12/87,
Federal Republic of Germany

[KTA 2101.1] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 2101: Brandschutz in Kernkraftwerken
Teil 1: Grundsätze des Brandschutzes Fassung 12/85,
Bundesrepublik Deutschland

Правила КТА
КТА 2101: противопожарная безопасность на АЭС
Часть 1: основы противопожарной безопасности Редакция 12/85,
Федеративная Республика Германия

KTA Safety Standard
KTA 2101: Fire Protection in Nuclear Power Plants
Part 1: Basic Principles Version 12/85,
Federal Republic of Germany

[KTA 3103] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 3103: Abschaltsysteme von Leichtwasserreaktoren
Fassung 3/84,
Bundesrepublik Deutschland

Правила КТА
КТА 3103: системы отключения легководяных реакторов
Редакция 3/84, Федеративная Республика Германия)

KTA Safety Standard
KTA 3103: Shutdown Systems of Light Water Reactors
Version 3/84,
Federal Republic of Germany

[KTA 3301] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 3301: Nachwärmeabfuhrsysteme von Leichtwasserreaktoren,
Bundesrepublik Deutschland

Правила КТА
КТА 3301: системы отвода остаточного тепла
легководяных реакторов,
Федеративная Республика Германия

KTA Safety Standard
KTA 3301: Residual Heat Removal Systems of Light Water Reactors,
Federal Republic of Germany

[KTA 3407] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 3407: Rohrdurchführungen durch den Reaktorsicherheitsbehälter
Fassung 6/91,
Bundesrepublik Deutschland

Правила КТА
КТА 3407: проходки трубопроводов через защитную
оболочку реактора
Редакция 6/91, Федеративная Республика Германия

KTA Safety Standard
KTA 3407: Pipe Penetrations through the Reactor
Containment Vessel
Version 6/91,
Federal Republic of Germany

[KTA 3413] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 3413: Ermittlung der Belastungen für die Auslegung des Voll-
drucksicherheitsbehälters gegen Störfälle innerhalb der Anlage
Fassung 6/89,
Bundesrepublik Deutschland

Правила КТА
КТА 3413: определение нагрузок для проектирования защитной оболочки полного давления на случай аварий внутри установки
Приложение
Редакция 6/89, Федеративная Республика Германия)

KTA Safety Standard
KTA 3413: Determination of Loads for the Design of a Full Pressure Containment Vessel against Plant-Internal Incidents
Enclosure
Version 6/89,
Federal Republic of Germany

[KTA 3501] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 3501: Reaktorschutzsystem und Überwachungseinrichtungen des Sicherheitssystems
Fassung 6/89,
Bundesrepublik Deutschland

Правила КТА
КТА 3501: система защиты реактора и устройства мониторинга системы безопасности
Редакция 6/89, Федеративная Республика Германия

KTA Safety Standard
KTA 3501: Reactor Protection System and Monitoring Equipment of the Safety System
Version 6/89,
Federal Republic of Germany

[KTA 3903] Sicherheitstechnische Regel des KTA
KTA 3903: Prüfungen und Betrieb von Hebezeugen in kerntechnischen Anlagen
Fassung 11/82,
Bundesrepublik Deutschland

Правила КТА
КТА 3903: проверки и эксплуатация подъёмных устройств на ядерных установках
Редакция 11/82, Федеративная Республика Германия

KTA Safety Standard
KTA 3903: Inspection, Testing and Operation of Lifting Equipment in Nuclear Power Plants
Version 11/82,
Federal Republic of Germany

[НТД] Нормативно-технический документ 38.210.51-84, Россия

Normativ-Technisches Dokument der internationalen Wirtschafts-vereinigung Interatomenergo Nr. 38.210.51-84, Rußland

Normative-technical document of the international economic grouping Interatomenergo, No. 38.210.51-84, Russia

[ПБЯ РУ АС 89]
Правила ядерной безопасности реакторных установок атомных станций, Россия

Regeln der nuklearen Sicherheit für KKW-Reaktoren, Rußland

Nuclear Safety Standards for Nuclear Power Plant Reactors, Russia

[ПН АЭ Г-1-011-89]
Общие положения безопасности атомных станций (ОПБ-88), Россия

Allgemeine Bestimmungen zur Sicherheit der Kernkraftwerke (OPB-88), Rußland

General Requirements on the Safety of NPP (OPB-88), Russia

[RSK-LL DWR]

RSK-Leitlinien für Druckwasserreaktoren,
3. Ausgabe, vom 14. Oktober 1981
(BAnz 1982, Nr. 69),
Bundesrepublik Deutschland

Руководства Комиссии по безопасности реакторов (RSK)
для реакторов с водой под давлением
3-я редакция, от 14 октября 1981
(Федеральный вестник 1982, № 69),
Федеративная Республика Германия

RSK-Guidelines for Pressurized Water Reactors
3rd Edition, 14 October 1981
(BAnz 1982, No. 69),
Federal Republic of Germany

[SAND] English/Russian and Russian/English Glossary of Physical Protection Terms
SAND 95 - 1906 . VC - 515
Sandia National Laboratories
Albuquerke, New Mexiko 87185

Англо-русский и русско-английский словарь терминов по физической защите
SAND 95 - 1906 . VC - 515
Sandia National Laboratories
Albuquerke, New Mexiko 87185

Englisch/Russisches und Russisch/Englisches Glossar zu Begriffen der Anlagensicherung
SAND 95 - 1906 . VC - 515
Sandia National Laboratories
Albuquerke, New Mexiko 87185

[SIKRI 10/77] Sicherheitskriterien für Kernkraftwerke vom 21. Oktober 1977
(BAnz 1977, Nr. 206),
Bundesrepublik Deutschland

Критерии безопасности для АЭС от 21 октября 1977
(Федеральный вестник 1977, № 206)

Nuclear Power Plant Safety Criteria of 21 October 1977
(BAnz 1977, No. 206),
Federal Republic of Germany

[StrlSchV] Verordnung über den Schutz vor Schäden durch ionisierende Strahlen (Strahlenschutzverordnung - StrlSchV) vom 13. Okt. 1976 (BGBl. I S. 2905), zuletzt geändert durch Verordnung vom 22. Mai 1981 (BGBl. I S. 445) - in der Fassung der zweiten Verordnung zur Änderung der Strahlenschutzverordnung vom 18.05.89 (BGBl. I S. 943), Bundesrepublik Deutschland

Постановление о защите от влияния ионизирующего излучения (Постановление о радиационной защите - StrlSchV) от 13 октября 1976 (BGBl. I S. 2905), с изменениями от 22 мая 1981 (BGBl. I стр. 445) - в редакции второго объявления об изменении Постановления о радиационной защите от 18.05.89 (BGBl. I стр. 943), Федеративная Республика Германия

Ordinance on the Protection against Damage and Injuries caused by Ionising Radiation (Radiological Protection Ordinance - StrlSchV) of 13 Oct. 1976 (BGBl. I S. 2905), last amended by ordinance of 22 May 1981 (BGBl. I S. 445) - in the version of the second ordinance on the amendment of the Radiological Protection Ordinance of 18 May 1989 (BGBl. I S. 943), Federal Republic of Germany

[ZPU 11/81] Zusammenstellung der zur bauaufsichtlichen Prüfung kerntechnischer Anlagen erforderlichen Unterlagen, vom 6.11.1981
(GMBl. 1981, S. 518), RS-Handbuch Nr. 3.7.2,
Bundesrepublik Deutschland

Перечень необходимой документации для проверок во время строительного надзора над ядерными установками, от 6.11.1981 (GMBl. 1981, стр. 518), Инструкция № 3.7.2, Федеративная Республика Германия

Compilation of Documents Required for Purposes of Inspection of Nuclear Facilities with regard to Building Regulations of 6 November 1981 (GMBl. 1981, p. 518), RS-Manual No. 3.7.2, Federal Republic of Germany

Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit (GRS) mbH

Schwertnergasse 1
50667 Köln
Telefon (02 21) 20 68-0
Telefax (02 21) 20 68-888

Forschungsgelände
85748 Garching b. München
Telefon (0 89) 3 20 04-0
Telefax (0 89) 3 20 04-599

Kurfürstendamm 200
10719 Berlin
Telefon (0 30) 8 85 89-0
Telefax (0 30) 8 85 89-111

Theodor-Heuss-Straße 4
38122 Braunschweig
Telefon (0531) 80 12-0
Telefax (0531) 80 12-200

ISBN 3-931995-01-1